Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1889

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1889 | 1995 | I. Nos. 32135-32181
II. Nos. 1135-1136

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 September 1995 to 29 September 1995

Page

No. 32135. Multilateral:

Protocol on the succession by the Czech Republic to the Agreement between the EFTA States and the CSFR. Signed at Geneva on 19 April 1993 3

No. 32136. Multilateral:

Protocol on the succession by the Slovak Republic to the Agreement between the EFTA States and the CSFR. Signed at Geneva on 19 April 1993 11

No. 32137. World Health Organization and Kazakhstan:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Almaty on 12 December 1994 19

No. 32138. World Health Organization and Eritrea:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Brazzaville on 25 November 1994 and at Asmara on 20 December 1994 29

No. 32139. World Health Organization and Federated States of Micronesia:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Manila on 25 November 1994 and at Pohnpei on 27 December 1994 39

No. 32140. Australia and Indonesia:

Extradition Treaty. Signed at Jakarta on 22 April 1992 51

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1889 | 1995 | I. Nos 32135-32181
II. Nos 1135-1136

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 septembre 1995 au 29 septembre 1995

Pages

No 32135. Multilatéral :

Protocole de succession de la République tchèque à l'Accord entre les États de l'AELE et la RFTS. Signé à Genève le 19 avril 1993 3

No 32136. Multilatéral :

Protocole de succession par la République slovaque à l'Accord entre les États de l'AELE et la RFTS. Signé à Genève le 19 avril 1993 11

No 32137. Organisation mondiale de la sauté et Kazakhstan :

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Almaty le 12 décembre 1994 19

No 32138. Organisation mondiale de la santé et Érythrée :

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 25 novembre 1994 et à Asmara le 20 décembre 1994 29

No 32139. Organisation mondiale de la santé et États fédérés de Micronésie :

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 25 novembre 1994 et à Pohnpei le 27 décembre 1994 39

No 32140. Australie et Iudonésie :

Traité d'extradition. Signé à Jakarta le 22 avril 1992 51

Page

No. 32141. Australia and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Vientiane on 6 April 1994 99

No. 32142. Australia and New Zealaud:

Agreement on social security. Signed at Wellington on 19 July 1994 141

No. 32143. Australia aud Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices). Signed at Melbourne on 21 December 1994 191

No. 32144. Australia and Germauy:

Agreement concerning the landing and recovery of a space capsule in Australia (with exchange of notes). Signed at Canberra on 4 January 1995 211

No. 32145. Australia and Singapore:

Agreement concerning the use of Shoalwater Bay Training Area and the associated use of storage facilities in Australia. Signed at Singapore on 17 February 1995 243

No. 32146. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agrecment concerning the continued operation in South-Eastern Australia of the Omega Navigation Facility (with annex). Canberra, 28 and 30 March 1995 273

No. 32147. Australia and United States of America:

Memorandum of Agreement concerning reciprocal defense procurement. Signed at Washington on 19 April 1995 285

No. 32148. Denmark and Viet Nam:

Agreement concerning the consolidation of debts (with annex). Signed at Hanoi on 10 June 1994 297

No. 32149. Denmark (also ou behalf of Greenland) aud United States of America:

Agreement concerning transit of tourists and other visitors through Thule Air Base, Greenland (with administrative annex). Signed at Copenhagen on 11 and 19 January 1995 299

No. 32150. Denmark and European Euvironmeut Agency:

Headquarters Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on 10 May 1995... 311

No. 32151. Hong Kong (Uuder au Entrustment of Authority from the United Kiugdom Governmeut) aud New Zealaud:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Hong Kong on 6 July 1995 333

Pages

N° 32141. Australie et République démocratique populaire lao :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Signé à Vientiane le 6 avril 1994 99

N° 32142. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Wellington le 19 juillet 1994 141

N° 32143. Australie et Japou :

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec annexes). Signé à Melbourne le 21 décembre 1994 191

N° 32144. Australie et Allemagne :

Accord concernant l'atterrissage et le recouvrement d'une capsule spatiale en Australie (avec échange de notes). Signé à Canberra le 4 janvier 1995 211

N° 32145. Australie et Singaponr :

Accord concernant l'utilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasinage en Australie. Signé à Singapour le 17 février 1995 243

N° 32146. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant la poursuite des opérations de la station de navigation Omega dans le sud-est de l'Australie (avec annexe). Canberra, 28 et 30 mars 1995 273

N° 32147. Australie et États-Unis d'Amérique :

Mémorandum d'accord relatif au principe réciproque en matière d'achat dans le domaine de la défense. Signé à Washington le 19 avril 1995 285

N° 32148. Dauemark et Viet Nam :

Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe). Signé à Hanoi le 10 juin 1994 297

N° 32149. Danemark (également an nom du Groenland) et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant le transit de touristes et autres visiteurs à travers la base aérienne de Thulé, Groenland (avec annexe administrative). Signé à Copenhague les 11 et 19 janvier 1995 299

N° 32150. Danemark et Agence européeuue pour l'environuement :

Accord relatif au siège de l'Agence (avec annexes). Signé à Copenhague le 10 mai 1995 311

N° 32151. Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part dn gouvernemeut du Royaume-Uni) et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Hong Kong le 6 juillet 1995 333

Page

No. 32152. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Second Water Supply and Sanitation Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994 357

No. 32153. International Bank for Reconstrnction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Northern Border Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994 359

No. 32154. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Technical Education and Training Modernization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 7 February 1995 361

No. 32155. International Bank for Reconstrnction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Financial Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 363

No. 32156. International Bank for Reconstrnction and Development and Rnssian Federation:

Loan Agreement—*Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994 365

No. 32157. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Management and Financial Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995 367

No. 32158. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995 369

No. 32159. International Development Association and Eritrea:

Development Credit Assumption Agreement—*Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1994 371

Pages

N° 32152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Deuxième projet dans le secteur de l'adduction d'eau et de l'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994 357

N° 32153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet d'environnement de la zone frontalière Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994 359

N° 32154. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet d'enseignement technique et de modernisation de la formation* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 7 février 1995 361

N° 32155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 363

N° 32156. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet d'aide aux entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994 365

N° 32157. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet de gestion et de formation financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995 367

N° 32158. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet de logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995 369

N° 32159. Association internationale de développement et Érythrée :

Accord de crédit de développement d'affectation — *Projet de relance et de réhabilitation de l'Érythrée* (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1994 371

Page

No. 32160. International Bank for Reconstrnction and Development and Estonia:

Loan Agreement—*Financial Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1994 373

No. 32161. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:

Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 January 1995 375

No. 32162. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Capital Market Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Buenos Aires on 29 November 1994 377

No. 32163. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995 379

No.. 32164. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement—*Health System Reform and Malaria Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Vientiane on 4 February 1995 381

No. 32165. International Development Associatiou and Cape Verde:

Development Credit Agreement—*Basic Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 February 1995..... 383

No. 32166. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Population Welfare Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1995 385

No. 32167. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Agricultural Human Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1995 387

Pages

N° 32160. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1994 373

N° 32161. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt — *Projet sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 janvier 1995 375

N° 32162. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Projet de développement des marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Buenos Aires le 29 novembre 1994 377

N° 32163. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995 379

N° 32164. Association internationale de développement et Répuhlique démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du système de santé et de contrôle de la malaria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Vientiane le 4 février 1995 381

N° 32165. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement de base et de formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 février 1995 383

N° 32166. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de bien-être de la population* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1995 385

N° 32167. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des ressources humaines agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemcnt en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1995 387

Page

No. 32168. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Assam Rural Infrastructure and Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 June 1995 389

No. 32169. International Bank for Reconstrnction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Women's Health and Safe Motherhood Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1995 391

No. 32170. International Bank for Reconstrnction and Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Health Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1995 393

No. 32171. International Bank for Reconstrnction and Development and China:

Loan Agreement—*Zhejiang Power Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995 395

No. 32172. Iuternational Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*General Education V Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1995 397

No. 32173. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1995 399

No. 32174. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement—*Agricultural Technology Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1995 401

No. 32175. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Second Social Recovery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995 403

Pages

N° 32168. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles et d'infrastructure rurale d'Assam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juin 1995 389

N° 32169. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Projet de maternité sans risques et de santé des femmes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1995 391

N° 32170. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Urnguay :

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1995 393

N° 32171. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de développement énergétique de Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995 395

N° 32172. Association internationale de développement et Manritanie :

Accord de crédit de développement — *Cinquième Projet d'éducation générale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1995 397

N° 32173. Association internationale de développement et Manritanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1995 399

N° 32174. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1995 401

N° 32175. Association internationale de développemeut et Zamhie :

Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet de redressement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995 403

Page

No. 32176. Austria and Mougolia:

Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 15 December 1992 405

No. 32177. Austria and Italy:

Outline Agreement on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Vienna on 27 January 1993 427

No. 32178. Austria and Brazil:

Air Services Agreement (with annex). Signed at Vienna on 16 July 1993 439

No. 32179. Austria and Russian Federatiou:

Agreement on trade and economic cooperation (with annex). Signed at Vienna on 8 November 1993 481

No. 32180. Austria and Viet Nam:

Air Services Agreement (with annex). Signed at Hanoi on 27 March 1995 517

No. 32181. Spain aud Egypt:

Convention on the transfer of convicted persons. Signed at Cairo on 5 April 1994 539

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 22 September 1995 to 29 September 1995

No. 1135. World Health Organization and Nauru:

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Nauru on 31 July 1995 575

No. 1136. United Nations and World Trade Organization:

Exchange of letters constituting a global arrangement on cooperation. Geneva and New York, 29 September 1995 589

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 3409. Treaty of Trade and Navigatiou hetween the Union of Soviet Socialist Republics and the Repuhlic of Austria. Signed at Vienna on 17 October 1955:

Termination with respect to Austria and the Russian Federation 600

Pages

N° 32176. Autriche et Mongolie :

Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales. Signé à Vienne le 15 décembre 1992 405

N° 32177. Autriche et Italie :

Accord-cadre sur la coopération transfrontalière des collectivités territoriales. Signé à Vienne le 27 janvier 1993 427

N° 32178. Autriche et Brésil :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 16 juillet 1993 439

N° 32179. Autriche et Fédération de Russie :

Accord relatif au commerce et à la coopération économique (avec annexe). Signé à Vienne le 8 novembre 1993 481

N° 32180. Autriche et Viet Nam :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hanoi le 27 mars 1995 ... 517

N° 32181. Espagne et Égypte :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Signée au Caire le 5 avril 1994 539

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 22 septembre 1995 au 29 septembre 1995

N° 1135. Organisation mondiale de la santé et Nanru :

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Nauru le 31 juillet 1995 575

N° 1136. Orgauisation des Nations Unies et Organisation mondiale dn commerce :

Échange de lettres constituant un arrangement global relatif à la coopération. Genève et New York, 29 septembre 1995 589

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3409. Traité de commerce et de navigation entre l'Union des Répuhliqnes socialistes soviétiques et la République d'Antriche. Signé à Vieune le 17 octobre 1955 :

Abrogation à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie 600

Page

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by Uzbekistan 601

No. 7251. Trade and Payments Agreement between the Government of the Mongolian People's Republic and the Austrian Federal Government. Signed at Ulan-Bator, on 15 July 1963:

Termination 602

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opeued for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratifications by Oman, Saint Kitts and Nevis and Uzbekistan 603

No. 9464. Internatioual Convention on the Elimiuation of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York ou 7 March 1966:

Accession by Monaco 604

Accession by Uzbekistan 605

No. 14531. Internatioual Coveuaut ou Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the Geueral Assemhly of the United Nations on 16 Decemher 1966:

Accession by Uzbekistan 606

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Uzbekistan 607

Accession by Uzbekistan to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 608

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

Accession by Uzbekistan 609

No. 20185. Agreement between the Government of Australia and the Government of Canada concerning the peaceful nses of nuclear energy. Signed at Ottawa on 9 March 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 10 April 1995 610

Exchange of notes constituting two agreements to provide for certain nuclear re-transfers under the above-mentioned Agreement. Ottawa, 10 April 1995 618

Pages

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :

Adhésion de l'Ouzbékistan 601

N° 7251. Accord commercial et de paiements entre le Gonvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement fédéral autrichien. Signé à Oulan-Bator, le 15 juillet 1963 :

Abrogation 602

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratifications de l'Oman, de l'Ouzbékistan et de Saint-Kitts-et-Névis 603

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Adhésion de Monaco 604

Adhésion de l'Ouzbékistan 605

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et cultnrels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de l'Ouzbékistan 606

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décemhre 1966 :

Adhésion de l'Ouzbékistan 607

Adhésion de l'Ouzbékistan au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 608

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le convert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :

Adhésion de l'Ouzbékistan 609

N° 20185. Accord entre le Gonvernement de l'Australie et le Gonvernement du Canada concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Signé à Ottawa le 9 mars 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 10 avril 1995 610

Échange de notes constituant deux accords en vue de certains re-transferts nucléaires en vertu de l'Accord susmentionné. Ottawa, 10 avril 1995 618

Page

No. 22307. Anstralia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement. Signed at Canberra on 28 Marcli 1983:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Wellington and Canberra, 6 October 1992 632

No. 23170. "Andrés Bello" Convention concerning tbe educational, scientific and cultural integration of tlie countries of tbe Andeau region. Concluded at Bogotá on 31 January 1970:

Termination 639

No. 24841. Convention against torture and otber cruel, inhuman or degrading treatment or pnnisbment. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations on 10 December 1984:

Accession by Uzbekistan 640

No. 26650. Agreement between tbe Government of Australia and the Government of New Zealand providing for reciprocity in matters relating to social security. Signed at Canberra on 31 October 1988:

Termination 641

No. 26668. Agreement between the Government of Australia and tbe Government of the Kingdom of Sweden on medical treatment for temporary visitors. Signed at Canberra on 14 Febrnary 1989:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 30 December 1994 and 27 January 1995 642

No. 26702. Long-Term Agreement betweeu the Republic of Anstria and tlie Union of Soviet Socialist Republics concerniug trade and payments. Signed at Vienna on 30 May 1975:

Termination with respect to Austria and the Russian Federation 648

No. 26703. Agreement between the Republic of Austria and tbe Union of Soviet Socialist Republics on trade in the Danube area. Signed at Vieuna on 9 July 1987:

Termination with respect to Austria and the Russian Federation 649

No. 27531. Convention on the rights of the cbild. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations on 20 November 1989:

Accession by Tuvalu 650

Notification by Italy concerning the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification 650

No. 28212. Excbange of letters constituting an agreement between Anstralia and tbe European Economic Community ou trade in mutton, lamb and goatmeat. Brnssels, 14 November 1980:

Exchange of letters constituting an agreement further amending and extending the above-mentioned Agreement. Brussels, 8 February 1995 652

Pages

N° 22307. Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Signé à Canberra le 28 mars 1983 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Wellington et Canberra, 6 octobre 1992 636

N° 23170. Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine. Conclue à Bogotà le 31 janvier 1970 :

Abrogation 639

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains on dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décemhre 1984 :

Adhésion de l'Ouzbékistan 640

N° 26650. Accord entre le Gonvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale. Signé à Canberra le 31 octobre 1988 :

Abrogation 641

N° 26668. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouverneinent du Royanme de Snède concernant l'apport de soins inédicaux aux visiteurs temporaires. Signé à Canherra le 14 février 1989 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 30 décembre 1994 et 27 janvier 1995 642

N° 26702. Accord à long terme de commerce et de paiement entre la Répubbique d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 30 mai 1975 :

Abrogation à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie 648

N° 26703. Accord entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce dauubien. Signé à Vienne le 9 juillet 1987 :

Abrogation à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie 649

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Adhésion de Tuvalu 650

Notification de l'Italie concernant la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification 650

N° 28212. Échange de lettres constituaut un accord eutre l'Australie et le Communauté économique européenne sur le commerce des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Bruxelles, 14 novembre 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Bruxelles, 8 février 1995 652

Page

No. 28574. Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong (under an entrustment of authority by the United Kingdom Government) concerning the investigation of drug trafficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Hong Kong on 22 April 1991:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Hong Kong, 30 November and 2 December 1994..... 668

No. 28911. Basel Convention on the control of transhoundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Paraguay 673

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:

Acceptances by Burundi and the Netherlands 674

Ratification by Zaire 674

Ratification by Brazil 674

Acceptance by Finland 674

No. 32076. Agreement to establish the South Ceutre. Opened for signature at Geneva on 1 Septemher 1994:

Ratification by the United Republic of Tanzania 675

Pages

N° 28574. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong (en vertu d'uue délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uui) relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit dn trafic de stupéfiants. Sigué à Hong Kong le 22 avril 1991 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Hong Kong, 30 novembre et 2 décembre 1994 671

N° 28911. Couventiou de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de lenr éliminatiou. Couclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion du Paraguay 673

N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Acceptations du Burundi et des Pays-Bas 674

Ratification du Zaïre 674

Ratification du Brésil 674

Acceptation par la Finlande 674

N° 32076. Accord portant création du Ceutre Sud. Ouvert à la siguature à Genève le 1er septembre 1994 :

Ratification de la République-Unie de Tanzanie 675

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Seerétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 September 1995 to 29 September 1995

Nos. 32135 to 32181

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 septembre 1995 au 29 septembre 1995

Nos 32135 à 32181

No. 32135

MULTILATERAL

Protocol on the succession hy the Czech Republic to the Agreemeut hetweeu the EFTA States and the CSFR. Signed at Geueva ou 19 April 1993

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 22 September 1995.

MULTILATÉRAL

Protocole de succession de la Répuhlique tchèque à l'Accord entre les États de l'AELE et la RFTS. Signé à Geuève le 19 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 22 septembre 1995.

PROTOCOL[1] ON THE SUCCESSION BY THE CZECH REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND THE CSFR

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation

and

the Czech Republic,

Having regard to the Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic, signed in Prague on 20 March 1992,[2] which has been ratified by the CSFR and by the above EFTA States,

Having regard to the Constitutional Act on the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic adopted by the Federal Assembly of the Czech and Slovak Federal Republic on 25 November 1992, in particular its Article 1 which provides that the Czech Republic and the Slovak Republic will be successor States to the Czech and Slovak Federal Republic when the latter ceased to exist on 31 December 1992,

Having regard to the Declaration by the Government of the Czech Republic made on 8 December 1992, in which the Czech Republic declared that it would, as of 1 January 1993, assume as successor to the Czech and Slovak Federal Republic for its territory, the rights and obligations as State Party to the EFTA-CSFR Agreement of 20 March 1992,

[1] Came into force in respect of the following States on 19 April 1993 upon definitive signature or by signature followed by deposit of an instrument of ratification, in accordance with article 3:

Participant	*Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification*
Czech Republic	19 April 1993 *s*
Finland	19 April 1993 *s*
Iceland	19 April 1993 *s*
Norway	19 April 1993 *s*
Sweden	19 April 1993 *s*
Switzerland	19 April 1993

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1888, No. 32134.

Having regard to the agreement of the Ministers of the EFTA States, Parties to the EFTA-CSFR Agreement, on 10 December 1992, to take note of the above-mentioned Declaration by the Government of the Czech Republic and to continue to apply the above-mentioned Agreement with regard to the Czech Republic, on an interim basis, as of 1 January 1993,

Having regard to the accession of the Czech Republic as Contracting Party to the GATT [1] in accordance with the terms of the Protocol of accession to become effective on 15 April 1993,[2]

Having regard to the Agreement establishing the Customs Union between the Czech Republic and the Slovak Republic, signed in Prague on 29 October 1992,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic shall be applied with regard to the Czech Republic.

2. Any reference in the Agreement, its Annexes and Protocols and related instruments to the "Czech and Slovak Federal Republic" and to the abbreviation "the CSFR" shall be replaced by "the Czech Republic".

ARTICLE 2

1. A Signatory State to the Agreement which has not ratified it before 31 December 1992 may accede to this Protocol by depositing with the Depositary the instrument of accession to this Protocol.

2. In relation to such a State, the Agreement, as amended by this Protocol, shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.
[2] *Ibid.*, vol. 1729, No. A-814.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force in relation to a Signatory State upon signature provided that the Czech Republic is among such States, unless a Signatory State signs it subject to ratification. In this case, the Protocol shall enter into force in relation to that State upon the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 4

The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Protocol of any notification received in accordance with Articles 2 or 3.

DONE at Geneva, this 19th day of April 1993, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States, and States acceding to this Protocol.

For the Republic of Austria:

[1]

For the Czech Republic:

[3]

For the Republic of Finland:

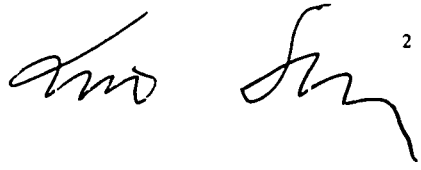
[2]

[1] Winfried Lang.
[2] Jan Store.
[3] Zdeněk Venera.

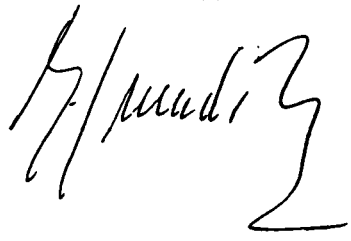
For the Republic
of Iceland:

[1]

For the Kingdom
of Norway:


[2]

For the Kingdom
of Sweden:


[3]

For the Swiss
Confederation:

[4]

---

[1] Kjartan Johannsson.
[2] Erik Selmer.
[3] Marten Grunditz.
[4] Hans-Ulrich Mazenauer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] DE SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE ET LA RFTS

La République d'Autriche, la République de Finlande, la République d'Islande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Confédération suisse et la République tchèque,

Compte tenu de l'Accord entre les Etats de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque, signé à Prague le 20 mars 1992[2], ratifié par la RFTS et par les Etats de l'AELE susmentionnés,

Compte tenu de la Loi constitutionnelle sur la dissolution de la République fédérale tchèque et slovaque adoptée par l'Assemblée fédérale de la République fédérale tchèque et slovaque le 25 novembre 1992, et en particulier son Article 1 qui stipule que la République tchèque et la République slovaque succèderont aux Etats de la République fédérale tchèque et slovaque quand l'existence de cette dernière prend fin le 31 décembre 1992,

Compte tenu de la Déclaration par le Gouvernement de la République tchèque en date du 8 décembre 1992, selon laquelle la République tchèque, à dater du 1er janvier 1993, assumera en tant que successeur de la République fédérale tchèque et slovaque pour son territoire, les droits et les obligations d'Etat participant à l'Accord entre les Etats de l'AELE et la RFTS en date du 20 mars 1992,

Compte tenu de l'Accord en date du 10 décembre 1992 des Ministres des Etats de l'AELE, participant à l'Accord entre les Etats de l'AELE et la RFTS, par lequel lesdits Ministres prennent note de la Déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement de la République tchèque et s'engagent à continuer d'appliquer l'Accord susmentionné en ce qui concerne la République tchèque sur une base temporaire, à dater du 1er janvier 1993,

Compte tenu de l'adhésion de la République tchèque, en tant que Partie contractante, à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[3] conformément aux dispositions du Protocole d'adhésion devant entrer en vigueur le 15 avril 1993[4],

---

[1] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 avril 1993 par la signature définitive ou par la signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, conformément à l'article 3 :

Participant	*Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification*
Finlande	19 avril 1993 *s*
Islande	19 avril 1993 *s*
Norvège	19 avril 1993 *s*
République tchèque	19 avril 1993 *s*
Suède	19 avril 1993 *s*
Suisse	19 avril 1993

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1888, n° 32134.
[3] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.
[4] *Ibid.*, vol. 1729, n° A-814.

Compte tenu de l'Accord établissant l'Union douanière entre la République tchèque et la République slovaque, signé à Prague le 29 octobre 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. L'Accord entre les Etats de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque s'appliquera en ce qui concerne la République tchèque.

2. Toute référence à la « République fédérale tchèque et slovaque » et le sigle « RFTS », dans l'Accord, ses annexes et Protocole et documents connexes, sera remplacée par « la République tchèque ».

Article 2

1. Un Etat signataire de l'Accord qui n'a pas ratifié ce dernier avant le 31 décembre 1992 peut accéder au présent Protocole en déposant auprès du dépositaire de l'Accord l'instrument d'adhésion au présent Protocole.

2. En ce qui concerne ledit Etat, l'Accord, tel qu'il est amendé par le présent Protocole, entre en vigueur le premier jour du deuxième mois faisant suite à la déposition de l'instrument d'adhésion.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur, en ce qui concerne un Etat signataire, dès sa signature, à condition que la République tchèque figure parmi les Etats signataires. Dans le cas où un Etat signataire pose sa signature sous réserve de ratification, le Protocole entre en vigueur, pour ledit Etat au moment du dépôt de son instrument de ratification.

Article 4

Le Gouvernement de la Suède, agissant en tant que Dépositaire, avisera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré de toute notification reçue conformément aux articles 2 ou 3.

FAIT à Genève le 19 avril 1993, en un seul exemplaire en langue anglaise qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède. Le Dépositaire transmettra à tous les Etats signataires et aux Etats adhérant au présent Protocole des copies certifiées conformes.

Pour la République d'Autriche :

WINFRIED LANG

Pour la République de Finlande :

JAN STORE

Pour la République d'Islande :

KJARTAN JOHANNSSON

Pour le Royaume de Norvège :

ERIK SELMER

Pour le Royaume de Suède :

MARTEN GRUNDITZ

Pour la Confédération suisse :

HANS-ULRICH MAZENAUER

Pour la République tchèque :

ZDENĚK VENERA

No. 32136

MULTILATERAL

Protocol on the succession by the Slovak Republic to the Agreement between the EFTA States and the CSFR. Signed at Geneva on 19 April 1993

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 22 September 1995.

MULTILATÉRAL

Protocole de succession par la République slovaque à l'Accord entre les États de l'AELE et la RFTS. Signé à Genève le 19 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 22 septembre 1995.

PROTOCOL[1] ON THE SUCCESSION BY THE SLOVAK REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND THE CSFR

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation

and

the Slovak Republic,

Having regard to the Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic, signed in Prague on 20 March 1992,[2] which has been ratified by the CSFR and by the above EFTA States,

Having regard to the Constitutional Act on the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic adopted by the Federal Assembly of the Czech and Slovak Federal Republic on 25 November 1992, in particular its Article 1 which provides that the Czech Republic and the Slovak Republic will be successor States to the Czech and Slovak Federal Republic when the latter ceased to exist on 31 December 1992,

Having regard to the Declaration by the Government of the Slovak Republic made on 8 December 1992, in which the Slovak Republic declared that it would, as of 1 January 1993, assume as successor to the Czech and Slovak Federal Republic for its territory, the rights and obligations as State Party to the EFTA-CSFR Agreement of 20 March 1992,

[1] Came into force in respect of the following States on 19 April 1993 upon definitive signature or by signature followed by deposit of an instrument of ratification, in accordance with article 3:

Participant	*Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification*
Finland	19 April 1993 *s*
Iceland	19 April 1993 *s*
Norway	19 April 1993 *s*
Slovakia	19 April 1993 *s*
Sweden	19 April 1993 *s*
Switzerland	19 April 1993

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1888, No. 32134.

Having regard to the agreement of the Ministers of the EFTA States, Parties to the EFTA-CSFR Agreement, on 10 December 1992, to take note of the above-mentioned Declaration by the Government of the Slovak Republic and to continue to apply the above-mentioned Agreement with regard to the Slovak Republic, on an interim basis, as of 1 January 1993,

Having regard to the accession of the Slovak Republic as Contracting Party to the GATT[1] in accordance with the terms of the Protocol of accession to become effective on 15 April 1993,[2]

Having regard to the Agreement establishing the Customs Union between the Czech Republic and the Slovak Republic, signed in Prague on 29 October 1992,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic shall be applied with regard to the Slovak Republic.

2. Any reference in the Agreement, its Annexes and Protocols and related instruments to the "Czech and Slovak Federal Republic" and to the abbreviation "the CSFR" shall be replaced by "the Slovak Republic".

ARTICLE 2

1. A Signatory State to the Agreement which has not ratified it before 31 December 1992 may accede to this Protocol by depositing with the Depositary the instrument of accession to this Protocol.

2. In relation to such a State, the Agreement, as amended by this Protocol, shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.
[2] *Ibid.*, vol. 1729, No. A-814.

ARTICLE 3

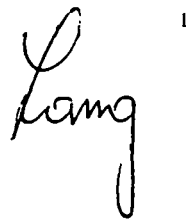
This Protocol shall enter into force in relation to a Signatory State upon signature provided that the Slovak Republic is among such States, unless a Signatory State signs it subject to ratification. In this case, the Protocol shall enter into force in relation to that State upon the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 4

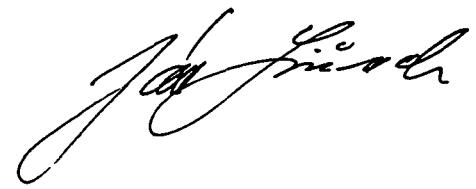
The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Protocol of any notification received in accordance with Articles 2 or 3.

DONE at Geneva, this 19th day of April 1993, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States, and States acceding to this Protocol.

For the Republic of Austria:


[1]

For the Slovak Republic:


[3]

For the Republic of Finland:

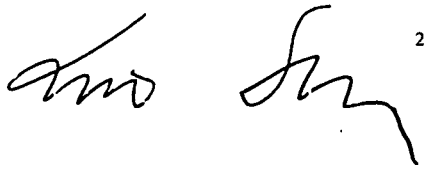
[2]

[1] Winfried Lang.
[2] Jan Store.
[3] Ján Lisuch.

For the Republic
of Iceland:

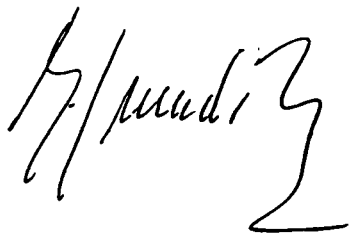
[1]

For the Kingdom
of Norway:



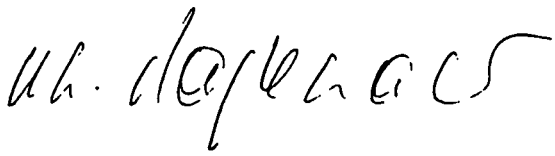
[2]

For the Kingdom
of Sweden:



[3]

For the Swiss
Confederation:



[4]

---

[1] Kjartan Johannsson.
[2] Erik Selmer.
[3] Marten Grunditz.
[4] Hans-Ulrich Mazenauer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] DE SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE ET LA RFTS

La République d'Autriche, la République de Finlande, la République d'Islande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Confédération suisse et la République slovaque,

Compte tenu de l'Accord entre les Etats de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque, signé à Prague le 20 mars 1992[2], ratifié par la RFTS et par les Etats de l'AELE susmentionnés,

Compte tenu de la Loi constitutionnelle sur la dissolution de la République fédérale tchèque et slovaque adoptée par l'Assemblée fédérale de la République fèdérale tchèque et slovaque le 25 novembre 1992, et en particulier son Article 1 qui stipule que la République tchèque et la République slovaque succèderont aux Etats de la République fédérale tchèque et slovaque quand l'existence de cette dernière prend fin le 31 décembre 1992,

Compte tenu de la Déclaration par le Gouvernement de la République slovaque en date du 8 décembre 1992, selon laquelle la République slovaque, à dater du 1er janvier 1993, assumera en tant que successeur de la République fédérale tchèque et slovaque pour son territoire, les droits et les obligations d'Etat participant à l'Accord entre les Etats de l'AELE et la RFTS en date du 20 mars 1992,

Compte tenu de l'Accord en date du 10 décembre 1992 des Ministres des Etats de l'AELE, participant à l'Accord entre les Etats de l'AELE et la RFTS, par lequel lesdits Ministres prennent note de la Déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement de la République slovaque et s'engagent à continuer d'appliquer l'Accord susmentionné en ce qui concerne la République slovaque sur une base temporaire, à dater du 1er janvier 1993,

Compte tenu de l'adhésion de la République slovaque, en tant que Partie contractante, à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[3] conformément aux dispositions du Protocole d'adhésion devant entrer en vigueur le 15 avril 1993[4],

---

[1] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 avril 1993 par la signature définitive ou par la signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, conformément à l'article 3 :

Participant	*Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification*
Finlande	19 avril 1993 *s*
Islande	19 avril 1993 *s*
Norvège	19 avril 1993 *s*
Slovaquie	19 avril 1993 *s*
Suède	19 avril 1993 *s*
Suisse	19 avril 1993

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1888, n° 32134.
[3] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.
[4] *Ibid.*, vol. 1729, n° A-814.

Compte tenu de l'Accord établissant l'Union douanière entre la République tchèque et la République slovaque, signé à Prague le 29 octobre 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. L'Accord entre les Etats de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque s'appliquera en ce qui concerne la République slovaque.

2. Toute référence à la « République fédérale tchèque et slovaque » et le sigle « RFTS », dans l'Accord, ses annexes et Protocole et documents connexes, sera remplacée par « la République slovaque ».

Article 2

1. Un Etat signataire de l'Accord qui n'a pas ratifié ce dernier avant le 31 décembre 1992 peut accéder au présent Protocole en déposant auprès du dépositaire de l'Accord l'instrument d'adhésion au présent Protocole.

2. En ce qui concerne ledit Etat, l'Accord, tel qu'il est amendé par le présent Protocole, entre en vigueur le premier jour du deuxième mois faisant suite à la déposition de l'instrument d'adhésion.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur, en ce qui concerne un Etat siguataire dès sa signature, à condition que la République slovaque figure parmi les Etats signataires. Dans le cas où un Etat signataire pose sa signature sous réserve de ratification, le Protocole entre en vigueur, pour ledit Etat au moment du dépôt de son instrument de ratification.

Article 4

Le Gouvernement de la Suède, agissant en tant que Dépositaire, avisera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré de toute notification reçue conformément aux articles 2 ou 3.

FAIT à Genève le 19 avril 1993, en un seul exemplaire en langue anglaise qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède. Le Dépositaire transmettra à tous les Etats signataires et aux Etats adhérant au présent Protocole des copies certifiées conformes.

Pour la République d'Autriche :

WINFRIED LANG

Pour la République de Finlande :

JAN STORE

Pour la République d'Islande :

KJARTAN JOHANNSSON

Pour le Royaume de Norvège :

ERIK SELMER

Pour le Royaume de Suède :

MARTEN GRUNDITZ

Pour la Confédération suisse :

HANS-ULRICH MAZENAUER

Pour la République slovaque :

JÁN LISUCH

No. 32137

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
KAZAKHSTAN

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Almaty on 12 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 September 1995.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
KAZAKHSTAN

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération techniqne de caractère consultatif. Signé à Almaty le 12 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 septembre 1995.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF KAZAKHSTAN FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

[1] Came into force on 12 December 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished hy the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligationsof the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following faeilities and services:

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment , supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coodinator/Representative appointed to Kazakhstan shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at [Almaty]

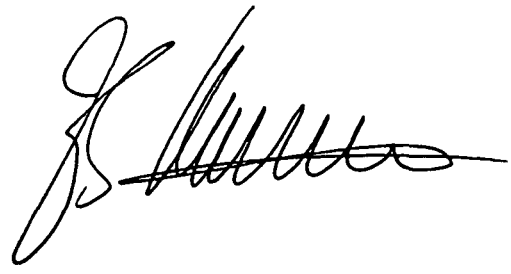
this 12 day of December 1994 in the English language in three copies.

For the Government of Kazakhstan:

[1]

Deputy Minister of Health in Charge of Foreign Affairs

For the World Health Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

[1] Vassili N. Devjatko.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MODÈLE D'ACCORD[2] DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE KAZAKHSTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de Kazakhstan (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

[2] Entré en vigueur le 12 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fontionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé au Kazakhstan bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à [Almaty] le 12 décembre 1994, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de Kazakhstan :

VASSILI N. DEVJATKO
[Deputy Minister of Health
in Charge of Foreign Relations]

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32138

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ERITREA

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Brazzaville on 25 November 1994 and at Asmara on 20 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 September 1995.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉRYTHRÉE

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 25 novembre 1994 et à Asmara le 20 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 septembre 1995.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ERITREA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The Wolrd Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Governement of Eritrea (hereinafter referred to as "the Governement"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Co-operation

1. The Organization shall establish technical advisory co-operation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

[1] Came into force on 20 December 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with instructions from the Government as may he appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are hased.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assemhly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liahilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the puhlication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enahle the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the cost of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreters, translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government sball defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to Eritrea shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

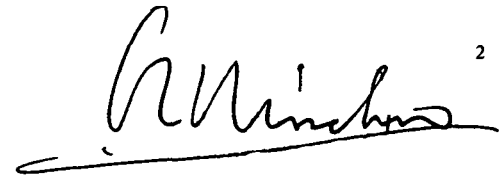
IN WITHNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in six copies.

For the Government of Eritrea:

SALEH IDRIS KEKIA
Deputy Minister of Foreign Affairs

Signed at Asmara this 20th day of December 1994

For the World Health Organization Regional Office for Africa:



[2]

Regional Director

Signed at Brazzaville this 25th day of November 1994

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

[2] G. I. Monekosso.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MODÈLE D'ACCORD[2] DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'ÉRYTHRÉE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement d'Érythrée (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fontionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en Erythrée bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en six exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement d'Erythrée :	Pour l'Organisation mondiale de la santé :
SALEH IDRIS KEKIA	G. L. MONEKOSSO, M.D.
Ministre adjoint des Affaires étrangères	Directeur régional à Brazzaville
A Asmara le 20 décembre 1994	A Brazzaville le 25 novembre 1994

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32139

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
FEDERATED STATES OF MICRONESIA

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Manila on 25 November 1994 and at Pohnpei on 27 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 22 September 1995.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 25 novembre 1994 et à Pohnpei le 27 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 septembre 1995.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATED STATES OF MICRONESIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Federated States of Micronesia (hereinafter referred to as "the Government")

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and

[1] Came into force on 27 December 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

(b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to the Federal States of Micronesia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Pohnpei on 21 Dec 94 At Manila, on 25 NOV 1994

For the Federated States of Micronesia:

[1]

For the World Health Organization:

S. T. HAN, M.D., Ph.D.
Regional Director

[1] Resio S. Moses.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MODÈLE D'ACCORD[2] DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement des Etats fédérés de Micronésie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

[2] Entré en vigueur le 27 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et

d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fontionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé aux Etats fédérés de Micronésie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement des Etats fédérés de Micronésie :	Pour l'Organisation mondiale de la santé :
RESIO S. MOSES	S. T. HAN, M.D., Ph.D. Directeur régional
Le 27 décembre 1994 à Pohnpei	Le 25 novembre 1994 à Manille

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32140

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Extradition Treaty. Signed at Jakarta on 22 April 1992

Authentic texts: English and Indonesian.
Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Traité d'extradition. Signé à Jakarta le 22 avril 1992

Textes authentiques : anglais et indonésien.
Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

EXTRADITION TREATY[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA,

DESIRING to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime and specifically, to regulate and thereby promote the relations between them in matters of extradition,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Obligation to Extradite

1. Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

2. If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State , extradition shall be granted subject to the provisions of this Treaty, if the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State. If the person whose extradition is requested in respect of such an offence is not a national of the Requesting State, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

Article 2
Extraditable Offences

1. Persons shall be extradited according to the provisions of this Treaty for any act or omission constituting any of the following

[1] Came into force on 21 January 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 November and 22 December 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 21 (1).

offences provided the offence is punishable by the laws of both Contracting States by a term of imprisonment of not less than one year or by a more severe penalty:

1. wilful murder, murder;

2. manslaughter;

3. an offence against the law relating to abortion;

4. aiding or abetting or counselling or procuring the commission of suicide;

5. maliciously or wilfully wounding or inflicting grievous bodily harm, assault occasioning actual bodily harm;

6. assaulting a Magistrate, a police officer or a public officer;

7. assault ou board a ship or aircraft with intent to destroy life or cause grievous bodily harm;

8. rapo or sexual assault;

9. indecent assault;

10. procuring, or trafficking in, women or young persons for immoral purposes; living on the earnings of prostitution; any other offence against the law relating to prostitution;

11. b i g a m y ;

12. kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing in slaves;

13. stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child;

14. an offence against the law relating to bribery;

15. perjury; subornation of perjury; obstructing or defeating the course of justice;

16. a r s o n ;

17. an offence relating to counterfeiting;

18. an offence against the law relating to forgery or against the law relating to uttering what is forged;

19. an offence against the law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters;

20. stealing; embezzlement; fraudulent conversion; fraudulent false accounting; obtaining property, money, valuable securities or credit hy false pretences or other form of deception; receiving stolen property, any offence involving fraud;

21. burglary; housebreaking; any similar offence;

22. r o b b e r y ;

23. blackmail or extortion hy means of threats or by ahuse of authority;

24. an offence against the law relating to hankruptcy and insolvency;

25. an offence against the law relating to companies;

26. maliciously or wilfully damaging property;

27. an act done with the intention of endangering the safety of persons travelling on a railway, vehicle, ship, or aircraft or of endangering or damaging a railway, vehicle, ship or aircraft;

28. p i r a c y ;

29. an unlawful act against the authority of the master of a ship or the commander of an aircraft;

30. the unlawful seizure, or unlawful exercise of control, of a ship or aircraft, by force or threat of force or by any other form of intimidation;

31. an unlawful act of any of the kinds specified in paragraph 1 of Article 1 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation;[1]

32. an offence against the law relating to dangerous drugs or narcotics; or

33. aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, an offence described in a preceding item.

2. Extradition may also be granted at the discretion of the Requested State for any other act or omission constituting an offence if the offence, according to the laws of both Contracting States, is one for which extradition can be granted.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting States :

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

4. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed provided that if the offence was committed before this Treaty enters into force it was at the time an offence against the laws of both Contracting States.

Article 3
Territorial Application

1. A reference in this Treaty to the territory of a Contracting State means:

(a) the territory under the sovereignty of a Contracting State and the adjacent seas over which that Contracting State exercises sovereignty consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;[1]

(b) other adjacent seas and the continental shelf over which that Contracting State exercises sovereign rights or other rights in accordance with the 1982 United Nations Convention on the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Law of the Sea, but only in relation to the exercise of those sovereign rights or other rights;

(c) vessels and aircraft owned by or registered in a Contracting State if any such vessel is on the high seas or if any such aircraft is in flight when the act or omission constituting the offence for which extradition is requested takes place.

2. For the purposes of this Treaty, an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

Article 4
Political Offences

1. A person shall not be extradited if the offence for which his extradition is requested is a political offence, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of political character.

2. If any question arises as to whether a case is a political offence or an offence of a political character, the decision of the authorities of the Requested State shall be determinative.

3. The taking or attempted taking of the life of any Head of State or any Head of Government or of a member of his or her family shall not be deemed to be a political offence or an offence of a political character for the purpose of this Treaty.

Article 5
Extradition of Nationals

1. Each Contracting State shall have the right to refuse extradition of its nationals.

2. If the Requested State does not extradite its nationals, that State shall at the request of the Requesting State submit the case to the competent authorities of the former for prosecution. For this purpose the files, information and exhibits relating to the offence shall be surrendered by the Requesting State to the Requested State.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Requested State shall not be required to submit the case to its competent authorities for prosecution if the authorities have no jurisdiction. If it does not have jurisdiction the Requested State shall extradite the person.

Article 6
Double Jeopardy

Extradition of a person shall not be granted when he has already been tried and discharged or acquitted by a competent tribunal, or has already undergone punishment in the Requested State or in a third State for the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested.

Article 7
Death Penalty

Extradition shall not be granted if the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 8
Rule of Speciality

1. Subject to paragraph 3 of this Article a person extradited under this Treaty shall not :

   (a) be detained or tried, or be subject to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the Requesting State for any offence committed before his extradition other than an offence for which the extradition was granted or any other offence described in Article 2 in respect of which the Requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty; or

   (b) be detained in the Requesting State for the purpose of his being extradited to a third State for an offence committed before his surrender unless the Requested State consents to his being so detained.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned and by the documents mentioned in subparagraphs (a), (e) and (f) of paragraph 2 of Article 11 in respect of the offence concerned.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

Article 9
Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) where the person sought has acquired exemption from prosecution or punishment by reason of lapse of time or other lawful cause according to the law of either Contracting State in respect of the act or omission constituting the offence for which extradition is requested;

(b) where the act or omission constituting the offence for which extradition is requested is of a kind that, under the law of the Requested State, constitutes an offence only against military law;

(c) where the person whose extradition is requested is liable to be tried by a court or tribunal that is especially established for the purpose of trying his case or is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorised to try such cases or his extradition is requested for the purpose of his serving a sentence imposed by such a court or tribunal;

(d) where the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

(e) where the Requested State has substantial reasons for believing that the person whose extradition is requested will be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) where an investigation is in progress or a prosecution is pending in the Requested State in respect of the offence for which the extradition of the person is requested;

(b) where the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, heaith or other personal circumstances of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust, oppressive or incompatible with humanitarian considerations;

(c) in the case of a person convicted and sentenced in respect of an offence, less than six months of the sentence of imprisonment or any other form of deprivation of liberty imposed in the Requesting State for the offence for which extradition is requested remains to be served, taking into account the serious nature of the offence;

(d) if the competent authorities of the Requested State have decided in the public interest to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is requested; or

(e) where the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State.

Article 10
Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organization for the

provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 11 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article 11 has not been received.

5. Paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 11
Extradition Procedure and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 13.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) if the person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

(b) if a person has been convicted in his absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;

(c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence - by such documents as provide evidence of the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;

(d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in his absence but no sentence has been imposed - by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

(e) in all cases - by the text of the relevant provision of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, as the case may be, and in either case, a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

(f) in all cases - by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish his identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article 12
Additional Information

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 13
Authentication of Documents

1. A document that is furnished in support of a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.

2. A document is authenticated for the purpose of this Treaty, if:

   (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other competent authority in or of the Requesting State; and

   (b) it is sealed with the official seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department or Ministry of the Requesting State.

Article 14
Surrender

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.

2. If the request is agreed to, the Requesting State shall be informed of the place and date of surrender.

3. Subject to paragraph 4 of this Article the Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and if the person is not removed within that period the Requested State may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall

notify the other State. The two States shall decide on a new date for surrender and the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply.

Article 15
Postponement of Surrender

The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested and, where the Requested State so postpones the surrender, it shall advise the Requesting State accordingly.

Article 16
Handing over of Property

1. When the extradition of a person is granted, the Requested State shall, in so far as its law permits and subject to the rights of third parties, at the request of the Requesting State, seize and hand over property:

   (a) which may serve as proof of the offence; or

   (b) which has been acquired as a result of the offence.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article may be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. If the property in question is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State that State may, in connection with pending proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Any rights which the Requested State or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial if that State so requests.

Article 17
Multiple Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence, or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to :

   (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;

   (b) the time and place of commission of each offence;

   (c) the respective dates of the requests;

   (d) the nationality of the person;

   (e) the ordinary place of residence of the person; and

   (f) the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18
Transit

1. Where a person is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting State through the territory of the other Contracting State, the first mentioned Contracting State shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, the Requested State shall grant the request unless there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.

Article 19
Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, and in the maintenance in custody of the person until be is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

Article 20
Amendments

This Treaty may be amended by agreement in writing between the Contracting States.

Article 21
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Jakarta on the Twenty-second day of April 1992 in the English and Indonesian langnages, each text being equally authentic.

For Australia:

Philip Flood.

PHILIP FLOOD

For the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERJANJIAN EKSTRADISI ANTARA AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA

AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA,

BERHASRAT untuk mengadakan kerjasama yang lebih efektif antara kedua negara dalam memberantas kejahatan dan terutama, mengatur dan meningkatkan hubungan antara mereka dalam masalah ekstradisi.

TELAH MENYETUJUI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1
Kewajiban untuk Mengekstradisi

1. Masing-masing Negara Pihak sepakat untuk saling mengekstradisi, menurut ketentuan Perjanjian ini, setiap orang yang dicari untuk penuntutan atau penjatuhan atau pelaksanaan hukuman di Negara Peminta atas suatu kejahatan yang dapat diekstradisi.

2. Jika kejahatan yang dimintakan ekstradisinya telah dilakukan di luar wilayah Negara Peminta, ekstradisi harus diberikan, menurut ketentuan Perjanjian ini, jika orang yang dimintakan ekstradisinya adalah warganegara Negara Peminta. Jika orang yang dimintakan ekstradisinya sehubungan dengan kejahatan tersebut bukan warganegara Negara Peminta, maka Negara yang Diminta dapat, atas kebijaksanaannya, memberikan ekstradisi.

Pasal 2
Kejahatan yang dapat Diekstradisikan

1. Menurut ketentuan Perjanjian ini, seseorang dapat diesktradisi atas perbuatan atau kealpaan yang merupakan salah satu dari kejahatan-kejahatan yang tersebut di bawah ini dengan

ketentuan bahwa kejahatan itu dapat dihukum menurut hukum kedua Negara Pihak dengan hukuman penjara minimal satu tahun atau dengan hukuman yang lebih berat :

1. pembunuhan berencana, pembunuhan;

2. kejahatan yang menyebabkan kematian orang;

3. kejahatan terhadap hukum mengenai pengguguran kandungan;

4. membantu atau membujuk atau menasehati atau memberikan sarana kepada orang lain untuk melakukan tindakan bunuh diri;

5. dengan maksud jahat dan berencana melukai atau mengakibatkan luka berat, penyerangan yang menyebabkan luka;

6. penyerangan terhadap Hakim/Magistrat, pejabat polisi atau pejabat umum;

7. penyerangan di kapal atau di pesawat udara dengan maksud membunuh atau menyebabkan luka berat;

8. perkosaan atau penyerangan seks;

9. perbuatan cabul dengan kekerasan;

10. memberi sarana, atau memperjualbelikan wanita atau orang muda dengan maksud amoral, hidup dari hasil pelacuran; setiap kejahatan lain terhadap hukum mengenai pelacuran;

11. bigami;

12. penculikan, melarikan wanita, memenjarakan secara tidak sah, perdagangan budak;

13. mencuri, menelantarkan, menawarkan atau menahan anak secara melawan hukum;

14. kejahatan terhadap hukum mengenai penyuapan;

15. memberikan sumpah palsu, membujuk untuk memberikan sumpah palsu, menghalangi atau menggagalkan jalannya peradilan;

16. perbuatan menimbulkan kebakaran;

17. kejahatan yang berhubungan dengan pemalsuan uang dan surat-surat berharga;

18. kejahatan terhadap hukum mengenai pemalsuan atau terhadap hukum mengenai penggunaan apa yang dipalsukan;

19. kejahatan terhadap hukum mengenai pajak, bea cukai, pengawasan devisa, atau mengenai pendapatan negara lainnya;

20. pencurian; penggelapan; penukaran secara curang; pembukuan palsu dan curang, mendapatkan barang, uang, surat berharga atau kredit melalui upaya palsu atau cara penipuan lainnya; penadahan, setiap kejahatan lainnya yang berhubungan dengan penipuan;

21. pencurian dengan pemberatan; pencurian dengan pengrusakan rumah; setiap kejahatan yang sejenis;

22. perampokan;

23. pemerasan atau pemaksaan dengan ancaman atau dengan penyalahgunaan wewenang;

24. kejahatan terhadap hukum mengenai kepailitan dan keadaan pailit;

25. kejahatan terhadap hukum mengenai perusahaan-perusahaan;

26. pengrusakan barang dengan maksud jahat dan berencana;

27. perbuatan yang dilakukan dengan maksud membahayakan keselamatan orang-orang yang bepergian dengan kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara atau membahayakan atau merusak kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara;

28. pembajakan;

29. perbuatan yang melawan hukum terhadap kekuasaan nakhoda kapal laut atau kapten pilot pesawat udara;

30. merampas secara melawan hukum, atau menguasai pengendalian atas kapal laut atau pesawat udara, dengan paksaan atau ancaman kekerasan atau dengan setiap bentuk intimidasi lainnya;

31. perbuatan yang melawan hukum dari salah satu perbuatan yang ditentukan dalam ayat 1 Pasal 1 Konvensi mengenai Pemberantasan Tindakan-tindakan Melawan Hukum Yang Mengancam Keamanan Penerbangan Sipil;

32. kejahatan terhadap hukum mengenai obat-obat berbahaya atau narkotika;

33. membantu, ikut serta, menasehati atau memberikan sarana, menjadi pembantu laku sebelum atau sesudah sesuatu perbuatan dilakukan, atau mencoba atau berkomplot melakukan suatu kejahatan yang disebutkan diatas.

2. Ekstradisi dapat juga diberikan berdasarkan kebijaksanaan Negara yang Diminta atas perbuatan atau kealpaan lain yang merupakan suatu kejahatan jika kejahatan itu, menurut hukum kedua Negara Pihak, adalah salah satu kejahatan yang ekstradisinya dapat diberikan.

3. Menurut Pasal ini dalam menentukan apakah suatu kejahatan adalah kejahatan terhadap hukum kedua Negara Pihak:

(a) tidak akan menjadi masalah apakah hukum Negara Pihak menempatkan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan tersebut ke dalam golongan kejahatan yang sama atau menamakan kejahatan tersebut dengan istilah yang sama;

(b) keseluruhan perbuatan atau kealpaan yang disangkakan terhadap orang yang dimintakan ekstradisinya akan dipertimbangkan dan tidak akan menjadi masalah apakah menurut hukum Negara-negara Pihak unsur-unsur utama dari kejahatan itu berbeda.

4. Ekstradisi dapat diberikan sesuai dengan ketentuan dalam Perjanjian ini tanpa mengindahkan waktu dilakukannya kejahatan

yang bertalian dengan permintaan ekstradisi itu, dengan syarat bahwa jika kejahatan itu dilakukan sebelum Perjanjian ini berlaku, perbuatan tersebut pada saat itu merupakan kejahatan terhadap hukum kedua Negara Pihak.

Pasal 3
Klausula Wilayah

1. Menurut Perjanjian ini wilayah Negara Pihak adalah :

(a) wilayah berdasarkan kedaulatan Negara Pihak dan laut yang berbatasan dengannya dimana Negara Pihak melaksanakan kedaulatannya sesuai dengan Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa-Bangsa 1982;

(b) laut yang berbatasan lainnya dan landas kontinen dimana Negara Pihak melaksanakan hak-hak berdaulat atau hak-hak lainnya menurut Konvensi Hukum Laut Perserikatan Bangsa Bangsa 1982, tetapi hanya dalam hubungannya dengan pelaksanaan hak-hak berdaulat dan hak-hak lainnya tersebut;

(c) kapal dan pesawat udara milik atau terdaftar di Negara Pihak jika kapal tersebut berada di laut bebas atau jika pesawat udara tersebut sedang dalam penerbangan pada saat perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya, dilakukan.

2. Menurut Perjanjian ini, suatu pesawat udara dianggap sedang dalam penerbangan setiap waktu sejak semua pintu luar ditutup setelah embarkasi sampai saat semua pintu dimaksud dibuka untuk disembarkasi.

Pasal 4
Kejahatan Politik

1. Seseorang tidak akan diekstradisikan jika kejahatan yang dimintakan ekstradisinya itu merupakan kejahatan politik, atau yang karena keadaan dimana kejahatan yang diduga telah dilakukan atau telah dilakukan itu, merupakan kejahatan yang bersifat politik.

2. Jika timbul persoalan apakah suatu perkara merupakan kejahatan politik atau kejahatan yang bersifat politik, maka keputusan pejabat yang berwenang dari Negara yang Diminta akan bersifat menentukan.

3. Menurut Perjanjian ini, menghilangkan atau mencoba untuk menghilangkan nyawa Kepala Negara atau Kepala Pemerintahan atau anggota keluarganya tidak dianggap sebagai kejahatan politik atau kejahatan yang bersifat politik.

Pasal 5
Ekstradisi Warganegara

1. Masing-masing Negara Pihak berhak menolak untuk mengekstradisi warganegaranya.

2. Jika Negara yang Diminta tidak mengekstradisi warganegaranya, Negara itu atas permintaan Negara Peminta wajib menyerahkan perkaranya kepada pejabat yang berwenang dari Negara yang Diminta untuk penuntutan. Untuk maksud ini berkas perkara, informasi dan bukti-bukti mengenai kejahatan itu harus diserahkan oleh Negara Peminta kepada Negara yang Diminta.

3. Dengan tidak mengurangi ketentuan ayat 2 Pasal ini, Negara yang Diminta tidak diwajibkan untuk menyerahkan perkara itu kepada pejabat yang berwenang untuk melakukan penuntutan jika pejabat yang berwenang itu tidak mempunyai yurisdiksi. Jika pejabat yang berwenang itu tidak mempunyai yurisdiksi, Negara yang Diminta harus mengekstradisi orang yang dimaksud.

Pasal 6
Non Bis in Idem

Ekstradisi atas seseorang tidak akan diberikan jika orang itu telah diadili dan diputus bebas atau dibebaskan dari segala tuntutan oleh pengadilan yang berwenang, atau telah menjalani hukuman di Negara yang Diminta atau di Negara ketiga sehubungan

dengan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dapat dimintakan ekstradisinya.

Pasal 7
Hukuman Mati

Ekstradisi tidak diberikan jika menurut Perjanjian ini kejahatan yang dilakukan oleh orang yang dicari itu dituntut atau dihukum, atau dapat ditahan atau diadili, diancam dengan hukuman mati berdasarkan hukum Negara Peminta kecuali jika Negara itu menjamin bahwa hukuman mati tidak akan dijatuhkan atau, jika dijatuhkan, tidak akan dilaksanakan.

Pasal 8
Azas Kekhususan

1. Menurut ayat 3 Pasal ini seseorang yang diekstradisikan berdasarkan Perjanjian ini tidak akan :

(a) ditahan atau diadili, atau dibatasi kebebasan pribadinya dengan cara lain, di wilayah Negara Peminta atas kejahatan yang dilakukan sebelum ekstradisinya selain dari kejahatan yang ekstradisinya diberikan atau kejahatan lain yang disebutkan dalam Pasal 2 dengan persetujuan Negara yang Diminta agar orang tersebut ditahan, diadili atau dibatasi kebebasan pribadinya; atau

(b) ditahan di Negara Peminta dengan maksud untuk mengekstradisinya ke Negara ketiga atas kejahatan yang dilakukan sebelum penyerahannya, kecuali jika Negara yang Diminta menyetujui penahanannya yang demikian itu.

2. Permintaan persetujuan dari Negara yang Diminta berdasarkan Pasal ini harus dilengkapi dengan salinan semua pernyataan orang yang diekstradisikan itu mengenai kejahatan yang dimaksud dan dengan dokumen sebagaimana disebutkan dalam sub-ayat (a), (e) dan (f) dari ayat 2 Pasal 11 mengenai kejahatan yang dimaksud.

3. Ayat 1 Pasal ini tidak berlaku jika orang tersebut telah mendapatkan kesempatan untuk meninggalkan Negara Peminta dan tidak menggunakan kesempatan itu dalam jangka waktu 45 hari setelah pembebasannya atas kejahatan yang menyebabkan orang itu diekstradisikan atau jika orang itu telah kembali lagi ke wilayah Negara Peminta setelah ia meninggalkannya.

Pasal 9
Pengecualian atas Ekstradisi

1. Ekstradisi tidak diberikan dalam salah satu dari hal-hal sebagai berikut:

(a) dimana orang yang dicari telah dibebaskan dari tuntutan atau hukuman karena kadaluarsa atau sebab-sebab yang sah lainnya sesuai dengan hukum dari salah satu Negara Pihak sehubungan dengan perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya;

(b) dimana perbuatan atau kealpaan yang merupakan kejahatan yang dimintakan ekstradisinya adalah jenis kejahatan yang berdasarkan hukum Negara yang Diminta, dianggap sebagai kejahatan yang hanya bertentangan dengan hukum militer;

(c) dimana orang yang dimintakan ekstradisinya layak untuk diadili oleh pengadilan atau mahkamah yang khusus dibentuk untuk mengadili perkaranya atau yang hanya sewaktu-waktu, atau berdasarkan keadaan khusus, diberi wewenang untuk mengadili perkara tersebut atau yang ekstradisinya dimintakan agar yang bersangkutan menjalani hukuman yang dijatuhkan oleh pengadilan atau mahkamah semacam itu;

(d) dimana Negara yang Diminta mempunyai alasan yang mendasar untuk menduga bahwa permintaan ekstradisi telah dibuat dengan maksud untuk menuntut atau menghukum seseorang berdasarkan ras, agama, kewarganegaraan atau pandangan politiknya; atau

(e) dimana Negara yang Diminta mempunyai alasan yang mendasar untuk menduga bahwa seseorang yang dimintakan ekstradisinya akan menjadi korban penyiksaan atau perlakuan atau penghukuman yang kejam, tidak manusiawi atau merendahkan martabat.

2. Ekstradisi dapat ditolak dalam salah satu dari hal-hal sebagai berikut:

(a) dimana suatu penyidikan sedang dalam pelaksanaan atau penuntutan masih sedang dipertimbangkan di Negara yang Diminta sehubungan dengan kejahatan yang dilakukan oleh orang yang dimintakan ekstradisinya;

(b) dimana Negara yang Diminta, dengan memperhatikan sifat dari kejahatan dan kepentingan Negara Peminta, mempertimbangkan dengan melihat keadaan perkara tersebut, termasuk umur, kesehatan atau keadaan pribadi lainnya dari orang yang dimintakan ekstradisinya, ekstradisi orang tersebut adalah tidak adil, bersifat menindas, atau tidak sesuai dengan pertimbangan kemanusiaan;

(c) dalam hal seseorang dinyatakan bersalah dan dijatuhi hukuman sehubungan dengan suatu kejahatan, dengan hukuman penjara atau bentuk lain hukuman kehilangan kebebasan yang dijatuhkan di Negara Peminta dimana hukuman yang masih harus dijalaninya kurang dari 6 (enam) bulan, dengan memperhitungkan berat ringannya kejahatan tersebut;

(d) jika pejabat yang berwenang di Negara yang Diminta demi kepentingan umum telah memutuskan untuk membebaskan dari penuntutan orang yang dimintakan ekstradisinya; atau

(e) dimana menurut hukum Negara yang Diminta kejahatan yang dimintakan ekstradisinya itu dianggap telah dilakukan baik seluruhnya atau sebagian di Negara tersebut.

Pasal 10
Penahanan Sementara

1. Dalam keadaan mendesak Negara Pihak dapat menggunakan saluran International Criminal Police Organization untuk melakukan penahanan sementara atas seseorang yang dicari, sementara menunggu disampaikannya permintaan ekstradisi melalui saluran diplomatik.

2. Permintaan tersebut harus memuat uraian tentang orang yang dicari, pernyataan yang menyatakan bahwa permintaan ekstradisi akan disampaikan melalui saluran diplomatik, pernyataan mengenai adanya salah satu dokumen yang disebutkan dalam ayat 2 Pasal 11 yang memberikan wewenang untuk menahan orang tersebut, pernyataan mengenai hukuman yang dapat dijatuhkan atau yang telah dijatuhkan atas kejahatan itu, jika diminta oleh Negara yang Diminta, pernyataan singkat mengenai perbuatan atau kealpaan yang diduga merupakan kejahatan.

3. Setelah menerima permintaan tersebut Negara yang Diminta wajib mengambil tindakan-tindakan yang diperlukan untuk menjamin penahanan orang yang dicari dan Negara Peminta secepatnya akan diberitahu mengenai hasil permintaan tersebut.

4. Seseorang yang ditahan berdasarkan permintaan tersebut dapat dibebaskan sesudah lewat waktu 45 hari terhitung sejak tanggal penahanannya jika permintaan ekstradisinya yang dilengkapi dengan dokumen yang ditentukan oleh Pasal 11, belum diterima.

5. Ayat 4 Pasal ini tidak akan menghalangi dilaksanakannya tata cara untuk mengekstradisi orang yang dicari itu jika permintaan diterima sesudah itu.

Pasal 11
Tata Cara Ekstradisi dan Dokumen yang Diperlukan

1. Permintaan ekstradisi harus dibuat secara tertulis dan disampaikan melalui saluran diplomatik. Semua dokumen yang diserahkan untuk mendukung permintaan ekstradisi tersebut harus disahkan sesuai dengan ketentuan Pasal 13.

2. Permintaan ekstradisi harus dilengkapi dengan:

(a) jika seseorang didakwa melakukan suatu kejahatan - surat perintah penahanan, atau salinan surat perintah penahanan atas orang tersebut, pernyataan mengenai setiap kejahatan yang dimintakan ekstradisinya dan pernyataan mengenai perbuatan atau kealpaan yang didakwakan terhadap orang itu yang berhubungan dengan setiap kejahatan;

(b) jika seseorang telah dinyatakan bersalah secara in absentia - dokumen pengadilan atau dokumen lain, atau salinannya, yang memberikan wewenang untuk menahan orang tersebut, pernyataan mengenai setiap kejahatan yang dimintakan ekstradisinya dan pernyataan mengenai perbuatan atau kealpaan yang berhubungan dengan setiap kejahatan yang didakwakan terhadap orang tersebut;

(c) jika seseorang telah dipersalahkan atas kejahatan dengan cara lain selain in absentia - dokumen-dokumen yang merupakan bukti mengenai pernyataan bersalahnya dan hukuman yang akan dijatuhkan, fakta bahwa hukuman tersebut dapat segera dilaksanakan, dan sejauh mana hukuman itu belum dilaksanakan;

(d) jika seseorang telah dipersalahkan atas kejahatan dengan cara lain selain in absentia tetapi tidak dijatuhkan sesuatu hukuman - dokumen-dokumen yang merupakan bukti mengenai pernyataan bersalah itu dan pernyataan yang menguatkan bahwa hal itu dimaksudkan untuk menjatuhkan hukuman;

(e) dalam semua perkara - naskah mengenai ketentuan undang-undang yang relevan, jika ada, atau dengan pernyataan mengenai hukum yang relevan tentang kejahatan tersebut termasuk ketentuan hukum yang membatasi tata cara pemeriksaan, apabila dimungkinkan, dan dalam perkara manapun, pernyataan tentang ancaman hukuman yang dapat dijatuhkan atas kejahatan itu; dan

(f) dalam semua perkara - uraian yang secermat mungkin mengenai orang yang dicari beserta informasi lain yang dapat membantu membuktikan identitas dan kewarganegaraannya.

3. Sejauh yang diijinkan oleh hukum Negara yang Diminta, ekstradisi dapat dilaksanakan terhadap seseorang berdasarkan ketentuan-ketentuan dari Perjanjian ini meskipun persyaratan ayat 1 dan ayat 2 Pasal ini belum dipenuhi asalkan orang yang dicari tadi menyetujui perintah yang dibuat untuk mengekstradisinya.

4. Dokumen-dokumen yang diserahkan dalam mendukung permintaan ekstradisi tersebut harus dilengkapi dengan terjemahannya dalam bahasa Negara yang Diminta.

Pasal 12
Informasi Tambahan

1. Jika Negara yang Diminta mempertimbangkan bahwa informasi yang dibutuhkan dalam mendukung permintaan ekstradisi berdasarkan Perjanjian ini belum cukup untuk memungkinkan ekstradisi dilaksanakan maka negara tersebut dapat meminta informasi tambahan yang diperlukan dalam waktu sebagaimana yang ditetapkan.

2. Jika orang yang dimintakan ekstradisinya tersebut sedang ditahan dan informasi tambahan yang diperlukan berdasarkan Perjanjian ini belum cukup atau belum diterima dalam waktu yang telah ditetapkan, maka orang tersebut dapat dilepaskan dari tahanan. Pelepasan orang tersebut tidak akan menghalangi Negara Peminta untuk membuat permohonan baru untuk mengekstradisi orang tersebut.

3. Dimana orang tersebut dilepaskan dari tahanan menurut ayat 2 Pasal ini, maka Negara yang Diminta wajib memberitahu Negara Peminta mengenai pembebasan tersebut sesegera mungkin.

Pasal 13
Pengesahan Dokumen

1. Dokumen yang diperlukan untuk mendukung permintaan ekstradisi tersebut dalam setiap tata cara ekstradisi di Negara yang Diminta harus diakui, jika telah disahkan.

2. Menurut Perjanjian ini suatu dokumen yang sah adalah jika :

(a) dokumen tersebut ditandatangani atau disahkan oleh Hakim, Magistrat, atau pejabat yang berwenang lainnya di atau dari Negara Peminta; dan

(b) dokumen tersebut dibubuhi cap resmi dari Negara Peminta atau dari Menteri, atau Departemen atau Kementerian dari Negara Peminta.

Pasal 14
Penyerahan

1. Negara yang Diminta segera sesudah suatu keputusan mengenai permintaan ekstradisi dibuat, wajib menyampaikan keputusan tersebut kepada Negara Peminta melalui saluran diplomatik.

2. Jika permintaan disetujui, Negara Peminta wajib diberitahu mengenai tempat dan tanggal penyerahan.

3. Menurut ayat 4 Pasal ini Negara Peminta wajib memindahkan orang tersebut dari Negara yang Diminta dalam jangka waktu yang layak sebagaimana ditetapkan oleh Negara yang Diminta dan jika orang tersebut belum dipindahkan dalam jangka waktu tersebut, Negara yang Diminta dapat menolak ekstradisi untuk kejahatan yang sama tersebut.

4. Jika keadaan diluar kekuasaannya tidak memungkinkan Negara Pihak untuk menyerahkan atau memindahkan orang tersebut untuk diekstradisi, maka Negara Pihak tersebut wajib memberitahukan kepada Negara Pihak lainnya. Kedua Negara akan memutuskan bersama tanggal lain untuk penyerahan tersebut dan ketentuan ayat 2 dan 3 Pasal ini diberlakukan.

Pasal 15
Penundaan Penyerahan

Negara yang Diminta dapat menunda penyerahan seseorang supaya dapat menuntutnya, atau supaya orang itu dapat menjalani hukuman untuk kejahatan lain selain dari kejahatan yang berupa perbuatan atau kealpaan yang dimintakan ekstradisinya, dan jika Negara yang Diminta itu menunda penyerahan, maka negara tersebut wajib memberitahukan hal itu kepada Negara Peminta.

Pasal 16
Penyerahan Barang

1. Bila ekstradisi orang tersebut dikabulkan, Negara yang Diminta, sepanjang ketentuan hukumnya mengijinkan dan sesuai dengan hak-hak pihak ketiga, wajib menyita dan menyerahkan barang, atas permintaan dari Negara Peminta:

(a) yang dapat dipergunakan untuk kepentingan pembuktian kejahatan itu; atau

(b) yang diperoleh sebagai hasil dari kejahatan tersebut.

2. Barang yang disebut dalam ayat 1 Pasal ini dapat diserahkan sekalipun ekstradisi yang telah disetujui tidak dapat dilaksanakan karena kematian orang yang diminta penyerahannya atau karena ia melarikan diri.

3. Jika barang tersebut dapat disita atau dirampas dalam wilayah Negara yang Diminta maka Negara tersebut dapat, dalam hubungannya dengan proses pemeriksaan yang sedang berlangsung, menahannya untuk sementara atau menyerahkannya dengan syarat bahwa barang itu akan dikembalikan.

4. Setiap hak yang mungkin diperoleh Negara yang Diminta atau pihak ketiga atas barang tersebut wajib dijamin. Jika hak-hak itu ada, barang tersebut wajib dikembalikan tanpa biaya kepada Negara yang Diminta secepat mungkin sesudah pemeriksaan pengadilan selesai jika Negara itu memintanya.

Pasal 17
Permintaan Berganda

1. Bila permintaan-permintaan diterima dari dua negara atau lebih untuk mengekstradisikan orang yang sama baik untuk kejahatan yang sama, maupun untuk kejahatan yang berbeda, Negara yang Diminta wajib menentukan kepada negara mana orang itu harus diekstradisikan dan harus memberitahu Negara Peminta mengenai keputusannya.

2. Dalam menentukan kepada negara mana seseorang akan diekstradisi, Negara yang Diminta wajib memperhatikan semua keadaan yang berkaitan dan, terutama, mengenai :

(a) jika permintaan-permintaan tersebut mengenai kejahatan-kejahatan yang berbeda, berat ringannya kejahatan itu secara relatif;

(b) waktu dan tempat masing-masing kejahatan itu dilakukan;

(c) masing-masing tanggal permintaan tersebut;

(d) kewarganegaraan dari orang tersebut;

(e) tempat biasanya orang tersebut berdiam; dan

(f) kemungkinan ekstradisi yang berikutnya ke negara lain.

Pasal 18
T r a n s i t

1. Dimana seseorang harus diekstradisi untuk suatu kejahatan oleh Negara ketiga ke Negara Pihak melalui wilayah Negara Pihak lainnya, maka Negara Pihak yang disebutkan pertama wajib meminta Negara Pihak lain untuk memberikan ijin transit bagi orang tersebut untuk melalui wilayahnya.

2. Setelah menerima permintaan tersebut, Negara yang Diminta wajib memenuhinya kecuali jika ada alasan yang dapat diterima untuk menolak.

3. Ijin transit orang tersebut menurut hukum Negara yang Diminta, harus mencakup ijin penahanan orang tersebut selama transit.

4. Dimana seseorang ditahan menurut ayat 3 Pasal ini, maka Negara Pihak yang dalam wilayahnya orang tersebut ditahan dapat memerintahkan agar orang itu dilepaskan jika pengangkutan orang yang bersangkutan belum diteruskan dalam waktu yang layak.

5. Negara Pihak kemana orang itu harus diekstradisikan wajib membayar kembali kepada Negara Pihak lain untuk setiap biaya yang dikeluarkan oleh Negara Pihak lain itu sehubungan dengan transit tersebut.

Pasal 19
Biaya-Biaya

1. Negara yang Diminta harus membuat pengaturan yang diperlukan dan memenuhi biaya dari setiap proses permintaan ekstradisi yang timbul dan dengan cara lain wajib mewakili kepentingan Negara Peminta.

2. Negara yang Diminta wajib menanggung biaya-biaya yang dikeluarkan di wilayahnya dalam penahanan orang yang dimintakan ekstradisinya tersebut, dan biaya hidup orang tersebut dalam tahanan sampai ia diserahkan kepada seseorang yang ditunjuk oleh Negara Peminta.

3. Negara Peminta wajib menanggung biaya-biaya yang dikeluarkan untuk membawa orang tersebut dari wilayah Negara yang Diminta.

Pasal 20
A m a n d e m e n

Perjanjian ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis antara Negara-negara Pihak.

Pasal 21
Mulai Berlakunya dan Berakhirnya Perjanjian

1. Perjanjian ini mulai berlaku 30 hari setelah tanggal Negara-negara Pihak saling memberitahukan secara tertulis bahwa masing-masing persyaratan mereka untuk mulai berlakunya Perjanjian ini telah dipenuhi.

2. Masing-masing Negara Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan pemberitahuan secara tertulis pada setiap waktu dan berakhir berlakunya pada hari ke seratus delapan puluh setelah hari pemberitahuan itu diajukan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, yang dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal dua puluh dua bulan April 1992 dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, semua naskah sama-sama sahnya.

Untuk Australia:

PHILIP FLOOD

Untuk Republik Indonesia:

ALI ALATAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Australie et la République d'Indonésie,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de répression de la criminalité et plus particulièrement de réglementer et ainsi de promouvoir les relations entre elles en matière d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne recherchée aux fins de poursuite ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à l'extradition.

2. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée sous réserve des dispositions du présent Traité, si la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requérant. Si la personne dont l'extradition est demandée au sujet d'une telle infraction n'est pas un ressortissant de l'Etat requérant, l'Etat requis peut à sa discrétion accorder l'extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. Les personnes sont extradées conformément aux dispositions du présent Traité pour tout acte ou omission constituant une quelconque des infractions énumérées ci-après, à condition que les lois des deux Etats contractants prévoient pour cette infraction une période d'emprisonnement d'un an minimum ou d'une peine plus sévère :

1. Homicide volontaire, assassinat;
2. Homicide involontaire;
3. Infraction à la loi contre l'avortement;
4. Assistance, instigation, conseil ou aide matérielle pour le suicide;
5. Voies de fait causant des lésions corporelles ou des blessures graves;
6. Agression d'un magistrat, d'un policier ou d'un fonctionnaire;

[1] Entré en vigueur le 21 janvier 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 24 novembre et 22 décembre 1994) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

7. Agression à bord d'un navire ou d'un aéronef avec l'intention de détruire des vies ou de causer des dommages corporels graves;
8. Viol ou violences sexuelles;
9. Attentat à la pudeur;
10. Traite de femmes ou de jeunes à des fins immorales; proxénétisme ou toute autre infraction à la loi contre la prostitution;
11. Bigamie;
12. Rapt, enlèvement de personnes, séquestration, esclavage;
13. Vol, abandon, ou détention illégale d'un enfant;
14. Infraction à la loi sur la corruption;
15. Parjure, subornation de témoin, obstruction du cours de la justice;
16. Incendie criminel;
17. Infraction à loi sur la contrefaçon;
18. Infraction à la loi sur la contrefaçon frauduleuse ou à celle relative à l'écoulement de produits falsifiés;
19. Infraction à la loi sur l'imposition fiscale, les droits de douane, le contrôle des changes ou autres questions fiscales;
20. Vol, escroquerie, conversion frauduleuse, comptabilité frauduleuse, propriété, argent, valeurs ou crédits obtenus sous de faux prétextes ou toute autre forme de tromperie, recel et tout autre délit de caractère frauduleux;
21. Cambriolage, vol avec effraction et tout délit similaire;
22. Vol à main armée;
23. Chantage ou extorsion au moyen de menaces ou par abus d'autorité;
24. Infraction à la loi sur la banqueroute et l'insolvabilité;
25. Infraction à la loi sur les sociétés;
26. Dommages causés à des biens volontairement;
27. Acte exécuté avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant par le train, en véhicule, par bateau, ou par avion ou mettre en péril ou endommager un train, un véhicule, un navire ou un avion;
28. Piraterie;
29. Action illégale contre l'autorité du capitaine d'un navire ou le commandant d'un aéronef;
30. Saisie illégale ou exercice illégal du contrôle d'un navire ou d'un avion par la force ou menace de la force ou par toute autre forme d'intimidation;
31. Infraction de tous les genres spécifiés au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile[1];
32. Infraction à la loi liée aux drogues ou aux stupéfiants dangereux; ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

33. Tentative ou complot visant à commettre une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus ou participation comme complice d'une personne qui commet ou essaye de commettre une telle infraction.

2. L'extradition peut aussi être accordée à la discrétion de l'Etat requis pour toute autre action ou omission constituant une infraction si cette dernière, d'après les lois des deux Etats contractants, fait partie des délits pour lesquels l'extradition peut être accordée.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer, si un délit constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'extradition peut être accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, quelle que soit l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que si ladite infraction a été commise avant que le présent Traité entre en vigueur, elle était au moment de l'infraction considérée comme passible des lois des deux Etats contractants.

Article 3

APPLICATION TERRITORIALE

1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'un Etat contractant s'entend :

a) Du territoire placé sous la souveraineté d'un Etat contractant et les mers adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982[1];

b) De toutes autres mers adjacentes et le plateau continental sur lequel ledit Etat contractant exerce ses droits de souveraineté ou autres, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, mais seulement pour ce qui concerne l'exercice de ces droits souverains ou d'autres droits;

c) De navires et aéronefs possédés par un Etat contractant ou enregistrés dans ce dernier si ledit navire est en haute mer ou si ledit aéronef est en vol lorsque se produit l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée.

2. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme étant en vol à tout moment à partir de celui où toutes ses portes extérieures sont fermées après l'embarquement jusqu'au moment où lesdites portes sont ouvertes pour le débarquement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Article 4

DÉLITS POLITIQUES

1. Une personne n'est pas extradée si le délit pour lequel son extradition est demandée a un caractère politique ou si, en raison des circonstances dans lesquelles il est réputé avoir été commis ou a été commis, le délit devient une infraction de caractère politique.

2. Si la question se pose de savoir s'il s'agit d'un délit politique ou d'une infraction de caractère politique, la décision des autorités de l'Etat requis est déterminante.

3. L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou d'un chef de Gouvernement ou d'un membre de sa famille n'est pas réputé être un délit politique ou une infraction de caractère politique aux fins du présent Traité.

Article 5

EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Chaque Etat contractant a la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si l'Etat requis n'extrade pas ses ressortissants, il doit à la demande de l'Etat requérant soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont adressés gratuitement par l'Etat requérant à l'Etat requis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis n'est pas tenu de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que des poursuites judiciaires puissent être exercées si l'affaire ne relève pas de leur juridiction. S'il n'a pas juridiction, l'Etat requis extrade la personne en cause.

Article 6

« NON BIS IN IDEM »

L'extradition d'une personne n'est pas accordée lorsque la personne en question a déjà été jugée et libérée ou acquittée par un tribunal compétent ou a déjà accompli sa peine dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel ladite extradition est demandée.

Article 7

PEINE CAPITALE

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction dont est accusée la personne recherchée ou pour laquelle elle a été condamnée ou pour laquelle elle peut être emprisonnée ou jugée conformément au présent Traité est punissable par la peine capitale au titre de la loi de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat s'engage à ne pas appliquer la peine de mort ou si elle est imposée, à ne pas l'exécuter.

Article 8

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, une personne extradée aux termes du présent Traité n'est pas :

a) Emprisonnée ou jugée, ou soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de l'Etat requérant pour toute infraction commise avant son extradition autre qu'un délit pour lequel l'extradition est accordée ou tout autre délit décrit à l'article 2, au sujet duquel l'Etat requis consent à son emprisonnement, à son jugement ou à une restriction de sa liberté personnelle; ou

b) Emprisonnée dans l'Etat requérant en vue de son extradition vers un Etat tiers pour un délit qu'elle a commis avant de se rendre, à moins que l'Etat requis consente à sa détention.

2. La demande établie pour obtenir le consentement de l'Etat requis au titre du présent article est accompagnée d'une copie de toute déclaration faite par la personne extradée en ce qui concerne le délit concerné et des documents mentionnés aux alinéas *a*, *e* et *f* du paragraphe 2 de l'article 11 pour ce qui est de l'infraction en question.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de l'Etat requérant et ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa libération définitive pour ce qui est de l'infraction pour laquelle ladite personne avait été extradée ou si la personne est revenue dans le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 9

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne recherchée a acquis l'immunité à l'égard des poursuites ou de l'exécution de la peine en raison de la prescription ou autre raison légitime, aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en ce qui concerne l'action ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée;

b) Lorsque l'infraction ou l'omission constituant le délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère qui, au titre de la loi de l'Etat requis, constitue une infraction seulement à la législation militaire;

c) Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est susceptible d'être jugée par un tribunal spécialement constitué pour juger son cas ou n'est qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles autorisé à juger de telles affaires, ou si l'extradition est demandée en vue de faire purger la peine imposée par ledit tribunal;

d) Lorsque l'Etat requis a de bonnes raisons de penser que la demande d'extradition a été faite en vue de poursuivre ou de punir la personne en raison de sa race, religion, nationalité ou de ses opinions politiques, ou

e) Lorsque l'Etat requis a de bonnes raisons de penser que la personne dont l'extradition est demandée sera soumise à la torture ou à un traitement cruel, inhumain ou dégradant.

2. L'extradition peut être refusée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'une enquête est en cours ou une poursuite est en attente dans l'Etat requis pour ce qui est du délit pour lequel l'extradition de la personne est demandée;

b) Lorsque l'Etat requis, tout en tenant également compte de la nature du délit et des intérêts de l'Etat requérant estime que dans les circonstances de l'affaire, compte tenu notamment de l'âge, de la santé ou autres circonstances personnelles de la personne dont l'extradition est demandée, l'extradition de ladite personne serait injuste, oppressive ou incompatible avec des considérations humanitaires;

c) Dans le cas d'une personne reconnue coupable et condamnée pour le délit en question, une durée inférieure à six mois de la peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de privation de liberté imposée dans l'Etat requérant pour le délit pour lequel l'extradition est demandée reste à accomplir, compte tenu de la gravité du délit;

d) Si les autorités compétentes de l'Etat requis décident dans l'intérêt public de ne pas poursuivre la personne pour le délit au sujet duquel l'extradition est demandée, ou

e) Si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré au titre de la législation de l'Etat requis comme ayant été commis en totalité ou en partie à l'intérieur dudit Etat.

Article 10

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique en faisant appel aux moyens de l'Organisation internationale de police criminelle.

2. L'application comporte un signalement de la personne recherchée, une déclaration affirmant l'intention de demander l'extradition de ladite personne par la voie diplomatique, une déclaration de l'existence d'un des documents mentionnés au paragraphe 2 de l'article 11 autorisant l'arrestation de la personne, une déclaration de la sanction qui peut être imposée ou a été imposée pour le délit et, si demandée par l'Etat requis, une brève déclaration décrivant les actions ou omissions retenues qui constituent l'infraction.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne recherchée et l'Etat requérant est promptement informé des résultats de sa demande.

4. Une personne arrêtée sur la base d'une telle application est remise en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours courant à partir de la date de son arrestation si la demande d'extradition accompagnée des pièces visées à l'article 11 n'a pas été reçue.

5. Le paragraphe 4 du présent article n'empêche pas l'ouverture de poursuites en vue d'extrader la personne recherchée, si la demande est reçue ultérieurement.

Article 11

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés, conformément à l'article 13.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes:

a) Si la personne est accusée d'une infraction — d'un mandat d'arrêt ou d'une copie d'un tel mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actions ou omissions retenues contre la personne pour chaque infraction;

b) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction *in absentia* — d'un document judiciaire ou autre ou d'une copie dudit document autorisant l'arrestation de la personne; d'un exposé concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition; d'un exposé des actions ou omissions retenues contre la personne en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si la personne a été reconnue coupable autrement qu'*in absentia* — du document établissant la condamnation et la peine infligée, le caractère immédiatement exécutoire de la sentence et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été purgée;

d) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction autrement qu'*in abstentia*, mais qu'aucune peine n'a été prononcée — de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas — d'une copie des dispositions législatives éventuelles définissant l'infraction ou d'un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne notamment, suivant les cas, la prescription et, de toute manière, de l'indication de la peine qui sanctionne l'infraction concernée; et

f) Dans tous les cas — d'un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée, accompagné de tous les renseignements susceptibles de faciliter l'établissement de son identité et de sa nationalité.

3. Dans la mesure où l'autorise la législation de l'Etat requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas remplies, pour autant que la personne concernée consente à son extradition.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 12

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas, conformément au présent Traité, pour que

l'extradition puisse être accordée, ledit Etat peut demander des renseignements supplémentaires à fournir dans le délai qu'il fixera.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les renseignements supplémentaires fournis ne sont pas suffisants, conformément aux dispositions du présent Traité, ou ne sont pas parvenus dans le délai spécifié, la personne peut être remise en liberté. Cette mise en liberté ne s'oppose toutefois pas à ce que l'Etat requérant introduise une nouvelle demande d'extradition.

3. Si la personne est remise en liberté, conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant le plus tôt possible.

Article 13

AUTHENTIFICATION DES DOCUMENTS PRODUITS

1. Les documents fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont admis comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, s'ils sont dûment authentifiés.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux termes du présent Traité lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire compétent de l'Etat requérant; et

b) Elle est munie du sceau officiel de l'Etat requérant ou d'un ministère d'Etat ou d'un Département ou d'un Ministère de l'Etat requérant.

Article 14

REMISE DE LA PERSONNE EXTRADÉE

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Si la demande est acceptée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat requérant retire la personne extradée du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable, fixé par l'Etat requis, et si celle-ci n'est pas reconduite dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant un Etat contractant de respecter la date de remise de la personne extradée, l'Etat en question informe l'autre et les Etats décident d'une nouvelle date de remise et dans ce cas les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent.

Article 15

REPORT DE LA REMISE

L'Etat requis peut retarder la remise d'une personne afin d'engager des poursuites contre elle ou afin que ladite personne puisse accomplir sa peine pour un délit autre que celui qui est constitué par une action ou une omission pour laquelle

l'extradition est demandée; lorsque l'Etat requis retarde ainsi la remise, il avise l'Etat requérant en conséquence.

Article 16

REMISE D'OBJETS

1. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée, l'Etat requis, dans la mesure où sa législation le permet et, sous réserve des droits des tiers à la demande de l'Etat requérant, saisit et remet tous les objets :

a) Qui peuvent servir de preuve du délit; ou

b) Qui ont été acquis à la suite de l'infraction.

2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remis même si l'extradition qui a fait l'objet d'un accord ne peut être exécutée en raison de la mort ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Si les objets en question sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de l'Etat requis, ledit Etat peut, en liaison avec une procédure en instance, les retenir temporairement ou les remettre à la condition qu'ils lui soient restitués.

4. Les droits que l'Etat requis ou des tiers peuvent avoir acquis sur lesdits objets sont préservés. Lorsque ces droits existent, les objets sont retournés sans frais à l'Etat requis le plus rapidement possible après le jugement, si ledit Etat le demande.

Article 17

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou plusieurs Etats pour l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'Etat requis décide auquel de ces Etats la personne doit être livrée et notifie l'Etat requérant de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité relative desdites infractions;

b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;

c) Des dates respectives des différentes demandes;

d) De la nationalité de la personne;

e) Du lieu de résidence habituelle de la personne;

f) De la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 18

TRANSIT

1. Lorsqu'une personne doit être extradée pour un délit par un Etat tiers vers un Etat contractant à travers le territoire de l'autre Etat contractant, celui qui est

mentionné en premier demande à l'autre d'autoriser le transit de ladite personne à travers son territoire.

2. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis accorde l'autorisation demandée à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation de transit d'une personne comprend la permission de placer celle-ci sous bonne garde pendant le transit.

4. Lorsqu'une personne est maintenue sous garde en application du paragraphe 3 du présent article, l'Etat contractant sur le territoire duquel la personne est gardée peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'Etat contractant vers lequel la personne extradée est livrée rembourse l'autre Etat contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

Article 19

DÉPENSES

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume tous les frais relatifs à la représentation de l'Etat requérant dans toutes procédures résultant d'une demande d'extradition et assure également la représentation des intérêts de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation et le maintien sous garde de la personne dont l'extradition est demandée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. L'Etat requérant assume les frais de transport de la personne à partir du territoire de l'Etat requis.

Article 20

AMENDEMENTS

Le présent Traité peut être amendé par accord écrit entre les Etats contractants.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Etats contractants se sont notifiés par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur.

2. Chacun des Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite et celui-ci prend fin le cent quatre-vingtième jour suivant la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Jakarta le vingt-deux avril 1992 en anglais et en indonésien, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

PHILIP FLOOD

Pour la République de l'Indonésie :

ALI ALATAS

No. 32141

AUSTRALIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Vientiane on 6 April 1994

Authentic texts: English and Laotian.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissemeuts (avec aunexes). Sigué à Vientiane le 6 avril 1994

Textes authentiques : anglais et laotien.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

AUSTRALIA AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ("the Contracting Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for independence and sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its laws and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights such as mortgage, liens and other pledges;

[1] Came into force on 8 April 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 23 February and 9 March 1995) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company;

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill;

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products; and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) "national" of a Contracting Party means:

(i) a company, or

(ii) a natural person who is a citizen of a Contracting Party or whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;

(d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) under the law of a Contracting Party, or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(f) "territory" in relation to

(i) Australia means all the territory over which Australia has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law and includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where Australia exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law,

(ii) the Lao People's Democratic Republic means all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty and/or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1)(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.

(4) A reference to "laws" in this Agreement shall be taken to include regulations made thereunder.

Article 2
Application of Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made after 1 January 1988 and admitted by each Contracting Party subject to its laws and investment policies applicable from time to time.

(2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

(3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

(4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of

an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(5) This Agreement shall not apply to a natural person who is not a citizen of a Contracting Party but whose residence in that Contracting Party is not limited as to time where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

Article 3
Promotion and protection of investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4
Most favoured nation provisions

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5
Entry and sojourn of personnel

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit nationals of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6
Transparency of laws

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by nationals of the other Contracting Party, make, to the best of its ability, such laws public and readily accessible.

Article 7
Expropriation and nationalisation

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of nationals of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

(a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;

(b) the expropriation is non-discriminatory; and

(c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account factors including the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and currency exchange rate movements.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the national, in any other freely convertible currency.

Article 8
Compensation for losses

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to nationals of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9
Transfers

(1) A Contracting Party shall, when requested by a national of the other Contracting Party, and subject to its right in exceptional balance of payments difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law, permit all funds of that national related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

(a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;

(d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and

(e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment;

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the national and the Contracting Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) A Contracting Party may protect the rights of all creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10
Consultations between Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application this Agreement.

Article 11
Settlement of disputes between Contracting Parties

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

(2) If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

Article 12
Settlement of disputes between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

(2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies;

(b) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States [1] ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(c) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

(3) Where a dispute is referred to the Centre pursuant to sub-paragraph (2)(b) of this Article:

(a) where that action is taken by a national of one Contracting Party, the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the national;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national affected shall have the right to choose;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) Once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(5) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 13

Settlement of disputes between nationals of the Contracting Parties

A Contracting Party shall in accordance with its law:

(a) provide nationals of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to

afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals;

(b) permit its nationals to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 14
Subrogation

(1) If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to a national of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its national and has taken over rights and claims of the national, that national shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 15
Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

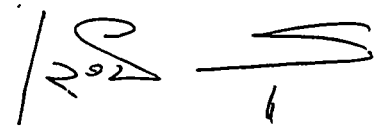
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vientiane on the 6th . day of April, 1994 in the English and Lao languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

[1]

For the Lao People's Democratic Republic:



[2]

[1] Michael Mann.
[2] Leuane Sombounkhanh.

ANNEX A

PROVISIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARBITRAL TRIBUNAL FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 11 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within sixty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;

(c) the Contracting Parties shall, within sixty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

(3) If, within the time limits provided for in paragraph (1)(c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(9) The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

(10) An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

PROVISIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARBITRAL TRIBUNAL FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2)(c) of Article 12 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within sixty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

(3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within sixty days of receiving notice from the other party, or if, within one hundred and twenty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law[1] adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 31/98 of 15 December 1976.[2]

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

[2] *Ibid., Supplement No. 39, volume I* (A/31/39), p. 182.

Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

(9) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ອົດສະຕຣາລີ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນແລະກັນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ອົດສະຕຣາລີ
("ຄູ່ສັນຍາ");

ໂດຍຮັບຮູ້ໄດ້ເຖິງຄວາມສຳຄັນ ໃນການສົ່ງເສີມໃຫ້ມີການໝຸນວຽນເງິນທຶນຢ່າງຫລວງຫລາຍ ເຂົ້າສູ່ກິດຈະການ ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການພັດທະນາ ແລະ ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຜາລະບົດບາດໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ສາຍພົວພັນດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ ລະຫວ່າງ ກັນ ໂດຍສະເພາະການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ;

ໂດຍພິຈາລະນາເຫັນວ່າສາຍພົວພັນດ້ານການລົງທຶນ ຄວນໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ ຄວນມີການເສີມຂະຫຍາຍຢ່າງແຂງແຮງ ສອດຄ່ອງກັບບັນດາຫລັກການຟື້ນຖານສາກົນ ທີ່ຖືກຮັບຮູ້ເປັນການຫ່ວ່ໄປ ໃນການເຄົາລົບ ເອກະລາດ ອະທິປະໄຕ, ສະເໝີພາບ, ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນ, ປາສະຈາກການຈຳແນກ ແລະ ເຊື່ອໝັ້ນຊຶ່ງ ກັນ ແລະ ກັນ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໃນດິນແດນຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຢູ່ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງນັ້ນ; ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການທີ່ຈະໃຫ້ບັນລຸວັດຖຸປະສົງນີ້ໄດ້ ກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ມີການເອື້ອອຳນວຍ ໂດຍ ກຳນົດບັນດາຫລັກການຟື້ນຖານນຳກັນຢ່າງຈະແຈ້ງ ກ່ອກັບການປົກປ້ອງການລົງ ທຶນ, ສົມທົບ ກັບລະບຽບການທີ່ວ່າງອອກ ເພື່ອຮອງຮັບການປະຕິບັດຕາມຫລັກການຟື້ນຖານ ເຫລ່ານີ້ຢ່າງມີ ຜົນສັກສິດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ;

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1
ການວິນິໄສຄວາມໝາຍ

(1)ເພື່ອວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍານີ້ :

(ກ) ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ຫມາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດຊຶ່ງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ມີກຳມະສິດ ຫລື ເປັນຜູ້ຄຸ້ມຂອງ ແລະ ທຶນນັ້ນຖືກຮັບເອົາໂດຍຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງຕາມກົດ ຫມາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນແຕ່ລະ ໄລຍະ ໃນນັ້ນລວມມີ :

(i) ຊັບສົມບັດເຄື່ອນທີ່ແລະຄົງທີ່ລວມທັງສິດທີ່ໃນຊັບສິນເຊັ່ນການຈຳນອງ,ການ ຍຶດຫນ່ວງ ແລະ ການຈຳນຳອື່ນໆ.

(ii) ຮຸ້ນ,ຄັງຊັບ, ພັນທະບັດ ແລະ ຮຸ້ນກູ້ ແລະ ການຮ່ວມທຶນຕະຫຼອດຮູບການໃດໆກໍຕາມ ໃນບໍລິສັດຫນຶ່ງໆ.

(iii) ການກູ້ຢືມຫລືສິດເລັ່ງຫວງອື່ນໆເປັນເງິນຫລືສິດເລັ່ງຫວງ ຈາກການປະຕິບັດງານ ໃດຫນຶ່ງອັນມີມູນຄ່າທາງເສດຖະກິດ.

(iv) ສິດທີ່ໃນຊັບສິນທາງປັນຍາແລະທາງອຸດສາຫະກຳ ລວມມີສິດທິດຕົ້ນລິຂະສິດ, ປາຕັງ. ເຄື່ອງຫມາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ,ຕົວແບບອຸດສາຫະກຳ, ຄວາມລັບ ທາງການຄ້າ,ໂນຮ ແລະ ຄ່າປິ່ນ.

(v) ການສຳປະທານທາງທຸລະກິດ ແລະ ສິດທິອື່ນໆ ໃນການດຳເນີນກິດຈະການ ທາງເສດ ຖະກິ ທີ່ມີມູນຄ່າ ທາງເສດຖະກິດ ອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດຫມາຍ ຫລື ຕາມສັນຍາຜູກພັນ ລວມທັງສິດ ໃນການດຳເນີນງານໃນດ້ານກະສິກຳ, ປ່າໄມ້, ການປະມົງ ແລະ ການລ້ຽງ ສັດ, ການຂຸດ ຄົ້ນ ເພື່ອຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນ ທຳມະຊາດ ແລະ ຕຳການຜະລິດນຳໃຊ້ ແລະ ຈຳຫນ່ວຍຜະ ລິດ; ແລະ

(vi) ກິດຈະການ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນ ເຊັ່ນການຈັດຕັ້ງ ແລະ ການດຳເນີນການ ບໍລິການ ຄວາມສະດວກແກ່ການທຸລະກິດ, ການໄດ້ມາຊຶ່ງຊັບສິນ, ການນຳໃຊ້ສິດ ແລະ ການມີສິດທິໃນ ຊັບສິນ ຮວມທັງສິດທິໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ, ການຊອກຫາເງິນທຶນ ແລະ ການຊື້ຂາຍເງິນຕ ຕ່າງປະເທດ ແລະ ລາຍຮັບຕາມກົດຫມາຍອື່ນໆ .

ຂ. ຄຳວ່າ "ຜົນໄດ້" ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ລວມທັງ ກຳໄລ, ເງິນປັນຜົນ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ຄ່າພາກຫລວງ, ຄ່າທຳນຽມທາງດ້ານ

ການຄຸ້ມຄອງຫລືການຊ່ວຍເຫລືອທາງດ້ານວິຊາການ, ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕິດພັນກັບສິດທິໃນຊັບສິນ ທາງປັນຍາ ແລະ ລາຍຮັບອື່ນໆ ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ;

ຄ.ຄຳວ່າ " ຄົນສັນຊາດ " ຂອງຄູ່ສັນຍາໝາຍເຖິງ :

(i) ບໍລິສັດ ຫລື

(ii)ບຸກຄົນທີ່ເປັນພົນລະເມືອງຂອງຄູ່ສັນຍາຫລືບຸກຄົນຊຶ່ງມີທີ່ຢູ່ອາໃສກັບຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍ ໜຶ່ງ ໂດຍບໍ່ຈຳກັດ ດວັຍກຳນົດເວລາຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

(ງ) ຄຳວ່າ " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງສະຫະວິສາຫະກິດ , ສະມາຄົມ, ຫ້າງຮຸ້ນສ່ວນ, ບໍລິສັດ ຮ່ວມຮຸ້ນ ຫລື ອື່ນໆຕາມຫ້ວໜ່ວຍທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງ, ປະກອບ, ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ແລະ ຖືກຮັບຮູ້ ຢ່າງ ຖືກຕ້ອງ :

(i) ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງຄູ່ສັນຍາ, ຫລື

(ii) ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງປະເທດ ທີ່ສາມ ແລະ ເປັນເຈົ້າຂອງ ຫລື ຄຸ້ມຄອງ ໂດຍຫ້ວໜ່ວຍທີ່ຈັດຕັ້ງຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ວັກ (1) (ງ) (i) ຂອງມາດຕານີ້ ຫລືເປັນ ເຈົ້າຂອງ ຫລື ຄຸ້ມຄອງ ໂດຍບຸກຄົນທີ່ບໍ່ແມ່ນນິຕິບຸກຄົນ ຊຶ່ງເປັນຄົນສັນຊາດພາຍໃຕ້ກົດ ໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາ, ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງວ່າ ຫ້ວໜ່ວຍນັ້ນຈະຈັດຕັ້ງຂຶ້ນ ເພື່ອຜົນຕອບແທນ ທາງການເງິນຫລືບໍ່, ຫລືຈັດຕັ້ງຂຶ້ນໂດຍຈຳກັດ ຫລື ບໍ່ຈຳກັດຄວາມຮັບຜິດຊອບກໍ່ຕາມ;

(ຈ) ຄຳວ່າ " ເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໂດຍເສລີ " ໝາຍເຖິງ ເງິນຕາທີ່ອົງການເງິນ ທີ່ນສາກົນກຳນົດໃຫ້ເປັນເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ຫລືເງິນຕາໃດໆທີ່ມີການຊື້-ຂາຍ ຢ່າງ ກວ້າງຂວາງໃນຕະຫລາດແລກປ່ຽນເງິນຕາສາກົນ.

(ສ) ຄຳວ່າ " ດິນແດນ "

(i) ສຳລັບອົດສະຕຼາລີ ໝາຍເຖິງ ດິນແດນທັງໝົດ ທີ່ອົດສະຕຼາລີ ມີອຳນາດອະທິ ປະໄຕຫລື ມີສິດທິຕາມກົດໝາຍສາກົນ ໂດຍລວມມີດິນແດນທາງທະເລ, ເຂດນ່ານ້ຳ ຫລືອຳນາດຜົ້ງຊຶ່ງ ອົດສະຕຼາລີມີອະທິປະໄຕ, ມີອຳນາດອະທິປະໄຕ ຫລືອຳນາດສາບສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ສາກົນ.

(ii) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໝາຍເຖິງ ດິນແດນທັງ ໝົດ ທີ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ ອຳນາດສາ ສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍສາກົນ.

(2) ສຳລັບອັກ (1) (ກ) ຂອງມາດຕານີ້, ພົນໄດ້ທີ່ຖືກນຳໄປລົງທຶນຈະຖືກຖືວ່າແມ່ນການ ລົງທຶນເຖິງວ່າການລົງທຶນນັ້ນຈະມີການປ່ຽນແປງຮູບຊົງສິນທີ່ລົງທຶນ ຫລື ນຳໄປລົງທຶນ ຕໍ່ກໍ່ຕາມຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ລັກສະນະຂອງຄວາມວ່າການລົງທຶນນັ້ນ.

(3) ສຳລັບສັນຍານີ້ ຈະຖືວ່າ ບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດນັ້ນ ຄຸ້ມຄອງບໍລິສັດ ຫລື ການລົງທຶນ ຖ້າ ບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດນັ້ນ ມີອິດທິພະໂຫຼດ ໂດຍສ່ວນໃຫຍ່ ໃນບໍລິສັດ ຫລືໃນການລົງທຶນນັ້ນ. ບັນຫາໃດໆທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກສັນຍານີ້ ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງບໍລິສັດ ຫລືຄຳວ່າການລົງທຶນນັ້ນ ຈະຖືກແກ້ໄຂໂດຍໃຫ້ເປັນທີ່ເພິງພໍໃຈຂອງຄູ່ສັນຍາ.

(4) ການອ້າງອີງໃສ່ ຄຳວ່າ" ກົດໝາຍ" ສຳລັບສັນຍານີ້ ຈະລວມເຖິງລະບຽບການ ຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວພັນທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນ.

ມາດຕາ 2
ການປະຕິບັດສັນຍາ

(1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນນຳໃຊ້ໃນຕ່າງປະຕິບັດຕໍ່ທຸກການລົງທຶນທີ່ໄດ້ລົງລຸນຫລັງ ວັນທີ 1 ມັງກອນ1988 ແລະ ຖືກຮັບຮອງຈາກຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍ ການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນແຕ່ລະໄລຍະ.

(2) ຫາກບໍລິສັດໃດໜຶ່ງຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງພົນລະເມືອງຫລືບໍລິສັດຂອງປະເທດທີ່ສາມ ເປັນ ເຈົ້າຂອງ ແລະ ເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງ, ຄູ່ສັນຍາຈະຍຶກສາຫາລື ແລະ ຕົກລົງຮ່ວມກັນວ່າ ຈະບໍ່ ຂະຫຍາຍສິດທິປະໂຫຼດຈາກສັນຍານີ້ໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ.

(3) ບໍລິສັດທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືກຖືວ່າ ເປັນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ແຕ່ການລົງທຶນໃດໜຶ່ງໃນບໍລິສັດນັ້ນ ໂດຍຄົນ ສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະຖືກປົກປ້ອງດ້ວຍສັນຍານີ້.

(4) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນປະຕິບັດຕໍ່ບໍລິສັດທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍຂອງປະເທດທີ່ ສາມຕາມຄວາມໝາຍ ຂອງອັກ (1) (ງ) (ii) ຂອງມາດຕາ 1 ທີ່ຍົກຍັດຂອງສັນຍາ ປົກປ້ອງການລົງທຶນກັບປະເທດດັ່ງກ່າວນັ້ນໄດ້ຖືກບັງຄັບໃຊ້ ໃນຕ່ານອງດຽວກັນ.

(5) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ບໍ່ແມ່ນພົນລະເມືອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງການຜ່ານັກຢູ່ໃນປະເທດຄູ່ສັນຍານັ້ນ ບໍ່ໄດ້ຈຳກັດດ້ວຍກຳນົດເວລາຕາມ:

(ກ) ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາປົກປອ້ງການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ ກັບ ປະເຫດ ທີ່ບຸກຄົນນັ້ນເປັນພົນລະເມືອງ ໄດ້ຖືກບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ແລ້ວ ໃນຫໍານອງດຽວກັນ; ຫລື

(ຂ) ບຸກຄົນ ທີ່ເປັນພົນລະເມືອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ.

ມາດຕາ 3
ການສົ່ງເສີນ ແລະ ປົກປອ້ງການລົງທຶນ

(1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຊຸກຍູ້ ແລະ ສົ່ງເສີນການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ ໂດຍຄົນສັນ ຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນ ສອດຄອ່ງຕາມ ກົດຫມາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍການລົງທຶນຂອງຕົນທີ່ມີພົນບັງຄັບໃຊ້ແຕ່ລະໄລຍະ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນການປະຕິບັດຕໍ່ຫຸກການລົງທຶນຢ່າງຖືກຕອ້ງ ແລະ ເປັນຫໍາ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.

(3) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການປົກປອ້ງ ແລະ ຄວາມປອດໄພ ຕໍ່ຫຸກການລົງທຶນ ໃນ ດິນແດນຂອງຕົນສອດຄອ່ງຕາມກົດຫມາຍ ແລະ ບໍ່ກະຫໍາສິ່ງໃດທີ່ເປັນການເສັຍຫາຍ ຕໍ່ ການຄຸ້ມຄອງ, ການບໍາລຸງຮັກສາ, ການນໍາໃຊ້ ແລະ ການເປັນເຈົ້າຂອງຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນ.

(4) ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະບໍ່ກີດກັ້ນ ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ໃນການທີ່ຈະໄດ້ ຮັບຜົນປະໂຫຽດ ຕາມຂໍບັນຍັດຂອງກົດຫມາຍ ຫລື ນະໂຍບາຍຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ຊຶ່ງເອື້ອອໍານວຍກວ່າຂໍ້ບັນຍັດທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 4
ຂໍ້ບັນຍັດກຽ່ວກັບຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັຍການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງສູງສົ່ງ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະປະຕິບັດຕໍ່ຫຸກການລົງທຶນ ໃນດິນແດນ ຂອງຕົນໃນຫຸກເມື່ອ ໂດຍ ບົນພື້ນ ຖານຫລັກການ ປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກວ່າທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດປະເຫດທີ່ສາມ, ໃນເງື່ອນໄຂທີ່ວ່າຄູ່ສັນຍານັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກບັງຄັບໃຫ້ຂະ ຫຍາຍມາດຕະການ ການປະຕິບັດຕໍ່, ສິດທີ ການເລືອກປະຕິບັດ ຫລື ອະພິສິດຕໍ່ການລົງທຶນ ອັນສືບເນື່ອງມາ ຈາກ:

(ກ) ການເຂົ້າຮວ່ມສະຫະພັນ ພາສີອາກອນ , ສະຫະພັນເສດຖະກິດ, ເຂດການຄ້າ ເສລີຫລື ຕາມສັນຍາຮວ່ມຫາງເສດຖະກິດຂົງເຂດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາ ເປັນສະມາຊິກຢູ່; ຫລື

(ຂ) ຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາວ່າດວ້ຍພາສີຊໍ້າຊອັນກັບປະເຫດທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 5
ການເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ການພຳນັກຢູ່ ຂອງພະນັກງານ

(1) ຄູ່ສັນຍາ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍຈະອະນຸຍາດໃຫ້ ບຸກຄົນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ພະນັກງານອ້າງໂດຍບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ດຳເນີນກິດຈະການທີ່ກ່ຽວ ພັນກັບການລົງທຶນເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ພຳນັກຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍ ການເຂົ້າ-ອອກ ແລະ ພຳນັກຢູ່ປະເທດຄູ່ສັນຍາທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນແຕ່ລະໄລຍະຂອງຊາວ ຕ່າງປະເທດ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະອະນຸຍາດໃຫ້ ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ ລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ສາມາດເລືອກວ່າຈ້າງນາຍຊ່າງ ແລະຜູ້ບໍລິຫານສຳຄັນ ໂດຍ ສອດຄ່ອງ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ ບໍ່ວ່າບຸກຄົນນັ້ນຈະເປັນຄົນສັນຊາດໃດກໍຕາມ.

ມາດຕາ 6
ຄວາມປອ່ງໃສຂອງກົດໝາຍ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ, ໃນຈຸດປະສົງທີ່ຈະສົ່ງເສີມໃຫ້ມີຄວາມເຂົ້າໃຈກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງ ແລະ ມີຜົນຕໍ່ການລົງທຶນໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຈະເຮັດສຸດຄວາມສາມາດ ໃຫ້ກົດໝາຍ ຂອງຕົນທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນ ມີລັກສະນະເປີດເຜີຍ ແລະ ສາມາດມີພ້ອມ ທີ່ຈະຮູ້ໄດ້ ໂດຍຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 7
ການເວນຄືນ ແລະ ການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ

(1)ຈະບໍ່ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງຍຶດເອົາເປັນກຳມະສິດຂອງລັດ, ເວນຄືນ ຫລືເອົາມາດຕະ ການທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືການຍຶດຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫລືການເວນຄືນ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ການເວນຄືນ") ການລົງທຶນຂອງບຸກຄົນສັນຊາດ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ເວັ້ນແຕ່ໄດ້ ເປັນໄປຕາມເງື່ອນໄຂຕໍ່ໄປນີ້ :

(ກ) ການເວນຄືນ ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ ຕິດພັນກັບຄວາມຕ້ອງການພາຍໃນຂອງຄູ່ສັນຍາ ແລະສອດຄ່ອງຕາມຂັ້ນຕອນຂອງກົດໝາຍ;

(ຂ) ການເວນຄືນ ໂດຍປາສະຈາກການຈຳແນກ; ແລະ

(ຄ) ການເວນຄືນຈະຕອ້ງມີການຈ່າຍຄ່າຫົດແທນ ຄ່າເສັຍຫາຍ ໃນທັນທີ, ຢ່າງເຫມາະສົມ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບຕົວຈິງ.

(2) ການຫົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍຕາມທີ່ອ້າງເຖິງໃນວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ຈະຄິດໄລ່ບົນພື້ນ ຖານລາຄາຕະຫລາດຂອງການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ລົງກອ່ນການເວນຄືນຫລືການເວນຄືນ ຊຶ່ງໃກ້ຈະ ມີຂຶ້ນ ໄດ້ປະກົດຕົວຢ່າງເປີດເຜີຍຕໍ່ສາຫາລະນະ. ໃນເມື່ອມູນຄ່າຫາກບໍ່ສາມາດກໍານົດໄດ້. ຈະມີການກໍານົດການຫົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ ໂດຍຄິດໄລ່ຕາມຫລັກການປະເມີນ ທີ່ຮັບຮູ້ເປັນ ການທົ່ວໄປ ແລະ ຫລັກການຍຸຕິທໍາ ໂດຍຄໍານຶງເຖິງເງື່ອນໄຂຕ່າງໆ ລວມມີພື້ນຖານດ້ານຕົ້ນ ທຶນທີ່ໄດ້ລົງໄປ, ຄ່າຫລຸ້ຍຫຼັນ, ທຶນທີ່ໄດ້ສົ່ງກັບແລ້ວ, ມູນຄ່າຫົດແທນ ແລະ ອັດຕາເຫນັງ ຕີງໃນການແລກປຼ່ນເງີນ.

(3) ການຫົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍ ຈະຈ່າຍໃຫ້ ໂດຍປາສະຈາກ ການຊັກຊ້າ ຢ່າງບໍ່ມີ ເຫດຜົນ , ຈະລວມມີດອກເບັ້ຍໃນອັດຕາການຄ້າຢ່າງສົມເຫດສົມຜົນຈາກວັນເອົາ ມາດຕະການຢຶດຈົນ ເຖິງວັນຈ່າຍ ແລະ ຈະໂອນສົ່ງກັບດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາໂດຍ ເສລີ. ການຫົດແທນຄ່າເສັຍ ຫາຍຈະຈ່າຍເປັນເງີນຕາຂອງທຶນທີ່ຈະນໍາມາລົງທຶນ ເປື້ອງຕົ້ນຫລືເງີນຕາອື່ນ ທີ່ແລກປ່ຽນ ໄດ້ໂດຍເສລີຕາມການຮອ້ງຂໍ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ.

ມາດຕາ 8
ການຫົດແທນຄ່າເສັຍຫາຍ

ເມື່ອໃດຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ເອົາມາດຕະການ ທີ່ກຽ່ວພັນກັບຄ່າເສັຍຫາຍ ຂອງການລົງທຶນ ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະເຫດອື່ນ ອັນສືຍເມື່ອງມາຈາກ ສົງຄາມ ຫລືການວິວາດດວ້ຍອາວຸດ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສຸກເສີນ, ການກໍ່ຄວາມວຸ້ນວາຍ ຫລື ເຫດການຄ້າຍຄືກັນ, ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕ ່ກຽ່ວ ກັບການສົ່ງຄືນ, ຄ່າປວ່ຍການ, ຄ່າຫົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂ ຢ່າງອື່ນ ທີ່ບໍ່ຕ່າກວ່າ ການປະ ຕິບັດຕໍ່ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງປະເຫດທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 9
ການໂອນຊັບສິນກັບຄືນ

(1) ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫນຶ່ງ, ເມື່ອໃດຫາກໄດ້ຮັບການຮອ້ງຂໍ ໂດຍຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ແລະ ໃນເງື່ອນໄຂ ທີ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງຫາກປະສົບກັບຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ດ້ານດຸນສໍາລະ ໃນການປະຕິບັດອໍານາດຂອງຕົນຕາມກົດຫມາຍຢ່າງເປັນທໍາ ແລະ ດວ້ຍ ຄວາມຈິງໃຈ, ຈະອະນຸຍາດໃຫ້ໂອນຊັບສິນການລົງທຶນຢູ່ດິນແດນນັ້ນ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ ຢ່າງເສລີ ແລະ ປາສະຈາກການຊັກຊ້າໂດຍບໍ່ມີເຫດຜົນ. ຊັບສິນລົງທຶນເຫລົ່ານັ້ນລວມມີ :

(ก) ທຶນເບື້ອງຕົ້ນບວກກັບທຶນເພີ່ມເຕີມທີ່ໄດ້ນຳໃຊ້ເພື່ອຮັກສາຫລື ຂະຫຍາຍການລົງທຶນ;

(ຂ) ຜົນໄດ້;

(ຄ) ຈຳນວນເງິນໄດ້ຈາກການຂາຍຫັ້ນຫມົດ ຫລື ບາງສ່ວນຂອງການຂາຍ ຫລື ຈາກການ ຊຳລະສະສາງການລົງທຶນ;

(ງ) ການໃຊ້ຈ່າຍທີ່ໄດ້ມາດວ້ຍສັນຍາການກູ້ຢືມ ຫລືໄດ້ມາຈາກຄ່າເສັຍຫາຍ ຕາມທີ່ລະບຸ ໄວ້ໃນມາດຕາ 8 ; ແລະ

(ຈ) ລາຍໄດ້ຄົງຄ້າງຕ່າງໆ ແລະ ເງິນລາຍຮັບຂອງບຸກຄົນ ທີ່ຖືກວ່າຈ້າງຈາກຕ່າງປະເທດ ຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນນັ້ນ.

(2) ການໂອນຊັບສິນ,ຈຳນວນເງິນ ແລະ ລາຍຮັບອອກຕ່າງປະເທດຂອງຜູ້ວ່າຈ້າງ ຊຶ່ງຈຳ ນວນເງິນ ແລະ ລາຍຮັບເຫລົ່ານັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ໂອນເປັນເງິນຕາທີ່ແລກປ່ຽນໄດ້ ໂດຍເສລີ. ເວັ້ນເສັຍແຕ່ໄດ້ຮັບການຕັນດີເຕັນພ້ອມຈາກຄົນສັນຊາດ ແລະ ຄູ່ສັນຍາກ່ຽວ ຂ້ອງ, ການໂອນຊັບສິນນັ້ນຈະເຮັດຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ປະຕິບັດໃນມື້ທີ່ມີການໂອນ ໂດຍສອດຄ່ອ ຕາມກົດຫມາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ຮັບເອົາການລົງທຶນ.

(3) ຄູ່ສັນຍາຈະປົກປ້ອງສິດ ຂອງເຈົ້າຫນີ້ທັ້ງຫມົດ, ຫລື ຮັ້ບປະກັນຄວາມຊ່ອຍພ້ໃຈ ຕໍ່ຄຳ ຕັດສິນ ໃນຂັ້ນຕອນການພິຈາລະນາຄະດີໂດຍຍຸຕິທຳ, ບ່ມີການຈຳແນກທາງປະຕິບັດ ແລະ ດວ້ຍຄວາມເຊື່ອຫມັ້ນຕ່ການປະຕິບັດກົດຫມາຍຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 10
ການປຶກສາຫາລື ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

ຄູ່ສັນຍາຈະປຶກສາຫາລືກັນ ຕາມຄຳຮ້ອງຂອງຝ່າຍໃດນຶ່ງ ກ່ຽວກັບບັນຫາການຕີ ຄວາມຫມາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 11
ການແກ້ໄຂຂ້ັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

(1) ຄູ່ສັນຍາ ຈະພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂ້ັດແຍ່ງໃດໆ ກ່ຽວກັບສັນຍານີ້ນຳກັນ ດວ້ຍການປຶກ ສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາຢ່າງເປັນມິດແລະຫັນການ.

(2) ຖ້າຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ດ້ວຍວິທີ ການດັ່ງກ່າວພາຍໃນ ຫົກເດືອນຊຶ່ງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ສະເໜີໃຫ້ປັບລາຍລັກອັກສອນ ຂໍ້ໃຫ້ມີການປຶກສາຫາລື ຫລື ການເຈລະ ຈານັ້ນ, ຈະນຳຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕາມການຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຂຶ້ນຕໍ່ສານ ໄກ່ເກ່ຍ ຊຶ່ງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມຂໍ້ບັນຍັດທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນເອກະສານຊ້ອນ ທ້າຍ " ກ " ຂອງສັນຍານີ້ ຫລື ຕາມ ການຕົກລົງຂອງຄູ່ສັນຍາຂຶ້ນຕໍ່ສານສາກົນ.

ມາດຕາ 12
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ກັບຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ

(1) ໃນກໍລະນີ ມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ກັບ ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງກ່ຽວກັບການລົງທຶນ, ຄູ່ກໍລະນີຈະພະຍາຍາມຫາທາງແກ້ໄຂ ດ້ວຍການປຶກສາ ຫາລື ແລະ ເຈລະຈາກັນ.

(2) ຖ້າຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຫາກບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍການປຶກສາຫາລື ແລະ ການ ເຈລະຈາ ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງອາດຈະ :

(ກ) ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍທີ່ຮັບເອົາການລົງທຶນ, ລິເລີ່ມ ດຳເນີນການພິຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕາມຂັ້ນຕອນພິຈາລະນາ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຕໍ່ອົງການສານ ຫລື ອົງການບໍລິຫານທີ່ມີອຳນາດ ຂອງຝ່າຍທີ່ຮັບເອົາການລົງທຶນ ນັ້ນ;

(ຂ) ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາທັ້ງສອງ ເປັນພາຄີຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບ ການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ລັດກັບຄົນສັນຊາດ ຂອງອີກລັດໜຶ່ງ ສະບັບປີ 1965 ("ສົນທິ ສັນຍາ"), ໃຫ້ສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕໍ່ສູນລະຫວ່າງຊາດເພື່ອແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງ ທຶນ ("ສູນ") ເພື່ອການປະນີປະນອມຫລືການໄກ່ເກ່ຍຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ ໃນມາດຕາ 28 ຫລື 36 ຂອງສົນທິສັນ ຍານັ້ນ;

(ຄ) ຖ້າເວລານັ້ນ ຄູ່ສັນຍາທັ້ງສອງບໍ່ໄດ້ເປັນພາຄີໃນສົນທິສັນຍາ, ໃຫ້ສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຕໍ່ສານໄກ່ເກ່ຍທີ່ສ້າງຂຶ້ນຕາມເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ "ຂ" ຂອງສັນຍານີ້ຫລື ຕໍ່ອົງການໄກ່ເກ່ຍ ອື່ນທີ່ຕົກລົງເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນ;

(3) ຫາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຖືກສະເໜີຕໍ່ສູນຕາມວັກຍ່ອຍ (2) (ຂ) ຂອງມາດຕານີ້ :

(ກ) ຫາກຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ດຳເນີນການຮ້ອງຮຽນຂຶ້ນ, ຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະໃຫ້ການເຫັນດີເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຕໍ່ການຍື່ນການຮ້ອງຮຽນນັ້ນ ໃຫ້ແກ່ ສູນ ພາຍໃນ 30 ວັນນັບຈາກວັນໄດ້ຮັບຄຳຮ້ອງຮຽນ ຂອງຄົນສັນຊາດນັ້ນ;

(2) ຖ້າຄູ່ກໍລະນີບໍ່ສາມາດ ຕົກລົງນຳກັນກ່ຽວກັບການເລືອກຮູບການ ການປະນີ ປະນອມກັນ ຫລື ຮູບການໃກ້ເຄັຽງວ່າເປັນວິທີການ ທີ່ເໝາະສົມໄດ້ ຄົນສັນຊາດທີ່ໄດ້ຮັ ອັນປະໂຫຍດຈາກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະມີສິດໃນການເລືອກເອົາວິທີການໃດໜຶ່ງ.

(ຄ) ບໍລິສັດໜຶ່ງທີ່ຖືກປະກອບ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃ ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ໃນນັ້ນ ກ່ອນທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງຈະເກີດຂຶ້ນຕ່ ຮຸ້ນສ່ວນ ໃຫຍ່ຂອງຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຖືປະຕິບັດຕາມເປົ້າໝາຍຂອງສັນຍ ເໝືອນດັ່ງບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ມາດຕາ 25 (2) (ຄ) ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

(4) ເມື່ອໃດຫາກມີການອ້ອງຝ່ອງຕາມວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້, ບໍ່ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຝ່າຍໃດດຳເນີນການອ້ອງຝ່ອງ ຜ່ານວິທີທາງການທູດ ເວັ້ນເສັຽແຕ່ :

(ກ) ອົງການອຳນາດສານ ຫລື ບໍລິຫານ ທີ່ມີຢູ່, ເລຂາທິການສູນ, ຫລືອົງການ ຫລືສານຕັ ຊີ ຫລື ຄະນະກຳມະການປະນີປະນອມ ຕາມແຕ່ລະກໍລະນີ ໄດ້ຕົກລົງພິຈາ ລະນາ ເຫັນວ່ ບໍ່ມີອຳນາດສານໃດໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຖິງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ທີ່ຮ້ອງຮຽນມາ ນັ້ນ; ຫລື

(ຂ) ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ບໍ່ຍິນຍອມຮັບເອົາ ຫລື ບໍ່ຜູກພັນຕົນຕາມຄຳຟ້ອງຫາກສາ, ຄຳສັ່ງ ຫລື ຄຳຕົກລົງອື່ນໆ ຂອງອົງການດັ່ງກ່າວ.

(5) ໃນການພິຈາລະນາຄວາມກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າ ໜຶ່ງຈະບໍ່ເອົ້າສອດກ່ຽວໃນຖານະເປັນຈຳເລີຍ, ຜູ້ຮ້ອງຝ່ອງໂຕ້ກັບ, ຜູ້ໃຊ້ສິດໃນການຕັ້ ຫລັກຖານ ຫລື ອື່ນໆ ສຳລັບບຸກຄົນສັນຊາດກ່ຽວຂ້ອງທີ່ໄດ້ຮັບ ຫລືຈະໄດ້ຮັບການຊົດໃຊ້ຄ່ ເສັຽຫາຍ ຫລືການຕົດແຫນຄືນປະຕິບັດຕາມສັນຍາຜູກພັນວ່າດ້ວຍການປະກັນໄພ ຫລື ການ ຄ້ຳປະກັນໃດໜຶ່ງ.

ມາດຕາ 13
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍ

ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະ :

(ກ) ອຳນວຍໃຫ້ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ໄດ້ລົງທຶນໃນດິນແດນ ຂອງ ຕົ ແລະ ພະນັກງານທີ່ຝ່າຍນັ້ນອ້າງມາສຳລັບ ກິດຈະການກ່ຽວຂ້ອງ ກັບການລົງທຶ ໃຫ້ສາມາດເຂົ້າເຖິງຢ່າງເຕັມສ່ວນ ອົງການສານ ຫລື ບໍລິຫານ ເພື່ອຮ້ອງຝ່ອງ ແລະ ໃຊ້ສິ ທີ່ຂອງຕົນກ່ຽວກັບຂໍ້ຂັດແຍ່ງກັບຄົນສັນຊາດຕົນ.

(ຂ) ອະນຸຍາດໃຫ້ຄົນສັນຊາດຂອງຕົນ ເລືອກເອົາຕາມຊອບໃຈວິທີການແກ້ໄຂຂ້ຂັດ ແຍ່ງ ກຮ່ວກັບການລົງທຶນ ກັບຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ລວມທັງການໄກ່ ເກັ່ຍ ທີ່ດຳເນີນໃນປະເທດທີ່ສາມ; ແລະ

(ຄ) ໃຫ້ການຮັບຮູ້ ແລະ ບັງຄັບໃຊ້ ຄຳພິພາກສາ ຫລື ຄຳຕັດສິນ.

ມາດຕາ 14
ການແທນຕົວ

(1) ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫນຶ່ງ ຫລື ສຳນັກງານ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໄດ້ໃຫ້ການຊຳລະເງີນ ແກ່ຄົນສັນຊາດຕົນຕາມການຄ້ຳປະກັນ, ສັນຍາປະກັນໄພ ຫລື ຮູບການໃຊ້ແທນຄືນຢ່າງໃດ ຢ່າງຫນຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ຈະຮັບຮູ້ການໂອນສິດທິ ຫລື ກຳມະສິດຕໍ່ການລົງທຶນຕໍ່ ເຫລົ່ານັ້ນ. ສິດທິ ແລະ ສິດເລັ່ງຫວງແທນຕົວນັ້ນຈະບໍ່ ເຫນືອກວ່າສິດທິ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງ ຂອງຄົນສັນຊາດທີ່ກຮ່ວຂອ້ງ ທີ່ມີໃນເບື້ອ້ງຕົ້ນ.

(2) ຫາກຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງໄດ້ຊຳລະເງີນ ແກ່ຄົນສັນຊາດຂອງຕົນ ແລະ ໄດ້ຮັບເອົາສິດທິ ແລະ ສິດເລັ່ງຫວງຂອງບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ, ບຸກຄົນນັ້ນ ຈະບໍ່ສືບຕໍ່ໃຊ້ສິດທິເຫລົ່ານັ້ນຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອີ່ນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ເປັນການກະທຳທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໃນນາມຄູ່ສັນຍາຜູ້ຊຳ ລະເງີນ.

ມາດຕາ 15
ຜົນບັງຄັບໃຊ້ ອາຍຸການ ແລະ ການຍົກເລີກສັນຍາ

(1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ 30 ວັນ ຫລັງຈາກ ວັນທີ່ ຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ແຈ້ງ ຕໍ່ກັນວ່າ ໄດ້ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ກຳນົດ ຂອງລັດຖະຫຳມະນູນ ຢ່າງຄົບຖວ້ນກຮ່ວກັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍາ. ສັນຍາມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ເປັນໄລຍະເວລາສິບຫ້າ ປີ ແລະ ຈາກນັ້ນຈະຍັງມີຜົນ ບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປໄດ້ ເວັ້ນເສັຍແຕ່ຈະມີການຍົກເລີກຕາມ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (2) ຂອງມາດຕາ ນີ້.

(2) ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍຫນຶ່ງ ອາດຍຸຕິ ສັນຍານີ້ ເມື່ອໃດກໍ່ໄດ້ພາຍຫລັງໄດ້ມີຜົນ ບັງຄັບໃຊ້ ເປັນເວລາ 15 ປີ ດວ້ຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແກ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ລວ່ງ ຫນ້າ ຫນຶ່ງປີ ກອ່ນຄົບອາຍຸຂອງສັນຍາ.

(3) ເຖິງວ່າ ຈະມີການສິ້ນສຸດຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້ , ສັນຍາ ຈະສືບຕໍ່ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກ ສິບຫ້າປີ ຈາກວັນສິ້ນສຸດ ສຳລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ລົງ ຫລື ຮັບເອົາ ກອ່ນວັນສິ້ນສຸດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ ຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບຫມາຍອໍານາດ ຢ່າງຄົບຄ້ວນຈາກລັດຖະບານ ໃຜລາວຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ , ວັນທີ 6 ເດືອນ ເມສາ ປີ 1994. ເປັນສອງ ສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ ທັງສອງພາສາ ມີຄຸນຄ່າ ເທົ່າທຽມກັນ

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ອົດສະຕຼາລີ

ຕາງຫນ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ " ກ "
ຂໍ້ບັນຍັດວ່າດ້ວຍການສ້າງຕັ້ງ ສານໄກ່ເກ່ຍ ສຳລັບແກ້ໄຂບັນຫາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ

(1) ສານໄກ່ເກ່ຍທີ່ໄດ້ອ້າງເຖິງໃນມາດຕາ 11 ຈະປະກອບດ້ວຍຄະນະກຳມະການສາມທ່ານ ຊຶ່ງຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງດັ່ງນີ້ :
(ກ) ຄູ່ສັນຍາຈະແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໄກ່ເກ່ຍ ຝ່າຍລະໜຶ່ງທ່ານ ;

(ຂ) ພາຍໃນ ຫົກສິບວັນ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໄກ່ເກ່ຍ ຜູ້ທີ່ສອງ, ກຳມະການ ໄກ່ເກ່ຍ ທີ່ຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງໂດຍຄູ່ສັນຍາຕົກລົງກັນ ຄັດເລືອກເອົາ ກຳມະການໄກ່ເກ່ຍ ຜູ້ທີ່ສາມ ຊຶ່ງເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງ ປະເທດທີ່ສາມ ທີ່ມີສາຍພົວພັນ ທາງການທູດ ກັບ ປະເທດຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງ;

(ຄ)ບັນດາຄູ່ສັນຍາຈະພິຈາລະນາອະນຸມັດ ການຄັດເລືອກ ເອົາກຳມະການໄກ່ເກ່ຍຜູ້ຈະເຮັດ ໜ້າທ່ ເປັນ ປະທານສານໄກ່ເກ່ຍພາຍໃນຫົກສິບວັນນັບຈາກວັນຄັດເລືອກ ເອົາກຳມະການ ໄກ່ເກ່ຍຜູ້ທີ່ສາມ.

(2) ການພິຈາລະນາການໄກ່ເກ່ຍຄະດີຈະດຳເນີນດ້ວຍວິທີການຍື່ນໃບແຈ້ງຜ່ານທາງການ ທູດໂດຍ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທ່ຂໍການພິຈາລະນາ ການໄກ່ເກ່ຍ ໄປຍັງຄູ່ສັນຍາຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ໝາຍແຈ້ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງບັນຈຸຄຳຖະແຫລງເນ້ືອໃນ ໂດຍຫຍໍ້ຂອງການຮ້ອງຟ້ອງ, ລັກສະນະ ຂອງການຮ້ອງທຸກ ແລະ ຊ່ືຂອງກຳມະການໄກ່ເກ່ຍ ທ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍຄູ່ສັນຍາເພ່ືອດຳເນີນການ ໄກ່ເກ່ຍ ພາຍໃນ ຫົກສິບວັນ ຫລັງຈາກໝາຍແຈ້ງ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຮັບແຈ້ງຈະ ຕ້ອງ ແຈ້ງຕອບໃຫ ຝ່າຍຂໍການ ໄກ່ເກ່ຍຊາບຊ່ືຂອງ ຄະນະກຳມະການ ໄກ່ເກ່ຍ ທ່ຝ່າຍຕົນແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາ.

(3) ພາຍໃນກຳນົດເວລາທ່ລະບຸໄວ້ ໃນວັກ (1)(ຄ) ແລະ ວັກ (2) ຂອງເອກະສານ ຊ້ອນ ທ້າຍນ້ ,ຖ້າການ ແຕ່ງຕັ້ງການໄກ່ເກ່ຍທ່ຕ້ອງການນັ້ນບ່ໄດ້ຖືກຈັດຂ້ນຫລ່ບ່ໄດ້ຖືກຮັບຮູ້, ຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງອາດ ຂໍຮ້ອງໃຫ້ປະທານສານໂລກຕຳການແຕ່ງຕັ້ງ, ຖ້າຫາກ ປະທານ ເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຫລ່ບ່ສາມາດຈະເຮັດໜ້າທ່ນັ້ນໄດ້ດ້ວຍສາຍເຫດອ່ນ, ຮອງປະທານ ຈະຖືກເຊ້ນໃຫ້ຕຳການແຕ່ງຕັ້ງ, ຖ້າຮອງປະທານ ເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລ ບ່ສາມາດ ເຮັດໜ້າທ່ໄດ້, ສະມາຊິກຂອງສານໂລກ ຜູ້ອາວຸໂສຖັດມາຊຶ່ງບ່ແມ່ນ ຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍ ໜຶ່ງຈະຖືກເຊ້ນ ໃຫ້ ຕຳການແຕ່ງຕັ້ງ.

(4) ໃນກໍລະນ ທ່ກຳມະການໄກ່ເກ່ຍ ທ່ຖືກກແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມທ່ກຳນົດໄວ້ໃນເອກະສານຊ້ອນ ທ້າຍນ້ ຈະລາອອກ ຫລ ບ່ສາມາດເຮັດໜ້າທ່ໄດ້,ຜູ້ທ່ຈະເປັນກຳມະການໄກ່ເກ່ຍແທນຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງຕາມ ວິທ່ການ ດຽວກັນກັບ ການແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການໄກ່ເກ່ຍຜູ້ກ່ອນ, ແລະ ຜູ້ທ່ມາແທນ ຈະມ່ສິດອຳນາດ ແລະ ໜ້າທ່ທຸກຢ່າງ ຄ ຂອງ ກຳມະການໄກ່ເກ່ຍຄົນກ່ອນ.

(5) ກອງປະຊຸນສານໄກ່ເກັ່ຍ ຈະຈັດຂຶ້ນ ຕາມກຳນົດເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ ຊຶ່ງກຳນົດ ໂດຍປະທານສານ ໄກ່ເກັ່ຍ. ຫລັງຈາກນັ້ນ ສານໄກ່ເກ່ຍ ຈະພິຈາລະນາກຳນົດວ່າຈະຈັດ ຂຶ້ນຢູ່ທີ່ໃດ ແລະ ເມື່ອໃດ.

(6)ສານໄກ່ເກັ່ຍຈະັດສິນ ຫຸກບັນຫາຕາມອຳນາດ ຂອງຕົນ ແລະ ຈະກຳນົດລະບຽບການ ພິຈາລະນາຄວາມຂອງຕົນ , ເວັ້ນເສັຍແຕໄດ້ກຳນົດໄວ້ເປັນຢ່າງອື່ນ ໂດຍຄູ່ສັນຍາ.

(7) ກອ່ນຈະມີການຕັດສິນສານໄກ່ເກັ່ຍ ອາດຈະສະເຫນີ ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຍານໃດກໍໄດ້ ໃນຊວ່ງ ເວລາ ພິຈາລະນາ ຄວາມໃຫ້ມີການແກ້ໄຂບັນຫານຳກັນຢ່າງຖານນິດ. ສານໄກ່ເກັ່ຍເອົາ ຄຳຕັດສິນ ດວ້ຍ ສຽງສວ່ນຫລາຍ ໂດຍອີງໃສຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງ ສັນຍານີ້, ສັນຍາສາກົນ ຊຶ່ງ ຄູ່ສັນຍາເປັນພາຄີ ແລະ ອີງຕາມຫລັກການ ຂອງກົດຫມາຍສາກົນ ທີ່ມີການຮັບຮູ້ ເປັນ ການທົ່ວໄປ.

(8) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ. ຄ່າໃຊ້ ຈ່າຍ ຂອງ ປະທານສານໄກ່ເກັ່ຍ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ກຽ່ວພັນກັບການໄກ່ເກັ່ຍ ຈະຖືກແບ່ງເທົ່າກັນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຫັງສອງ ຮັບຜິດຊອບຈ່າຍ.ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ອາດມີ ການຕັດສິນ ຂອງສານໄກ່ເກັ່ຍ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍຫນຶ່ງ ຮັບຜິດຊອບໃຊ້ຈ່າຍສູງ ໃນ ອັດຕາສວ່ນທີ່ສູງກວ່າກໍໄດ້.

(9) ສານໄກ່ເກັ່ຍ ຈະພິຈາລະນາ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຢ່າງເປີດເຜີຍ ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຫັງສອງ. ສານ ອາດຕັດສິນ ໂດຍ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫນຶ່ງບໍ່ນາຕໍ່ສູ້ຄະດີໃນສານກໍໄດ້.ຄຳຕັດສິນຈະເຮັດເປັນ ລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ລະບຸຂໍ້ຄວາມ ຜື້ນຖານຫາງກົດຫມາຍ. ຄຳຕັດສິນ ທີ່ຖືກເຊັນຮັບ ຮອງເອົາຈະມອບສິ່ງໃຫ້ ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ.

(10) ຄຳຕັດສິນ ຈະເປັນຄຳຕັດສິນຂັ້ນສຸດຫ້າຍ ແລະ ຈະມີຜົນຜູກນັດຕໍ່ຄູ່ສັນຍາຫັງສອງ.

ເອກະສານຊອ້ນທ້າຍ " ຂ "
ຂໍ້ບັນຍັດວ່າດວ້ຍການສ້າງຕັ້ງ ສານໄກ່ເກັ່ຍ ສຳລັບການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ
ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫນຶ່ງ ກັບ ບຸກຄົນ ສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ.

(1) ສານໄກ່ເກັ່ຍ ຕາມທີ່ໄດ້ອ້າງເຖິງໃນວັກ (2) (ຄ) ຂອງມາດຕາ 12 ຈະປະກອບມີກຳ ມະການ 3 ທ່ານ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ດັ່ງນີ້ :
(ກ) ແຕ່ລະຝ່າຍ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ຝ່າຍລະຫນຶ່ງທ່ານ.

(ຂ) ພາຍໃນຫົກສິບວັນນັບແຕ່ວັນແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍຜູ້ທີ່ສອງ,ກຳມະການໄກ່ ເກັ່ຍ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ຈາກທັງສອງຝ່າຍຈະຕົກລົງກັນຄັດເລືອກກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍອີກ ຜູ້ຫນຶ່ງຊຶ່ງຈະເປັນ ຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດທີ່ສາມທີ່ມີສາຍພົວພັນ ທາງການທູດກັບຄູ່ສັນ ຍາທັງ ສອງຝ່າຍເພື່ອມາທຳຫນ້າທີ່ປະທານສານ .

(2) ການພິຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຈະດຳເນີນຂຶ້ນ ດວ້ຍຫມາຍແຈ້ງ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ທີ່ບັນຈຸຂໍ້ມູນຂອງການເລັ່ງຫວງ,ລັກສະນະຂອງການຮອ້ງຝອ້ງແລະຊື່ຂອງຄະນະກຳມະ ການໄກ່ເກັ່ຍ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ເພື່ອພິຈາລະນາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ.

(3) ເມື່ອໄດ້ຮັບຫມາຍແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຈາກຝ່າຍຫນຶ່ງ ທີ່ສະເຫນີໃຫ້ມີການໄກ່ ເກັ່ຍ ແລະ ແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ຂອງຝ່າຍຕົນແລ້ວ, ຖ້າວ່າຄູ່ກໍລະນີ ບໍ່ສາມາດ ແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການ ໄກ່ເກັ່ຍ ຂອງຕົນ ພາຍໃນ 60 ວັນ ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບຫມາຍແຈ້ງຂອງ ອີກຝ່າຍຫນຶ່ງ ຫລື ວ່າພາຍໃນ 120ວັນຫລັງຈາກຝ່າຍຫນຶ່ງ ໄດ້ຍື່ນຫມາຍແຈ້ງເປັນລາຍ ລັກອັກສອນ ເພື່ອຂໍດຳເນີນການໄກ່ເກັ່ຍ, ຄູ່ກໍລະນີ ບໍ່ສາມາດຕົກລົງກັນໄດ້ໃນການເລືອກ ເອົາປະທານສານ,ຝ່າຍໃດຝ່າຍຫນຶ່ງສາມາດ ຮອ້ງຂໍໄປຍັງເລຂາທິການສານ ໄກ່ເກັ່ຍ ປະຈຳທີ່ກຸງລາໄຮເພື່ອທຳການແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມຄວາມຈຳເປັນ.

(4) ໃນກໍລະນີທີ່ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ຕາມທີ່ກຳນົດໃນເອກະສານ ຊອ້ນທ້າຍ ນີ້ ຈະລາອອກ ຫລື ບໍ່ສາມາດ ເຮັດຫນ້າທີ່ໄດ້ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ຜູ້ມາແທນ ຈະຖືກແຕ່ງ ຕັ້ງໂດຍວິທີການດຽວກັນ ກັບການ ແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍຜູ້ກອ່ນແລະຜູ້ມາແທນມີສິດ ອຳນາດ ແລະ ຫນ້າທີ່ທັງຫມົດຄືຂອງກຳມະການໄກ່ ເກັ່ຍ ຄົນກອ່ນ.

(5) ສານໄກ່ເກັ່ຍ ຈະພິຈາລະນາຄວາມ ຕາມຂໍ້ບັນຍັດ ຂອງສັນຍາ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີ ໃນ ຂໍ້ ຂັດແຍ່ງໂດຍອີງໃສ່ລະບຽບການໄກ່ເກັ່ຍ ຂອງຄະນະກຳມະທິການ ສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າ ດວ້ຍກົຕຫມາຍການຄ້າ ສາກົນ ຊຶ່ງຮັບຮອງເອົາໂດຍ ກອງປະຊຸມ ສະນັດຊາໃຫຍ່ສະຫະ ປະຊາຊາດຕາມມະຕິ 31/98 ໃນວັນທີ 15 ທັນວາ 1976 .

(6) ສານໄກ່ເກັ່ຍ ຈະຕັດສິນ ຫຸກບັນຫາຕາມອຳນາດຂອງຕົນ.

(7) ກອ່ນຈະມີການຕັດສິນສານໄກ່ເກັ່ຍອາດຈະສະເຫນີໃຫ້ຄູ່ກໍລະນີໃນຂໍ້ຂັດແຍ້ງແກ້ໄຂນຳ ກັນຖານມິດ .ສານໄກ່ເກັ່ຍຈະພິຈາລະນາເອົາຄຳຕັດສິນດວ້ຍສຽງສວ່ນຫລາຍ ໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ ບັນຍັດຂອງສັນຍານີ້, ສັນຍາລະຫວ່າງ ຄູ່ກໍລະນີໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ແລະ ກົດຫມາຍພາຍໃນ ກຽ່ວຂອ້ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ຮັບເອົາ ການລົງທຶນ.

(8)ຄຳຕັດສິນຈະເປັນຄຳຕັດສິນຂັ້ນສຸດຫ້ຍແລະມີຜົນຜູກມັດແລະ ຈະມີການບັງຄັບປະຕິ ບັດໃນດິນແດນ ຂອງແຕ່ລະຄູ່ສັນຍາ ໂດຍສອດຄອ່ງຕາມກົດຫມາຍຂອງຕົນ.

(9) ຄູ່ກໍລະນີໃນ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ກຳມະການໄກ່ເກັ່ຍ ທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ.ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຂອງປະຫານສານແລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ອື່ນທີ່ກຽ່ວພັນກັບການດຳ ເນີນການ ໄກ່ເກັ່ຍ ຈະແບ່ງປັນເຫົ່າກັນ ໃຫ້ແກ່ຄູ່ກໍລະນີ ຮັບພາລະຈ່າຍ, ເຖິງຢ່າງໃດ ກໍຕາມສານໄກ່ເກັ່ຍ ອາດຈະຕັດສິນໃຫ້ຝ່າຍໃດຝ່າຍຫນຶ່ງ ຂອງຄູ່ກໍລະນີ ໃນຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ໃນອັດຕາສວ່ນທີ່ສູງກວ່າກໍໄດ້.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République démocratique populaire lao (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de l'indépendance et de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investeissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des ressortissants de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, et en particulier :

i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage;

ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participations dans une société;

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 23 février et 9 mars 1995) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique;

iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles;

v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits; et

vi) Des activités liées aux investissements, par exemple l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris la propriété intellectuelle, l'emprunt de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'une activité liée à un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend :

i) D'une société, ou

ii) D'une personne physique qui possède la citoyenneté d'une Partie contractante ou en est un résident permanent en vertu de sa législation;

d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,

ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *d*, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes;

f) Le terme « territoire », s'agissant de

i) L'Australie, désigne la totalité du territoire sur lequel l'Australie exerce sa souveraineté ou sa compétence conformément au droit international, y compris les eaux territoriales, les zones maritimes et le plateau continental où l'Australie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence conformément au droit international,

ii) La République démocratique populaire lao désigne la totalité du territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce sa souveraineté et/ou sa compétence conformément au droit international.

2) Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité en terme d'investissement.

3) Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans la société ou l'investissement en question et la faculté de décision en ce qui les concerne. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement sera réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

4) Toute référence à la « législation » dans le présent Accord vise également la réglementation y incluse.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 1er janvier 1988 et admis par chaque Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses principes en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3) Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées aux ressortissants de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des ressortissants de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *d*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3) Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4) Le présent Accord n'empêchera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie contractante ou d'un contrat avec elle, qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des ressortissants d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1) Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2) Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors en vigueur, autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de ses lois concernant les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera au mieux la publicité et la consultabilité sans entrave de ces lois.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1) Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2) Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu de facteurs tels que le capital investi, son amortissement, les capitaux déjà rapatriés, la valeur de remplacement des biens, et du mouvement des taux de change.

3) L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si le ressortissant le demande, dans n'importe qu'elle autre monnaie librement convertible.

Article 8

INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

Article 9

TRANSFERTS

1) Lorsque la demande lui en sera faite par un ressortissant de l'autre Partie contractante et sous réserve de son droit d'exercer équitablement et de bonne foi, dans des circonstances économiques ou financières exceptionnelles, les pouvoirs

que lui confère sa législation, chaque Partie contractante autorisera le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds de ce ressortissant résultant d'un investissement sur son territoire. Les fonds en question sont, mais non exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;

d) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt ou au titre de pertes visés à l'article 8; et

e) Les revenus non dépensés et autre rémunération du personnel recruté à l'étranger en relation avec ledit investissement.

2) Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles. A moins qu'il en soit convenu autrement par le ressortissant et la Partie contractante concernés, ils seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3) Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes se consulteront en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

2) Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les six mois suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

b) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1] (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord, ou encore à toute autre autorité arbitrale choisie d'un commun accord.

3) Lorsqu'un différend est porté devant le Centre conformément au paragraphe 2, *b* du présent article :

a) Si cette décision est prise par un ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consentira par écrit à ce que le différend soit présenté au Centre dans les trente jours suivant la réception de ladite demande par le ressortissant;

b) Si les Parties au différend ne décident pas d'un commun accord que la conciliation ou l'arbitrage représente la procédure la mieux appropriée, le ressortissant concerné aura le droit de choisir;

c) Une société constituée ou incorporée en vertu de la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes et dans lequel avant le différend, la majorité des actions sont détenues par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera considérée aux fins de la Convention comme étant une société de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 25, 2, *b* de la Convention.

4) Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

5) Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à la législation;

a) Ouvrir aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire repecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants;

b) Autoriser ses ressortissants à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissement avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 14

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnisation accordée par elle au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

2) Si une Partie contractante a versé un paiement à son ressortissant et en a acquis les droits ou prétentions, ce ressortissant ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie contractante.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs

formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3) Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane le 6 avril 1994, en double exemplaire en langues anglaise et laotienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour la République démocratique populaire lao :
MICHAEL MANN	LEUANE SOMBOUNKHANH

ANNEXE A

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE POUR LE RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les soixante jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les soixante jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de président du tribunal.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3) Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, *c* et au paragraphe 2 de la présente annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4) Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur assumera tous les pouvoirs et toutes les obligations de ce premier arbitre.

5) Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siégera.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7) Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9) Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audition équitable. Il pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentence sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

10) La sentence du tribunal sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CRÉATION D'UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2, *c* de l'article 12 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les soixante jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé eette procédure.

3) Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les soixante jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les cent vingt jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de procéder à la désignation nécessaire.

4) Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur assumera tous les pouvoirs et toutes les obligations de ce premier arbitre.

5) Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant aux procédures d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[1], adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 en date du 15 décembre 1976[2].

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7) Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8) La sentence du tribunal sera définitive et aura force exécutoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9) Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

[2] *Ibid., Supplément n° 39, volume I* (A/31/39), p. 200.

No. 32142

AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND

Agreement on social security. Signed at Wellington on 19 July 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord relatif à la sécnrité sociale. Signé à Wellington le 19 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of Australia

and

The Government of New Zealand

WISHING to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

DESIRING to co-ordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people covered by this Agreement to social security benefits provided for under the laws of both countries,

and

WISHING to modify the Agreement providing for matters relating to social security which they entered into on the 31st day of October 1988[2] by means of a consolidated document,

HAVE agreed as follows:

[1] Came into force on 1 January 1995, the date specified in the Agreement, the Parties having notified each other (on 5 and 9 December 1994) of the completion of all the necessary internal requirements, in accordance with article 22 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, No. 26650.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Interpretation

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) **"benefit"** means in relation to a Party, any of the benefits, pensions or allowances listed in Article 2(1), and includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who is eligible for that amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

(b) **"competent authority"** means,
in relation to Australia:
the Secretary to the Department of Social Security; and

in relation to New Zealand:
the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General;

(c) **"competent institution"** means,
in relation to Australia:
the Department of Social Security; and

in relation to New Zealand:
the New Zealand Income Support Service of the Department of Social Welfare;

(d) **"financial year"** means, except in the case of the first financial year, the period from 1 July of any year to 30 June of the next year;

(e) **"first financial year"** means the period from 1 January 1995 to 30 June 1995;

(f) **"foreign pension"** means, in relation to a person, any payment made to that person under the national social security, social welfare or social insurance law of a third state;

(g) **"legislation"** means,
in relation to Australia, the law specified in subparagraph 1(a) of Article 2;

in relation to New Zealand, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2; and

(h) **"month"** means, except as provided in Article 12, a calendar month, but where days are aggregated a month means 30 days;

(i) **"period of Australian working life residence"** means,
in relation to Australia, a period defined as such in the legislation of Australia but also includes any period during which the person to whom it relates, relied on Article 4(1)(b) of the agreement signed at Canberra on 31 October 1988 or relies on Article 8(2)(b)(ii) or (iii) to be eligible for an Australian benefit;

(j) **"period of New Zealand working life residence"** means,
in relation to New Zealand, a period of ordinary residence in New Zealand between the ages of 16 and 65 but includes any period during which the person to whom it relates, relied on Article 4(1)(b) of the agreement signed at Canberra on 31 October 1988 or relies on Article 7(2)(b)(ii) or (iii) to be eligible for a New Zealand benefit;

(k) **"ordinarily resident"** has, in relation to New Zealand, the meaning and interpretation given to it under the laws of New Zealand;

(l) **"partner"** means, in relation to New Zealand, spouse;

(m) **"territory"** means,
in relation to Australia: Australia as defined in the legislation of Australia;

in relation to New Zealand: New Zealand only and not the Cook Islands, Niue or Tokelau; and

and references to "Australia", "New Zealand" or the "territory" of either shall be read accordingly;

(n) "year" means 12 calendar months.

2. Any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning given to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meanings, by whichever of those laws is the more applicable in the circumstances.

Article 2
Legislative Scope

1. Except as provided under paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements, consolidates or replaces them:

(a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:

(i) age pension;
(ii) disability support pension;
(iii) widow B pension;
(iv) sole parent pension;
(v) wife pension; and
(vi) additional family payment payable to persons in receipt of the above benefits; and

(b) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 in so far as they provide for, apply to or affect the following benefits:

(i) New Zealand superannuation;
(ii) veteran's pension;
(iii) invalids benefit;
(iv) widows benefit; and
(v) domestic purposes benefit for solo parents.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a formal amendment to this Agreement.

Article 3
Personal Scope

1. This Agreement shall apply to any person who:

(a) is or has been an Australian resident; and
(b) is or has been ordinarily resident in the territory of New Zealand; and

to any other person who derives rights to a benefit from a person who is eligible for a benefit under this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to persons who are unlawfully in the territory of a Party.

3. No person shall be considered to have been resident, present, ordinarily resident or to have acquired working life residence in the territory of either Party for any period during which that person was unlawfully in the territory of a Party.

Article 4
Equality of Treatment

Except as provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Article 5
Corresponding Benefits

1. For the purposes of this Agreement:

(a) the Australian age pension corresponds to New Zealand superannuation and veteran's pension;

(b) the Australian age pension paid to a woman who would receive a widows benefit if she was in New Zealand shall correspond to a New Zealand widows benefit;

(c) the Australian disability support pension corresponds to the New Zealand invalids benefit;

(d) the Australian widow B pension corresponds to the New Zealand widows benefit paid to persons without dependent children; and

(e) the Australian sole parent pension corresponds to the New Zealand domestic purposes benefit for solo parents and widows benefit paid to persons with dependent children.

Article 6
Partner Related Benefits

1. A person who receives a benefit under the legislation of either Australia or New Zealand, due to the fact that the partner of that person receives a benefit by virtue of this Agreement, shall be considered to be receiving that benefit under this Agreement.

2. If a person is eligible for and is receiving a New Zealand benefit under the legislation of New Zealand independently of that person's partner who is receiving a New Zealand benefit by virtue of this Agreement, that person shall not be considered to be receiving his or her benefit under this Agreement.

3. If a person is eligible for and is receiving an Australian benefit under the legislation of Australia independently of that person's partner who is receiving an Australian benefit by virtue of this Agreement, that person shall not be considered to be receiving his or her benefit under this Agreement.

Article 7
Eligibility for New Zealand Benefits by Former Residents of Australia

1. A person who does not meet the residence criteria for New Zealand superannuation but would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of New Zealand shall be eligible for New Zealand superannuation if that person:

   (a) has reached the age of eligibility under the legislation of New Zealand or under the legislation of Australia for a corresponding benefit, whichever is the later age;

   (b) is one of the following:

      (i) ordinarily resident in New Zealand;
      (ii) present in New Zealand and has the intention of remaining in New Zealand for at least one year; or

(iii) present in New Zealand and has been present in New Zealand for at least one year

at the date of grant of that benefit;

(c) either:

(i) was an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or

(ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport; and

(d) had been an Australian resident for a period of not less than 10 years, or an aggregate of 10 years, after age 16.

2. A person who does not meet the residence criteria for any New Zealand benefit (other than New Zealand superannuation) but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of New Zealand shall be eligible for that benefit if that person:

(a) has reached the age of eligibility under the legislation of New Zealand or under the legislation of Australia, for the corresponding benefit, whichever is the later age;

(b) is one of the following:

(i) ordinarily resident in New Zealand;

(ii) present in New Zealand and has the intention of remaining in New Zealand for at least one year; or

(iii) present in New Zealand and has been present in New Zealand for one year

at the date of grant of that benefit;

(c) either:

(i) was an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or

(ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport; and

(d) had been an Australian resident for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years.

3. No person other than a widower shall be eligible for a domestic purposes benefit for solo parents by virtue of this Agreement or the legislation of New Zealand if that person's right to remain in New Zealand is dependent on that person being an Australian citizen or a former Australian resident, unless that person, immediately before the claim for benefit was lodged has either:

(a) been continuously present in New Zealand for at least 26 weeks; or

(b) been ordinarily resident in New Zealand for a period of at least 12 months.

4. Nothing in this Article or Article 8 shall affect the eligibility of a person who is in receipt of a New Zealand benefit under the temporary absence provisions under the legislation of New Zealand.

5. No person shall be eligible for a New Zealand benefit at the same time as he or she is in receipt of an Australian benefit.

6. A person shall not be eligible for a benefit under this Agreement or under the legislation of New Zealand if that person fails to supply the competent authority of Australia or New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:

(a) eligibility for a benefit under this Agreement; or

(b) the amount which the Government of Australia is required to reimburse the Govemment of New Zealand under this Agreement.

Article 8
Eligibility for Australian Benefits by Former Residents of New Zealand

1. A person who does not meet the residence criteria for an age pension but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of Australia shall be eligible for an age pension if that person:

   (a) has reached the age of eligibility under the legislation of Australia or under the legislation of New Zealand, for a corresponding benefit, whichever is the later age;

   (b) is one of the following:
      (i) an Australian resident;
      (ii) in Australia and has the intention of remaining in Australia for at least one year; or
      (iii) in Australia and has been in Australia for one year

   at the date of grant of that benefit;

   (c) either:
      (i) was ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or
      (ii) was, on entry into Australia, a New Zealand citizen; and

   (d) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years, or an aggregate of 10 years, after age 16.

2. A person who does not meet the residence criteria for an Australian benefit (other than an age pension) but who would otherwise be eligible for that benefit under the legislation of Australia shall be eligible for that benefit if that person:

   (a) has reached the age of eligibility under the legislation of Australia or under the legislation of New Zealand for a corresponding benefit, whichever is the later age;

(b) is one of the following:

(i) an Australian resident;

(ii) in Australia and has the intention of remaining in Australia for at least one year; or

(iii) in Australia and has been in Australia for one year

at the date of grant of that benefit;

(c) either:

(i) was ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or

(ii) was, on entry into Australia, a New Zealand citizen; and

(d) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years.

3. No person other than a widow or a widower shall be eligible for a sole parent pension by virtue of this Agreement or the legislation of Australia if that person's right to remain in Australia is dependent on that person being a New Zealand citizen, unless that person, immediately before the claim for benefit was lodged, has either:

(a) been continuously present in Australia for at least 26 weeks; or

(b) been an Australian resident for a period of at least 12 months.

4. Subject to this Agreement, a person who is ordinarily resident in New Zealand shall not be eligible for an Australian portable benefit where that person would be eligible for a New Zealand benefit.

5. A person who is present, but not ordinarily resident, in New Zealand shall not be eligible for an Australian portable benefit after a period which exceeds the period of temporary absence allowable for the corresponding New Zealand benefit under the legislation of New Zealand.

6. Where, at the date this Agreement comes into force, a person is ordinarily resident in or present in New Zealand and is in receipt of an Australian

benefit, the competent authority of New Zealand shall calculate the rate of its benefit as if that Australian benefit was not being received and Australia shall cease paying its benefit to that person on any date New Zealand grants its benefit to that person.

7. No person shall be eligible for an Australian benefit at the same time as he or she is in receipt of a New Zealand benefit.

8. A person shall not be eligible for a benefit under this Agreement or under the legislation of Australia if that person fails to supply the competent authority of Australia or New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:

(a) eligibility for a benefit under this Agreement; or

(b) the amount which the Government of New Zealand is required to reimburse the Government of Australia under this Agreement.

Article 9
Calculation of Rates of Benefits

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3, if a benefit is payable by a Party under this Agreement, the amount of that benefit will be determined according to the legislation of that Party.

2. If a person who is receiving a benefit under this Agreement, is also in receipt of a foreign pension, that pension shall not be regarded as income, but the maximum rate of benefit otherwise payable to that person shall be reduced by the amount of the foreign pension.

3. For the purposes of paragraph 2, if a person receiving a benefit has a partner:

(a) in relation to Australia, each partner shall be considered to receive one half of the total of any foreign pensions received by either partner; and

(b) in relation to New Zealand, any foreign pension received by that person only shall be directly deducted first from the rate of New Zealand benefit payable to that person and then any excess shall be directly deducted from the rate of New Zealand benefit payable to that person's partner and any foreign pension received by that person's partner shall be directly deducted first from the rate of New Zealand benefit payable to that partner and then any excess shall be directly deducted from the rate of New Zealand benefit payable to that person.

4. Where members of a couple are in receipt of respectively, New Zealand and Australian benefits, each Party shall, when calculating the rate of benefit payable, disregard the amount of benefit paid by the other Party to the other member of the couple.

Article 10
Residence in Third States

1. If a person who has been an Australian resident and has been ordinarily resident in New Zealand is residing in a third State with which both, or either, Australia or New Zealand have or has a bilateral social security agreement:

(a) any benefit from New Zealand for which that person is eligible shall not be considered as income or directly deducted in assessing the rate of any Australian benefit for which that person is eligible; and

(b) any benefit from Australia for which that person is eligible shall not be considered as income or directly deducted in assessing the rate of any New Zealand benefit for which that person is eligible.

PART III

REIMBURSEMENT PROVISIONS

Article 11
Criteria for Reimbursement of Benefits

1. Except as provided in Article 13 and paragraph 3 of this Article, the Government of New Zealand shall reimburse the Government of Australia, on and from 1 January 1995, in accordance with the provisions of Article 12, for any benefit paid to a person who:

   (a) has a period of Australian working life residence of less than 10 years;
   (b) either:
      (i) had been ordinarily resident in New Zealand immediately before arriving in Australia; or
      (ii) was, on entry into Australia, the holder of a valid New Zealand passport;
   (c) had been ordinarily resident in New Zealand for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years;
   (d) would be eligible for a corresponding benefit from New Zealand if that person had been resident in New Zealand;
   (e) is an Australian resident and in Australia or is in receipt of a benefit by virtue of Article 8(1)(b)(ii) or (iii) or Article 8(2)(b)(ii) or (iii); and
   (f) last became an Australian resident on or after 1 January 1983.

2. Except as provided under Article 12 and paragraph 3 of this Article, the Government of Australia shall reimburse the Government of New Zealand, on and from 1 January 1995, for any benefit paid to a person who:

   (a) has a period of New Zealand working life residence of less than 10 years;

(b) either:

(i) had been an Australian resident immediately before arriving in New Zealand; or

(ii) was, on entry into New Zealand, the holder of a valid Australian passport;

(c) had been resident in Australia for a period of not less than 10 years or an aggregate of 10 years;

(d) would be eligible for a corresponding benefit from Australia if that person had been resident in Australia;

(e) is resident and present in New Zealand or is in receipt of a benefit by virtue of Article 7(1)(b)(ii) or (iii) or Article 7(2)(b)(ii) or (iii); and

(f) last became ordinarily resident in New Zealand on or after 1 January 1983.

3. Neither Party shall be required to reimburse the other Party for any sole parent pension or domestic purposes benefit payable to a person, other than a widow or widower, if that person has been in receipt of a sole parent pension for a period of less than 12 consecutive months.

4. Working life residence shall continue to be accruable during any period a benefit (other than age pension or New Zealand superannuation) is paid by either Australia or New Zealand.

5. Neither Party shall be required to reimburse the other Party for a benefit paid to a person who is outside the territory of the Party paying the benefit for a period which exceeds the period of temporary absence allowable under the legislation of New Zealand in respect of that benefit or a corresponding benefit.

6. Any Australian benefit, as defined in Article 1 of this Agreement, payable by virtue of the former Agreement at the date on which this Agreement comes into force, shall be reimbursable by the Government of New Zealand at a rate calculated under Article 12 of this Agreement.

Article 12
Rate of Reimbursement of Benefits

1. The amount a Party shall be required to reimburse the other Party for a benefit under Article 11 shall be calculated as follows:

   (a) by dividing the number of whole months of working life residence in the reimbursing country of the person receiving the benefit by:
      (i) 480 in the case of an age pension; and
      (ii) 300 in the case of any other benefit; and

   (b) by multiplying the results under subparagraph (a) by the nominal benefit rate.

2. The nominal benefit rate shall be calculated as follows:

   (a) in relation to an Australian age pension, either:
      (i) the amount of age pension actually paid; or
      (ii) the rate of New Zealand superannuation that is payable under the legislation of New Zealand:

      A. in the case of a single person living alone the rate payable to a single person who is living alone;

      B. in the case of a single person not living alone the rate payable to a single person who is not living alone;

      C. in the case of a married person whose partner is not receiving a wife pension, the rate payable to a married person whose spouse is also eligible for New Zealand superannuation in his or her own right;

      less an amount equal to the income of that person as it exceeds the applicable New Zealand superannuation thresholds under the Income Tax Act of 1976, multiplied by the prevailing rate of the New Zealand superannuation surcharge; or

D. in the case of a married person whose partner is receiving a wife pension, the rate payable to a married person whose spouse is not eligible for New Zealand superannuation in his or her own right and who elects to receive the income tested rate applicable after 1 April 1991;

whichever is the lesser amount;

(b) in relation to other Australian benefits, either:

(i) the amount of Australian benefit actually paid; or

(ii) the rate of the corresponding New Zealand benefit (after the New Zealand income test applicable to that benefit has been applied) which would be payable if that person was resident in New Zealand;

whichever is the lesser amount;

(c) in relation to New Zealand superannuation, either:

(i) the amount of New Zealand superannuation actually paid, less (except where the rate of payment is subject to an income test under the legislation of New Zealand) an amount equal to the income of that person as it exceeds the applicable New Zealand superannuation thresholds under the Income Tax Act of 1976, multiplied by the prevailing rate of the New Zealand superannuation surcharge; or

(ii) the rate of age pension, after the income and assets tests applicable to that person had been applied, which would be payable if that person was resident in Australia;

whichever is the lesser amount; and

(d) in relation to other New Zealand benefits, either:

(i) the amount of New Zealand benefit actually paid; or

(ii) the rate of the corresponding Australian benefit (after the Australian income and assets tests applicable to the benefit have been applied) which would be payable if that person was resident in Australia;

whichever is the lesser amount.

3. For the purposes of paragraph (2) the income on which any income test is applied to determine the nominal benefit rate of a person shall not include the amount of the benefit actually paid, any additional amount or supplement or any foreign pension paid to that person or that person's partner.

4. If a person's period of working life residence would be a number of whole months and a day or days, the period is to be increased so that it is equal to the number of months plus one month.

5. Neither Party shall be required to reimburse the other for any additional amount or supplement that is paid to a person who is in receipt of a benefit under this Agreement and in determining the nominal benefit rate, an amount of benefit actually paid or rate of benefit shall not include any additional amount or supplement.

6. In the case of a married couple, each partner shall be assessed individually for the purposes of deciding whether that person's benefit is reimbursable under Article 11 and estimating the rate of reimbursement under this Article.

Article 13
Phase-in Provisions

1. In respect of benefits which were granted before 1 January 1995, for the first 4 financial years, each Party shall be required to reimburse the other Party for only a percentage of the amount which is reimbursable under Article 12 in respect of those benefits (in this Article called "the reimbursable amount of the historical group"). That percentage shall be calculated as follows:
   (a) 15% of the reimbursable amount of the historical group for the first financial year ending on 30 June 1995;
   (b) 40% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1996;
   (c) 60% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1997; and

(d) 80% of the reimbursable amount of the historical group for the financial year ending on 30 June 1998;

and thereafter shall pay the full reimbursable amount.

2. Notwithstanding paragraph (1)(a) above, the amount to be reimbursed by a Party for the financial year ending on 30 June 1995, under that paragraph shall be at least equal to the amount that would have been reimbursed by that Party under the 1988 Agreement between the Parties.

3. A Party shall reimburse the other Party the full amount to be reimbursed by it under Article 12 for all benefits granted by the other Party on or after 1 January 1995.

Article 14
Reimbursement Procedures

1. At least 2 months before the start of the financial year, while any benefit is reimbursable under this Agreement, the competent institution of Australia shall supply the competent institution of New Zealand with a written estimate of the amount of the reimbursement for that financial year and the competent institution of New Zealand shall supply the competent institution of Australia with a written estimate of the amount of the reimbursement for that financial year, except in respect of the first financial year, when the estimate shall be made at least 2 months before 1 January 1995.

2. The amount the competent institution of a Party is required to pay to the competent institution of the other Party for a financial year, during that financial year, shall equal the amount that the other Party estimated under paragraph 1.

3. Subject to paragraph 4, the amount determined in paragraph 1 shall be payable in equal quarterly instalments by the competent institution of a Party to the competent institution of the other Party on 1 July, 1 October, 1 January and 1 April.

4. In regard to amounts to be reimbursed by each Party in the first financial year of operation of this Agreement, the full amount determined in paragraph 1 shall be payable within 3 months of 1 January 1995.

5. Within 3 months after the end of the financial year or the first financial year:

(a) the competent institution of Australia shall provide the competent institution of New Zealand with a written reconciliation statement covering the amounts estimated as payable under paragraph 1 and the amounts actually reimbursable in that financial year; and

(b) the competent institution of New Zealand shall provide the competent institution of Australia with a written reconciliation statement covering the amounts estimated as payable under paragraph 1 and the amounts actually reimbursable in that financial year.

6. If the reconciliation statements referred to in paragraph 5 show that an amount is payable by one Party to the other to balance the payments in the relevant financial year, then that amount shall be paid, together with any interest payable under paragraph 7, at the time of the next quarterly payment referred to in paragraph 3.

7. If at the end of a financial year a Party is required to make a payment to the other Party under paragraph 6, then interest will be payable on the total amount outstanding. The total interest payable shall be the sum of the four amounts of interest payable in respect of each quarterly reimbursement period referred to in paragraph 3, calculated using the formula in paragraph 8.

8. In respect of each quarterly reimbursement period referred to in paragraph 3, the interest payable under paragraph 7 shall be calculated on the following basis:

Interest Payable = NP x (N x I) / 365
where:

NP = Nominal payment equal to one quarter of the amount payable by a Party to the other to balance the payments in the relevant financial year.

N = The number of days between the date at which the nominal payment would have been paid if no estimation error had occurred (ie, the commencement of the relevant quarter) and the date the payment is settled.

I = The relevant interest rate referred to in paragraph 9.

9. For the purposes of paragraph 8, the "relevant interest rate" shall be:

(a) in the case of refunds made by the Government of Australia, the 26 week New Zealand Government Treasury Bill rate expressed in per annum terms obtained in the regular Treasury Bill auction closest in time to when the nominal payment would have been paid if the estimation under paragraph 1 had been exact; and

(b) in the case of refunds made by the Government of New Zealand, the 180 day Australian Government Treasury Bill rate expressed in per annum terms applicable at the time the nominal payment would have been paid if the estimation under paragraph 1 had been exact.

10. Any interest payable under paragraph 7 in respect of a financial year shall be payable at the same time as the payment under paragraph 6.

11. For administrative purposes, the gross quarterly amounts payable by each Party (comprising the estimated reimbursable amount for the next quarter under paragraph 3 and any nominal payment under paragraph 6 and associated interest payments under paragraph 7) shall be netted between the two Parties.

12. For the purposes of netting in paragraph 11, the relevant cross rate between the Australian dollar and the New Zealand dollar shall be determined by using the mid-rates as quoted at 3 pm on the ASAP page of Reuters, or equivalent page, 5 working days prior to the relevant quarterly settlement date.

13. For net payment purposes, the Government of Australia shall reimburse the Government of New Zealand in New Zealand dollars and the Government of New Zealand shall reimburse the Government of Australia in Australian dollars.

14. If a Party has forwarded to the other Party a reconciliation statement referred to in paragraph 5, that Party shall not be entitled to claim any further reimbursement for benefit payments made in that financial year.

15. At any time, on the agreement of the Parties, the procedures under this Article may be modified or substituted by an exchange of notes.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15
Benefits for the Unemployed

1. This Article applies to any person who is in the territory of a Party and whose right to remain in that territory is dependent upon that person being:

   (a) in the case of New Zealand, an Australian citizen or a former Australian resident; and
   (b) in the case of Australia, a New Zealand citizen.

2. Subject to paragraph 3, a person to whom this Agreement applies shall not be eligible to receive benefits for the unemployed from a Party unless the person:

(a) has been continuously present in the territory of that Party for not less than 6 months since the date of his or her most recent arrival in that territory; and
(b) meets those criteria which are specified for that benefit by the legislation of that Party.

3. This Article shall not apply to a person who has been:

(a) in relation to Australia, an Australian resident; or
(b) in relation to New Zealand, ordinarily resident in New Zealand,

for the period of 12 months immediately before the date on which the person lodges a claim for a benefit for the unemployed in, respectively, Australia or New Zealand.

4. For the purposes of this Article only, benefits for the unemployed means, in relation to Australia:

(i) job search allowance;
(ii) newstart allowance; and
(iii) young homeless allowance; and

in relation to New Zealand:

(i) unemployment benefit;
(ii) job search allowanco;
(iii) training benefit; and
(iv) independent youth allowance.

Article 16
Mutual Assistance and Exchange of Information

1. The competent authorities and competent institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall communicate to the other Party, in relation to each benefit granted by that Party and which is reimbursable under Article 11, all the information required to:

(i) verify that the person in receipt of that benefit is eligible to receive it under the legislation of the Party granting the benefit;

(ii) verify that the person in receipt of that benefit would be eligible for the corresponding benefit if he or she was resident in Australia or ordinarily resident in New Zealand, as the case may be;

(iii) verify that the amount of benefit paid is the amount payable;

(iv) determine the rate of the corresponding benefit that would be payable if the person in receipt of the benefit were resident in Australia or ordinarily resident in New Zealand as the case may be; and

(v) determine the amount of benefit that is reimbursable under Article 11;

(b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and

(c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the Parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in the administrative arrangement made pursuant to Article 17.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any administrative arrangement made pursuant to Article 17.

3. Unless disclosure is required or permitted under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or competent institution of that Party by a competent authority or a competent institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Party the obligation:

   (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Party; or

   (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Party.

5. Communication between the Parties, including the exchange of information may be conducted by electronic data transfer should the Parties so agree in an exchange of letters at any time.

6. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this Agreement or of the social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement, apart from matters relating to maintenance payments or liable parent contributions.

Article 17
Administrative Arrangement

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

Article 18
Recovery of Overpayments

1. Where:

   (a) an amount paid by one of the Parties to a person in respect of a benefit exceeds the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and

   (b) a benefit is payable by the other Party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,

   the competent institution of that other Party shall, if requested by the other competent institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent institution of the Party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent institution of the Party by whom the benefit is payable, in accordance with the legislation or practice of that Party.

4. Amounts deducted by the competent institution of one of the Parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that competent institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in any administrative arrangement made pursuant to Article 17.

5. For the purposes of this Article, "benefit" shall also include:

in relation to New Zealand:

(a) unemployment benefit;
(b) sickness benefit;
(c) transitional retirement benefit;
(d) independent youth benefit;
(e) job search allowance;
(f) training benefit;
(g) domestic purposes benefit for caregivers and women alone;
(h) orphans benefit; and
(i) unsupported child's benefit; and

in relation to Australia:

(a) job search allowance;
(b) newstart allowance;
(c) sickness allowance;
(d) carer pension;
(e) double orphans pension; and
(f) family payments.

Article 19
Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

Article 20
Review of the Agreement

1. The Parties may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1, the Parties shall meet for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement within 12 months of the Agreement coming into force.

3. Where a Party amends, supplements or replaces its legislation, the Parties shall consult on any consequence of that change to the legislation and on the continuing implementation of the Agreement including on whether any amendment to the Agreement is necessary.

4. Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 21
Transitional Provisions

1. Subject to this Agreement, in determining the eligibility of a person for a benefit payable by virtue of this Agreement, or in determining the reimbursement liability of a Party:

   (a) a period as an Australian resident and a period during which a person was ordinarily resident in New Zealand; and

   (b) any event or fact which is relevant to that eligibility,

   shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person, no matter when they were accumulated or occurred.

2. The start date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. If this Agreement does not come into force on 1 January 1995, the Parties shall reimburse each other from 1 January 1995, at the rate provided under Article 12 of this Agreement, but only to the amount provided under Article 13, for all benefits granted before the Agreement comes into force that meet the criteria for reimbursement under Article 12 of this Agreement.

4. Any right to a benefit outside the scope of this Agreement acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement signed at Canberra on 31 October 1988 shall continue.

5. Subject to this Agreement, when this Agreement comes into force, the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for Reciprocity in Matters relevant to Social Security signed at Canberra on 31 October 1988 shall terminate and persons who were receiving benefits by virtue of that 1988 Agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.

Article 22
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall come into force on 1 January 1995 if, before that date, the Parties have notified each other by exchange of notes through the diplomatic channel that all requirements that are necessary to give effect to this Agreement in their law have been met. Otherwise it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the exchange of notes took place.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel indicating the intention of either Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

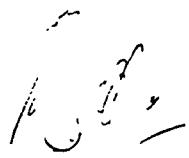
(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be eligible to receive, benefits.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the reimbursement provisions of this Agreement shall also continue to apply to all benefits payable at the time of the expiry of the 12 months mentioned in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this Nineteenth day of July 1994

For the Government of Australia:



[1]

For the Government of New Zealand:

[2]

[1] Peter Baldwin.
[2] Peter Gresham.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Soucieux de renforcer les relations amicales déjà existantes entre les deux pays,

Désireux de coordonner le fonctionnement de leurs régimes respectifs de sécurité sociale et de faciliter aux personnes visées par le présent Accord l'accès aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays, et

Souhaitant modifier, au moyen d'un document unique, l'Accord visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale conclu le 31 octobre 1988[2],

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « prestation » signifie, en ce qui concerne une Partie, l'une des prestations, pensions ou allocations énumérées au paragraphe 1 de l'article 2 et comprend tout montant supplémentaire, augmentation ou supplément payable en sus de cette prestation, pension ou allocation à toute personne pouvant y prétendre conformément à la législation de ladite partie;

b) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département de la sécurité sociale et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de l'Assistance sociale ou son représentant autorisé;

c) L'expression « institution compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Département de la sécurité sociale et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Service du soutien des revenus du Département de l'assistance sociale;

d) Le terme « exercice » désigne, sauf dans le cas du premier, la période allant du 1er juillet d'une année quelconque au 30 juin de l'année suivante;

e) L'expression « premier exercice » désigne la période allant du 1er janvier au 30 juin 1995;

f) L'expression « pension étrangère » désigne tout versement effectué à une personne conformément au régime national de sécurité sociale, d'assistance sociale ou d'assurances sociales d'un Etat tiers;

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1995, date stipulée dans l'Accord, les Parties s'étant notifié (les 5 et 9 décembre 1994) l'accomplissement de toutes les formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, n° 26650.

g) Le terme « législation » désigne, dans le cas de l'Australie, la loi visée au paragraphe 1, *a* de l'article 2 et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les lois visées au paragraphe 1, *b* dudit article;

h) Le terme « mois » désigne, sous réserve de l'article 12, un mois civil, étant entendu qu'un mois est réputé compter 30 jours;

i) L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » signifie, dans le cas de l'Australie, une période définie comme telle dans la législation australienne mais comprend également toute période durant laquelle l'intéressé a invoqué le paragraphe 1, *b* de l'article 4 de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988 ou invoque le paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 8 pour pouvoir bénéficier d'une prestation australienne;

j) L'expression « période de résidence en Nouvelle-Zélande pendant la vie active » désigne une période pendant laquelle une personne a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande entre les âges de 16 et 65 ans mais englobe toute période durant laquelle l'intéressé a invoqué le paragraphe 1, *b* de l'article 4 de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988 ou invoque le paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 7 pour bénéficier d'une prestation néo-zélandaise;

k) L'expression « résident habituel » a, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la signification qui lui est donnée par la législation néo-zélandaise et est interprétée conformément à ladite législation;

l) Le terme « compagnon » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le conjoint;

m) Le terme « territoire » désigne, dans le cas de l'Australie, le pays tel qu'il est défini dans la législation australienne et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le pays seulement, à l'exclusion des îles Cook, de Nioué et de Tokélaou, et toute référence à l'« Australie », à la « Nouvelle-Zélande » ou au « territoire » de l'une ou l'autre doit être interprétée en conséquence;

n) Le terme « année » désigne 12 mois civils.

2. A moins que le contexte n'exige autrement, tout terme non défini dans le présent article a la signification qui lui est attribuée par la législation de chacune des parties ou, en cas de conflit, par celle desdites législations qui est la plus pertinente en l'occurrence.

Article 2. PORTÉE LÉGISLATIVE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord est applicable aux lois ci-après, telles qu'elles ont été modifiées à la date de signature dudit Accord, ainsi qu'à toute loi promulgnée ultérieurement pour les amender, compléter, regrouper ou remplacer :

a) Dans le cas de l'Australie, la Loi de 1991 relative à la sécurité sociale, dans la mesure où cette loi garantit, concerne ou affecte les prestations suivantes :

i) Pension de vieillesse;

ii) Pension d'invalidité;

iii) Pension de veuvage B;

iv) Pension uniparentale;

v) Pension d'épouse; et

vi) Toute autre allocation familiale payable à un bénéficiaire des prestations ci-dessus; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la Loi de 1964 relative à la sécurité sociale et la Loi de 1990 portant réglementation provisoire du régime d'assistance sociale, dans la mesure où lesdites lois garantissent, concernent ou affectent les prestations suivantes :

i) Pension de retraite néo-zélandaise;

ii) Pension d'ancien combattant;

iii) Pension d'invalidité;

iv) Pension de veuvage; et

v) Allocations familiales dues aux familles monoparentales.

2. Le présent Accord ne s'applique aux lois ou règlements ayant pour effet de tendre à l'application de la législation en vigueur à d'autres catégories de bénéficiaires que si les deux parties en conviennent au moyen d'un amendement formel audit Accord.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

a) Est ou a été un résident australien; et

b) A ou a eu sa résidence habituelle sur le territoire de la Nouvelle-Zélande; et

à toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne pouvant prétendre à une prestation en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui se trouvent en situation irrégulière sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

3. Nul n'est considéré avoir été résident ou présent, avoir eu sa résidence habituelle ou avoir eu une période de résidence pendant la vie active sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties pendant toute période durant laquelle l'intéressé se trouvait en situation irrégulière sur ledit territoire.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord reçoivent un traitement égal de la part de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

TITRE II. PRESTATIONS

Article 5. CORRESPONDANCE DE PRESTATIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) La pension australienne de vieillesse correspond aux pensions néo-zélandaises de retraite et d'ancien combattant;

b) La pension australienne de vieillesse servie à une femme qui recevrait une pension de veuvage si elle se trouvait en Nouvelle-Zélande correspond à la pension néo-zélandaise de veuvage;

c) La pension australienne d'invalidité correspond à la prestation néo-zélandaise d'invalidité;

d) La pension australienne de veuvage B correspond à la pension néo-zélandaise de veuvage servie aux personnes sans enfants à charge; et

e) La pension monoparentale australienne correspond aux allocations familiales néo-zélandaises versées aux familles monoparentales et à la pension de veuvage servie aux personnes ayant des enfants à charge.

Article 6. PRESTATIONS LIÉES AU COMPAGNON

1. Toute personne qui reçoit une prestation conformément à la législation australienne ou néo-zélandaise du fait que son compagnon reçoit une prestation en vertu du présent Accord est considérée comme recevant ladite prestation à ce dernier titre.

2. Une personne pouvant prétendre à une prestation néo-zélandaise et recevant une telle prestation conformément à la législation de la Nouvelle-Zélande indépendamment de son compagnon qui reçoit une prestation néo-zélandaise en vertu du présent Accord n'est pas considérée comme recevant sa prestation à ce dernier titre.

3. Une personne pouvant prétendre à une prestation australienne et recevant une telle prestation conformément à la législation de l'Australie indépendamment de son compagnon qui reçoit une prestation australienne en vertu du présent Accord n'est pas considérée comme recevant sa prestation à ce dernier titre.

Article 7

DROITS D'ANCIENS RÉSIDENTS AUSTRALIENS AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

1. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension néo-zélandaise de retraite mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation néo-zélandaise peut bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation néo-zélandaise ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation australienne, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

ii) Se trouve en Nouvelle-Zélande et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Nouvelle-Zélande depuis au moins un an;

c) Doit :

i) Résider en Australie immédiatement avant d'arriver en Nouvelle-Zélande; ou

ii) Etait, à son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable; et

d) A résidé en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

2. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension néo-zélandaise (autre qu'une prestation de retraite) mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation néo-zélandaise peut bénéficier d'une prestation néo-zélandaise s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation néo-zélandaise ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation australienne, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

ii) Se trouve en Nouvelle-Zélande et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Nouvelle-Zélande depuis au moins un an;

c) Doit :

i) Résider en Australie immédiatement avant d'arriver en Nouvelle-Zélande; ou

ii) Etait, à son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable; et

d) A résidé en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans.

3. Aucune personne autre qu'un veuf ne peut prétendre aux allocations familiales dues aux familles monoparentales en vertu du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise si le droit de l'intéressé de séjourner en Nouvelle-Zélande est dû au fait qu'il est citoyen australien ou qu'il a précédemment résidé en Australie, ou que l'intéressé, immédiatement avant sa demande de prestation, a :

a) Eté présent sans interruption sur le territoire néo-zélandais pendant 26 semaines au moins; ou

b) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins 12 mois.

4. Aucune disposition du présent article ni de l'article 8 n'affecte le droit à prestation d'une personne qui reçoit une prestation néo-zélandaise en vertu des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'absence temporaire du territoire national.

5. Nul ne peut bénéficier d'une prestation néo-zélandaise s'il reçoit simultanément une prestation australienne.

6. Nul ne peut prétendre à une prestation en vertu du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise si l'intéressé ne peut présenter à l'autorité compétente australienne ou néo-zélandaise les informations auxquelles il a accès et qui sont légalement requises pour établir :

a) Son droit à prestation en vertu du présent Accord; ou

b) Le montant que le Gouvernement australien est tenu de rembourser au Gouvernement néo-zélandais conformément au présent Accord.

Article 8

DROITS D'ANCIENS RÉSIDENTS NÉO-ZÉLANDAIS AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension de vieillesse mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation australienne peut bénéficier d'une pension de vieillesse s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation australienne ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation néo-zélandaise, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence en Australie;

ii) Se trouve en Australie et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Australie depuis au moins un an;

c) Soit :

i) A résidé en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, à son arrivée en Australie, ressortissant néo-zélandais; et

d) A résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

2. Quiconque ne répond pas aux critères de résidence ouvrant droit à une pension australienne (autre qu'une pension de vieillesse) mais pouvant à tous autres égards prétendre à cette prestation en vertu de la législation australienne peut bénéficier d'une prestation australienne s'il :

a) A atteint l'âge ouvrant droit à cette prestation conformément à la législation australienne ou ouvrant droit à une prestation correspondante en vertu de la législation néo-zélandaise, si cet âge est plus tardif;

b) Remplit, à la date de l'octroi de ladite prestation, l'une des conditions suivantes :

i) A sa résidence en Australie;

ii) Se trouve en Australie et a l'intention d'y séjourner au moins un an; ou

iii) Se trouve en Australie depuis au moins un an;

c) Soit :

i) A résidé habituellement en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, à son arrivée en Australie, ressortissant néo-zélandais; et

d) A résidé habituellement en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou pendant une période totalisant dix ans.

3. Aucune personne autre qu'un veuf ou une veuve ne peut prétendre aux allocations monoparentales en vertu du présent Accord ou de la législation australienne si le droit de l'intéressé de séjourner en Australie est dû au fait qu'il est citoyen néo-zélandais ou qu'il a précédemment résidé en Australie, ou que l'intéressé, immédiatement avant sa demande de prestation, a :

a) Eté présent sans interruption sur le territoire australien pendant 26 semaines au moins; ou

b) A eu sa résidence en Australie pendant une période d'au moins 12 mois.

4. Sous réserve du présent Accord, une personne ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande ne peut prétendre à une prestation australienne pouvant être servie à l'étranger si elle peut prétendre à une prestation néo-zélandaise.

5. Une personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande mais qui n'y a pas sa résidence habituelle ne peut prétendre à une prestation australienne pouvant être servie à l'étranger à l'expiration de la période d'absence temporaire autorisée pour pouvoir bénéficier à la prestation néo-zélandaise correspondante conformément à la législation néo-zélandaise.

6. Lorsqu'une personne, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, se trouve en Nouvelle-Zélande ou y a sa résidence habituelle et bénéficie d'une prestation australienne, l'autorité néo-zélandaise compétente calcule le taux de la prestation néo-zélandaise comme si l'intéressé ne recevait pas de prestation australienne, et l'Australie cesse de servir la prestation qu'elle fournit à l'intéressé à la date à laquelle la Nouvelle-Zélande lui accorde sa propre prestation.

7. Nul ne peut bénéficier d'une prestation australienne s'il reçoit simultanément une prestation néo-zélandaise.

8. Nul ne peut prétendre à une prestation en vertu du présent Accord ou de la législation australienne si l'intéressé ne peut présenter à l'autorité compétente australienne ou néo-zélandaise les informations auxquelles il a accès et qui sont légalement requises pour établir :

a) Son droit à prestation en vertu du présent Accord; ou

b) Le montant que le Gouvernement néo-zélandais est tenu de rembourser au Gouvernement australien conformément au présent Accord.

Article 9. CALCUL DU TAUX DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, le montant de la prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord est déterminé selon la législation de ladite Partie.

2. Si une personne qui bénéficie d'une prestation en vertu du présent Accord reçoit également une pension étrangère, cette dernière n'est pas considérée comme un revenu, étant entendu que le taux maximum de la prestation autrement payable à l'intéressé est réduit du montant de la pension étrangère.

3. Aux fins du paragraphe 2, si une personne bénéficiant d'une prestation a un compagnon :

a) Dans le cas de l'Australie, chaque compagnon est considéré comme recevant la moitié du total de toutes pensions étrangères reçues par l'un ou l'autre; et

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le montant de toute pension étrangère reçue par l'intéressé exclusivement est déduit directement d'abord du taux de la prestation néo-zélandaise qui lui est payable, l'excédent éventuel étant déduit directement du taux de la prestation néo-zélandaise payable au compagnon de l'intéressé, et le montant de toute pension étrangère reçue par le compagnon de l'intéressé est déduit directement d'abord du taux de la prestation néo-zélandaise payable audit compagnon, l'excédent étant ensuite déduit directement du taux de la prestation néo-zélandaise payable à l'intéressé.

4. Lorsque les membres d'un couple reçoivent respectivement des prestations néo-zélandaises et australiennes, le taux de la prestation payable par chacune des Parties est calculé compte non tenu de la prestation payée par l'autre Partie à l'autre membre du couple.

Article 10. RÉSIDENCE DANS DES ETATS TIERS

1. Si une pérsonne qui a résidé en Australie et qui a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande réside dans un Etat tiers avec lequel l'Australie ou la Nouvelle-Zélande ou l'une et l'autre ont conclu un accord bilatéral en matière de sécurité sociale :

a) La prestation néo-zélandaise à laquelle peut prétendre l'intéressé n'est pas considérée comme un revenu ni déduite directement pour calculer le taux de la prestation australienne à laquelle il peut prétendre; et

b) La prestation australienne à laquelle peut prétendre l'intéressé n'est pas considérée comme un revenu ni déduite directement pour calculer le taux de la prestation néo-zélandaise à laquelle il peut prétendre.

TITRE III. REMBOURSEMENT

Article 11. CRITÈRES APPLICABLES AU REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13 et du paragraphe 3 du présent article et à compter du 1er janvier 1995, le Gouvernement néo-zélandais rembourse au Gouvernement australien, conformément aux dispositions de l'article 12, toute prestation servie à une personne qui :

a) A une période de résidence en Australie pendant la vie active inférieure à dix ans;

b) Soit :

i) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, lors de son arrivée en Australie, titulaire d'un passeport néo-zélandais valable;

c) A eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins dix ans ou une période de dix ans au total;

d) Pourrait prétendre à une pension correspondante en Nouvelle-Zélande s'il y avait eu sa résidence;

e) Se trouve en Australie et y a sa résidence ou reçoit une prestation en vertu du paragraphe 1, *b*, ii ou iii, ou du paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 8; et

f) A finalement établi sa résidence habituelle en Australie après le 1er janvier 1983.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12 et du paragraphe 3 du présent article et à compter du 1er janvier 1995, le Gouvernement australien rembourse au Gouvernement néo-zélandais toute prestation servie à une personne qui :

a) A une période de résidence en Nouvelle-Zélande pendant la vie active inférieure à dix ans;

b) Soit :

i) A eu sa résidence en Australie immédiatement avant d'arriver en Australie; ou

ii) Etait, lors de son arrivée en Nouvelle-Zélande, titulaire d'un passeport australien valable;

c) A eu sa résidence habituelle en Australie pendant une période d'au moins dix ans ou une période de dix ans au total;

d) Pourrait prétendre à une pension correspondante en Australie s'il y avait eu sa résidence;

e) Se trouve en Nouvelle-Zélande et y a sa résidence ou reçoit une prestation en vertu du paragraphe 1, *b*, ii ou iii ou du paragraphe 2, *b*, ii ou iii, de l'article 7; et

f) A finalement établi sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande après le 1er janvier 1983.

3. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre la pension monoparentale ou les allocations familiales payées aux familles monoparentales payables à une personne autre qu'un veuf ou une veuve si l'intéressé a reçu une pension monoparentale pendant une période inférieure à 12 mois consécutifs.

4. Est prise en compte pour le calcul de la période de résidence pendant la vie active toute période durant laquelle une prestation (autre qu'une pension de vieillesse ou une pension néo-zélandaise de retraite) est payée par l'Australie ou par la Nouvelle-Zélande.

5. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre une prestation servie à une personne qui se trouve en dehors du territoire de la Partie servant la prestation au-delà de la période d'absence temporaire autorisée par la législation néo-zélandaise pour le paiement de ladite prestation ou d'une prestation correspondante.

6. Toute prestation australienne, telle que définie à l'article premier du présent Accord, payable en vertu de l'Accord précédent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est remboursée par le Gouvernement néo-zélandais au taux calculé conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 12. TAUX DE REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS

1. Le montant qu'une Partie est tenue de rembourser à l'autre au titre d'une prestation versée conformément à l'article 11 est calculé comme suit :

a) En divisant le nombre de mois entiers pendant lesquels le bénéficiaire de la prestation a eu pendant sa vie active sa résidence dans le pays procédant au remboursement par :

i) 480 dans le cas d'une pension de vieillesse; et

ii) 300 dans le cas de toute autre prestation; et

b) En multipliant les résultats des calculs visés à l'alinéa *a* par le taux nominal de la prestation.

2. Le taux nominal de la prestation est calculé comme suit :

a) Dans le cas d'une pension australienne de vieillesse, le taux est celui des montants ci-après qui est inférieur :

i) Le montant de la pension de vieillesse effectivement payé; ou

ii) Le taux de la pension néo-zélandaise de retraite payable conformément à la législation néo-zélandaise :

A. Dans le cas d'une personne célibataire vivant seule, le taux payable à une personne célibataire vivant seule;

B. Dans le cas d'une personne célibataire ne vivant pas seule, le taux payable à une personne célibataire ne vivant pas seule;

C. Dans le cas d'une personne mariée dont le conjoint ne reçoit pas une pension d'épouse, le taux payable à une personne mariée dont le conjoint peut également de son propre chef bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite;

Déduction faite d'un montant égal à l'excédent de revenu de ladite personne par rapport aux seuils fixés par la Loi de 1976 relative à l'impôt sur le revenu pour pouvoir bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite, multiplié par le taux de la surcharge pour pension néo-zélandaise de retraite alors en vigueur; ou

D. Dans le cas d'une personne mariée dont le conjoint reçoit une pension d'épouse, le taux payable à une personne mariée dont le conjoint ne peut bénéficier de son propre chef d'une pension néo-zélandaise de retraite et qui opte pour le taux dégressif en fonction du revenu applicable après le 1er avril 1991;

b) Dans le cas des autres prestations australiennes, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

i) Le montant de la prestation australienne effectivement payé; ou

ii) Le taux de la prestation néo-zélandaise correspondante (après application à ladite prestation des conditions de revenu applicables en Nouvelle-Zélande) qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Nouvelle-Zélande;

c) Dans le cas de la pension néo-zélandaise de retraite, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

i) Le montant de la pension néo-zélandaise de retraite effectivement payé, déduction faite (sauf lorsque le taux de paiement est soumis à des conditions de revenu conformément à la législation néo-zélandaise) de l'excédent de revenu de ladite personne par rapport aux seuils fixés par la Loi de 1976 relative à l'impôt sur le revenu pour pouvoir bénéficier d'une pension néo-zélandaise de retraite, multiplié par le taux de la surcharge pour pension néo-zélandaise de retraite alors en vigueur; ou

ii) Le taux de la pension de vieillesse, après application des conditions de revenu et de patrimoine applicables à l'intéressé, qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Australie;

d) Dans le cas des autres prestations néo-zélandaises, celui des deux montants ci-après qui est inférieur :

i) Le montant de la prestation néo-zélandaise effectivement payé; ou

ii) Le taux de la prestation australienne correspondante (après application à ladite prestation des conditions de revenu et de patrimoine applicables en Australie) qui serait payable si l'intéressé avait sa résidence en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins du paragraphe 2, le montant soumis aux conditions de revenu appliquées pour déterminer le taux nominal d'une prestation ne comprend pas le montant de la prestation effectivement payé ou tout complément, supplément ou pension étrangère payé à l'intéressé ou à son compagnon.

4. Si la période de résidence pendant la vie active comporte un certain nombre de mois entiers plus un ou plusieurs jours, ladite période est accrue de manière à être égale audit nombre de mois plus un.

5. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre les compléments ou suppléments versés à une personne qui bénéficie d'une prestation en vertu du présent Accord et, aux fins du calcul du taux nominal de la prestation, le montant de la prestation effectivement payée ou le taux de la prestation ne comprend pas les compléments ou suppléments éventuels.

6. Dans le cas d'un couple marié, la situation de chaque conjoint est évaluée individuellement pour déterminer si la prestation de l'intéressé est remboursable conformément à l'article 11 et pour estimer le taux de remboursement conformément au présent article.

Article 13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Dans le cas des prestations accordées avant le 1er janvier 1995, chacune des Parties ne rembourse à l'autre, pendant les quatre premiers exercices, qu'un pourcentage déterminé du montant remboursable au titre desdites prestations conformément à l'article 12 (ci-après dénommé, dans le présent article le « montant remboursable des prestations antérieures »). Ledit pourcentage est calculé comme suit :

a) 15 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1995;

b) 40 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1996;

c) 60 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1997;

d) 80 p. 100 du montant remboursable des prestations antérieures pendant le premier exercice s'achevant le 30 juin 1998.

Par la suite, le remboursement est égal à l'intégralité du montant correspondant.

2. Nonobstant le paragraphe 1, *a* ci-dessus, le montant qu'une Partie doit rembourser pour l'exercice s'achevant le 30 juin 1995 en vertu dudit paragraphe est au moins égal au montant qu'elle aurait remboursé en vertu de l'Accord de 1988 entre les Parties.

3. Chacune des Parties rembourse à l'autre l'intégralité du montant qu'elle doit rembourser conformément à l'article 12 au titre de toutes les prestations accordées par l'autre après le 1er janvier 1995.

Article 14. PROCÉDURES DE REMBOURSEMENT

1. Dans le cas où une pension est remboursable conformément au présent Accord, les institutions australienne et néo-zélandaise compétentes se communiquent respectivement une estimation écrite du montant à rembourser pendant l'exercice, sauf dans le cas du premier exercice, ladite estimation devant être faite au moins deux mois avant le 1er janvier 1995.

2. Le montant que l'institution compétente d'une Partie est tenue de payer à celle de l'autre pendant l'exercice au titre de celui-ci est égal au montant estimé par l'autre Partie conformément au paragraphe 1.

3. Sous réserve du paragraphe 4, l'institution compétente d'une Partie verse le montant calculé conformément au paragraphe 1 à celle de l'autre en versements trimestriels égaux les 1er juillet, 1er octobre, 1er janvier et 1er avril.

4. S'agissant des montants que chacune des Parties doit rembourser pendant le premier exercice soumis au présent Accord, l'intégralité du montant calculé conformément au paragraphe 1 est payable dans les trois mois suivant le 1er janvier 1995.

5. Dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou du premier exercice :

a) L'institution australienne compétente communique à l'institution néo-zélandaise compétente un état récapitulatif de l'estimation des montants payables conformément au paragraphe 1 et des montants effectivement remboursables pendant l'exercice; et

b) L'institution néo-zélandaise compétente communique à l'institution australienne compétente un état récapitulatif de l'estimation des montants payables conformément au paragraphe 1 et des montants effectivement remboursables pendant l'exercice.

6. S'il ressort des états récapitulatifs visés au paragraphe 5 que l'une des Parties doit effectuer un versement à l'autre pour équilibrer les paiements dus pendant l'exercice correspondant, ledit versement est effectué, avec, le cas échéant, les intérêts dus conformément au paragraphe 7, lors du versement trimestriel suivant visé au paragraphe 3.

7. Si à la fin d'un exercice l'une des Parties est tenue d'effectuer un versement à l'autre conformément au paragraphe 6, des intérêts sont dus sur l'intégralité du montant à payer. Le total des intérêts dus est égal à la somme des intérêts payables sur chacune des quatre périodes trimestrielles de remboursement visées au paragraphe 3, calculée selon la formule indiquée au paragraphe 8.

8. Pour chaque période trimestrielle de remboursement visée au paragraphe 3, les intérêts dus conformément au paragraphe 7 sont calculés comme suit :

Intérêts dus = PN x (N x I)/365

où :

PN = Paiement nominal égal au quart du montant qu'une Partie doit verser à l'autre pour équilibrer les paiements pendant l'exercice correspondant.

N = Nombre de jours entre la date à laquelle le paiement nominal aurait été payé en l'absence d'erreurs d'estimation (c'est-à-dire début du trimestre correspondant) et la date de règlement.

I = Taux d'intérêt applicable visé au paragraphe 9.

9. Aux fins du paragraphe 8, le « taux d'intérêts applicable » est :

a) Dans le cas des remboursements effectués par le Gouvernement australien, le taux annualisé sur les bons du Trésor du Gouvernement néo-zélandais à 26 semaines obtenu lors de la vente périodique aux enchères de bons du Trésor la plus proche de la date à laquelle le paiement nominal aurait été effectué si l'estimation visée au paragraphe 1 avait été exacte; et

b) Dans le cas des remboursements effectués par le Gouvernement néo-zélandais, le taux annualisé sur les bons du Trésor du Gouvernement australien à 180 jours applicable à la date à laquelle le paiement nominal aurait été effectué si l'estimation visée au paragraphe 1 avait été exacte;

10. Les intérêts dus au titre d'un exercice conformément au paragraphe 7 sont payables en même temps que le versement prévu par le paragraphe 6.

11. Aux fins de l'administration, les deux Parties opèrent une compensation entre les montants trimestriels bruts payables par chacune d'elles (c'est-à-dire le montant estimatif remboursable au titre du trimestre suivant conformément au paragraphe 3 et, le cas échéant, le paiement nominal prévu par le paragraphe 6 et les paiements d'intérêts connexes conformément au paragraphe 7).

12. Aux fins de la compensation visée au paragraphe 11, le taux de change entre le dollar australien et le dollar néo-zélandais est déterminé sur la base du taux moyen cité à 15 heures sur la page ASAP de Reuters ou sur la page équivalente cinq jours ouvrables avant la date du règlement trimestriel correspondant.

13. Les paiements nets sont remboursés par le Gouvernement australien au Gouvernement néo-zélandais en dollars néo-zélandais et au Gouvernement australien par le Gouvernement néo-zélandais en dollars australiens.

14. Si l'une des Parties a communiqué à l'autre l'état récapitulatif visé au paragraphe 5, elle ne peut prétendre à aucun autre remboursement au titre des prestations payées pendant l'exercice.

15. Les Parties peuvent à tout moment, par échange de notes, modifier ou remplacer les procédures prévues par le présent article.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

1. Le présent article s'applique à toute personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie et dont le droit à y séjourner procède :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, de sa qualité de ressortissant australien ou d'ancien ressortissant australien; et

b) Dans le cas de l'Australie, de sa qualité de ressortissant néo-zélandais.

2. Sous réserve du paragraphe 3, une personne à laquelle s'applique le présent Accord ne peut prétendre à une allocation de chômage de l'une des Parties à moins qu'elle :

a) Ait été présente sans interruption sur le territoire de ladite Partie pendant une période d'au moins six mois depuis la date de sa dernière arrivée sur ledit territoire; et

b) Réponde aux critères exigés pour avoir droit à cette prestation en vertu de la législation de cette Partie.

3. Le présent article ne s'applique pas à une personne qui :

a) Dans le cas de l'Australie, a eu sa résidence en Australie; ou

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande;

pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle l'intéressé présente une demande d'allocation de chômage en Australie ou en Nouvelle-Zélande respectivement.

4. Aux fins du présent article exclusivement, l'allocation de chômage désigne :

Dans le cas de l'Australie :

i) L'allocation de recherche d'emploi;

ii) L'allocation d'insertion; et

iii) L'allocation jeunes sans domicile fixe; et

Dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

i) L'allocation de chômage;

ii) L'allocation de recherche d'emploi;

iii) L'allocation de formation; et

iv) L'allocation jeunes indépendants

Article 16

ENTRAIDE ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités et institutions compétentes responsables de l'application du présent Accord :

a) Communiquent à l'autre Partie, pour chaque prestation accordée par celle-ci et devant faire l'objet d'un remboursement conformément à l'article 11, toutes les informations nécessaires pour :

i) Vérifier que le bénéficiaire de cette prestation remplit les conditions requises par la législation de la Partie qui l'accorde;

ii) Vérifier que le bénéficiaire de cette prestation remplirait les conditions requises pour bénéficier de la prestation correspondante si elle avait sa résidence en Australie ou sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande, selon le cas;

iii) Vérifier que le montant de la prestation versée est le montant effectivement payable;

iv) Déterminer le taux de la prestation correspondante qui serait payable si le bénéficiaire de la prestation avait sa résidence en Australie ou sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande, selon le cas; et

v) Déterminer le montant de la prestation qui est remboursable conformément à l'article 11;

b) S'informent réciproquement, dès que possible, des mesures qu'elles ont adoptées pour mettre en œuvre le présent Accord ou des modifications de leurs législations respectives qui affectent l'application dudit Accord; et

c) Se prêtent mutuellement assistance, sur demande, aux fins de la mise en œuvre d'accords relatifs à la sécurité sociale conclus par l'une des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et les circonstances spécifiées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve, le cas échéant, des dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

3. A moins que leur divulgation ne soit requise ou autorisée par la législation d'une Partie, les informations personnelles qu'une autorité ou institution compétente de cette Partie transmet conformément au présent Accord à celle de l'autre sont confidentielles et ne sont utilisées qu'aux fins de l'application du présent Accord et des lois relatives à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne sont en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

a) D'appliquer des mesures administratives contraires à la législation ou aux pratiques admimistratives de cette Partie ou de l'autre; ou

b) De donner des informations qui ne peuvent pas être obtenues conformément à la législation ou dans le cadre normal de l'administration de l'une ou l'autre des Parties.

5. Les Parties peuvent convenir à tout moment par échange de lettres que les communications entre elles, y compris les échanges d'informations, peuvent être effectués par transfert électronique de données.

6. Les autorités compétentes des Parties échangent les informations nécessaires à l'application du présent Accord ou des lois relatives à la sécurité sociale des Parties sur toutes les questions découlant dudit Accord, hormis les questions relatives au paiement de pensions alimentaires ou aux contributions des parents responsables.

Article 17. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités compétentes des Parties prennent les dispositions administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 18. RECOUVREMENT DES TROP-PERÇUS

1. Si :

a) Le montant de la prestation payée à une personne par l'une des Parties dépasse celui de la prestation qui, le cas échéant, est effectivement payable en vertu du présent Accord ou à tout autre titre; et

b) Une prestation est payable à des personnes par l'autre Partie, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre;

l'institution compétente de cette autre Partie, si l'autre institution compétente lui en fait la demande, conformément au présent article, déduit le trop-payé visé à l'alinéa *a* du montant dû au titre de la dernière prestation.

2. Le montant visé au paragraphe 1 est calculé par l'institution compétente de la Partie ayant versé le trop-perçu.

3. Le taux des déductions à opérer conformément au paragraphe 1 à raison d'un trop-perçu ainsi que toutes les questions accessoires ou connexes sont arrêtés par l'institution compétente de la Partie devant servir la prestation conformément à la législation ou à la pratique de cette dernière.

4. Les déductions opérées par l'institution compétente de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 ainsi que tous les montants reçus par ladite institution compétente conformément aux arrangements visés au paragraphe 3 sont remis à l'autre institution compétente, comme convenu entre elles ou, le cas échéant, dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 17.

5. Aux fins du présent article, l'expression « prestation » englobe également :

Dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

a) L'allocation de chômage;

b) L'allocation de maladie;

c) La prestation transitoire de retraite;

d) L'allocation aux jeunes indépendants;

e) L'allocation de recherche d'emploi;

f) L'allocation de formation;

g) Les allocations familiales aux soignants et femmes seules;

h) L'allocation aux orphelins; et

i) L'allocation pour enfant sans soutien de famille; et

Dans le cas de l'Australie :

a) L'allocation de recherche d'emploi;

b) L'allocation d'insertion;

c) L'allocation de maladie;

d) La pension de soignant;

e) La pension aux orphelins de père et mère; et

f) Les allocations familiales.

Article 19. RÈGLEMENT DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes des Parties résolvent, dans la mesure du possible, les difficultés que peut susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord en se conformant à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se concertent sans tarder, à la demande de l'une ou de l'autre, concernant les questions que n'ont pu régler les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 20. RÉVISION DE L'ACCORD

1. Les Parties peuvent à tout moment, d'un commun accord, réviser tout ou partie du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 1, les Parties se réunissent aux fins de revoir l'application du présent Accord dans les 12 mois suivant son entrée en vigueur.

3. Lorsqu'une Partie modifie, complète ou remplace sa législation, les Parties se consultent sur les incidences desdits changements et sur l'application continue du présent Accord, en particulier au sujet de la question de savoir s'il est nécessaire de modifier ce dernier.

4. Lorsqu'une Partie demande l'ouverture de consultations aux fins de la révision du présent Accord, les Parties se réunissent à cette fin au plus tard six mois après la date de cette demande et, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, sur le territoire de la Partie à laquelle cette demande a été présentée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sous réserve du présent Accord, il est tenu compte, pour déterminer si une personne peut prétendre à une prestation payable en vertu du présent Accord ou pour déterminer le montant que soit rembourser une Partie :

a) De toute période pendant laquelle l'intéressé avait sa résidence en Australie et de toute période pendant laquelle l'intéressé avait sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande; et

b) Tout fait ou événement en rapport avec l'ouverture du droit à prestation;

dans la mesure où lesdites périodes ou lesdits événements sont pertinents, où qu'elles aient été accumulées et où qu'ils se soient produits.

2. La date à compter de laquelle est payée une prestation due en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais n'est en aucun cas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Au cas où le présent Accord ne serait pas entré en vigueur le 1er janvier 1995, les Parties se rembourseront mutuellement, à compter de cette date, au taux prévu à l'article 12 du présent Accord mais seulement dans la mesure prévue à l'article 13, toutes les prestations accordées avant l'entrée en vigueur de l'Accord qui doivent faire l'objet d'un remboursement en vertu de son article 12.

4. Une personne conserve tout droit à prestation acquis indépendamment du présent Accord conformément aux dispositions de l'Accord signé à Canberra le 31 octobre 1988.

5. Sous réserve du présent Accord, l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande visant à assurer la réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale signé à Canberra le 31 octobre 1988 prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les personnes qui recevaient une prestation en vertu de l'Accord de 1988 continueront à les recevoir en vertu du présent Accord.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1995 après que les Parties se seront notifiées par échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les

formalités requises par leurs législations pour son entrée en vigueur ont été accomplies, faute de quoi il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel aura eu lieu l'échange de notes.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite manifestant l'intention de l'autre Partie de le résilier.

3. En cas de résiliation conformément au paragraphe 2, le présent Accord continuera de produire effet en ce qui concerne toutes les personnes qui :

a) Reçoivent des prestations à la date de sa résiliation; ou

b) Ont présenté une demande de prestation et ont le droit d'en recevoir avant l'expiration de la période mentionnée dans ledit paragraphe.

4. En cas de résiliation conformément au paragraphe 2, les dispositions du présent Accord relatives au remboursement continuent également de s'appliquer à toutes les prestations payables à la date d'expiration de la période de 12 mois visée audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington en double exemplaire le 19 juillet 1994.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PETER BALDWIN

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

PETER GRESHAM

No. 32143

AUSTRALIA
and
JAPAN

Subsidiary Agreement concerning Japanese tnna long-line fishing (with appendices). Signed at Melbonrne on 21 December 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
JAPON

Accord snbsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec annexes). Signé à Melbourne le 21 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN,

PURSUANT to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

WISHING to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of four million two hundred and twenty five thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement. This fee consists of the following amounts:

(a) two million seven hundred thousand Australian dollars for the East Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof;

(b) two hundred and seventy five thousand Australian dollars for the West Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement; and

(c) one million two hundred and fifty thousand Australian dollars for the Area off Tasmania specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement.

[1] Came into force on 21 December 1994 by signature, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

Article II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and broadbill swordfish, together with all other species of finfish including bill-fish and oceanic sharks which are incidentally caught:

(a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and

(b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

Article III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany, Cairns, Port Lincoln and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;

(b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

(c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October 1995.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this twenty-first day of December 1994, in the English language.

For the Government of Australia:

[1]

For the Government of Japan:

[2]

[1] David Beddall.
[2] Kazutoshi Hasegawa.

APPENDIX I

For the purposes of Article I of this Subsidiary Agreement, the terms "East Coast Area", "West Coast Area" and "Area off Tasmania" defined below shall not include the areas specified in paragraphs A, B, D and E of Appendix II to this Subsidiary Agreement.

A. East Coast Area

That portion of the Zone lying to the east of the meridian of Longitude 141° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including that portion of the Zone off Lord Howe Island lying to the south of the parallel of Latitude 34° South, and that portion of the Zone around Norfolk Island.

B. West Coast Area

That portion of the Zone lying to the west of the meridian of Longitude 129° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including those portions of the Zone around Christmas Island and around Cocos Keeling Islands.

C. Area off Tasmania

That portion of the Zone south of the line:

(1) commencing at the point of intersection of the parallel of Latitude 39° South with the outer limit of the Zone off the east coast of Australia;

(2) thence running west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(3) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(4) thence west along that parallel to its intersection with the meridian of Longitude 140° East; and

(5) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone.

APPENDIX II

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C, paragraph D and paragraph E of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

(1) commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 145° East by the outer limit of the Zone off north-eastern Australia;

(2) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;

(5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;

(6) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;

(7) thence easterly along the parallel of Latitude 24°30' South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(8) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(9) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;

(10) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;

(11) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(12) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(13) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;

(14) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(15) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(16) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(17) thence generally north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 129°East;

(18) thence north along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone; and

(19) thence generally easterly along the outer limit of the Zone to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

(1) commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and

(2) running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;

(3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

(4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;

(5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 20°28'49" South, Longitude 152° East;

(6) thence north along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 18° South;

(7) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 149° East;

(8) thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;

(9) thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and

(10) thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the low-water lines of the Territory of Norfolk Island.

E. At all times, within the boundaries of all areas declared by Proclamation pursuant to sub-section (2) of section 7 of the *National Parks and Wildlife Conservation Act 1975 (Cth)* to be a national nature reserve, including the following:

(1) MERMAID REEF MARINE NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at a point of Latitude 16°58' South, Longitude 119°32' East;

(b) running thence east along the parallel of Latitude 16°58' South to its intersection by the meridian of Longitude 119°43' East;

(c) thence south along the meridian of Longitude 119°43' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°13' South;

(d) thence west along the parallel of Latitude 17°13' South to its intersection by the meridian of Longitude 119°32' East;

(e) thence north along the meridian of Longitude 119°32' East to the point of commencement.

(2) ELIZABETH AND MIDDLETON REEFS MARINE NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 29°21' South, Longitude 158°59' East;

(b) running thence east along the parallel of Latitude 29°21' South to its intersection by the meridian of Longitude 159°14' East;

(c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 30°03' South, Longitude 159°10' East;

(d) thence west along the parallel of Latitude 30°03' South to its intersection by the meridian of Longitude 158°55' East; and

(e) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

(3) ASHMORE REEF NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 12°10' south, Longitude 123°00' East;

(b) running thence east along the parallel of 12°10' South to its intersection by the meridian of Longitude 123°14' East;

(c) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 12°13' South, Longitude 123°16' East;

(d) thence south along the meridian of Longitude 123°16' East to its intersection by the parallel of Latitude 12°16' South;

(e) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°20' South, Longitude 123°10' East;

(f) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°19' South, Longitude 123°00' East;

(g) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°14' South, Longitude 122°53' East;

(h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 12°12' South, Longitude 122°55' East;

(i) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

(4) CORINGA-HERALD NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 17°11' South, Longitude 150°05' East;

(b) running thence west along the parallel of Latitude 17°11' South to its intersection by the meridian of Longitude 149°00' East;

(c) thence north along the meridian of Longitude 149°00' East to its intersection by the parallel of Latitude 16°46' South;

(d) thence east along the parallel of Latitude 16°46' South to its intersection by the meridian of Longitude 149°48' East;

(e) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 16°23' South, Longitude 150°12' East;

(f) thence east along the parallel of Latitude 16°23' South to its intersection by the meridian of Longitude 150°30' East;

(g) thence south along the meridian of Longitude 150°30' East to its intersection by the parallel of Latitude 16°52' South; and

(h) thence south-westerly along the geodesic to the point of commencement.

(5) LIHOU REEF NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 17°54' South, Longitude 151°08' East;

(b) running thence north along the meridian of Longitude 151°08' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°21' South;

(c) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 16°57' South, Longitude 151°54' East;

(d) thence east along the parallel of Latitude 16°57' South to its intersection by the meridian of Longitude 152°20' East;

(e) thence south along the meridian of Longitude 152°20' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°27' South; and

(f) thence south-westerly along the geodesic to the point of commencement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra le 17 octobre 1979[2] (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'instituer des procédures détaillées applicables à la pêche des thonidés à la palangre par les navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone ») ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 250 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de quatre millions deux cent vingt-cinq mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire. Cette redevance est ventilée comme suit :

a) Deux millions sept cent mille dollars australiens pour la zone côtière est, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Deux cent soixante-quinze mille dollars australiens pour la zone côtière ouest, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire;

c) Un million deux cent cinquante mille dollars australiens pour la zone au large des côtes de la Tasmanie, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire.

Article II

Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article I du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'espadon ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les marlins et requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1994 par la signature, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées à l'annexe II du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21′ 30″ de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il pourra être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties de palangres dans une partie de la Zone pendant une période où ce navire n'est pas autorisé à y pêcher aux termes des dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. Ne sera pas considérée comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérives raisonnablement impossibles à éviter de parties de palangres dans la partie en question de la Zone.

Article IV

1. Sous réserve des lois et règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany, Carins, Port Lincoln et Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement australien émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour le compte d'un patron de navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire aura été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ledit patron tienne le permis en sa possession ou soit en mesure de le fournir avant que les procédures appropriées n'aient abouti à la délivrance du permis en question.

Article VI

1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, conditions et modalités concernant :

a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;

b) La compilation et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;

c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera au Gouvernement japonais, dans un délai raisonnable, les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement japonais communiquera au Gouvernement australien, conformément aux lois et règlements japonais pertinentes, les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1995.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Melbourne, le vingt et un décembre 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :

DAVID BEDDALL

Pour le Gouvernement japonais :

KAZUTOSHI HASEGAWA

ANNEXE I

Aux fins de l'article I du présent Accord subsidiaire, les termes « zone côtière est », « zone côtière ouest » et « zone au large des côtes de la Tasmanie », tels qu'ils sont définis ci-dessous, ne comprennent pas les zones spécifiées aux paragraphes A, B, D et E de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

A. *Zone côtière est*

La portion de la Zone située à l'est du méridien de 141° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris la portion de la Zone au large de l'île Lord Howe située au sud du parallèle de 34° de latitude sud et de cette même portion de la Zone autour de l'île Norfolk.

B. *Zone côtière ouest*

La portion de la Zone située à l'ouest du méridien de 129° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris les portions de la Zone situées autour de l'île Christmas et autour des îles des Cocos (Keeling).

C. *Zone au large des côtes de la Tasmanie*

La portion de la Zone située au sud de la ligne :

1) Commençant au point d'intersection du parallèle de 39° de latitude sud et de la limite extérieure de la Zone au large de la côte est de l'Australie;

2) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

3) S'étendant ensuite vers le sud de long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

4) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone.

ANNEXE II

A. En tout temps, les parties de la Zone autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B, C, D et E de la présente annexe, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

1) Commençant au point d'intersection entre le méridien de 145° est et la limite extérieure de la Zone au large du nord-est de l'Australie;

2) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

3) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et 146° de longitude est;

4) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et à 147° de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55′ de longitude est;

6) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 24° 30′ de latitude sud et à 154° de longitude est;

7) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 24° 30′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la zone des eaux territoriales;

8) S'étendant ensuite généralement vers le sud le long de cette ligne des 50 milles marins jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

9) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;

10) S'étendant ensuite généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;

11) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

12) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

13) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

14) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

15) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

16) S'étendant ensuite vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur des eaux territoriales;

17) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude de 129° est;

18) S'étendant ensuite vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone; et

19) S'étendant ensuite généralement vers l'est le long de la limite extérieure de la Zone pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

1) Commençant au point situé à 12° de latitude sud et 145° de longitude est;

2) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;

3) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et 146° de longitude est;

4) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 17° 30′ de latitude sud et 147° de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 20° 28′49 ″ de latitude sud et à 152° de longitude est;

6) S'étendant ensuite vers le nord le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 18° de latitude sud;

7) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 149° de longitude est;

8) S'étendant ensuite vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;

9) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et 147° de longitude est; et

10) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long d'une loxodromie pour revenir au point de départ.

D. En tout temps, la zone comprise à l'intérieur de la ligne dont chaque point est situé à 35 milles marins au large du point le plus proche les laisses de basse mer du territoire de l'île Norfolk.

E. En tout temps, dans les limites de toutes les zones déclarées par la Proclamation conformément à la sous-section 2 de la section 7 du National Parks and Wildlife Conservation Act 1975 (Cth) comme réserve nationale, y compris les suivantes :

1) *Réserve naturelle maritime nationale de Mermaid Reef*

C'est-à-dire la zone limitée par la ligne :

a) Commençant à un point de latitude 16° 58′ sud, longitude 119° 32′ est;

b) Se dirigeant de ce point vers l'est le long du parallèle de latitude 16° 58′ sud à son intersection avec le méridien de longitude 199° 43′ est;

c) De ce point vers le sud le long du méridien de longitude 119° 43′ est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 17° 13′ sud;

d) De ce point vers l'ouest le long du parallèle de latitude 17° 13′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude 199° 32′ est;

e) De ce point vers le nord le long du méridien de longitude 119° 32′ est jusqu'au point de commencement.

2) *Réserves naturelles marines nationales Elizabeth et Middleton*

C'est-à-dire la zone limitée par la ligne :

a) Commençant au point de latitude 29° 21′ sud, longitude 158° 59′ est;

b) Se dirigeant de là vers l'est le long du parallèle de latitude 29° 21′ sud à son intersection avec le méridien de longitude 159° 14′ est;

c) De là vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 30° 03′ sud, longitude 159° 10′ est;

d) De là vers l'ouest le long du parallèle de latitude 30° 03′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude 158° 55′ est; et

e) De là vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

3) *Réserve naturelle nationale d'Ashmore*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant au point de latitude 12° 10′ sud, longitude 123° est;

b) Se dirigeant de là vers l'est le long du parallèle de 12° 10′ sud jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 123° 14′ est;

c) De là vers le sud-est le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 13′ sud, longitude 123° 16′ est;

d) De là vers le sud le long du méridien de longitude 123° 16′ est jusqu'à son intersection avec le parallèle de latitude 120° 16′ sud;

e) De là dans la direction du sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 20′ sud, longitude 123° 10′ est;

f) De là dans la direetion du nord-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 19′ sud, longitude 123° est;

g) De là dans la direction nord-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 14′ sud, longitude 120° 53′ est;

h) Vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 12° 12′ sud, longitude 122° 55′ est;

i) Puis vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

4) *Réserve naturelle nationale de Coringa-Herald*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant au point de latitude 17° 11′ sud, longitude 150° 05′ est;

b) Se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de latitude 17° 11′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude 149° 00′ est;

c) Vers le nord le long du méridien de longitude 149° 00′ est jusqu'à son intersection avec le parallèle de latitude 16° 46′ sud;

d) Vers l'est le long du parallèle de latitude 16° 46′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude 149° 48′ est;

e) Vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 16° 23′ sud, longitude 150° 12′ est;

f) Vers l'est le long du parallèle de latitude 16° 23′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien de longitude 150° 30′ est;

g) Vers le sud le long du méridien de longitude 150° 30′ est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 16° 52′ sud; et

h) Vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

5) *Réserve nationale naturelle de Lihou*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant au point de latitude 17° 54′ sud, longitude 151°08′ est;

b) Se dirigeant vers le nord le long du méridien de longitude 151° 08′ est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 17° 21′ sud;

c) Dans la direction nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de latitude 16° 57′ sud, longitude 151° 54′ est;

d) Vers l'est le long du parallèle de latitude 16° 57′ sud jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 152° 20′ est;

e) Vers le sud le long du méridien de longitude 152° 20′ est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 17° 27′ sud; et

f) Vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

No. 32144

AUSTRALIA
and
GERMANY

Agreement concerning the landing and recovery of a space capsule in Australia (with exchange of notes). Signed at Canberra ou 4 January 1995

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
ALLEMAGNE

Accord coucernant l'atterrissage et le recouvrement d'une capsule spatiale en Australie (avec échange de notes). Signé à Canberra le 4 janvier 1995

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE LANDING AND RECOVERY OF A SPACE CAPSULE IN AUSTRALIA

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to facilitate the tracking, landing, recovery and removal from Woomera in South Australia of a German re-entry capsule with payloads (hereinafter referred to as "the capsule") which is planned to be launched from Japan in 1995,

IN THE SPIRIT of the Agreement between Australia and the Federal Republic of Germany on Scientific and Technological Co-operation, done on 24 August 1976,[2]

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Objective

1. For the purposes of this Agreement "activities carried out under this Agreement" means the tracking, landing, recovery and removal from Australia of the capsule, or parts thereof, as well as any activities related thereto.

2. The objective of this Agreement is to provide the framework for co-operation between the Parties concerning the tracking, landing, recovery and removal from Australia of a German re-entry capsule carrying payloads for scientific purposes. The capsule is planned to be launched in 1995 by the Federal Republic of Germany from the territory of Japan and is intended to operate in orbit for a period of about six days, and then to land by means of parachutes near Woomera in South Australia.

3. The Parties agree that for the purposes of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects[3] Australia is not a launching State within the meaning of Article 1 of that Treaty.

[1] Came into force on 4 January 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional and other requirements, in accordance with article 16.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 77.
[3] *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Article 2
Co-operating agencies

This Agreement may be implemented on behalf of the Parties by designated agencies (hereinafter referred to as "the Co-operating Agencies"). For the Government of Australia, the Co-operating Agency shall be the Australian Space Office (hereinafter referred to as "the ASO"). For the Government of the Federal Republic of Germany, the Co-operating Agency shall be the Deutsche Agentur fur Raumfahrtangelegenheiten GmbH (German Space Agency) (hereinafter referred to as "DARA"). The Co-operating Agencies shall consult and co-operate as appropriate.

Article 3
Disclosure and approval

1 There shall be no activities carried out under this Agreement without the full knowledge and concurrence of the Government of Australia.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the Government of Australia with all information relating to activities carried out under this Agreement including such access as agreed and full written details of the payloads proposed to be carried by the capsule, all material safety factors and the involvement of the nationals or institutions of third parties. Such information shall be provided no later than three months prior to the date planned for the launching of the capsule.

3. No activities carried out under this Agreement shall be undertaken until the Government of Australia has provided written technical approval. Any variations to the activities carried out under this Agreement shall also be subject to the written technical approval of the Government of Australia.

4. The Government of the Federal Republic of Germany affirms the peaceful purposes of:

(a) the experiments contained in the capsule at the time of its sealing; and

(b) the activities carried out under this Agreement.

Article 4
Observance of Australian laws

1. Within Australian territorial jurisdiction all activities carried out under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws and regulations of Australia.

2. In particular, all goods or materials brought into Australia, whether by normal means or by means of the capsule, shall, subject to Article 6, be subject to Australian laws concerning quarantine, customs and environmental protection.

Article 5
Admission of personnel

The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of non-residents of Australia involved in the activities carried out under this Agreement.

Article 6
Admission and removal of equipment

1. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and the removal from Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany which is necessary for the conduct of activities carried out under this Agreement.

2. No duties, taxes or like charges shall be levied on the import into or export from Australia of property which is certified by the Government of the Federal Republic of Germany for use in activities carried out under this Agreement.

Article 7
Implementation of this Agreement by the Government of the Federal Republic of Germany

The Government of the Federal Republic of Germany shall:

(a) provide in a timely manner any further information of the type referred to in Article 3 concerning activities carried out under this Agreement requested by the Government of Australia;

(b) provide access to the Government of Australia at all times to any equipment that is in Australia for the purposes of this Agreement;

(c) arrange the supply and transport to the tracking stations and the landing site of such personnel and equipment as the Parties jointly determine to be necessary for tracking and recovery activities carried out under this Agreement;

(d) utilise Australian resources to the maximum extent appropriate in conducting the activities carried out under this Agreement.

Article 8
Implementation of this Agreement by the Government of Australia

1. The Government of Australia shall:

(a) identify the designated landing zone and the operating parameters and/or conditions under which the activities carried out under this Agreement are permitted;

(b) liaise with other agencies of the Government of Australia or with State Governments as appropriate to assist in the obtaining of necessary clearances, licences and permits;

(c) grant access to the landing site of the capsule if the landing site is within a restricted area over which the Government of Australia has control;

(d) assist in obtaining admission to the landing site of the capsule if the landing site is situated within all other restricted areas;

(e) support the lawful recovery by the Government of the Federal Republic of Germany of the capsule if the landing site is upon private property;

(f) assist in other necessary arrangements for the recovery of the capsule; and

(g) respect the confidentiality of information provided by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of Australia.

2. The Government of the Federal Republic of Germany acknowledges that the Government of Australia does not have comprehensive powers to enter all land areas within Australia to search for, or to remove, the capsule.

Article 9
Safety

1. The Government of Australia and its agents shall have at all times the authority to stop any activity carried out under this Agreement which, in its reasonable opinion, represents or has the potential to represent a hazard to persons or property in Australian territory.

2. An officer nominated by the Government of Australia shall be appointed as the Australian Range Safety Officer ("ARSO"). The ARSO shall be present at the German Space Operations Centre ("GSOC") during all phases of the flight of the capsule. Initiation of a re-entry manoeuvre which is intended to result in the landing of the capsule in Australian territory is subject to the approval of the ARSO taking into account, amongst other factors, that the re-entry and landing of the capsule will occur within agreed safety parameters as specified in the Risk Assessment Analysis.

3. No claim shall be made by either Party against the other in relation to any action taken under this Article.

Article 10
Public disclosure of information

Each Party may release to the public information concerning the nature and extent of its role in the activities carried out under this Agreement. However, neither Party shall make public any information on the activities carried out under this Agreement of the other Party which may cause damage or embarrassment to that Party or which has been designated as sensitive by one or other Party without first obtaining the consent of that Party.

Article 11
Scientific results

1. The scientific results of studies undertaken in either Germany or Australia on the basis of data collected as a result of activities carried out under this Agreement shall be available to the Government of Australia, which shall not publish any work or release any of the information based upon such results without the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

2. This Article does not apply to intellectual property and commercial information which is not available to the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 12
Costs

Each Party shall bear the cost of discharging its respective responsibilities under this Agreement.

Article 13
Liability and indemnity

1. This Article applies in addition to any obligations which the Government of the Federal Republic of Germany has under Article 7 of the Treaty of Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies[1] and under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

2. In addition to the obligations in accordance with paragraph 1, the Government of the Federal Republic of Germany shall bear liability for any loss or damage caused to the Government of Australia by activities carried out under this Agreement.

3. In addition to the obligations in accordance with paragraph 1, the Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the Government of Australia in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

respect of any meritorious third party claim for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property against the Government of Australia and resulting from activities carried out under this Agreement. For the purpose of this paragraph, meritorious claims include judgments awarded by courts of competent jurisdiction.

4. Liability for damage suffered by the Government of Australia in accordance with paragraph 2 or compensation of the Government of Australia in accordance with paragraph 3 is excluded if the respective damage is caused intentionally or through gross negligence on the part of the Government of Australia, its employees or agents or through the intent or gross negligence of the injured person. However, in the case of injury to third parties in accordance with paragraph 3 whereby obligations for the Government of Australia arise, the Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the Government of Australia accordingly, including in the case of intent or gross negligence on the part of the injured person (eg. the obligation of the Government of Australia to provide medical services).

5. In the event that any claim, demand or legal action is brought against the Government of Australia for the death, injury, damage or loss of the type referred to in paragraph 3 of this Article, the Government of Australia shall notify the Government of the Federal Republic of Germany within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the Federal Republic of Germany shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defence of any such action by providing information and advice.

6. This Article also applies to activities carried out under this Agreement as a result of an extension of this Agreement under Article 15.

7. If there is a dispute between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia concerning the application of this Article, the Government of the Federal Republic of Germany shall bear the liabilities and give effect to the indemnities referred to in this Article pending the resolution of that dispute. If the dispute is resolved in favour of the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of Australia shall reimburse any payments made pursuant to this Article.

Article 14
Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Parties or the Co-operating Agencies.

2. If a dispute cannot thus be settled, either Party may request that the dispute be submitted to an arbitral tribunal for its decision.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairperson to be appointed by the Parties. Such members shall be appointed

within two months, and such chairperson within three months from the date on which either Party has informed the other Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he, too, is prevented form discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the Parties and of general international law, reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairperson and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15
Amendment

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

2. Subject to further agreement between the Parties, this Agreement may also be extended to future space related co-operation.

Article 16
Entry into force, duration and termination

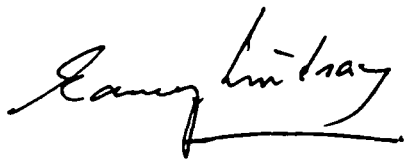
This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that their constitutional and other requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled and shall remain in force for 5 years unless terminated by either Party giving ninety days notice in writing through the diplomatic channel. However, the provisions of Article 13 shall remain in force for 5 years after the termination or expiry of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the fourth day of January, 1995, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

[1]



For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Eamon Lindsay.
[2] Klauss Zeller.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG VON AUSTRALIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE LANDUNG UND BERGUNG EINER RAUMKAPSEL IN AUSTRALIEN

DIE REGIERUNG VON AUSTRALIEN UND DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) -

in dem Wunsch, die Ortung, Landung und Bergung einer deutschen Wiedereintrittskapsel mit Nutzlasten (im folgenden als "Kapsel" bezeichnet), die im Jahr 1995 von Japan aus gestartet werden soll, und deren Abtransport aus Woomera in Südaustralien zu erleichtern,

im Geist des Abkommens vom 24. August 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1
Ziel

1. Im Sinne dieser Vereinbarung bedeutet "Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung" die Ortung, Landung und Bergung der Kapsel oder von Teilen derselben sowie deren Abtransport aus Australien und alle damit zusammenhängenden Maßnahmen.

2. Ziel dieser Vereinbarung ist es, einen Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Ortung, Landung und Bergung einer deutschen Wiedereintrittskapsel mit wissenschaftlichen Nutzlasten und ihren Abtransport aus Australien zu schaffen. Die Kapsel soll im Jahr 1995 durch die Bundesrepublik Deutschland von japanischem Hoheitsgebiet aus gestartet werden, etwa sechs Tage in der Umlaufbahn verbleiben und anschließend an Fallschirmen in der Nähe von Woomera in Südaustralien landen.

3. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß Australien kein Startstaat im Sinne des Artikel 1 des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände ist.

Artikel 2
Kooperationsstellen

Diese Vereinbarung kann von benannten Stellen (im folgenden als "Kooperationsstellen" bezeichnet) im Namen der Vertragsparteien durchgeführt werden. Die Kooperationsstelle für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist die Deutsche Agentur für Raumfahrtangelegenheiten GmbH (im folgenden als "DARA" bezeichnet). Die Kooperationsstelle für die Regierung von Australien ist das Australian Space Office (im folgenden als "ASO" bezeichnet). Die Kooperationsstellen beraten sich und arbeiten zusammen, soweit dies zweckdienlich ist.

Artikel 3
Bekanntgabe und Zustimmung

1. Im Rahmen dieser Vereinbarung werden Maßnahmen nur mit voller Kenntnis und Zustimmung der Regierung von Australien durchgeführt.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Regierung von Australien alle Informationen über Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung, unter anderem über den vereinbarten Zugang sowie vollständige schriftliche Angaben über die vorgesehenen Nutzlasten der Kapsel, alle wesentlichen Sicherheitsfaktoren und die Mitwirkung von Staatsangehörigen oder Einrichtungen dritter Staaten. Diese Informationen werden spätestens drei Monate vor dem vorgesehenen Start der Kapsel zur Verfügung gestellt.

3. Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung werden erst durchgeführt, wenn die Regierung von Australien eine schriftliche technische Genehmigung erteilt hat. Auch jede Änderung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung bedarf einer schriftlichen technischen Genehmigung durch die Regierung von Australien.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt den friedlichen Zweck

(a) der Experimente, die zum Zeitpunkt der Versiegelung in der Kapsel enthalten sind, und

(b) der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung.

Artikel 4
Einhaltung australischer Gesetze

1. Im australischen Hoheitsbereich sind alle Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung nach den in Australien geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durchzuführen.

2. Vorbehaltlich des Artikels 6 unterliegen insbesondere alle Güter oder Materialien, die entweder auf normalem Weg oder mit der Kapsel nach Australien gebracht werden, den australischen Quarantäne-, Zoll- und Umweltschutzvorschriften.

Artikel 5
Zulassung von Personal

In Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verfahren erleichtert die Regierung von Australien den an den Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung beteiligten Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in Australien haben, die Einreise nach und die Ausreise aus Australien.

Artikel 6
Einfuhr und Abtransport von Ausrüstung

1. In Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verfahren erleichtert die Regierung von Australien die Einfuhr nach und den Abtransport aus Australien in bezug auf alle Ausrüstungsgegenstände, alles Material, alle Versorgungsgüter sowie alle anderen Vermögenswerte, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder in ihrem Namen zur Verfügung gestellt werden und für die Durchführung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung erforderlich sind.

2. Auf die Ein- und Ausfuhr von Vermögenswerten, für welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bescheinigt, daß sie für Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung eingesetzt werden, nach und aus Australien werden keine Zölle, Steuern oder ähnliche Abgaben erhoben.

Artikel 7
Durchführung dieser Vereinbarung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(a) stellt rechtzeitig alle weiteren von der Regierung von Australien angeforderten Informationen der in Artikel 3 genannten Art über die Maßnahmen in Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung;

(b) ermöglicht der Regierung von Australien jederzeit den Zugang zu allen Ausrüstungsgegenständen, die sich für die Zwecke dieser Vereinbarung in Australien befinden;

(c) veranlaßt die Bereitstellung des nach gemeinsamem Beschluß der Vertragsparteien für die Ortungs- und Bergungsmaßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung notwendigen Personals und Geräts und sorgt für deren Beförderung zu den Beobachtungsstationen und zum Landeplatz;

(d) verwendet bei der Durchführung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung weitestgehend australische Ressourcen.

Artikel 8
Durchführung dieser Vereinbarung durch die Regierung von Australien

1. Die Regierung von Australien

(a) legt den vorgesehenen Landebereich und die Betriebsparameter und/oder die Bedingungen fest, unter denen die Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung gestattet sind;

(b) tritt gegebenenfalls mit anderen australischen Regierungsstellen oder mit Regierungen der Bundesstaaten in Verbindung, um bei der Einholung der notwendigen Genehmigungen aller Art behilflich zu sein;

(c) gewährt Zugang zum Landeplatz der Kapsel, wenn dieser in einem Sperrgebiet liegt, für das die Regierung von Australien zuständig ist;

(d) ist dabei behilflich, die Genehmigung zum Betreten des Landeplatzes der Kapsel einzuholen, wenn dieser in anderen Sperrgebieten liegt;

(e) unterstützt die rechtmäßige Bergung der Kapsel durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn der Landeplatz auf einem Privatgrundstück liegt;

(f) ist bei anderen für die Bergung der Kapsel erforderlichen Vorkehrungen behilflich und

(g) wahrt die Vertraulichkeit der Informationen, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Australien zur Verfügung stellt.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erkennt an, daß die Regierung von Australien nicht grundsätzlich berechtigt ist, alle Landgebiete Australiens zu betreten, um dort nach der Kapsel zu suchen oder sie wegzuschaffen.

Artikel 9
Sicherheit

1. Die Regierung von Australien und ihre Beauftragten sind jederzeit berechtigt, eine Maßnahme im Rahmen dieser Vereinbarung zu unterbrechen, wenn Grund zu der Annahme besteht, daß sie ein Risiko für Personen oder Sachen in australischem Hoheitsgebiet darstellt oder darstellen könnte.

2. Ein von der Regierung von Australien benannter Beamter wird zum Australian Range Safety Officer ("ARSO") ernannt. Der ARSO hält sich während des gesamten Flugs der Kapsel am Deutschen Raumflugkontrollzentrum ("GSOC") auf. Die Einleitung eines Wiedereintrittsmanövers, das zur Landung der Kapsel in australischem Hoheitsgebiet führen soll, bedarf der Genehmigung durch den ARSO, der bei seiner Entscheidung unter anderem berücksichtigt, daß beim Wiedereintritt und bei der Landung der Kapsel die vereinbarten Sicherheitsparameter gemäß der Risikobewertung eingehalten werden.

3. Eine Vertragspartei macht wegen einer im Rahmen dieses Artikels ergriffenen Maßnahme keinen Anspruch gegen die andere Vertragspartei geltend.

Artikel 10
Öffentliche Bekanntgabe von Informationen

Jede Vertragspartei kann die Öffentlichkeit über Art und Ausmaß ihrer Rolle bei den Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung unterrichten. Allerdings muß jede Vertragspartei zunächst die Zustimmung der anderen Vertragspartei einholen, wenn sie Informationen über die von der anderen Vertragspartei durchgeführten Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung, die der anderen Vertragspartei schaden oder ihr Schwierigkeiten bereiten können oder die von einer der Vertragsparteien als geheimhaltungsbedürftig eingestuft sind, öffentlich bekanntgeben will.

Artikel 11
Wissenschaftliche Ergebnisse

1. Die wissenschaftlichen Ergebnisse der in der Bundesrepublik Deutschland oder in Australien durchgeführten Studien, die infolge der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung gewonnenen Daten beruhen, stehen der Regierung von Australien zur Verfügung; diese muß die Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einholen, wenn sie Arbeiten oder Informationen, die auf diesen Ergebnissen beruhen, veröffentlichen will.

2. Dieser Artikel gilt nicht für geistiges Eigentum und geschäftliche Informationen, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht zur Verfügung stehen.

Artikel 12
Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten der Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung selbst.

Artikel 13
Haftung und Schadensersatz

1. Dieser Artikel gilt zusätzlich zu allen Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel VII des Vertrags über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper und nach dem Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände.

2. Über die Verpflichtungen nach Absatz 1 hinaus haftet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für jeden Verlust oder Schaden, den die Regierung von Australien durch die Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung erleidet.

3. Über die Verpflichtungen nach Absatz 1 hinaus entschädigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Australien in bezug auf alle begründeten Ansprüche Dritter, die wegen Personenschadens (einschließlich Todes) oder wegen Beschädigung oder Verlust von Sachen gegen die Regierung von Australien geltend gemacht werden und die von Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung verursacht worden sind. Begründete Ansprüche im Sinne dieses Absatzes sind auch Entscheidungen der zuständigen Gerichte.

4. Eine Haftung für der Regierung von Australien entstandene Schäden nach Absatz 2 oder eine Entschädigung zugunsten der Regierung von Australien nach Absatz 3 ist ausgeschlossen, wenn der Schaden von der Regierung von Australien, ihren Bediensteten oder Beauftragten oder von der geschädigten Person vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden ist. Sofern jedoch im Fall der Verletzung Dritter nach Absatz 3 Verpflichtungen für die Regierung von Australien entstehen, entschädigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Australien auch im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der geschädigten Person (beispielsweise Verpflichtung der Regierung von Australien zur Heilbehandlung).

5. Wird wegen Tod, Personenschaden, Sachschaden oder Verlust der in Absatz 3 genannten Art gegen die Regierung von Australien ein Anspruch geltend gemacht oder eine Forderung oder Klage erhoben, so setzt die Regierung von Australien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb eines Kalendermonats nach Eingang davon in Kenntnis. Der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Gelegenheit gegeben, die Regierung von Australien durch Information und Beratung bei der Verteidigung gegen solche Forderungen zu unterstützen.

6. Dieser Artikel gilt auch für Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung infolge einer Ausweitung dieser Vereinbarung nach Artikel 15.

7. Im Fall einer Streitigkeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über die Anwendung dieses Artikels übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zur Beilegung der Streitigkeit die

Haftung und leistet Schadensersatz, wie in diesem Artikel vorgesehen. Wird die Streitigkeit zugunsten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beigelegt, so werden alle nach diesem Artikel geleisteten Zahlungen von der Regierung von Australien zurückerstattet.

Artikel 14
Beilegung von Streitigkeiten

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden, so weit möglich, durch die Vertragsparteien oder die Kooperationsstellen beigelegt.

2. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.

3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

4. Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die notwendigen Ernennungen vor.

5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertreter in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15
Änderung

1. Diese Vereinbarung kann von den Vertragsparteien durch schriftliche Einigung geändert werden.

2. Vorbehaltlich einer weiteren Einigung zwischen den Vertragsparteien kann diese Vereinbarung auch auf eine künftige Zusammenarbeit im Raumfahrtbereich ausgeweitet werden.

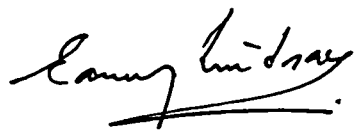
Artikel 16
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die verfassungsrechtlichen und anderen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind; sie gilt für die Dauer von fünf Jahren, sofern sie nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von neunzig Tagen auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Artikel 13 bleibt jedoch nach dem Außerkrafttreten dieser Vereinbarung noch fünf Jahre lang in Kraft

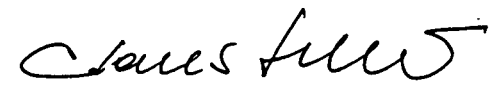
Zu Urkund dessen haben die gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Canberra am vierten Januar 1995 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Australien:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



EXCHANGE OF NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4. Januar 1995

Herr Parlamentarischer Staatssekretär,

ich beehre mich, auf die heute unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über die Landung und Bergung einer Raumkapsel in Australien (im folgenden als "Vereinbarung" bezeichnet) Bezug zu nehmen.

Durch die Unterzeichnung dieser Vereinbarung erklärt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit folgendem einverstanden:

1. Der nach Artikel 9 Absatz 2 der Vereinbarung ernannte Australian Range Safety Officer ist der einzige australische Staatsangehörige beziehungsweise die einzige Peson mit gewöhnlichem Aufenthalt in Australien, der beziehungsweise die als Beteiligte(r) am Betrieb des Weltraumgegenstands nach Artikel VII Buchstabe b des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände (Weltraumhaftungsübereinkommen) anzusehen ist.

2. Die einzigen Personen in Australien, die Beteiligte am Betrieb des Weltraumgegenstands nach Artikel VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens sind, sind die Beschäftigten der Bodenstation Tjarliri. Die Anzahl dieser Beschäftigten darf die für den Betrieb der Bodenstation vernünftigerweise benötigte Zahl nicht überschreiten.

3. Als "unmittelbare Nähe des Bergungsgebiets" im Sinne des Artikels VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens gilt das zulässige Landegebiet (Permissible Landing Zone), das in dem von der British Aerospace Australia aufgestellten "Express Risk Assessment" vom 18. März 1994, insbesondere dem "Express Range Safety Requirement Report", festgelegt ist.

4. Als Einladungen im Sinne des Artikels VIII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens gelten nur schriftliche Einladungen.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt Einladungen nur zum Besuch der Orte Woomera und Coober Pedy aus, die nicht in unmittelbarer Nähe des Bergungsgebiets liegen. Diese Einladungen unterrichten die Eingeladenen über die rechtlichen Folgen im Hinblick auf Artikel VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens und weisen ausdrücklich auf das Verbot hin, die unmittelbare Nähe des Bergungsgebiets zu betreten.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich nach Kräften bemühen, dafür zu sorgen, daß Japan in einer diesem Notenwechsel entsprechenden Weise handelt.

7. Die obige Auslegung gilt für alle Maßnahmen im Rahmen einer Ausweitung der Vereinbarung nach Artikel 15 Absatz 2 der Vereinbarung, sofern bei einer solchen Ausweitung der Wortlaut des vorliegenden Artikels 13 (Haftung und Schadensersatz) unverändert bleibt.

Die Bestätigung dieses Einverständnisses durch die Regierung von Australien bildet die vereinbarte Auslegung des Artikels 13 der Vereinbarung.

Genehmigen Sie, Herr Parlamentarischer Staatssekretär, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. KLAUS ZELLER

The Honourable
E. J. Lindsay RFD MP
Parliamentary Secretary to the Minister
for Industry, Science and Technology
Parliament House
Canberra

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4 January 1995

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia concerning the Landing and Recovery of a Space Capsule in Australia (the Agreement) which was signed today.

In signing this Agreement, it is agreed by the Government of the Federal Republic of Germany that:

1. The only Australian citizen or resident who shall be considered to be participating in the operation of the space object within the meaning of Article VII(b) of the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects (the Liability Convention) is the Australian Range Safety Officer appointed in accordance with Article 9(2) of the Agreement.

2. The only persons within Australia who are participating in the operation of the space object within the meaning of Article VII(b) of the Liability Convention are the staff at the Tjarliri ground station. The number of those staff shall not exceed the number reasonably required to operate the ground station.

3. The "immediate vicinity of the recovery area", pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention, shall be interpreted as meaning the Permissible Landing Zone as defined in the Express Risk Assessment prepared by British Aerospace Australia dated 18 March 1994, in particular the Express Range Safety Requirements Report.

4. Only written invitations shall be considered as invitations pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall extend invitations only to visit Woomera and Coober Pedy, which are outside the immediate vicinity of the recovery area. These invitations shall inform the invited persons of the legal implications pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention, and shall specifically refer to the prohibition on entry into the immediate vicinity of the recovery area.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall use its best endeavours in an effort to ensure that Japan acts in a manner consistent with this Exchange of Letters.

7. The above interpretation shall apply to any activities carried out under an extension to the Agreement pursuant to Article 15(2) of the Agreement provided that in any extension the wording of the current Article 13 (governing liability and indemnity) remains unchanged.

The confirmation of these understandings by the Government of Australia shall constitute the agreed interpretation of Article 13 of the Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. KLAUS ZELLER

The Honourable
E. J. Lindsay RFD MP
Parliamentary Secretary to the Minister
for Industry, Science and Technology
Parliament House
Canberra

II

THE HON. E. J. LINDSAY, RFD MP
PARLIAMENTARY SECRETARY TO THE MINISTER FOR INDUSTRY,
SCIENCE AND TECHNOLOGY

4 January 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads, in English, as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the agreement recorded in your Note about the interpretation and application of the Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. J. LINDSAY

His Excellency
Dr. Klaus Zeller
Ambassador
Embassy of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CONCERNANT L'ATTERRISSAGE ET LE RECOUVREMENT D'UNE CAPSULE SPATIALE EN AUSTRALIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de faciliter le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'enlèvement au site de Woomera en Australie du Sud d'une capsule de rentrée allemande munie de charges utiles (ci-après dénommée « la capsule ») devant être lancée du Japon en 1995,

Dans l'esprit de l'Accord entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération scientifique et technique, signé le 24 août 1976[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

OBJECTIF

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « activités entreprises en vertu du présent Accord » désigne le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'élimination, sur le territoire de l'Australie, de la capsule, de ses éléments, ainsi que toutes les activités connexes.

2. L'objectif du présent Accord est de fournir un cadre de coopération entre les Parties concernant le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'élimination sur le territoire de l'Australie d'une capsule de rentrée allemande transportant des charges utiles à des fins scientifiques. La capsule serait lancée en 1995 par la République fédérale d'Allemagne à partir du territoire du Japon et resterait en orbite pendant une période d'environ six jours pour ensuite atterrir au moyen de parachutes à proximité du site de Woomera en Australie du Sud.

3. Les Parties sont convenues que, aux fins de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux[3], l'Australie n'est pas un Etat de lancement au sens de l'article I dudit Traité.

Article 2

ORGANISMES DE COOPÉRATION

Le présent Accord sera mis en œuvre au nom des Parties par des organismes désignés (ci-après dénommés « les Organismes de coopération »). Pour le Gouver-

[1] Entré en vigueur le 4 janvier 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres procédures requises, conformément à l'article 16.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 77.

[3] *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

nement de l'Australie, l'Organisme de coopération sera l'Office spatial australien (ci-après dénommé « OSA »). Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisme de coopération sera la Deutsche Agentur für Raumfahrtangelegenheiten GmbH (Agence spatiale allemande) (ci-après dénommée « DARA »). Les Organismes de coopération se consulteront et coopéreront en tant que de besoin.

Article 3

DIVULGATION ET APPROBATION

1. Aucune activité ne sera conduite en vertu du présent Accord sans la pleine connaissance et l'approbation du Gouvernement de l'Australie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement de l'Australie toutes les informations concernant les activités conduites en vertu du présent Accord, notamment tout accès convenu et la description détaillée écrite des charges utiles que la capsule se propose de transporter, tous les facteurs matériels de sécurité et la participation de ressortissants ou d'institutions de tierce parties. Ces informations seront fournies au plus tard trois mois avant la date prévue pour le lancement de la capsule.

3. Aucune activité conduite en vertu du présent Accord ne sera entreprise jusqu'à ce que le Gouvernement de l'Australie ait fourni une approbation technique écrite. Toute modification aux activités conduites en vertu du présent Accord sera également soumise à l'approbation technique écrite du Gouvernement de l'Australie.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affirme les objectifs pacifiques :

(*a*) Des expériences contenues dans la capsule au moment de sa fermeture hermétique; et

(*b*) Des activités conduites en vertu du présent Accord.

Article 4

OBSERVATION DE LA LÉGISLATION AUSTRALIENNE

1. A l'intérieur du territoire qui relève de la juridiction australienne, toutes les opérations seront menées conformément aux lois et règlements en vigueur en Australie.

2. En particulier, tous les biens ou matériaux transportés en Australie, soit par des moyens de transport ordinaire, soit par l'entremise de la capsule devront, en vertu de l'article 6, être soumis à la législation australienne concernant la quarantaine, les douanes et la protection de l'environnement.

Article 5

ENTRÉE DE PERSONNEL

Le Gouvernement de l'Australie, en conformité avec ses lois, règlements et procédures, facilitera l'entrée en Australie et la sortie de ce pays des personnes qui

ne résident pas normalement en Australie et qui participent aux opérations menées en vertu du présent Accord.

Article 6

ENTRÉE ET SORTIE DE MATÉRIEL

1. Le Gouvernement de l'Australie, en conformité avec ses lois, règlements et procédures, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de tous matériels, matériaux, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou au nom de ce dernier, et nécessaires aux opérations menées en vertu du présent Accord

2. L'importation en Australie ou l'exportation à partir de l'Australie des biens certifiés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme devant être utilisés aux fins des opérations menées du présent Accord ne seront frappées d'aucun droit, impôts ou redevances analogues.

Article 7

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(*a*) Fournira en temps voulu toute information supplémentaire visée dans l'article 3 concernant les opérations menées en vertu du présent Accord et requises par le Gouvernement de l'Australie;

(*b*) Fournira à tout moment au Gouvernement de l'Australie accès à tout matériel situé sur le territoire de l'Australie aux fins du présent Accord;

(*c*) Prendra les mesures nécessaires pour fournir et transporter jusqu'aux stations de dépistage et jusqu'au site d'atterrissage tout personnel et matériel que les Parties jugeront conjointement nécessaires pour les opérations de dépistage et de recouvrement menées en vertu du présent Accord;

(*d*) Utilisera les ressources australiennes dans la mesure du possible pour les opérations menées en vertu du présent Accord.

Article 8

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

1. Le Gouvernement de l'Australie :

(*a*) Identifiera la zone d'atterrissage désignée ainsi que les paramètres d'opération et/ou les conditions dans lesquelles les opérations menées en vertu du présent Accord sont autorisées;

(*b*) Assurera la liaison avec d'autres agences du Gouvernement de l'Australie ou avec les administrations locales en tant que de besoin en vue d'aider à obtenir les autorisations, licences et permis nécessaires;

(*c*) Accordera accès au site d'atterrissage de la capsule si ce dernier se trouve à l'intérieur d'une zone réservée sur laquelle le Gouvernement de l'Australie exerce son contrôle;

(*d*) Aidera à obtenir l'entrée de la capsule sur le site d'atterrissage si ce dernier est situé à l'intérieur d'autres zones réservées;

(*e*) Aidera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à récupérer légalement la capsule si le site d'atterrissage se trouve sur des terres privées;

(*f*) Fournira assistance pour toutes autres dispositions nécessaires au recouvrement de la capsule; et

(*g*) Respectera la confidentialité des informations fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Australie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaît que le Gouvernement de l'Australie ne dispose pas de pouvoirs complets s'agissant de pénétrer sur toutes les terres situées sur le territoire de l'Australie en vue de procéder à des recherches de la capsule ou à son enlèvement.

Article 9

SÉCURITÉ

1. Le Gouvernement de l'Australie et ses représentants auront de tout temps l'autorité de mettre fin à toute opération menée en vertu du présent Accord et qui, selon leur opinion raisonnable, représente ou peut représenter un danger à des personnes ou à des biens sur le territoire de l'Australie.

2. Un responsable nommé par le Gouvernement de l'Australie sera désigné comme Chargé de la sécurité des aires de lancement en Australie. Ce responsable assistera, au Centre allemand des opérations spatiales, à toutes les phases du vol de la capsule. L'initiation d'une manœuvre de rentrée devant donner lieu à l'atterrissage de la capsule sur le territoire de l'Australie devra être approuvée par ce responsable, compte tenu, notamment, du fait que la rentrée et l'atterrissage de la capsule se produiront dans le cadre de paramètres de sécurité convenus, tels qu'ils sont spécifiés dans l'Analyse d'évaluation des risques.

3. Aucune des deux Parties ne pourra présenter de réclamation à l'autre concernant toute action prise en vertu du présent article.

Article 10

DIVULGATION PUBLIQUE DE RENSEIGNEMENTS

Il est loisible à chaque Partie de publier des renseignements concernant la nature et la portée de son rôle dans les opérations menées en vertu du présent Accord. Toutefois, aucune Partie ne saurait rendre public tout renseignement concernant les opérations de l'autre Partie menées en vertu du présent Accord si ladite publication risque de causer des dommages ou d'embarrasser ladite Partie ou a été désignée par l'une ou l'autre Partie comme étant d'un intérêt stratégique, sans avoir au préalable obtenu l'assentiment de ladite Partie.

Article 11

RÉSULTATS SCIENTIFIQUES

1. Les résultats scientifiques des études entreprises en Allemagne ou en Australie sur la base de données rassemblées à la suite d'opérations menées en vertu du présent Accord seront mis à la disposition du Gouvernement de l'Australie, lequel ne publiera aucun document ni renseignement fondé sur lesdits résultats sans l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le présent article ne s'applique pas à la propriété intellectuelle ni aux renseignements commerciaux qui ne sont pas mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 12

COÛTS

Chaque Partie assumera le coût des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article 13

RESPONSABILITÉ ET INDEMNITÉ

1. Le présent article s'applique également à toute obligation incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 7 du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes[1] et en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale concernant les dommages causés par les objets spatiaux.

2. Outre les obligations visées au paragraphe 1, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera la responsabilité de toute perte ou dommage causé au Gouvernement de l'Australie par des opérations menées en vertu du présent Accord.

3. Outre les obligations visées au paragraphe 1, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera une compensation au Gouvernement de l'Australie pour toute demande d'indemnité justifiée présentée par une tierce partie pour préjudice corporel (y compris la mort) ou pour tout dommage ou perte de biens, ladite demande d'indemnité justifiée étant adressée au Gouvernement de l'Australie à la suite d'opérations menées en vertu du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, les demandes d'indemnité valables incluent les jugements prononcés par les tribunaux d'une juridiction compétente.

4. Toute responsabilité pour des dommages subis par le Gouvernement de l'Australie en vertu du paragraphe 2, et toute compensation versée au Gouvernement de l'Australie en vertu du paragraphe 3 seront exclues dans les cas où les dommages respectifs sont causés intentionnellement ou à la suite d'une faute lourde de la part du Gouvernement de l'Australie, de ses employés ou représentants ou à la suite d'un acte intentionnel ou d'une faute lourde de la part de la personne ayant subi

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

le dommage. Toutefois, dans le cas de dommage causé à des tierce parties conformément au paragraphe 3 et entraînant la responsabilité du Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera le Gouvernement de l'Australie en conséquence, notamment dans le cas d'un acte intentionnel ou d'une faute lourde de la part de la personne ayant subi le dommage (par exemple l'obligation du Gouvernement de l'Australie de fournir des services médicaux).

5. Si le Gouvernement de l'Australie fait l'objet d'une réclamation, plainte ou action en justice au titre des décès, blessures, dommages ou pertes visés au paragraphe 3 du présent article, il en avisera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans un délai d'un mois civil à compter de la date de réception de ladite réclamation, plainte ou action en justice. Il sera donné au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la possibilité d'aider le Gouvernement de l'Australie à assurer sa défense en la circonstance en lui fournissant informations et conseils.

6. Le présent article s'applique également aux opérations menées en vertu du présent Accord à la suite d'une prolongation du présent Accord dans le cadre de l'article 15.

7. En cas de différend entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie concernant l'application du présent article, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les responsabilités et indemnisations visées au présent article en attendant que le différend soit résolu. Si le différend est résolu en faveur du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de l'Australie remboursera à ce dernier tout paiement effectué au titre du présent article.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devraient, si possible, être réglés par les Parties ou les Agences de coopération.

2. Dans le cas où un différend ne peut pas être ainsi réglé, chaque Partie pourra demander à ce qu'il soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque Partie désignera un membre. Ces deux membres désignés choisiront un ressortissant d'un pays tiers qui fera fonction de président du tribunal nommé par les Parties. Les deux membres seront désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle chaque Partie aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président du tribunal arbitral sera nommé dans les trois mois à partir de ladite date.

4. Si dans les délais prévus au paragraphe 3 qui précède, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces désignations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou s'il est dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou s'il est lui aussi dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le mem-

bre de la Cour le plus ancien qui n'est pas empêché pour le même motif, procèdera aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral, sur la base des traités existant entre les Parties et du droit international, se prononcera à une majorité des voix. Sa décision sera exécutoire. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et de ses représentants aux procédures d'arbitrage; les frais du Président du tribunal et les autres dépenses liées à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties. Le tribunal arbitral pourra cependant décider que l'une des Parties assumera une plus forte proportion des frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

Article 15

AMENDEMENT

1. Le présent Accord pourra être amendé par consentement écrit des Parties.

2. Sous réserve d'un accord entre les Parties, le présent Accord pourra également être étendu à des activités futures de coopération dans le domaine spatial.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informé de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres nécessaires. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins de dénonciation par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit de quatre vingt dix jours communiqué par la voie diplomatique. Toutefois, les dispositions de l'article 13 resteront en vigueur pendant cinq ans après la dénonciation et l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 4 janvier 1995, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

EAMON LINDSAY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAUSS ZELLER

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le 4 janvier 1995

Monsieur le Secrétaire parlementaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie concernant l'atterrissage et le recouvrement d'une capsule spatiale en Australie (l'Accord) signé ce jour.

Par la signature du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient que;

1. Le seul ressortissant ou résident australien considéré comme participant au fonctionnement de l'objet spatial au sens de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (la Convention sur la responsabilité) est le Chargé australien de sécurité des aires nommé conformément aux dispositions de l'article 9, 2 de l'Accord.

2. Les seules personnes qui, en Australie, participent au fonctionnement de l'objet spatial au sens de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité sont les membres du personnel à la station au sol de Tjarliri. Leur nombre ne dépassera pas l'effectif raisonnablement nécessaire au fonctionnement de la station au sol.

3. L'expression « les abords de la zone de recouvrement », conformément à l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité, sera interprétée comme étant la zone d'atterrissage autorisée, définie dans l'Evaluation exacte des risques préparée par British Aerospace Australia le 18 mars 1994, et en particulier dans le Rapport sur les critères de sécurité des aires.

4. Seules les invitations écrites seront considérées comme des invitations conformément à l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne invitera exclusivement à visiter Woomera et Coober Pedy, qui se trouvent à l'extérieur des abords de la zone de recouvrement. Lesdites invitations informeront les intéressés des aspects juridiques découlant de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité, et indiqueront spécifiquement l'interdiction de pénétrer dans les abords immédiats de la zone de recouvrement.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déploiera tous ses efforts en vue d'assurer que la conduite du Japon soit compatible avec le présent échange de lettres.

7. L'interprétation susmentionnée s'appliquera à toutes les opérations menées dans le cadre d'une prolongation du présent Accord conformément à l'article 15, 2 de l'Accord, à condition que dans toute prolongation le libellé de l'article 13 actuel (régissant la responsabilité et l'indemnité) reste inchangé.

La confirmation de ce qui précède par le Gouvernement de l'Australie constitue l'interprétation convenue de l'article 13 de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Parlementaire, etc.

KLAUS ZELLER

Son Excellence
E. J. Lindsay RFD MP
Secrétaire parlementaire pour le Ministre
de l'industrie, des sciences et de la technologie
Parlement
Canberra

II

L'HONORABLE E. J. LINDSAY, RFD MP
SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE AUPRÈS DU MINISTÈRE
POUR L'INDUSTRIE, LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

Le 4 janvier 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord consigné dans votre note relative à l'interprétation et à l'application de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

E. J. LINDSAY

Son Excellence
Monsieur Klaus Zeller
Ambassadeur
Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne

No. 32145

AUSTRALIA
and
SINGAPORE

Agreement concerning the use of Shoalwater Bay Training Area and the associated use of storage facilities in Australia. Signed at Singapore on 17 Febrnary 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
SINGAPOUR

Accord concernant l'ntilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasimage en Australie. Signé à Singapour le 17 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING THE USE OF SHOALWATER BAY TRAINING AREA AND THE ASSOCIATED USE OF STORAGE FACILITIES IN AUSTRALIA

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter referred to as the Parties);

DESIRING to further promote mutually beneficial defence relations involving engagement, consultation and responsiveness in their region;

NOTING their commitments under the Exchange of Notes constituting a Status of Forces Agreement between the Government of Australia (GOA) and the Government of the Republic of Singapore (GOS) done at Singapore on 10 February 1988[2] (the SOFA);

ACKNOWLEDGING the benefits to the GOS from the continuation of the use of training areas in Australia by the Singapore Armed Forces (SAF);

BEARING IN MIND the proposed development of a Northern Australia Training Area;

DESIRING to set out arrangements for use of the Shoalwater Bay Training Area (SWBTA) by the SAF;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

The definitions in the SOFA shall apply to this Agreement. Additionally, the following definitions shall apply:

(a) "ADF" means the Australian Defence Force;

(b) "Australian commercial enterprise" means any body corporate registered under Australian Corporations Law, or incorporated under any other law of the Commonwealth, or a State or Territory of Australia, which conducts industry in Australia for the commercial purposes of that enterprise and which is certified pursuant to Article 11(10);

[1] Came into force on 17 February 1995 by signature, in accordance with article 17 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 197.

(c) "commercial support" means the provision by Australian commercial enterprises of maintenance, engineering or other support services on a commercial basis;

(d) "Commander BLG" means the Commander, Brisbane Logistics Group, Meeandah or such alternate ADF officer as the ADF may nominate in writing;

(e) "depot level maintenance" means maintenance in the nature of major repairs, overhaul or rebuilding which is normally undertaken commercially by the SAF;

(f) "intermediate level maintenance" means maintenance in the nature of general repair or scheduled servicing which is normally undertaken at workshop level by the SAF;

(g) "organisation level maintenance" means maintenance in the nature of minor repairs or replacement of parts which is normally undertaken at unit level by the SAF;

(h) "SAF" means the Singapore Armed Forces;

(i) "SAF Army Detachment" means the SAF military personnel and any accompanying civilian component present in Australia pursuant to Article 8;

(j) "SAF Army Detachment Commander" means the SAF Officer commanding the SAF Army Detachment;

(k) "SAF Director of Exercise" means the most senior SAF officer having command and control of the SAF personnel during SAF training at SWBTA; and

(l) "SAF personnel" means members of a Singapore force present in Australia for the purpose of SAF training at SWBTA, members of a civilian component accompanying that Singapore force specifically for the purpose of SAF training at SWBTA and members of the SAF Army Detachment.

(m) "the storage facilities" means the warehouse compound know as Building 10 and that part of Building 11 which is made available for use by the SAF at the Brisbane Logistic Group (BLG), Meeandah or, if the context permits, such other storage facilities as are made available or approved by the ADF at Meeandah or elsewhere;

Article 2
Scope

1. This Agreement sets out the terms under which the SAF may:

(a) conduct unilateral training at SWBTA during the period from 1995 until 1999; and

(b) store vehicles, equipment and weapons associated with such training at the storage facilities from the conclusion of SAF training at SWBTA in 1994 until such vehicles, equipment and weapons are deployed for SAF training at SWBTA in 1999 or, in relation to any such vehicles, equipment and weapons not deployed for SAF training at SWBTA in 1999, its removal from storage in 1999 following the conclusion of SAF training at SWBTA in 1999.

Article 3
Access to and use of SWBTA

1. Subject to the subsequent Sections of this Article and to Article 5, the SAF shall be allocated one period of not more than forty-five (45) days (inclusive of a maximum of 35 days armour manoeuvre training) between August and December each calendar year ("the allocated period") for use of SWBTA for SAF training and purposes associated with SAF training at SWBTA. Any request for access to SWBTA, the storage facilities or other locations in Australia prior to the allocated period to enable preparation to take place prior to the SAF training at SWBTA shall be made by the SAF in writing to, and determined by, the Assistant Chief of the Defence Force for Operations (ACOPS) of the GOA. Access to SWBTA by SAF personnel shall be permitted only during the allocated period and any additional period approved by ACOPS of the GOA in accordance with this paragraph.

2. The dates for the SAF training at SWBTA shall be mutually determined in writing by the Parties. For SAF training at SWBTA in years subsequent to 1995, the Parties shall mutually determine these dates at the annual meeting of the Joint Australia-Singapore Coordination Group (JASINCG) in the year preceding the proposed training. The dates made available by the GOA shall be determined in accordance with GOA procedures and shall be subject to the priorities of the ADF.

3. Other than in exceptional circumstances, no request for alteration of the allocated period shall be made by the GOS. Any such request, which shall state the exceptional circumstances, shall be made in writing to and determined by ACOPS of the GOA.

4. If SWBTA is unavailable for use by the SAF during the allocated period pursuant to Article 5, the ADF shall advise the SAF as soon as practicable, the ADF shall use its best endeavours to identify suitable alternate arrangements regarding the proposed training, and the ADF and SAF shall consult with a view to examining any alternate arrangements identified by the ADF. In the extreme situation where events or strategic circumstances cause SWBTA to become unavailable or unsuitable for use by the SAF, the provisions of this Agreement shall be reviewed immediately by the Parties. The GOA shall not be responsible for any costs incurred by the GOS should SWBTA become unsuitable or unavailable for SAF training.

5. The locations within SWBTA where the training may be undertaken by SAF shall be designated in writing by the ADF. SAF training at SWBTA shall be conducted in

accordance with the same rules, procedures and limitations applied to ADF training activities at SWBTA. Details of such rules, procedures and limitations shall be provided to the SAF. SAF training at SWBTA shall not be undertaken unless compliance with these, to the satisfaction of the GOA, can be assured.

6. For the years 1995, 1997 and 1998, the Concept of Training for SAF training at SWBTA shall be based on two Armoured Battalion Group training periods and a Brigade-level Command Post Exercise (CPX). For the years 1996 and 1999, the Concept of Training for SAF training at SWBTA shall be based on two Armoured Battle Group Field Training Exercises (FTX) and an Armoured Brigade FTX or two Armoured Battle Group FTX and a two-sided Armoured Brigade CPX. For each year, the Concept of Training in detail shall be submitted by the SAF to the ADF for approval not less than six months prior to the commencement of the allocated period. Each Concept of Training shall include details of live firings and of vehicles, equipment, weapons, personnel and aircraft to be involved in the proposed SAF training at SWBTA. The ADF shall notify the SAF of approval of the Concept of Training or of any variations required to the Concept of Training to obtain approval not less than three (3) months prior to the commencement of the allocated period. SAF training at SWBTA shall be conducted in accordance with the approved Concept of Training and no details shall be changed without the prior written approval of the ADF.

7. The number of vehicles the SAF may deploy for SAF training at SWBTA shall be as follows:

(a) for the years 1995, 1997 and 1998 - a maximum of 90 "A" and 140 "B" vehicles including 70 "A" and 40 "B" vehicles to be stored in the storage facilities; and

(b) for the years 1996 and 1999 - a maximum of 150 "A" and 250 "B" vehicles.

8. Third country personnel shall not attend, or otherwise be involved in, SAF training at SWBTA without the prior written approval of the ADF.

Article 4
ADF support of SAF training activities at SWBTA

1. The provision of ADF administrative and other support and services to facilitate and support SAF training at SWBTA shall be subject to the priorities of the ADF and to cost recovery pursuant to Article 15. Any requests for such administrative or other support and services, any subsequent offer by the ADF, and any acceptance by the SAF shall be set out in writing.

2. The ADF shall provide ADF liaison officers and may provide other ADF manpower support to facilitate and support SAF training at SWBTA. The GOS shall pay the GOA for the cost of ADF manpower support on a cost recovery basis, pursuant to Article 15.

Article 5
Environmental considerations

1. The Parties acknowledge that SWBTA is an environmentally sensitive area and that access to and use of SWBTA is dependent on environmental and weather conditions. Weather or environmental conditions prior to or at the time of the SAF training may require cancellation or reduction of the allocated period by the ADF or the imposition of limitations by the ADF additional to those previously advised to the SAF, with which the SAF shall comply.

2. The ADF and SAF shall jointly conduct inspections of SWBTA before and after each period of SAF training at SWBTA to examine any environmental restoration works required and any other damage caused as a result of SAF training. The ADF shall determine the environmental restoration works and any other repairs to SWBTA which are required to restore the SWBTA to the condition to which it would be restored after similar ADF training. The GOS shall, notwithstanding any applicable provisions of the SOFA, be responsible for the cost of such works and any other repairs pursuant to Article 15

Article 6
Storage of SAF vehicles, equipment and weapons

1. The ADF shall make available or approve the storage facilities for use by the SAF for the purpose of storing vehicles, equipment and weapons used by the SAF for training at SWBTA and for undertaking maintenance of such vehicles, equipment and weapons pursuant to Article 11. Vehicles, equipment and weapons used by the SAF for training at SWBTA shall not be stored in Australia other than in the storage facilities. In the event that the storage facilities made available by the ADF become unavailable for use by the SAF, the ADF shall advise the SAF as soon as practicable. In any such event, the ADF shall use its best endeavours to identify suitable alternate arrangements for storage of SAF vehicles, equipment and weapons associated with SAF training at SWBTA and, if necessary, for the provision of rations and quarters and other support for the SAF Detachment, and the ADF and SAF shall consult with a view to examining any alternate arrangements identified by the ADF.

2. The GOS shall be responsible for costs associated with the use of the storage facilities made available by the ADF, pursuant to Article 15.

3. The SAF shall provide to the ADF a detailed inventory of all vehicles, equipment and weapons which it intends to store in the storage facilities. Any change to the inventory shall require prior written approval of the ADF. The SAF may store a maximum of 70 "A" vehicles and 40 "B" vehicles in the storage facilities. Explosives (including ammunition) shall not be stored by or on behalf of the GOS in Australia.

4. The SAF shall not remove the vehicles, equipment and weapons from the storage facilities without the ADF's prior approval, except for the SAF training at SWBTA or where there is a need to send the vehicles, equipment and weapons back to Singapore. Where there is a need to send the vehicles, equipment and weapons back to Singapore, the SAF shall provide the ADF with reasonable advance notice, citing reasons which do not jeopardise the security of the SAF, before the removal of such vehicles, equipment and weapons back to Singapore.

5. This Agreement or the activities carried out pursuant to it shall not create any interest in land.

Article 7
Movement of vehicles, equipment, weapons and explosives

1. The movement of all vehicles, equipment, weapons and explosives (including ammunition) within Australia shall be conducted in accordance with Australian laws and regulations and Australian Department of Defence (ADOD) Security policies and procedures and with any directions relating to compliance with ADOD Security policy and procedures as may be advised by the ADF.

2. The SAF shall advise the ADF, in advance in writing, of the details of the proposed transportation of vehicles, equipment and weapons stored at the storage facilities to and from SWBTA. The SAF also shall advise the ADF, in advance in writing, of the proposed import or export of explosives and movement of explosives within Australia for the purpose of SAF training at SWBTA.

Article 8
SAF Army Detachment

1. A SAF Army Detachment consisting of a maximum of five personnel may remain in Australia to supervise the storage and maintenance of vehicles, equipment and weapons and to provide maintenance on the SAF vehicles, equipment and weapons pursuant to Article 11. Any proposal to increase the number of personnel in the SAF Army Detachment shall be made in writing to and shall be determined by the ACOPS of the GOA.

2. The SAF Army Detachment shall be an independent SAF detachment which is located in Australia. Subject to this Agreement, the SAF shall be responsible for arranging all necessary support requirements of the SAF Army Detachment.

3. Members of the SAF Army Detachment may be accompanied by dependants while in Australia.

4. Subject to availability, the ADF shall provide rations and quarters for unaccompanied members of the SAF Army Detachment at ADF messing facilities at a

standard equivalent to that provided for ADF personnel of equivalent rank. The GOS shall be responsible for the costs of rations and quarters other than messing charges incurred by members of the SAF Army Detachment, pursuant to Article 15. Messing charges shall be paid directly by the personnel concerned.

5 The ADF shall not be responsible for arranging the residential accommodation of members of the SAF Army Detachment with dependants.

Article 9
ADF support of SAF storage

1. The ADF shall allocate Liaison Officers to assist the SAF Army Detachment Commander in the performance of his duties. The GOS shall pay the costs of the GOA for the ADF Liaison Officers based on the actual manpower hours spent on performing duties related to the SAF Army Detachment, pursuant to Article 15.

2. The ADF may provide support and services in addition to those set out in this Agreement (including repair parts for SAF vehicles, equipment and weapons) for SAF storage and maintenance at the storage facilities subject to recovery of costs pursuant to Article 15. The provision of any such support or services shall be subject to the priorities of the ADF. Requests for the provision of such support or services, any subsequent offer by the ADF and any acceptance by the SAF shall be set out in writing.

Article 10
Building improvements and services

1. The SAF shall not undertake any improvements, construction or renovations to the storage facilities made available by the ADF without the prior written approval of the ADF. The ADF shall be responsible for arranging contracts for any such improvements, construction or renovations other than the provision of telephone and facsimile services. All improvements, construction or renovations shall meet applicable Australian construction and military standards. The SAF shall be responsible for the full costs, including contract and administrative costs, associated with any renovations, constructions or improvements. Any decision by the SAF to undertake improvements, renovations or constructions shall be made on the basis of the duration of storage at the storage facilities pursuant to this Agreement.

2. The SAF may, in consultation with the Commander BLG make arrangements for the provision of telephone and facsimile services to the storage facilities made available by the ADF. The GOS shall pay the GOA for the costs of the GOA associated with the provision and use of such services, pursuant to Article 15.

3. Unless otherwise mutually determined, the GOS shall be responsible for the costs associated with the removal of any improvements, construction or renovations to the storage facilities made available by the ADF and restoration of them to their original condition, pursuant to Article 15.

Article 11
Commercial support arrangements

1. Having regard to the progressive commercialisation of ADF support activities, particularly in non-combat and training areas, the SAF shall demonstrate a practical commitment to the use of commercial support to satisfy SAF requirements arising out of the SAF use of SWBTA and the storage facilities.

2. The SAF and the ADF shall mutually determine overall commercial support concepts to be followed by the SAF. The SAF shall keep the ADF informed of the commercial support arrangements made in accordance with the overall concepts. At the request of either, the SAF and the ADF shall confer to review the overall concepts.

3. Organisation level maintenance for SAF training at SWBTA shall be undertaken either by the SAF, or its accompanying civilian component, or the SAF Army Detachment, or, at the discretion of the SAF, by Australian commercial enterprises.

4. Intermediate level maintenance for SAF training at SWBTA shall be undertaken either by the SAF, or its accompanying civilian component, or the SAF Army Detachment, to the extent that this is necessary to maintain SAF operational maintenance capability and otherwise shall be contracted to Australian commercial enterprises on a commercially competitive basis, in accordance with arrangements to be mutually determined.

5. Depot level maintenance which is required to be performed on the SAF vehicles, equipment and weapons to be stored at the storage facilities, shall be contracted to Australian commercial enterprises on a commercially competitive basis.

6. Where maintenance is to be contracted to Australian commercial enterprises pursuant to this agreement:

(a) if Australian commercial enterprises do not have the capability to undertake it, or it cannot reasonably be provided on a commercially competitive basis by Australian commercial enterprises, the ADF and the SAF shall mutually determine the appropriate course of action; or

(b) if the exceptional circumstances exist that it cannot be undertaken by Australian commercial enterprises for reasons of security of the SAF, the SAF shall advise the ADF, giving reasons which do not jeopardise the security of the SAF, and stating the means by which the maintenance is to be undertaken.

7. The SAF shall be responsible for arranging contracts with Australian commercial enterprises for the provision of commercial support. Such contracts shall be made pursuant to the law of an appropriate Australian State or Territory.

8. The Parties understand that commercial support shall be available to the SAF on the same basis as for private commercial enterprises seeking support in similar circumstances and not on any subsidised or concessional basis. Nevertheless, the GOA shall use its best endeavours to facilitate commercial support.

9. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, any maintenance of components shall be undertaken by the component manufacturer where this is required under contractual obligation, including warranty or exclusive licensing. The SAF shall advise the ADF when such component maintenance is to be undertaken.

10. Where maintenance is to be contracted to Australian commercial enterprises pursuant to this Agreement, the prior written certification of the First Assistant Secretary Industry Involvement and Contracting of the ADOD (FASII&C), or such other person as is nominated in writing by the ADOD, that any enterprise with which the SAF proposes to place a contract, or any proposed sub-contractor, is considered at the time by the ADOD to be an Australian commercial enterprise pursuant to this Agreement shall be obtained before the contract or sub-contract is placed. Consideration by the ADOD of such certification shall be undertaken in consultation with the SAF, if requested, shall be based on the spirit and intent of the commercial support arrangements in this Agreement and shall not be unreasonably withheld.

11. In exceptional circumstances, with the prior written approval of FASII&C, or such other person as is nominated in writing by the ADOD, which approval shall not be unreasonably withheld, maintenance which is to be contracted to Australian commercial enterprises pursuant to this Agreement may be undertaken instead by another enterprise.

Article 12
Security

1. All facilities in Australia used by the SAF shall remain at all times subject to Australian security requirements. The ADF shall at all times retain primary responsibility for their security. The GOS shall be responsible for any increased charges incurred by the ADF as a result of providing security for facilities used by the SAF.

2. The ADF shall provide details of ADOD Security policies and procedures to the SAF. SAF personnel in Australia pursuant to this Agreement shall observe all applicable ADOD Security policies and procedures including those pertaining to storage of vehicles, equipment and weapons, to photography of facilities and equipment, to contractor facilities and to protection of classified information and any directions relating to compliance with ADOD Security policies and procedures which may be given by the ADF.

3. The SAF shall provide details of members of the SAF Army Detachment to the ADF. SAF identity cards shall be carried at all times by members of the SAF Army Detachment when on ADF facilities. Members of the SAF Army Detachment shall

comply with access control arrangements at ADF facilities. Free-access and restricted access areas for members of the SAF Army Detachment shall be advised to the SAF Army Detachment Commander by the Commander BLG. Access to areas may be varied from time to time at the discretion of the Commander BLG.

4. The SAF shall, at the expense of the GOS, ensure that security and fire protection systems at the storage facilities made available by the ADF are in working order at all times. Such systems shall be monitored by the ADF at Security and Fire Indicator panels. In the event of a security or fire alert, ADF emergency personnel may enter the storage facilities to control the emergency and secure the area.

5. The ADF shall have unaccompanied access to the storage facilities for the purpose of validating security arrangements and procedures in accordance with ADF requirements. The SAF shall provide the ADF with keys to the storage facilities for security and emergency access purposes.

6. In the event of any breach or compromise (known or suspected) of security pertaining to the use of SWBTA or the storage facilities or otherwise in relation to activities undertaken pursuant to this Agreement, the ADF is to be informed immediately. Australian authorities may conduct an investigation into the circumstances surrounding the incident. The SAF shall cooperate in relation to any such investigation and shall make SAF personnel available to the Australian authorities to allow such an investigation to be completed. When requested by the ADF, the SAF shall immediately conduct an investigation into the circumstances surrounding any such incident and report its findings to the ADF.

7. In the event that there is any non-compliance with any Australian laws and regulations, any ADOD Security policies and procedures or any directions relating to compliance with ADOD Security policies and procedures in relation to the use of SWBTA or the storage facilities, the protection and shipment of SAF vehicles, equipment, weapons or explosives or otherwise in relation to activities undertaken pursuant to this Agreement, for which immediate remedial action is necessary for reasons of security or safety, the ADOD may take such remedial action and the GOS shall be responsible for the costs incurred by the ADOD, pursuant to Article 15, provided that the ADOD shall in no instance take any action under this paragraph which it would not ordinarily take in respect of ADF operations in similar circumstances. Nothing in this paragraph shall affect the application of Section 1 of Annex 11 of the SOFA.

Article 13
Discipline, command and control

1. During SAF training at SWBTA, the SAF Director of Exercise shall exercise overall command and control of all SAF personnel present in Australia pursuant to this Agreement.

2. The SAF shall direct all SAF personnel to adhere to all ADF directions (including those relating to security) while present in Australia, and in particular those relating to the use of SWBTA and those relating to use of the storage facilities.

3. Subject to paragraph 1 of this Article, the SAF Army Detachment Commander shall be responsible for the conduct, good order and discipline of all SAF Army Detachment personnel and their dependants while in Australia and shall exercise complete functional authority over the day-to-day operational activities of the SAF Army Detachment.

4. The ADF Commander BLG and the SAF Army Detachment Commander shall consult on all matters of common concern or interest. Such consultation shall be in addition to any exchange of relevant information by higher Australian and Singaporean Defence authorities.

5. In the event that any SAF personnel or their dependants exhibit behaviour which is not professionally or socially acceptable, the ADF in writing may request the SAF to remove that person from Australia. On receipt of any such request, the SAF shall take all steps legally available to it to comply with the request.

Article 14
Medical and dental

1. The SAF shall ensure that all SAF personnel and any dependents accompanying members of the SAF Army Detachment are medically and dentally fit on arrival in Australia.

2. Unless otherwise mutually determined, access to medical services for SAF military personnel shall be in accordance with the Arrangement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore concerning Reciprocal Access by Australian Defence Force Personnel and Singapore Armed Forces Personnel to Military Medical and Dental Services in Singapore and Australia signed on 8 June 1993 or any successor arrangements.

Article 15
Finance

Use of SWBTA

1. The GOS shall pay only a fee of $1.00 annually for the use of SWBTA.

2. The provision of ADF liaison officers and manpower support and the provision of ADF administrative and other support and services to facilitate and support SAF training at SWBTA pursuant to Article 4 shall be charged by the GOA to the GOS on a cost

recovery basis calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines. This shall include costs associated with:

(a) the provision of ADF manpower support, including ADF Liaison Officers and any other ADF personnel provided to support the SAF training at SWBTA except that for dedicated range management personnel, the costs of travel, subsistence and allowances incurred in support of SAF training at SWBTA only will be charged;

(b) the provision of supplies, stores and fuel (including aviation fuel) to the SAF by the ADF;

(c) the use of capital assets including any flying hours undertaken as a result of the SAF use of SWBTA; and

(d) personnel, equipment, vehicles or aircraft required for purposes associated with SAF use of SWBTA including range clearance.

3. Any environmental restoration work and any other repairs to SWBTA pursuant to Article 5 shall be charged by the GOA to the GOS on a cost recovery basis calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines.

4. The ADF shall advise the SAF of the estimated costs for provision of ADF support and services to the annual SAF training at SWBTA at least two months prior to the commencement of the training. The GOS shall pay such amount by way of bank draft, in Australian dollars, payable to "The Receiver of Public Monies" at the address specified in paragraph 11 of this Article at least 21 days prior to the commencement of the SAF training at SWBTA. A statement identifying this Agreement and the purpose of the payment shall accompany the payment.

5. Following the conclusion of the SAF training at SWBTA each year, the ADF shall provide a statement, accompanied by supporting documentation, setting out a breakdown of costs and rates where applicable, including costs pursuant to Article 5, to the Singapore High Commission Canberra within 120 days. If the amount set out in the statement exceeds the amount of the advance payment, the GOS shall pay the balance by way of bank draft, in Australian dollars, payable to "The Receiver of Public Monies" at the address specified in paragraph 11 of this Article within 30 days of the date of receipt of the invoice, statement and supporting documentation from the ADF to the Singapore High Commission in Canberra. Where the amount in the statement is less than the amount of the advance payment the balance shall be refunded to the GOS or if mutually determined, adjusted against other payments due.

Use of the storage facilities

6. The GOS shall pay costs calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines for the use of the storage facilities made available by the ADF (including costs associated with cleaning of the office space within the storage facilities, preventative maintenance and the provision of fuel, light and power) and any increased charges incurred by the ADF as a result of the SAF use of the storage facilities.

7. The GOS shall make quarterly advance payments for the use of the storage facilities made available by the ADF. These shall be due in January, April, July and October each year and, shall include payment for costs associated with cleaning of the office space within the storage facilities, preventative maintenance and the provision of fuel, light and power and for the estimated costs of each three month period of rations and quarters for the SAF Army Detachment. The ADF shall provide invoices setting out a breakdown of costs of each advance payment more than 30 days before it is due. Payment of each invoice shall be made as specified in paragraph 11 of this Article.

8. Any increased charges incurred by the ADF as a result of the SAF use of the storage facilities made available by the ADF shall be calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines and levied on a quarterly basis by the provision of invoices, accompanied by supporting documentation setting out a breakdown of costs, to the Singapore High Commission Canberra. Payment shall be made as specified in paragraph 11 of this Article.

9. The amount of the payment for the use of the storage facilities made available by the ADF for each year shall be as advised by the ADF during JASINCG in each preceding year. The amount charged for rations and quarters shall be on a cost recovery basis calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines. The ADF shall advise the SAF of the estimated costs for rations and quarters for the SAF Army Detachment for each quarterly period in advance. Where the actual costs incurred for rations and quarters for any period are greater or less than the amount paid by the SAF, the ADF shall make any adjustments as may be necessary. These adjustments may be in the form of credits or debits carried over into following quarters.

Other costs

10. All other costs incurred by the GOS pursuant this Agreement, including any costs incurred pursuant to Articles 9, 10 and 12, shall be calculated in accordance with ADOD cost recovery guidelines and levied on a quarterly basis by the provision of invoices, accompanied by supporting documentation setting out a breakdown of costs, to the Singapore High Commission Canberra. Payment shall be made as specified in paragraph 11 of this Article.

Payment

11. Payment of all invoices from the GOA shall be made by bank draft payable to "The Receiver of Public Monies" in Australian dollars, within 30 days of the date of the invoice, to the address set out below or to such other address as may be advised to the SAF in writing:

The Receiver of Public Monies
c/- Assistant Secretary Resources Planning - Army,(G-2-03A)
Department of Defence
PO Box E33
QUEEN VICTORIA TERRACE ACT 2600

A statement identifying this Agreement and the purpose of the payment shall accompany the payment.

Pro rata reimbursement

12. In the event that this Agreement is terminated or SWBTA or the storage facilities otherwise become unavailable or unsuitable for use by the SAF pursuant to this Agreement, the GOA shall, unless alternative arrangements are made, reimburse to the GOS on a pro rata basis the portion of that part of any advance payment which relates to the use of SWBTA or the storage facilities, as the case may be.

Article 16
Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to a third party or Tribunal.

Article 17
Commencement and termination

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the removal of all SAF personnel, vehicles, equipment, weapons and explosives associated with the SAF training at SWBTA from Australia by 31 December 1999 or until other arrangements to be agreed between the Parties providing for their disposition come into force, if earlier.

2. Before the expiration of this Agreement the Parties intend to agree upon arrangements for the further use of training areas in Australia by the SAF on a mutually beneficial basis.

3. This Agreement may be terminated by either Party giving written notice of its intention to terminate it in which case it shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice of termination. The Parties may mutually consent to the termination of this Agreement at any time.

4 The provisions of this Agreement concerning costs shall continue in force notwithstanding termination or expiration until all costs due to either Party incurred pursuant to this Agreement, whether incurred prior to or after written notification of termination is received, have been recovered between the Parties. The provisions of this Agreement concerning security and concerning compliance with laws, policies, procedures and directions shall continue in force notwithstanding termination or expiration of the Agreement while SAF personnel and any vehicles, equipment, weapons and explosives associated with SAF training at SWBTA remain in Australia. The provisions of this Agreement concerning settlement of disputes shall continue in effect notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore on the 17th day of February, 1995.

For the Government of Australia:

[1]

For the Government of the Republic of Singapore:

[2]

[1] John Grey.
[2] Lim Neo Chian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR CONCERNANT L'UTILISATION DU TERRAIN D'ENTRAÎNEMENT À SHOALWATER BAY ET L'UTILISATION CONNEXE DE SES DÉPÔTS D'EMMAGASINAGE EN AUSTRALIE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de développer encore leurs relations de défense dans l'intérêt mutuel portant sur l'engagement, la consultation et leurs réactions communes dans leur région,

Notant les engagements au titre de l'échange de notes constituant un Accord relatif au statut de leurs forces entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Singapour, fait à Singapour le 10 février 1988[2] (SOFA),

Reconnaissant les avantages que présente pour le Gouvernement de Singapour la poursuite de l'utilisation des zones d'entraînement en Australie par les forces armées de Singapour (SAF),

Ayant présent à l'esprit le développement proposé d'une Zone d'entraînement en Australie du Nord,

Désireux de définir des arrangements pour l'utilisation de la Shoalwater Bay Training Area (SWBTA) par les SAF,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions figurant dans le SOFA s'appliqueront au présent Accord. En outre, les définitions suivantes s'appliqueront :

a) « ADS » désigne les forces de défense australiennes;

b) « Entreprise commerciale australienne » désigne toute société enregistrée au titre de l'Australian Corporations Law ou au titre de toute autre loi du Commonwealth, ou d'un Etat ou territoire de l'Australie, qui exerce ses activités en Australie à des fins commerciales et qui est enregistrée conformément à l'article 11 (10);

c) « Appui commercial » désigne la fourniture par des entreprises commerciales australiennes de services d'entretien, de génie civil ou autres sur une base commerciale;

[1] Entré en vigueur le 17 février 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 197.

d) « Commander BLG » désigne le Commander, Brisbane Logistics Group, Meeandah, ou tout autre officier remplaçant de l'ADF ou que l'ADF peut nommer par écrit;

e) « Entretien du dépôt » désigne l'entretien correspondant à de grosses réparations, révisions ou reconstruction, qui est habituellement entrepris par les SAF sur des bases commerciales;

f) « Entretien de moyen niveau » désigne l'entretien ayant caractère de réparation générale ou de remise en état qui est normalement entreprise au niveau de l'atelier par les SAF;

g) « Entretien d'organisation » désigne l'entretien ayant le caractère de petite réparation ou de remplacement de pièces qui sont normalement entreprises au niveau de l'unité par les SAF;

h) « SAF » désigne les forces armées de Singapour;

i) « Détachement de l'armée des SAF » désigne le personnel militaire des SAF et tout élément civil l'accompagnant présents en Australie conformément à l'article 8;

j) « SAF Army Detachment Commander » désigne l'officier des SAF qui commande le détachement de l'armée des SAF;

k) « Directeur d'exercice des SAF » désigne l'officier le plus ancien exerçant le commandement et le contrôle du personnel des SAF durant l'entraînement des SAF à SWBTA; et

l) « Personnel des SAF » désigne les membres des forces armées de Singapour présents en Australie aux fins d'entraînement à SWBTA, les membres du personnel civil accompagnant ce personnel militaire et spécifiquement désigné aux fins de la formation des SAF à SWBTA et des membres du détachement de l'armée des SAF;

m) « Les dépôts d'emmagasinage » désigne l'ensemble d'entrepôts connu sous le nom de Building 10 et la partie du Building 11 qui est mise à la disposition des SAF au Brisbane Logistic Group (BLG), Meeandah, ou, si le contexte le permet, toutes autres installations d'emmagasinage qui sont fournies ou approuvées par l'ADF à Meeandah ou ailleurs.

Article 2

PORTÉE

1. L'Accord définit les termes en vertu desquels les SAF peuvent :

a) Effectuer une formation unilatérale à SWBTA durant la période de 1995 à 1999; et

b) Emmagasiner des véhicules, du matériel et des armes liés à cette formation dans les dépôts à partir de la fin de l'entraînement des SAF à SWBTA en 1994 jusqu'à ce que ces véhicules, matériel et armes et armements soient utilisés pour la formation des SAF à SWBTA en 1999 ou, en ce qui concerne tout véhicule, matériel et armement non utilisé pour la formation des SAF à SWBTA en 1999, leur retrait des dépôts en 1999, à la suite de la fin de la formation des SAF à SWBTA en 1999.

Article 3

ACCÈS À SWBTA ET UTILISATION DE CE LIEU

1. Sous réserve des sections ultérieures du présent article et de l'article 5, les SAF auront une période maximale de quarante-cinq (45) jours (y compris un maximum de trente-cinq (35) jours de formation à la manœuvre des armes) entre août et décembre de chaque année (« la période autorisée ») pour l'utilisation de SWBTA pour la formation des SAF et autres objectifs liés à la formation des SAF à SWBTA. Toute demande d'accès à la SWBTA, aux dépôts d'emmagasinage ou autres lieux en Australie antérieurement à la période autorisée pour permettre à la préparation de se faire en vue de la formation des SAF à SWBTA doit être adressée par les SAF, par écrit, à l'Assistant Chief of the Defence Force for Operations (ACOPS) et décidée par lui au nom du Gouvernement australien. L'accès à la SWBTA par le personnel des SAF sera autorisé seulement durant la période permise et toute période supplémentaire approuvée par l'ACOPS du Gouvernement australien conformément au présent paragraphe.

2. Les dates pour la formation des SAF à SWBTA seront déterminées par écrit par les Parties. Pour ce qui est de la formation des SAF à SWBTA dans les années postérieures à 1995, les Parties détermineront ces dates lors d'une réunion annuelle du Groupe mixte de coordination Australie/Singapour (JASINCG) au cours de l'année précédant la formation proposée. Les dates offertes par l'Australie seront déterminées conformément aux procédures du Gouvernement australien et seront soumises aux priorités des ADF.

3. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, aucune demande de modification de la période autorisée ne sera faite par le Gouvernement de Singapour. Une telle requête qui exposera les circonstances exceptionnelles sera faite par écrit et adressée à l'ACOPS du Gouvernement australien et réglée par lui.

4. Si la SWBTA n'est pas à la disposition des SAF au cours de la période autorisée aux termes de l'article 5, les ADF informeront les SAF aussitôt que possible, les ADF feront tous les efforts pour choisir d'autres arrangements appropriés concernant la formation proposée et les ADF et les SAF se consulteront en vue d'examiner tous autres arrangements déterminés par les ADF. Dans la situation extrême où les événements ou les circonstances stratégiques rendent la SWBTA non disponible ou inutilisable par les SAF, les dispositions du présent Accord seront immédiatement réexaminées par les Parties. L'Australie ne sera pas responsable des coûts assumés par Singapour si la SWBTA n'était pas disponible ou était impropre à la formation des SAF.

5. Les emplacements dans la SWBTA où les SAF peuvent entreprendre leur formation seront désignés par écrit par les ADF. La formation des SAF à la SWBTA sera effectuée conformément aux règles, procédures et limites applicables aux activités de formation des ADF à la SWBTA. Les détails de ces règles, procédures et limites seront fournis aux SAF. L'entraînement des SAF à la SWBTA ne pourra avoir lieu sans que le respect de ces dispositions puisse être assuré à la satisfaction de l'Australie.

6. Pour les années 1995, 1997 et 1998, le Concept de la formation des SAF à la SWBTA sera fondé sur deux périodes de formation de l'Armoured Battalion Group et un Command Post Exercise au niveau de la brigade (CPX). Pour les années 1996 et 1999, le Concept de formation des SAF à la SWBTA sera fondé sur deux exercices

d'entraînement de terrain d'Armoured Battle Group (FTX) et du Armoured Brigade FTX ou deux Armoured Battle Group FTX et une double Armoured Brigade CPX. Pour chaque année, le Concept de formation sera soumis dans le détail par les SAF aux ADF pour approbation au moins six mois avant le commencement de la période autorisée. Chaque Concept de formation comportera les détails des tirs réels et des véhicules, matériel, armement, personnes et aéronefs impliqués dans la formation proposée des SAF à SWBTA. Les ADF notifieront aux SAF l'approbation du Concept de formation ou toute variation requise à ce Concept pour obtenir l'approbation trois (3) mois au minimum avant le commencement de la période autorisée. La formation des SAF à SWBTA sera menée conformément au Concept de formation approuvé et aucun détail ne sera modifié sans approbation préalable des ADF.

7. Le nombre des véhicules que les SAF peuvent utiliser pour la formation à SWBTA sera le suivant :

a) Pour les années 1995, 1997 et 1998 — un nombre maximum de 90 véhicules « A » et de 140 véhicules « B », y compris 70 véhicules « A » et 40 véhicules « B » à maintenir dans le dépôt; et

b) Pour les années 1996 et 1999 — un maximum de 150 véhicules « A » et de 250 véhicules « B ».

8. Aucun membre du personnel d'un pays tiers ne pourra assister de quelque façon que ce soit à la formation des SAF à SWBTA ou y participer sans l'approbation écrite préalable des ADF.

Article 4

APPUI DES ADF AUX ACTIVITÉS D'ENTRAÎNEMENT DES SAF À LA SWBTA

1. La fourniture de soutien et de services administratifs et autres des ADF pour faciliter l'entraînement des SAF à SWBTA dépendra des priorités des ADF et de la récupération des coûts conformément à l'article 15. Toute demande de soutien et de services administratifs ou autres, toute offre ultérieure faite par les ADF et toute acceptation par les SAF seront présentées par écrit.

2. Les ADF désigneront leurs officiers de liaison et pourront fournir tout personnel d'appui pour faciliter l'entraînement des SAF à SWBTA. Le Gouvernement de Singapour paiera au Gouvernement australien le coût de l'appui de la main-d'œuvre ADF sur la base de récupération des coûts conformément à l'article 15.

Article 5

CONSIDÉRATIONS ENVIRONNEMENTALES

1. Les Parties reconnaissent que la SWBTA se trouve dans une région environnementalement sensible et que l'accès de la SWBTA et l'utilisation de cette zone dépendent des conditions climatiques et environnementales. Des circonstances climatiques ou environnementales précédant l'entraînement des SAF ou simultanées peuvent exiger l'annulation ou la diminution de la période autorisée par les ADF ou l'imposition de limitations par les ADF en plus de celles antérieurement conseillées aux SAF auxquelles les SAF se conformeront.

2. Les ADF et les SAF effectueront en commun des inspections de la SWBTA avant et après chaque période d'entraînement des SAF à la SWBTA pour examiner tous travaux requis de remise en état de l'environnement et tous autres dommages causés à la suite de l'entraînement des SAF. Les ADF détermineront les travaux de réparation à l'environnement et tous autres travaux qui sont requis pour rétablir la SWBTA dans les conditions qui auraient été les siennes après un entraînement analogue des ADF. Le Gouvernement de Singapour, nonobstant toute disposition applicable de la SOFA, sera responsable du coût de ces travaux et de tous autres travaux de réparation conformément à l'article 15.

Article 6

DÉPÔT DE VÉHICULES, MATÉRIEL ET ARMEMENT DES SAF

1. Les ADF rendront disponibles ou approuveront les dépôts à utiliser par les SAF aux fins d'emmagasiner les véhicules, le matériel et les armes utilisés par les SAF pour entraînement à la SWBTA et pour l'entretien de ces véhicules, matériel et armement conformément à l'article 11. Les véhicules, matériel et armement utilisés par les SAF pour entraînement à la SWBTA ne seront emmagasinés nulle part en Australie autre que dans les dépôts prévus. Dans le cas où les installations d'emmagasinage offertes par les ADF deviennent indisponibles en raison de l'utilisation par les SAF, les ADF en informeront les SAF aussi tôt que possible. Dans un tel cas, les ADF feront tous leurs efforts pour déterminer d'autres arrangements convenables pour l'emmagasinage des véhicules, matériel et armement des SAF utilisés pour l'entraînement des SAF à la SWBTA et, si nécessaire, pour la fourniture de rations et d'installations et d'autres moyens de soutien pour le détachement SAF et l'ADF et la SAF se consulteront en vue d'examiner tous autres arrangements de substitution déterminés par l'ADF.

2. Le Gouvernement de Singapour assumera les coûts occasionnés par les installations d'emmagasinage offertes par les ADF conformément à l'article 15.

3. Les SAF fourniront aux ADF un inventaire détaillé de tous les véhicules, matériel et armement qu'ils ont l'intention de déposer dans les installations d'emmagasinage. Tout changement à l'inventaire exigera l'approbation écrite préalable des ADF. Les SAF peuvent emmagasiner un maximum de 70 véhicules « A » et 40 véhicules « B » dans les dépôts d'emmagasinage. Les explosifs (y compris les munitions) ne seront pas déposés en Australie par Gouvernement de Singapour ou en son nom.

4. Les SAF ne retireront pas les véhicules, matériel et armement du dépôt d'emmagasinage sans l'approbation préalable des ADF, sauf en ce qui concerne l'entraînement des SAF à la SWBTA ou lorsqu'il est nécessaire de renvoyer les véhicules, matériel et armement à Singapour. Lorsqu'il est nécessaire d'envoyer les véhicules, matériel et armement à Singapour, les SAF fourniront aux ADF avec une notification préalable raisonnable, citant les raisons qui ne mettent pas en cause la sécurité des SAF avant le retour de ces véhicules, matériel et armement vers Singapour.

5. Le présent Accord ou les activités menées conformément audit Accord ne créeront aucun intérêt de propriété du sol.

Article 7

DÉPLACEMENT DES VÉHICULES, MATÉRIEL, ARMEMENT ET EXPLOSIFS

1. Le déplacement de tous véhicules, matériel, armement et explosifs (y compris les munitions) à l'intérieur de l'Australie sera effectué conformément aux lois et règlements australiens et aux mesures et procédures de l'Australian Department of Defence (ADOD) et avec toutes dispositions relatives à la politique et aux procédures de sécurité de l'ADOD telles qu'elles peuvent être conseillées par les ADF.

2. Les SAF informeront les ADF, à l'avance et par écrit, des détails des transports proposés de véhicules, matériel et armement déposés dans les installations de magasinage vers la SWBTA ou à partir de cette zone. Les SAF informeront également les ADF, par avance et par écrit, des importations ou exportations prévues d'explosifs et des déplacements d'explosifs en Australie aux fins d'entraînement des SAF à la SWBTA.

Article 8

DÉTACHEMENT MILITAIRE DES SAF

1. Un détachement militaire des SAF consistant en un maximum de cinq membres du personnel peuvent demeurer en Australie pour s'occuper de la surveillance et de l'entretien des véhicules, matériel et armement et s'occuper de la maintenance conformément à l'article 11. Toute proposition visant à augmenter le nombre des membres du personnel du détachement des SAF devra se faire par écrit, et la décision sera prise par l'ACOPS du Gouvernement australien.

2. Le détachement des SAF sera un détachement indépendant localisé en Australie. Sous réserve du présent Accord, les SAF seront chargés de prendre toutes les dispositions nécessaires à l'intention du détachement.

3. Les membres du détachement militaire des SAF peuvent être accompagnés par des membres de leur famille pendant leur séjour en Australie.

4. Sous réserve des possibilités, les ADF fourniront les rations alimentaires et des logements pour les membres non accompagnés du détachement des SAF dans les installations de cantine des ADF d'une qualité équivalente à celle fournie au personnel des ADF de grade équivalent. Le Gouvernement de Singapour assumera le coût des rations et des logements autres que les frais de cantine occasionnés par les membres du détachement des SAF conformément à l'article 15. Les frais de cantine seront payés directement par le personnel intéressé.

5. Les ADF ne se chargeront pas du logement des membres du détachement des SAF accompagnés de leur famille.

Article 9

APPUI DES ADF AUX CONDITIONS D'EMMAGASINAGE DES SAF

1. Les ADF désigneront des officiers de liaison pour aider le commandement du détachement des SAF dans l'accomplissement de ses tâches. Le Gouvernement de Singapour paiera les frais encourus par l'Australie pour les officiers de liaison

ADF sur la base des heures de main-d'œuvre réelles consacrées à l'exécution des tâches occasionnées par le détachement des SAF conformément à l'article 15.

2. Les ADF peuvent apporter un appui et des services en plus de ceux définis dans le présent Accord (notamment les pièces détachées pour réparation des véhicules, matériel et armement des SAF) pour les conditions d'emmagasinage et d'entretien dans le dépôt sous réserve de remboursement des coûts conformément à l'article 15. La fourniture de tout appui ou service dépendra des priorités des ADF. Les demandes de fourniture d'un tel appui ou d'un tel service, toute offre ultérieure faite par les ADF et toute acceptation par les SAF se feront pas écrit.

Article 10

AMÉLIORATIONS DES BÂTIMENTS ET SERVICES

1. Les SAF n'entreprendront aucune amélioration, constructions ou rénovations au dépôt d'emmagasinage mis à leur disposition par les ADF sans l'approbation écrite et préalable des ADF. Les ADF seront chargées d'établir des contrats pour de telles améliorations, constructions ou rénovations autres que la fourniture de services de téléphone et de télécopie. Toutes les améliorations, constructions ou rénovations devront être conformes aux normes de construction et aux normes militaires australiennes. Les SAF assumeront le total des dépenses, y compris les frais de contrat et les frais administratifs occasionnés par de telles rénovations, constructions ou améliorations. Toute décision des SAF d'entreprendre des améliorations, des rénovations ou des constructions se feront sur la base de la durée de l'emmagasinage dans le dépôt conformément au présent Accord.

2. Les SAF peuvent en consultation avec le Commander BLG prendre des dispositions pour l'installation de téléphone et de télécopieurs dans le dépôt d'emmagasinage mis à leur disposition par les ADF. Le Gouvernement de Singapour paiera au Gouvernement australien les coûts occasionnés par l'installation et la fourniture de tels services conformément aux dispositions de l'article 15.

3. A moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les Parties, le Gouvernement de Singapour prendra en charge les dépenses liées au déplacement de toute amélioration, construction ou rénovation dans le dépôt d'emmagasinage offert par l'ADF et la restauration de ceux-ci dans leur condition première conformément à l'article 15.

Article 11

ARRANGEMENTS D'APPUI COMMERCIAL

1. Eu égard à la commercialisation progressive des activités de soutien des ADF, particulièrement dans les zones de non-combat et d'entraînement, les SAF feront preuve d'un engagement réel à utiliser l'appui commercial pour répondre aux besoins des SAF occasionnés par l'utilisation par elles de la SWBTA et du dépôt d'emmagasinage.

2. Les SAF et les ADF détermineront en commun de l'ensemble des concepts d'appui commercial à suivre par les SAF. Les SAF tiendront les ADF informées des arrangements d'appui commercial pris conformément aux concepts généraux. A la

demande de l'une ou de l'autre Partie, les SAF et les ADF se réuniront pour examiner les concepts généraux.

3. L'entretien au niveau de l'organisation pour l'entraînement des SAF à la SWBTA sera exécuté par les SAF ou le personnel civil qui les accompagne ou le détachement militaire des SAF ou à la discrétion des SAF par des entreprises commerciales australiennes.

4. L'entretien au niveau intermédiaire pour l'entraînement des SAF à la SWBTA sera exécuté par les SAF ou le personnel civil les accompagnant ou le détachement militaire des SAF dans la mesure nécessaire à maintenir la capacité de maintenance opérationnelle des SAF et autrement sera confié à des entreprises commerciales australiennes dans des conditions concurrentielles normales conformément aux arrangements à conclure.

5. L'entretien au niveau du dépôt qui est nécessaire pour les véhicules, le matériel et les armements des SAF à être emmagasinés dans le dépôt sera confié à des entreprises commerciales australiennes dans les conditions concurrentielles.

6. Lorsque l'entretien est confié à des entreprises commerciales australiennes conformément au présent Accord :

a) Si les entreprises commerciales australiennes n'ont pas la capacité de l'exécuter ou si cet entretien ne peut être raisonnablement exécuté dans des conditions concurrentielles par des entreprises commerciales australiennes, les ADF et les SAF détermineront en commun les moyens appropriés à adopter; ou

b) Si les circonstances exceptionnelles ne permettent pas que cet entretien soit exécuté par des entreprises commerciales australiennes pour des raisons de sécurité des SAF, les SAF informeront les ADF en donnant les raisons qui ne mettent pas en cause la sécurité des SAF et en exposant les moyens par lesquels l'entretien doit être exécuté.

7. Les SAF négocieront les contrats avec les entreprises commerciales australiennes pour la fourniture d'un appui commercial. Ces contrats seront conformes à la législation de l'Etat ou territoire australien intéressé.

8. Les Parties conviennent qu'un appui commercial sera mis à la disposition des SAF dans les mêmes conditions que pour des entreprises commerciales privées qui recherchent un appui dans des circonstances analogues et non sur une base subventionnée ou de faveur. Cependant, l'Australie fera de son mieux pour faciliter cet appui commercial.

9. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, tout entretien d'éléments sera effectué par le fabricant desdits éléments lorsqu'il y est tenu en vertu de ses obligations contractuelles, notamment de garantie ou de licence exclusive. Les SAF informeront les ADF lorsque la maintenance de telles pièces est effectuée.

10. Lorsque l'entretien est confié à des entreprises commerciales conformément aux termes du présent Accord, la certification écrite préalable du First Assistant Secretary Industry Involvement and Contracting of the ADOD (FASII&C) ou toute autre personne qui est nommée par écrit par l'ADOD, selon laquelle toute entreprise avec laquelle les SAF proposent de conclure un contrat, ou tout sous-traitant proposé est considéré à ce moment par l'ADOD comme une entreprise commerciale australienne conformément aux termes de cet Accord devra être obtenue avant que le contrat ou la sous-traitance soit conclu. L'examen par l'ADOD

d'une telle certification sera entrepris en consultation avec les SAF, si nécessaire, et sera fondé sur l'esprit et l'intention des arrangements d'aide commerciale prévus dans le présent Accord et ne sera pas indûment retardé.

11. Dans les circonstances exceptionnelles, avec l'approbation préalable écrite de FASII&C ou de toute autre personne désignée par écrit par l'ADOD, dont l'approbation ne doit pas être retardée sans raison, l'entretien qui doit être confié à des entreprises commerciales australiennes conformément aux termes du présent Accord peut être effectué par une autre entreprise.

Article 12

SÉCURITÉ

1. Toutes les installations situées en Australie et utilisées par les SAF demeurent en tout temps soumises aux prescriptions de sécurité australiennes. Les ADF assumeront en tout temps la responsabilité première de cette sécurité. Le Gouvernement de Singapour sera responsable de tout accroissement de dépenses encouru par les ADF à l'effet d'assurer la sécurité des installations utilisées par les SAF.

2. Les ADF fourniront des détails sur les mesures et procédures de sécurité de l'ADOD applicables aux SAF. Le personnel des SAF en Australie conformément aux termes du présent Accord observera toutes les mesures et procédures de sécurité de l'ADOD, notamment celles qui ont trait à l'emmagasinage de véhicules, d'équipement et de matériel, à la photographie d'installations et de matériel, aux installations du contractant et à la protection des informations secrètes et de toute directive relative à l'accomplissement des mesures et procédures de sécurité de l'ADOD qui peuvent être données par l'ADF.

3. Les SAF fourniront des détails sur les membres du Détachement de l'armée des SAF aux ADF. Les cartes d'identité des SAF devront être portées en tout temps par les membres du Détachement de l'armée des SAF dans les installations des ADF. Les membres du Détachement de l'armée des SAF devront se conformer aux arrangements contrôlant l'accès aux installations des ADF. L'accès libre et l'accès restreint pour les membres du Détachement de l'armée des SAF seront annoncés au SAF Army Detachment Commander par le Commander BLG. L'accès aux zones pourra varier de temps en temps à la discrétion du Commander BLG.

4. Les SAF devront aux frais du Gouvernement de Singapour veiller à ce que les systèmes de sécurité et de protection contre l'incendie dans les dépôts d'emmagasinage offerts par les ADF soient en état de marche à tout instant. Ces systèmes seront contrôlés par les ADF à des groupes de Security and Fire Indicator. Dans le cas d'une alerte de sécurité ou d'incendie, le personnel d'urgence des ADF peut pénétrer dans le dépôt d'emmagasinage pour maintenir la sécurité de cette zone.

5. Les ADF auront accès sans être accompagnées au dépôt d'emmagasinage aux fins de valider les arrangements et les procédures de sécurité conformément aux normes des ADF. Les SAF fourniront aux ADF les clefs des dépôts d'emmagasinage pour leur assurer l'accès en cas de sécurité et d'urgence.

6. Dans le cas de toute atteinte et/ou infraction (connue ou suspectée) de la sécurité relative à l'utilisation de la SWBTA ou du dépôt d'emmagasinage ou de toute façon en relation avec les activités entreprises aux termes du présent Accord,

les ADF doivent être informées immédiatement. Les autorités australiennes peuvent mener les investigations sur les circonstances de l'accident. Les SAF coopéreront en ce qui concerne toute enquête et tiendront le personnel des SAF à la disposition des autorités australiennes pour leur permettre de mener à bien une telle enquête. Dans le cas où elles y seraient invitées par les ADF, les SAF mèneront immédiatement une enquête sur les circonstances d'un tel accident et communiqueront leurs conclusions aux ADF.

7. Dans le cas où ne serait pas observé une loi ou règlement quelconque australien, toutes les mesures et procédures de sécurité de l'ADOD ou toute directive relative à l'exécution des mesures et procédures de sécurité de l'ADOD relatives à l'utilisation de la SWBTA ou du dépôt d'emmagasinage, la protection et l'expédition de véhicules, matériel, armement ou explosifs des SAF ou tout ce qui a trait aux activités entreprises aux termes du présent Accord pour lesquels une action de réparation est nécessaire pour des raisons de sûreté ou de sécurité, l'ADOD peut prendre telle mesure et l'Australie sera responsable des frais encourus par l'ADOD conformément à l'article 15, à condition que l'ADOD ne prenne quelque mesure que ce soit au titre du présent paragraphe qu'il ne prendrait normalement pas en ce qui concerne des opérations des ADF dans des circonstances analogues. Aucune disposition du présent paragraphe ne modifie l'application de la section 1 de l'annexe II de la SOFA.

Article 13

DISCIPLINE, COMMANDEMENT ET CONTRÔLE

1. Au cours de l'entraînement des SAF à la SWBTA, le Director of Exercise des SAF devra exercer le contrôle et le commandement général de tout le personnel des SAF présent en Australie aux termes du présent Accord.

2. Les SAF enjoindront tout leur personnel à se conformer aux directives des ADF (notamment en ce qui concerne la sécurité) pendant sa présence en Australie et en particulier en ce qui concerne l'utilisation de la SWBTA et l'utilisation du dépôt d'emmagasinage.

3. Sous réserves des termes du paragraphe 1 du présent article, le SAF Army Detachment Commander sera responsable de la conduite, du bon ordre et de la discipline de tout le personnel du détachement militaire des SAF et de sa famille pendant leur séjour en Australie et il exercera une autorité fonctionnelle totale sur les activités opérationnelles quotidiennes du détachement militaire des SAF.

4. L'ADF Commander BLG et le SAF Army Detachment Commander se consulteront sur toutes les matières d'intérêt ou de préoccupation communs. Une telle consultation se tiendra en plus de tout échange d'informations par les hautes autorités australiennes et singapouriennes de défense.

5. Au cas où un des membres du personnel des SAF ou de leur famille se comporte d'une manière qui n'est pas professionnellement ou socialement acceptable, les ADF peuvent demander par écrit aux SAF de retirer ces personnes d'Australie. Au reçu d'une telle demande, les SAF prendront toutes les mesures légales possibles pour donner suite à la demande.

Article 14

QUESTIONS MÉDICALES ET DENTAIRES

1. Les SAF veilleront à ce que tous les membres du personnel des SAF et des familles qui les accompagnent et du détachement militaire SAF soient en bonne condition sur le plan médical et dentaire à leur arrivée en Australie.

2. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'accès aux services médicaux pour le personnel militaire des SAF se fera conformément à l'Arrangement conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Singapour en ce qui concerne l'accès réciproque des membres du personnel des forces de défense australiennes et des membres du personnel des forces armées de Singapour aux services militaires médicaux et dentaires à Singapour et en Australie signé le 8 juin 1993 ou quelque autre arrangement ultérieur que ce soit.

Article 15

QUESTIONS FINANCIÈRES

Utilisation de la SWBTA

1. Le Gouvernement de Singapour paiera une redevance de 1 dollar seulement chaque année pour l'utilisation de la SWBTA.

2. La désignation d'officiers de liaison ADF et l'appui manuel et la fourniture de services et d'aide administratifs et autres par les ADF pour faciliter l'entraînement des SAF à la SWBTA conformément à l'article 4 seront réglés par le Gouvernement de Singapour au Gouvernement australien sur la base de la récupération des coûts calculés conformément aux directives de l'ADOD concernant les coûts. Seront compris les coûts occasionnés par :

a) La fourniture d'un appui de main-d'œuvre des ADF, y compris les officiers de liaison ADF et tout autre personnel des ADF fourni pour aider l'entraînement des SAF à la SWBTA, excepté pour le personnel d'encadrement, les frais de voyage, de subsistance et indemnités assumés pour la formation des SAF à la SWBTA seront seuls pris en compte;

b) La fourniture de matériels, d'éléments et de combustibles (y compris combustibles pour l'aviation) pour les SAF par les ADF;

c) L'utilisation de biens immobiliers, y compris toutes les heures de vol exécutées en conséquence de l'utilisation par des SAF de la SWBTA; et

d) Le personnel, le matériel et les véhicules ou les aéronefs requis à des fins liées à l'utilisation par les SAF de la SWBTA, y compris les champs de tir.

3. Toute remise en état de l'environnement et de la SWBTA conformément à l'article 5 sera imputée par l'Australie à Singapour sur la base de la récupération des coûts calculés conformément aux directives de récupération des coûts de l'ADOD.

4. Les ADF informeront les SAF des coûts estimatifs pour la fourniture des ADF et de leurs services à la formation annuelle des SAF à la SWBTA au moins deux mois avant le commencement de leur entraînement. Le Gouvernement de Singapour paiera ces montants par virement bancaire, en dollars australiens, payable au « Receiver of Public Monies » à l'adresse spécifiée au paragraphe 11 du présent

article au moins vingt et un jours à compter du commencement de la formation des SAF à la SWBTA. Un état faisant état du présent Accord et de l'objet du paiement accompagnera le paiement.

5. A l'issue de l'entraînement des SAF à la SWBTA chaque année, les ADF fourniront un état, accompagné par des documents à l'appui, établissant une ventilation des coûts et taux applicables, y compris les coûts en vertu de l'article 5, à la Singapore High Commission Canberra dans les cent vingt jours. Si le montant défini dans l'état dépasse le paiement à l'avance, le Gouvernement de Singapour paiera le solde par virement bancaire, en dollars australiens, payable au « Receiver of Public Monies » à l'adresse spécifiée au paragraphe 11 du présent article dans les trente jours à la date de la réception de la facture, des états et de la documentation à l'appui envoyés par l'ADF au Singapore High Commission à Canberra. Lorsque le montant dans la déclaration est inférieur au montant du paiement effectué à l'avance, le solde sera reversé au Gouvernement de Singapour ou, s'il y a accord de part et d'autre, ajusté selon les autres paiements dus.

Utilisation du dépôt d'emmagasinage

6. Le Gouvernement de Singapour paiera les frais calculés conformément aux coûts établis par l'ADOD pour utilisation du dépôt d'emmagasinage offert par les ADF (y compris les coûts associés au nettoyage des offices de bureaux à l'intérieur du dépôt, à l'entretien préventif et à la fourniture de combustibles, de lumière et l'électricité) et toute dépense supplémentaire encourue par les ADF en raison de l'utilisation par les SAF du dépôt d'emmagasinage.

7. Le Gouvernement de Singapour effectuera des versements trimestriels pour l'utilisation du dépôt d'emmagasinage mis à sa disposition par les ADF. Ces versements seront dus en janvier, avril, juillet et octobre de chaque année et comporteront les paiements des frais associés au nettoyage des offices de bureaux à l'intérieur des installations de dépôt, l'entretien préventif et la fourniture de combustibles, de lumière et d'électricité pour les coûts estimés de chaque période trimestrielle pour les rations alimentaires et les logements du détachement de l'armée des SAF. Les ADF fourniront des factures établies selon une ventilation des coûts de chaque paiement effectué à l'avance plus de trente jours avant l'échéance. Le paiement de chaque facture sera effectué selon les termes du paragraphe 11 du présent article.

8. Toute augmentation des dépenses encourues par les ADF à la suite de l'utilisation par les SAF du dépôt d'emmagasinage offert par les ADF sera calculée conformément aux directives de récupération des coûts de l'ADOD et prélevée trimestriellement par la fourniture de factures, accompagnées de la documentation d'appui contenant une ventilation des coûts, au Singapore High Commission Canberra. Le paiement sera effectué comme le spécifie le paragraphe 11 du présent article.

9. Le montant du paiement pour l'utilisation du dépôt d'emmagasinage mis à la disposition des SAF par les ADF pour chaque année sera conseillé par l'ADF au courant de chaque JASINCG au cours de l'année précédente. Les montants imputés pour les rations alimentaires et les logements seront calculés sur la base de la récupération des coûts conformément aux directives de récupération des coûts de l'ADOD. Les ADF informeront les SAF des coûts estimatifs pour les rations alimentaires et les logements pour le détachement militaire des SAF pour chaque période trimestrielle à l'avance. Lorsque les coûts réels assumés pour les rations

alimentaires et les logements pour une période donnée sont supérieurs ou inférieurs au montant payé par les SAF, les ADF feront les ajustements nécessaires. Ces ajustements peuvent être sous la forme de crédits ou de débits reportés sur les trimestres suivants.

Autres frais

10. Tous les frais encourus par le Gouvernement de Singapour aux termes du présent Accord, y compris les coûts prévus aux articles 9, 10 et 12, seront calculés conformément à l'ADOD et perçus sur une base trimestrielle par la fourniture de factures accompagnées de documents à l'appui contenant une ventilation des dépenses, au Singapore High Commission Canberra. Le paiement doit être effectué comme le spécifie le paragraphe 11 du présent article.

Paiement

11. Les paiements de toutes les factures émanant du Gouvernement australien seront faits par virement bancaire payables au « The Receiver of Public Monies », en dollars australiens, dans les trente jours à compter de la date de la facture, à l'adresse indiquée ci-dessus ou toute autre adresse qui pourrait être indiquée par écrit aux SAF :

The Receiver of Public Monies
c/ — Assistant Secretary Resources Planning — Army (G-2-03A)
Department of Defence
PO Box E33 QUEEN VICTORIA TERRACE ACT 2600

Une déclaration de référence au présent Accord et à l'objet du paiement devra accompagner le paiement.

Remboursement prorata

12. Dans le cas où le présent Accord a pris fin ou que la SWBTA ou le dépôt d'emmagasinage deviennent indisponibles ou inutilisables en raison de l'utilisation par les SAF en vertu du présent Accord, le Gouvernement australien devra, sauf si d'autres arrangements sont convenus, rembourser au Gouvernement de Singapour au prorata de la part de tout versement en avance concernant l'utilisation de la SWBTA ou le dépôt d'emmagasinage, selon le cas.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend provenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par consultation ou négociation entre les Parties et ne sera pas envoyé à une tierce partie ou à un tribunal.

Article 17

COMMENCEMENT ET CESSATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera jusqu'au retrait de tout le personnel des SAF, véhicules, équipement, armement et explosifs utilisés pour l'entraînement des SAF à la SWBTA en Australie du 31 décembre 1999 ou jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus entre les Parties prévoyant leur entrée en vigueur, éventuellement ultérieurement.

2. Avant l'expiration du présent Accord, les Parties entendent agréer sur les arrangements pour l'utilisation ultérieure des zones d'entraînement en Australie par les SAF dans l'avantage des deux Parties.

3. Le présent Accord peut prendre fin si l'une ou l'autre Partie notifie par écrit de son intention d'y mettre fin, en quel cas l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification de cessation. Les Parties peuvent convenir à tout moment de la fin du présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord concernant les coûts resteront en vigueur nonobstant la cessation ou l'expiration jusqu'à ce que tous les coûts dus à l'une ou l'autre Partie conformément aux termes de cet Accord, qu'ils soient encourus avant ou après que notification écrite de la cessation soit reçue, ont été recouvrés entre les Parties. Les dispositions du présent Accord concernant la sécurité et la conformité avec les lois, mesures, procédures et directives continueront d'être en vigueur même si la cessation ou l'expiration de l'Accord aussi longtemps que le personnel des SAF et tous véhicules, équipement, armement et explosifs liés à l'entraînement des SAF à la SWBTA demeurent en Australie. Les dispositions du présent Accord concernant le règlement des différends resteront en effet nonobstant la cessation ou l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour le 17 février 1995.

Pour le Gouvernement de l'Australie : JOOHN GREY	Pour le Gouvernement de la République de Singapour : LIM NEO CHIAN

No. 32146

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued operation in South-Eastern Australia of the Omega Navigation Facility (with annex). Canberra, 28 and 30 March 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant la poursuite des opérations de la station de navigation Omega dans le sud-est de l'Australie (avec annexe). Canberra, 28 et 30 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONTINUED OPERATION IN SOUTH-EASTERN AUSTRALIA OF THE OMEGA NAVIGATION FACILITY

I

SENATOR THE HON. GARETH EVANS, QC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

28 March 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning the continued operation of the Omega Navigation Facility ("the Facility"), established and operated under the "Exchange of Notes" dated 8 June and 20 September 1977, constituting an Agreement between Australia and the United States of America for the Establishment in South-Eastern Australia of an Omega Navigation Facility.[2]

In light of these discussions and noting that there is support for the continued operation of the Facility, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that the Facility continue to be operated and maintained by the Government of Australia for the purpose of improving the navigational efficiency of mariners and aviators of all nations, and to allow certain other meteorological and other scientific functions, and to that end an agreement be concluded in the following terms:

1. The Australian Government shall be solely responsible for operating, managing, maintaining, and staffing the Facility and shall bear the full cost thereof for the period from the date of the entry into force of this Agreement until 30 September 1997.

2. The Australian Government shall continue the regular transmission of signals by the Facility as part of the world-wide Omega System. The Australian and United States Governments, hereinafter the Parties, shall ensure the continuous operation of their respective facilities in phase with the world-wide Omega System and shall consult urgently if an emergency situation would require operations to be ceased temporarily at the facilities under their control.

---

[1] Came into force on 30 March 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 59.

3. The Omega signals from the Facility shall be used only for navigation, for search and rescue operations, for time dissemination, for climate monitoring and other meteorological purposes and for other purposes as mutually determined by the Parties, but shall not be used for communications other than those necessary to ensure the integrated operations of the Facility as part of the world-wide Omega System.

4. To the extent that the carrying out by either Party of any requirements to maintain and operate the Facility may depend on funds to be appropriated to that Party or to the other Party, those requirements shall be subject to the availability of those funds.

5. The Government of Australia shall exempt from Australian customs duties and taxes, the equipment, parts, materials and supplies imported into Australia by the United States for the maintenance of the Facility.

6. At all stages in the operation and maintenance of the Facility the maximum practical use shall be made of Australian components and resources.

7. Whenever requested by, and without charge to, the Australian Government, the United States Government shall provide necessary training for the purposes of this Agreement in the operation of the electronics equipment made available by the United States Government, for such persons as may be nominated by the Australian Government, which shall pay the salaries, transportation, accommodation and living expenses of such persons.

8. The Australian Government, as operator of the Facility, shall cooperate with other countries operating Omega facilities and shall use its best endeavours, as the Government of the United States also intends to do, to maintain an appropriate international regime for the coordinated operation of the Omega System.

9. The Australian Maritime Safety Authority and the United States Coast Guard are designated as the co-operating agencies for the implementation of this Agreement. The co-operating agencies may make additional arrangements for the effective implementation of this Agreement.

10. Whenever the co-operating agencies mutually decide that the whole or any part of the equipment and materials listed in the Annex to this Agreement are no longer required for the continued operation of the Facility, such whole or part, and such other equipment and materials as the Parties mutually decide shall be returned to the United States Government for conveyance from Australia, or, upon conditions mutually agreed by the Parties, for disposal in Australia.

11. In order to provide for certainty, especially for users and for employees of the Facility, both Parties shall endeavour to reach a mutual understanding at the earliest possible date as to whether, and under what conditions, the Facility will be operated beyond 30 September 1997.

12. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice of termination through the diplomatic channel, such termination to take effect 180 days after the date of written notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this note and your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply and shall remain in force until 30 September 1997, unless terminated in accordance with paragraph 12.

Accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GARETH EVANS

His Excellency
Mr. Edward J. Perkins
Ambassador
Embassy of the United States of America
Yarralumla

ANNEX TO THE AGREEMENT ON THE CONTINUED OPERATION OF AN OMEGA NAVIGATION FACILITY IN AUSTRALIA — EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES TO BE MADE AVAILABLE BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

(A) all electronic equipment necessary to transmit Omega Navigation signals in phase with the World-Wide Omega System;

(B) all tuning equipment, including Helix, variometors and associated components; together with the Helix-antenna bushing;

(C) the Omega monitoring equipment for the Facility's monitor station;

(D) normal initial spares for the equipment needed, in accordance with this Annex;

(E) lists of standard test equipment needed, together with all special test sets needed for the operation and maintenance of the Facility; and

(F) five (5) sets of all applicable technical documents including detailed and complete circuit diagrams of all equipment to be installed at the transmitting and monitoring stations at the time of delivery of the equipment.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canberra, March 30, 1995

No. 24

Excellency,

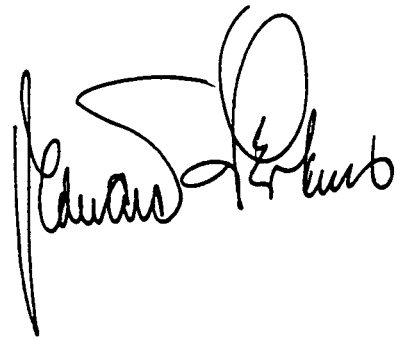
I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 28 March 1995, which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the further honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force from the date of this note and shall remain in force until September 30, 1997, unless terminated in accordance with paragraph 12 of your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



EDWARD J. PERKINS

Senator the Hon.
Gareth Evans, QC
Minister for Foreign Affairs
Leader of the Government in the Senate
Parliament House
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA POURSUITE DES OPÉRATIONS DE LA STATION DE NAVIGATION OMEGA DANS LE SUD-EST DE L'AUSTRALIE

I

M. GARETH EVANS QC, SÉNATEUR
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CHEF DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT
MAISON DU PARLEMENT
CANBERRA

Le 28 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la poursuite des opérations de la station de navigation Omega (« la Station »), établie et exploitée en vertu de « l'échange de notes » datées du 8 juin et du 20 septembre 1977, constituant un Accord entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'établissement d'une station de navigation OMEGA[2] dans le Sud-Est de l'Australie.

Comme suite à ces entretiens et compte tenu du soutien existant pour la poursuite des opérations de la Station, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de l'Australie que la Station continue d'être exploitée et entretenue par le Gouvernement de l'Australie dans le but de faciliter la navigation aux marins et aviateurs de tous les pays et de permettre l'accomplissement de certaines autres fonctions météorologiques et scientifiques; je propose également qu'à cet effet un accord soit conclu dans les termes ci-après;

1. Le Gouvernement australien aura l'entière responsabilité de l'exploitation, de la gestion, de l'entretien et de la dotation en personnel de la Station et prendra à sa charge les dépenses correspondantes pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 septembre 1997.

2. Le Gouvernement australien continuera à émettre régulièrement des signaux dans le cadre du système mondial OMEGA. Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommés les Parties) assureront le fonctionnement sans interruption de leurs installations respectives en phase avec le système mondial OMEGA et consulteront d'urgence au cas où une situation exceptionnelle exigerait l'arrêt temporaire du fonctionnement des installations sous leur contrôle.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 59.

3. Les signaux OMEGA émis pour la station ne serviront qu'à la navigation, aux opérations de recherche et de sauvetage, à la diffusion de signaux horaires, au suivi et autres objectifs météorologiques ainsi qu'à d'autres fins mutuellement convenues par les Parties; ils ne seront en aucun cas utilisés pour des communications autres que celles qui sont nécessaires pour assurer le fonctionnement intégré de la Station en tant qu'élément du système mondial OMEGA.

4. Dans la mesure où l'exécution par l'une des Parties des prescriptions concernant l'entretien et l'exploitation de la station dépendent des crédits devant être ouverts à ladite Partie ou à l'autre Partie, cette exécution s'entend sous réserve de l'ouverture desdits crédits.

5. Le Gouvernement de l'Australie exonérera des droits et redevances de douane appliqués en Australie le matériel, les pièces détachées, les matériaux et fournitures importés en Australie par les Etats-Unis aux fins d'entretien de la Station.

6. A tous les stades de l'exploitation et de l'entretion de la Station, il sera dans toute la mesure du possible fait usage de pièces détachées et de ressources australiennes.

7. Sur la demande du Gouvernement australien, le Gouvernement des Etats-Unis fournira gratuitement la formation nécessaire aux fins du présent Accord en ce qui concerne l'utilisation du matériel électronique fourni par le Gouvernement des Etats-Unis aux personnes désignées par le Gouvernement australien, lequel prendra à sa charge la rémunération, le transport, le logement et les frais de subsistance desdites personnes.

8. Le Gouvernement australien, en tant qu'exploitant de la Station, coopérera avec les autres pays utilisant des stations OMEGA et s'efforcera, de même que le Gouvernement des Etats-Unis, de maintenir un régime de marche international approprié pour l'exploitation coordonnée du système OMEGA.

9. L'Office australien de sécurité maritime et les Gardes-côtes des Etats-Unis sont désignés comme organismes coopérants pour la mise en œuvre du présent Accord. Les organismes coopérants pourront prendre des dispositions supplémentaires en vue de la mise en œuvre efficace du présent Accord.

10. Si les organismes coopérants décident d'un commun accord que tout ou partie du matériel et des matériaux dont la liste est donnée en Annexe au présent Accord ne sont pas nécessaires à la poursuite de l'exploitation de la Station, ce matériel et ces matériaux ainsi que tout autre matériel et tous autre matériaux convenus par les Parties seront renvoyés au Gouvernement des Etats-Unis pour être expédiés d'Australie ou, à des conditions mutuellement convenues par les Parties, pour qu'il en soit disposé en Australie.

11. A des fins de certitude, particulièrement pour les usagers et les employés de la Station, les deux Parties s'efforceront de parvenir à une entente mutuelle dans les meilleurs délais quant à la décision de poursuivre l'exploitation de la Station au-delà de 30 septembre 1997, et dans quelles conditions.

12. Il peut être mis fin au présent Accord par notification écrite de l'une ou l'autre des Parties communiquée par la voie diplomatique, avec effet 180 jours après la date de ladite notification écrite.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que cette note et votre réponse en ce sens cons-

tituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1997, à moins qu'il y soit mis fin conformément au paragraphe 12.

Veuillez agréer, etc.

GARETH EVANS

Son Excellence
M. Edward J. Perkins
Ambassadeur
Embassade des Etats-Unis d'Amérique
Yarralumla

ANNEXE À L'ACCORD SUR LA POURSUITE DES OPÉRATIONS À LA STATION DE NAVIGATION OMEGA EN AUSTRALIE — MATÉRIEL, MATÉRIAUX ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

(A) Tout le matériel électronique nécessaire pour émettre des signaux de navigation OMEGA en phase avec le système mondial OMEGA;

(B) Tout le dispositif d'accord, y compris l'hélice, les variomètres et les composants connexes, ainsi que la fourrure de l'antenne à hélice;

(C) Le matériel de monitorage OMEGA pour le poste de monitorage de la station;

(D) Les pièces de rechange normales pour le matériel fourni conformément à la présente annexe;

(E) Listes du matériel d'essai standard nécessaire, ainsi que tous les appareils d'essai spéciaux nécessaires pour l'exploitation et l'entretien de la station;

(F) Cinq (5) jeux de tous les documents techniques pertinents, y compris des diagrammes détaillés et complets de tous les éléments du matériel devant être installés aux postes d'émission et de monitorage lors de la livraison du matériel.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canberra, le 30 mars 1995

N° 24

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 mars 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

Je tiens également à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1997, à moins qu'il y soit mis fin conformément au paragraphe 12 de votre note.

Veuillez agréer, etc.

EDWARD J. PERKINS

L'Honorable
Gareth Evans QC, Sénateur
Ministre des affaires étrangères,
Chef du Gouvernement au Sénat
Maison du Parlement
Canberra

No. 32147

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Memorandum of Agreement concerning reciprocal defeuse procuremeut. Signed at Washington on 19 April 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mémoraudum d'accord relatif au principe réciproque eu matière d'achat daus le domaine de la défeuse. Sigué à Washingtou le 19 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

MEMORANDUM OF AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONCERNING RECIPROCAL DEFENSE PROCUREMENT

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Australia, hereinafter referred to as the Governments,

BEARING IN MIND their partnership in the Security Treaty which was concluded between Australia, New Zealand, and the United States of America at San Francisco on the first day of September 1951;[2]

HAVING REGARD to the friendly relations existing between them;

DESIRING to make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense;

DESIRING to enhance and strengthen each country's industrial base;

DESIRING to promote the exchange of defense technology consistent with their respective national policies;

DESIRING to promote interoperability of their military equipment;

DESIRING to facilitate procurement by each country from the other;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Applicability

1. Subject to any exceptions prescribed by law, regulation, or policy, this Agreement shall apply to the following procurement of supplies by the U.S. Department of Defense and the Australian Department of Defence:

a. in the case of Australia, procurements requiring Advanced Purchasing methods; and

[1] Came into force on 19 April 1995 by signature, in accordance with article 9 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 83.

b. in the case of the United States, procurements over the simplified acquisition threshold; or

c. procurements worth such other values as the Governments may mutually determine.

2. This Agreement does not cover:

a. Construction.

b. Construction materials.

c. Research and Development.

ARTICLE 2

Procurement Principles

Consistent with their respective laws, regulations and policies, each Government shall, in relation to procurement:

a. Remove barriers to procurements of supplies produced in the country of the other Government.

b. Accord industries of the other Government treatment no less favorable in relation to procurement than that accorded to industries of its own country.

c. Use contracting procedures that, as a minimum, allow responsible suppliers from each country to compete for procurement by the other Government.

d. Exchange relevant implementing regulations, policy guidance, and administrative procedures.

e. Exchange, to the extent practicable and mutually beneficial, information regarding requirements for supplies and proposed purchases in accordance with Article 5 to ensure adequate time for industries of the other country to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

f. Exchange sufficient information to enable supplies being considered for procurement to be assessed in terms of operational and support requirements.

g. Collect and exchange statistics as mutually agreed.

h. Ensure that all controlled information, including proprietary technical data, and defense equipment released to industry pursuant to this Agreement, is used only for submitting offers for and performing defense contracts covered by this Agreement, except as authorized by the releasing Government and by the holders of rights to the information or equipment.

ARTICLE 3

Maintenance of the Industrial Base

1. Both Governments recognize that each Government is responsible for maintaining a defense industrial base in its country consistent with that country's national security needs.

2. In respect of procurement, the Governments shall regularly discuss, on a bilateral or multilateral basis, measures to limit the adverse effects of offsets and other regulations and policies on the defense industrial base of each country.

ARTICLE 4

Waivers

Having regard to the desire of both Governments to make best use of their respective defense funds, each Government shall, subject to its laws, regulations and policies, waive customs duties for procurement.

ARTICLE 5

Procurement Procedures

1. To the extent practicable, each Government shall publish or have published, in a generally available periodical, a notice of proposed purchases prior to the issuance of solicitations. The notice shall contain:

a. subject matter of the contract;

b. time limits set for the submission of offers or an application for solicitation; and

c. addresses from which solicitation documents and related data may be requested;

2. On request, the Governments shall provide copies of solicitations for proposed purchases. A solicitation shall constitute an invitation to participate in the competition and shall contain the following information:

a. the nature and quantity of the products or services to be supplied;

b. whether the procedure is by sealed bids or negotiation;

c. the basis on which the award is to be made, such as by lowest price or otherwise;

d. any delivery date;

e. the address and final date for submitting offers;

f. the address of the agency awarding the contract and providing any information required by suppliers;

g. any economic and technical requirements, financial guarantees, and information required from suppliers;

h. the amount and terms of payment of any sum payable for solicitation documentation.

3. Each Government undertaking procurement shall allow sufficient time, subject to its needs, for suppliers of the country of the other Government to comply with any conditions it specifies.

4. Each Government undertaking procurement shall promptly notify competing suppliers of the successful supplier.

5. Upon request, each Government undertaking procurement shall promptly explain to unsuccessful suppliers why they were not allowed to participate in a procurement or were not awarded a contract.

6. Each Government shall publish procedures for the review of complaints and disputes arising from its procurements to ensure that, to the greatest extent possible, such complaints and disputes shall be equitably and expeditiously resolved between it and suppliers.

ARTICLE 6

Promulgation of Agreement

1. Each Government shall:

a. Promulgate this Agreement to the relevant industries of each country.

b. Issue appropriate implementing guidance.

c. Ensure that its procurement and requirement officers are familiar with the obligations of this Agreement.

2. It is understood that primary responsibility for finding business opportunities shall rest with the industry of each country.

ARTICLE 7

Classified Information and Export Controls

1. Any classified information furnished by either Government in connection with procurements shall be protected by the receiving Government in accordance with the United States-Australian General Security of Information Agreement of May 2, 1962, as amended and the Security Procedures for Industrial Operations between the Department of Defence of Australia and the Department

of Defense of the United States dated August 15, 1966, or any successor agreements or arrangements.

2. With respect to procurement, each Government shall take all necessary steps to ensure the industries in its country comply with its laws, regulations, and policies for the safeguarding of unclassified information and technology which are subject to its export controls.

ARTICLE 8

Implementation and Administration

1. The officials responsible for implementation of this Agreement shall be:

a. for the United States Government - the Under Secretary of Defense (Acquisition and Technology); and

b. for the Australian Government - The Deputy Secretary of Defence for Acquisition and Logistics.

2. Each Government shall designate points of contact to represent these officials.

3. In order to facilitate implementation of this Agreement, the Governments shall:

a. hold meetings of their representatives at the request of either Government as mutually convenient; and

b. exchange defense professional staff as mutually convenient and appropriate.

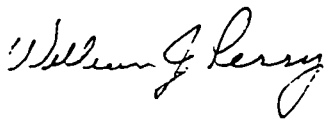
ARTICLE 9

Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of later signature and shall remain in force for ten (10) years unless otherwise agreed by the Governments, or unless terminated. This Agreement shall be automatically renewed for successive ten year periods unless the withdrawal intention by one Government is notified to the other Government. The Agreement may be terminated by either Government by notification in writing six months in advance.

2. In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the United States:



[1]

DONE in Washington, D.C.

Date: April 19, 1995

For the Government of Australia:

[2]

DONE in Washington, D.C.

Date: April 19, 1995

---

[1] William Perry.
[2] Robert Ray.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF AU PRINCIPE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'ACHAT DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien, ci-après dénommés les Gouvernements,

Considérant leur association dans le Traité de sécurité qui a été conclu entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis d'Amérique à San Francisco le 1er septembre 1951[2],

Prenant en considération les relations amicales existant entre eux,

Désireux d'utiliser de la manière la plus rentable et la plus rationnelle les fonds affectés à la défense,

Désireux de favoriser l'échange de technologies militaires dans la mesure compatible avec leurs politiques nationales respectives,

Désireux de promouvoir l'interopérativité de leur matériel militaire,

Désireux de faciliter les achats de chaque pays dans l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DOMAINES D'APPLICATION

1. Sous réserve de toute exception prescrite par la loi, les règlements ou la politique, le présent Accord s'appliquera aux achats suivants de fournitures par le Département de la défense des Etats-Unis et le Département australien de la défense :

a) Dans le cas de l'Australie, les achats exigeant l'application de méthodes d'achat à l'avance; et

b) Dans le cas des Etats-Unis, les achats supérieurs au seuil simplifié d'acquisition; ou

c) Des achats représentant d'autres valeurs que les Gouvernements peuvent mutuellement déterminer.

2. Le présent Accord ne s'applique pas :

a) A la construction;

b) Au matériel de construction;

c) A la recherche et au développement.

[1] Entré en vigueur le 19 avril 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

Article 2

PRINCIPES D'ACHAT

Conformément à ses lois, règlements et politiques, chaque Gouvernement, en ce qui concerne les achats :

a) Supprime les barrières à l'achat de fournitures dans le pays de l'autre Gouvernement;

b) Accorde aux industries de l'autre Gouvernement un traitement pas moins favorable en ce qui concerne les achats que celui accordé aux industries de son propre pays;

c) Utilise des procédures d'appels d'offres qui aient au moins comme condition de permettre aux fournisseurs de chaque pays de concurrencer l'autre Gouvernement;

d) Procède à l'échange des règlements d'application, des principes directeurs et des procédures administratives;

e) Echange, dans la mesure praticable et mutuellement avantageuse, des informations concernant les besoins de fournitures et les achats proposés conformément à l'article 5 pour assurer un temps suffisant aux industries de l'autre pays pour pouvoir soumettre une offre ou une proposition;

f) Echange des informations suffisantes pour permettre que les marchandises que l'on envisage d'acheter soient évaluées en fonction des besoins opérationnels et des aides escomptées;

g) Rassemble et échange des données statistiques comme convenu mutuellement;

h) Veille à ce que toutes les informations réservées, notamment les données techniques confidentielles, et le matériel de défense livré conformément aux termes du présent Accord, soient utilisés uniquement dans la soumission d'offres et pour l'exécution des contrats de défense relevant du présent Accord, sauf autorisation par le Gouvernement fournisseur et par les détenteurs des droits sur les informations ou le matériel.

Article 3

MAINTENANCE DE LA BASE INDUSTRIELLE

1. Les deux Gouvernements reconnaissent que chacun d'entre eux est responsable de la maintenance d'une base industrielle de défense sur son territoire compatible avec les besoins de sécurité nationale du pays.

2. En ce qui concerne l'achat, les Gouvernements examinent multilatéralement ou bilatéralement les mesures pour limiter les effets adverses des mesures et autres réglementations sur la base industrielle de défense de chaque pays.

Article 4

DÉROGATIONS

Eu égard au désir des deux Gouvernements de faire le meilleur usage de leurs crédits respectifs de défense, chaque Gouvernement, dans le cadre de sa législation, de ses règlements et de ses mesures, exempte de droits de douane les achats.

Article 5

PROCÉDURES

1. Dans la mesure de leurs possibilités, les deux Gouvernements publient ou font publier, dans un périodique diffusé dans le public, une notification, avant l'envoi des appels d'offres, des achats proposés. La notification susmentionnée comprend :

a) L'objet du contrat;

b) Les délais prévus pour la soumission d'une offre ou la demande du cahier des charges; et

c) Les adresses auxquelles peuvent être obtenus le cahier des charges et les informations connexes.

2. Sur ces demandes, les Gouvernements fournissent des exemplaires du cahier des charges relatifs aux achats proposés. Le cahier des charges constitue une invitation à soumission et comprend les données suivantes :

a) La nature et la quantité des biens et des services qui devront être fournis;

b) La nature de la procédure : sous pli cacheté ou par voie de négociation;

c) Le critère de l'adjudication, par exemple l'offre la moins disante, et de toute autre façon;

d) La date de la livraison;

e) L'adresse et la date finale auxquelles doivent être envoyées les offres;

f) L'adresse de l'organisme qui accorde le contrat et donne tous renseignements demandés par les fournisseurs;

g) Les spécifications techniques, les conditions économiques, financières et les garanties ainsi que tous renseignements demandés par les fournisseurs;

h) Le montant et les conditions du paiement de toute somme à verser pour participer à l'adjudication.

3. Chaque Gouvernement procédant à des achats doit prévoir suffisamment de temps, compte tenu de ses besoins pour que les fourmisseurs du pays de l'autre Gouvernement puissent se conformer aux conditions que le premier Gouvernement indique.

4. Chaque Gouvernement acheteur notifie promptement les fournisseurs en concurrence du résultat de l'adjudication.

5. Sur demande, chaque Gouvernement acheteur explique rapidement aux fourmisseurs non retenus les raisons pour lesquelles ils n'ont pas été admis à participer à une fourniture ou n'ont pas reçu de contrat.

6. Chaque Gouvernement publie les procédures pour l'examen des plaintes et litiges en la matière pour veiller à ce que, dans toute la mesure possible, ces plaintes et litiges soient équitablement et rapidement réglés entre lui et les fournisseurs.

Article 6

PROMULGATION DE L'ACCORD

1. Chaque Gouvernement :

a) Communique la promulgation du présent Accord aux industries intéressées de chaque pays;

b) Publie les directives d'application appropriées;

c) Veille à ce que les fonctionnaires chargés de l'achat et des conditions d'application du présent Accord connaissent parfaitement les obligations prévues par ledit Accord.

2. Il est entendu que la responsabilité première de trouver des possibilités de relations commerciales incombe à l'industrie de chaque pays.

Article 7

SECRET INDUSTRIEL ET CONTRÔLES DES EXPORTATIONS

1. Toute information secrète fournie par l'un des Gouvernements à l'occasion de la fourniture est protégée par le Gouvernement qui la reçoit conformément à l'Accord Etats-Unis/Australie sur la sécurité générale de l'information du 2 mai 1962, tel qu'il a été modifié, et les procédures de sécurité pour les opérations industrielles entre le Département de la défense de l'Australie et le Département de la défense des Etats-Unis en date du 15 août 1966, ou tous autres accords ou arrangements conclus ultérieurement.

2. En ce qui concerne la fourniture, chaque Gouvernement prend toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les industries dans son propre pays se conforment à ses lois, règlements et mesures pour la sauvegarde des informations et de la technologie non confidentielles lors du contrôle des exportations.

Article 8

APPLICATION ET ADMINISTRATION

1. Les fonctionnaires responsables de l'application du présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement des Etats-Unis, le Sous-Secrétaire à la défense (Acquisition and Technology); et

b) Pour le Gouvernement australien, le Secrétaire adjoint à la défense pour l'acquisition et la logistique.

2. Chaque Gouvernement désigne des contacts qui représenteront chaque fonctionnaire.

3. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Gouvernements :

a) Tiennent des réunions de leurs représentants à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à leur convenance mutuelle; et

b) Echangent des membres du personnel professionnel de la défense comme il convient à chaque Gouvernement qui le juge approprié.

Article 9

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et demeurera en vigueur pendant dix (10) ans, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Gouvernements ou à moins de dénonciation. Le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes de dix années successives, à moins que l'un des Gouvernements notifie par écrit son intention de se retirer de l'Accord. L'Accord peut être dénoncé par l'un et l'autre Gouvernements avec notification écrite et préalable de six mois.

2. EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :	Pour le Gouvernement de l'Australie :
WILLIAM PERRY	ROBERT RAY
FAIT à Washington, D.C.	FAIT à Washington, D.C.
Date : 19 avril 1995	*Date :* 19 avril 1995

No. 32148

DENMARK
and
VIET NAM

Agreement concerning the consolidation of debts (with annex). Signed at Hanoi on 10 Jnne 1994

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 25 September 1995.

DANEMARK
et
VIET NAM

Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe). Signé à Hanoi le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK AND VIET NAM CONCERNING THE CONSOLIDATION OF DEBTS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 February 1995, the date on which the Parties informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK ET VIET NAM RELATIF À LA CONSOLIDATION DE DETTES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1995, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article IX.

No. 32149

DENMARK
(ALSO ON BEHALF OF GREENLAND)
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning transit of tonrists and other visitors throngh Thnle Air Base, Greenland (with administrative annex). Signed at Copenhagen on 11 and 19 January 1995

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 25 September 1995.

DANEMARK
(ÉGALEMENT AU NOM DU GROENLAND)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant le transit de touristes et autres visiteurs à travers la base aérienne de Thulé, Groenland (avec annexe administrative). Signé à Copenhague les 11 et 19 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK (INCLUDING THE GREENLAND HOME RULE GOVERNMENT) CONCERNING TRANSIT OF TOURISTS AND OTHER VISITORS THROUGH THULE AIR BASE, GREENLAND

Article I

(Purpose)

This Agreement shall regulate passage through Thule Air Base of tourists and visitors to northern Greenland – except US Government and Danish Government sponsored travellers – who are not residents of Greenland and not involved in United States military activities in Greenland, hereinafter referred to as tourists.

Article II

(Authority)

(1) This Agreement is in implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, Pursuant to the North Atlantic Treaty, Concerning the Defense of Greenland, signed at Copenhagen on April 27, 1951[2] (the 1951 Agreement) as amended.

(2) In cases of conflict between the provisions of this Agreement and the 1951[3] Agreement, the 1951 Agreement shall prevail.

Article III

(General)

(1) The Government of the United States of America shall make available Thule Air Base for the transit of limited numbers of tourists to northern Greenland when not inconsistent with the military purpose and operations of Thule Air Base.

(2) For operational requirements, the Government of the United States of America may at any time suspend the transit of Thule Air Base by tourists provided for in this Agreement. United States authorities will, if possible, give prior notification of such suspension. Any resulting expense or inconvenience to tourists is the responsibility of the visitor or the Government of the Kingdom of Denmark including the Greenland Home Rule Government (hereinafter referred to as Denmark/Greenland).

(3) The approval of the United States Air Force shall be necessary for each aircraft flight carrying passengers into Thule Air Base. All such aircraft shall obtain the necessary permits, pay any applicable fees and comply with pertinent Air Force directives.

(4) Denmark/Greenland shall establish, operate, and maintain at their expense an infrastructure to support such transit, to include the adequate facilities for accommodation, dining and leisure (hereinafter referred to as »the visitor area«), as well as ground transportation for the tourists. An extension of the visitor area can be considered in the light of experience. Denmark/Greenland shall further take all necessary measures and precautions, in consultation with the U.S. Installation Commander, to prevent these individuals from interfering with the operation of Thule Air Base.

(5) Subject to the approval of the Secretary of Defense, the United States Air Force shall make available to Denmark/Greenland certain facilities at Thule Air Base identified as excess to the needs of United States

[1] Came into force on 19 January 1995 by signature. in accordance with article VIII (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 94, p. 35.

Forces. Denmark/Greenland shall utilize these facilities to provide an infrastructure to support tourists and other visitors transiting Thule Air Base.

(6) Denmark/Greenland acknowledge that no representations or warranties are made regarding the conditions of the facilities that are made available pursuant to paragraph (5) of this Article and agree to accept the property in an »AS IS« condition. They specifically acknowledge that Denmark/Greenland shall indemnify the Government of the United States of America for any and all liability that may result from the presence of asbestos or other hazardous substances in the facilities that are made available. The Government of the United States of America is not obligated in any way to make alterations, repairs or additions to such facilities.

(7) Recognizing that the U.S. facilities made available to Denmark/Greenland may require renovation to make them suitable for use by tourists, Denmark/Greenland shall pay for such renovation and complete such renovation prior to the transit of tourists through Thule Air Base.

(8) The U.S. Installation Commander shall in conformity with the provisions of the 1951 Agreement exercise complete administrative and security control over both aircraft and passengers while they are on Thule Air Base.

Article IV

(Conditions and Responsibilities)

(1) The Government of the United States of America reserves the right to deny entry to particular tourists as determined by the U.S. Installation Commander for national defense and other interests.

(2) Tourists shall not be permitted to remain on Thule Air Base any longer than necessary to change modes of transportation and proceed on to their next destination. Should adverse weather, illness, mechanical breakdown or other unforeseen events delay the timely departure of transient tourists, they must remain in the visitor area pending departure, unless otherwise agreed by the U.S. Installation Commander.

Article V

(Costs)

All activities carried out with respect to the transit of tourists at Thule Air Base shall occur without cost to the Government of the United States of America. Denmark/Greenland will compensate the Government of the United States of America and United States personnel for any loss, damage or expense incurred due to the presence of tourists on Thule Air Base.

Article VI

(Liability)

Denmark/Greenland shall be responsible for any and all claims and liabilities in connection with the transit of Thule Air Base by tourists and shall hold the Government of the United States of America harmless for any death, injury, damage, or loss suffered by such persons.

Article VII

(Administrative Annex)

Specific provisions for the control and conduct of tourists transiting Thule Air Base are contained in the Administrative Annex to this Agreement. The Administrative Annex is an integral part of this Agreement. Changes to the annex must be approved by the US Air Force Space Command Headquarters and the relevant Danish/Greenlandic authorities.

Article VIII

(Effective date, review, amendments, duration)

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.
(2) This Agreement shall be reviewed by the parties at least annually to ensure that the procedures contained herein are current. It may be amended at any time by mutual written agreement of the parties.
(3) Any party may terminate this Agreement upon six months written notification to the other parties.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
GUNNAR ORTMANN

For the Greenland Home Rule
Government:
HANS JACOB HELMS

For the Government
of the United States of America:
JOSEPH DWYER

ADMINISTRATIVE ANNEX

This Administrative Annex implements Article VII of the Agreement between the Government of the United States of America (USG) and the Government of the Kingdom of Denmark (including the Greenland Home Rule Government) Concerning Transit of Tourists through Thule Air Base, Greenland. The following terms and conditions apply to the transit of tourists through Thule Air Base, Greenland.

1. The United States Embassy, Copenhagen, must be notified at least two weeks in advance of the projected arrival of any tourist at the base. Notification must include the name, date of birth, place of birth, home address, nationality, and passport number of each visitor. US authorities reserve the right to deny entry into Thule Air Base of any visitor for national defense or other interests. No tourist may transit Thule Air Base without a transit permit issued by the Danish Ministry of Foreign Affairs and advance approval of US authorities. Authorities of the Danish and US Governments will – in accordance with their respective national law – implement and maintain mutually satisfactory security arrangements for persons covered by this agreement.
2. Due to severe and unpredictable weather conditions, tourists may only transit Thule Air Base during the period 15 April – 15 September. The length of this period can in accordance with the provisions of Article VIII, para. 2 be reviewed in the light of experience.
3. No more than 14 tourists may transit through Thule Air Base at any one time and no more than one flight a week carrying such tourists may be scheduled. Transit stays shall be as short as possible and must not exceed the time limit necessitated by air service capabilities and weather conditions.
4. Tourists under the age of 18 must be accompanied by a parent or guardian.
5. No U.S. facilities or services may be made available to tourists except in cases of emergency. If USG facilities or services are provided, Denmark/Greenland will reimburse the USG for any costs incurred by the United States Air Force (USAF).
6. The facilities made available to Denmark/Greenland will be operated and maintained by Denmark/Greenland at no expense to the USG. To the extent possible and necessary, the USG shall provide necessary utilities, such as heat, water and electricity to such facilities on a reimbursable basis.
7. Denmark/Greenland are responsible for ensuring tourists transiting Thule Air Base abide by governing base rules and regulations and the laws of Denmark and Greenland. To this end, briefings will be given to tourists prior to their transit of the base. As a minimum, these briefings will explain the restricted and off-limits areas, the security responsibilities of the USAF Security Police and the Danish Police Inspector, rules governing contraband, alcohol, firearms, drugs, black marketing, and general safety matters. The briefing will be reviewed by USAF authorities, the Danish Police Inspector and the Danish Defense Liaison Officer annually.
8. Denmark/Greenland are responsible for all requirements associated with tourists transiting the Thule area, including housing, feeding, baggage handling, and transport (ground and air). Tourists will not use USAF vehicles or other USAF transportation. Tourists are not authorized to drive on Thule Air Base. Arrangements for transportation of tourists from and to the flight line will be approved by the U.S. Installation Commander.
9. In accordance with arrangements approved by the U.S. Installation Commander, Denmark/Greenland will ensure that tourists are escorted by responsible Danish/Greenlandic authorities at all times while on Thule Air Base.
10. The Danish/Greenlandic authorities are solely responsible for ensuring that tourists are safely housed during severe weather conditions and that they comply with all weather warnings and instructions.
11. Tourists are not permitted dining privileges in any USAF facility. A store of rations must be procured by Danish/Greenlandic authorities for consumption by tourists during storm confinement periods.

Food shall not be purchased through the USAF commissary store.

12. Denmark/Greenland are responsible for providing communications for tourists. USAF communications lines are not authorized for tourist use.
13. Denmark/Greenland shall provide translation services to ensure tourists can communicate with base authorities when necessary.
14. Tourists may receive treatment at the USAF clinic for medical emergencies on a fully reimbursable basis; however, payment must be made in U.S. dollars based upon current USAF fee schedules.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK (ÉGALEMENT AU NOM DU GOUVERNMENT AUTONOME DU GROENLAND) CONCERNANT LE TRANSIT DE TOURISTES ET AUTRES VISITEURS À TRAVERS LA BASE AÉRIENNE DE THULÉ, GROENLAND

Article I

OBJET

Le présent Accord entend réglementer le transit à travers la Base aérienne de Thulé des touristes et visiteurs se rendant dans le Groenland septentrional — exception faite des voyageurs cautionnés par le Gouvernement américain et le Gouvernement danois — qui ne sont pas résidents du Groenland et ne sont pas impliqués dans les activités militaires américaines au Groenland, ci-après dénommés les touristes.

Article II

AUTORITÉ

1. Le présent Accord vise à mettre en œuvre l'Accord entre le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la défense du Groenland, conclu en application du Traité de l'Atlantique nord[2], signé à Copenhague le 27 avril 1951[3] (l'Accord de 1951), tel que modifié.

2. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles de l'Accord de 1951, ce dernier l'emporte.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique autorise le transit par la Base aérienne de Thulé d'un nombre limité de touristes vers le Groenland septentrional, dès lors que cette disposition n'est pas incompatible avec les objectifs et les opérations militaires de la Base aérienne de Thulé.

2. En cas d'impératifs opérationnels, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut à tout moment suspendre le transit par la Base aérienne de Thulé des touristes, comme prévu dans le présent Accord. Les autorités américaines, si cela est possible, notifient à l'avance ladite suspension. Toute dépense ou gêne qui peut en résulter pour les touristes est la responsabilité du visiteur ou du Gouvernement du

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 94, p. 35.

Royaume du Danemark, y compris celui du Gouvernement autonome du Groenland (ci-après mentionné comme Danemark/Groenland).

3. L'approbation des forces aériennes américaines est nécessaire pour chaque aéronef transportant des passagers vers la Base de Thulé. Tous les aéronefs intéressés obtiennent les autorisations nécessaires, acquittent les redevances applicables et se conforment aux directives pertinentes des forces armées aériennes.

4. Le Danemark/Groenland met en place, assure le fonctionnement et l'entretien à ses frais d'une infrastructure nécessaire pour ce transit, y compris les installations nécessaires pour le logement, la restauration et les loisirs (ci-après mentionné comme « zone des visiteurs »), ainsi que les transports terrestres pour les touristes. Un agrandissement de la zone réservée aux visiteurs peut être envisagé à la lumière de l'expérience. Le Danemark/Groenland prend en outre toutes les mesures et les précautions nécessaires, de concert avec le Commandant de la Base américaine, pour empêcher les visiteurs de gêner le fonctionnement de la Base aérienne de Thulé.

5. Sous réserve de l'approbation du Secrétaire à la défense, l'Aviation militaire américaine met à la disposition du Danemark/Groenland certains moyens à la Base aérienne de Thulé considérés comme dépassant les besoins des Forces aériennes armées américaines. Le Danemark/Groenland utilise ces moyens de façon à disposer d'une infrastructure pour assurer le transit des touristes et autres visiteurs par la Base aérienne de Thulé.

6. Le Danemark/Groenland prend acte du fait qu'aucune représentation ou garanties ne sont données en ce qui concerne l'état des installations disponibles conformément au paragraphe 5 du présent article et accepte de prendre en charge la propriété « dans l'état où elle se trouve. » Les autorités s'engagent spécifiquement à ce que le Danemark/Groenland indemnise le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour tout dommage qui peut résulter de la présence d'amiante ou autres substances dangereuses dans les installations mises à la disposition des intéressés. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'est en aucune façon tenu de procéder à des modifications, des réparations ou des agrandissements auxdites installations.

7. Reconnaissant que les installations américaines mises à la disposition du Danemark/Groenland peuvent nécessiter une rénovation de façon à les rendre propres à leur utilisation par les touristes, le Danemark/Groenland s'engage à payer lesdites rénovations et à achever les travaux avant d'autoriser le transit des touristes à travers la Base aérienne de Thulé.

8. Le Commandant des installations américaines exerce, conformément aux dispositions de l'Accord de 1951, le contrôle total du point de vue de l'administration et de la sécurité à la fois sur l'aéronef et les passagers pendant leur séjour à la Base aérienne de Thulé.

Article IV

CONDITIONS ET ATTRIBUTIONS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'empêcher l'entrée de certains touristes en fonction de la décision prise par le Commandant de la Base américaine pour des raisons de défense nationale ou autres.

2. Les touristes n'ont pas l'autorisation de rester à la Base aérienne de Thulé plus longtemps qu'il est nécessaire pour changer les modes de transport et s'acheminer vers leur destination suivante. En cas de mauvais temps, de maladie ou de panne mécanique ou autre événement imprévu qui retarde le départ en temps voulu des touristes de passage, ces derniers doivent rester dans la zone réservée aux visiteurs en attendant leur départ, à moins que le Commandant de la Base américaine en décide autrement.

Article V

COÛTS

Toutes les activités entreprises pour assurer le transit des touristes par la Base aérienne de Thulé n'entraînent aucun coût pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Danemark/Groenland verse une compensation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au personnel américain pour toute perte, dommage ou dépense causés par la présence de touristes à la Base aérienne de Thulé.

Article VI

RESPONSABILITÉ

Le Danemark/Groenland assume toutes les revendications et responsabilités liées au transit par la Base aérienne de Thulé des touristes et ne rend en aucun cas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique responsable de la mort, des blessures, des dégâts ou des pertes subis par lesdits touristes.

Article VII

ANNEXE ADMINISTRATIVE

Les dispositions spécifiques pour la surveillance et le comportement des touristes qui transitent par la Base aérienne de Thulé sont contenues dans l'Annexe administrative au présent Accord. Ladite Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Les modifications à cette Annexe doivent être approuvées par le Quartier général de la Base aérienne américaine et par les autorités compétentes du Danemark/Groenland.

Article VIII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord fait l'objet d'un examen au moins annuel par les Parties de façon à garantir que les procédures contenues dans ledit Accord sont valides. Ledit Accord peut être amendé à tout moment après consentement mutuel et écrit des Parties.

3. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord après un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Copenhague 11 janvier 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
GUNNAR ORTMANN

Pour le Gouvernement
autonome du Groenland :
HANS JACOB HELMS

Copenhague 19 janvier 1995.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
JOSEPH DWYER

ANNEXE ADMINISTRATIVE

La présente Annexe administrative met en œuvre l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (GEU) et le Gouvernement du Royaume du Danemark (au nom du Gouvernement autonome du Groenland) concernant le transit des touristes par la Base aérienne de Thulé, Groenland. Les conditions ci-après s'appliquent au transit des touristes par la Base aérienne de Thulé, Groenland.

1. L'Ambassade des Etats-Unis à Copenhague doit être prévenue deux semaines au moins avant l'arrivée prévue de touristes à la base. La notification doit contenir le nom, la date, le lieu de naissance, l'adresse permanente, la nationalité et le numéro du passeport de chaque visiteur. Les autorités américaines se réservent le droit de refuser l'entrée à la Base aérienne de Thulé à des visiteurs pour des raisons de défense nationale ou autres. Aucun touriste ne peut transiter par la Base aérienne de Thulé sans une autorisation de transit émise par le Ministère danois des affaires étrangères et l'approbation des autorités américaines. Les autorités des Gouvernements danois et américain — conformément à leur droit national — mettent en œuvre et gèrent des arrangements mutuellement satisfaisants en ce qui concerne la sécurité des personnes couvertes par le présent Accord.

2. En raison des conditions météorologiques pénibles et imprévisibles, les touristes ne peuvent transiter par la Base aérienne de Thulé que pendant la période du 15 avril au 15 septembre. La durée de ladite période peut, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII, être réexaminée à la lumière de l'expérience.

3. Quatorze touristes au maximum peuvent transiter par la Base aérienne de Thulé à un moment déterminé et un vol au maximum par semaine transportant lesdits touristes peut être prévu. Les séjours en transit doivent être aussi courts que possible et ne pas dépasser la limite temporaire nécessitée par les moyens du service aérien et par les conditions météorologiques.

4. Les touristes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans doivent être accompagnés par un parent ou un tuteur.

5. Aucun des moyens ou des services américains ne peut être mis à la disposition des touristes, sauf en cas d'urgence. Si les moyens ou services du Gouvernement américain sont fournis, le Danemark/Groenland rembourse le GEU des dépenses encourues par la Base aérienne américaine.

6. Les moyens mis à la disposition du Danemark/Groenland sont exploités et entretenus par le Danemark/Groenland sans frais pour le Gouvernement américain. Dans la mesure du possible et en cas de besoin, le Gouvernement américain fournit les services nécessaires tels que chauffage, eau et électricité sur la base du remboursement.

7. Le Danemark/Groenland est chargé de garantir que les touristes qui transitent par la Base aérienne de Thulé se conforment aux règlements et dispositions régissant la base et aux lois du Danemark et du Groenland. Dans ce but, des instructions sont données aux touristes avant leur transit par la Base. Ces instructions doivent à tout le moins signaler les zones dont l'accès est réduit ou interdit, les attributions en matière de sécurité de la Police de la Base et de l'Inspecteur de la police danoise, le règlement régissant la contrebande, l'alcool, les armes à feu, les drognes, le marché noir et toutes autres questions touchant à la sécurité. Ces instructions sont supervisées par les autorités de la Base américaine, l'Inspecteur danois chargé de la police et le Fonctionnaire de liaison du Ministère de la défense du Danemark, une fois par an.

8. Le Danemark/Groenland assume la responsabilité pour tout ce qui est associé au transit des touristes par la Base de Thulé et notamment le logement, le ravitaillement, la manutention des bagages et des transports (terrestres et aériens). Les touristes n'utilisent pas les véhicules de la Base aérienne de Thulé ou autres moyens de transport de ladite Base. Ils ne sont pas autorisés à se déplacer sur la Base aérienne de Thulé. Les dispositions concernant le transport des touristes depuis l'aire d'embarquement ou jusqu'à cette aire sont approuvées par le Commandant américain.

9. Conformément aux dispositions approuvées par le Commandant américain, le Danemark/Groenland veille à ce que les touristes soient accompagnés d'un fonctionnaire danois ou groenlandais à tout moment pendant qu'ils se trouvent à la Base aérienne de Thulé.

10. Les autorités du Danemark/Groenland sont seules responsables du logement des touristes en cas de très mauvais temps et veillent également à ce que lesdits touristes respectent toutes les instructions et les avertissements sur les conditions météorologiques.

11. Les touristes ne sont pas autorisés à se restaurer dans les installations de la Base américaine. Les approvisionnements de rations alimentaires doivent être prévus par les autorités du Danemark/Groenland pour la consommation des touristes pendant qu'ils sont à l'abri des tempêtes. Les denrées alimentaires ne peuvent pas être achetées à l'économat de la Base aérienne.

12. Le Danemark/Groenland est chargé d'assurer les communications concernant les touristes. Ces derniers n'ont pas l'autorisation d'utiliser les lignes de communication de la Base aérienne.

13. Le Danemark/Groenland fournit les moyens de transport nécessaires pour que les touristes puissent communiquer avec les autorités de la Base en cas de besoin.

14. Les touristes peuvent être soignés au dispensaire de la Base aérienne en cas d'urgence médicale, mais en remboursant la totalité des coûts. Toutefois, les paiements doivent être faits en dollars des Etats-Unis et d'après le taux d'échange en vigueur à la Base.

No. 32150

DENMARK
and
EUROPEAN ENVIRONMENT AGENCY

Headquarters Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on 10 May 1995

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 25 September 1995.

DANEMARK
et
AGENCE EUROPÉENNE POUR L'ENVIRONNEMENT

Accord relatif au siège de l'Agence (avec annexes). Signé à Copenhague le 10 mai 1995

Textes authentiques : danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 25 septembre 1995.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM HJEMSTED MELLEM DET EUROPÆISKE MILJØAGENTUR OG DANMARKS REGERING

Danmarks regering

på den ene side, og

Det Europæiske Miljøagentur (i det følgende benævnt »agenturet«)

på den anden side

har - under henvisning til Rådets forordning nr. 1210/90 af 7. maj 1990 om oprettelse af agenturet,

under henvisning til Det Europæiske Råds afgørelse af 29. oktober 1993 om, at agenturets hjemsted skal være i København, og ud fra følgende betragtninger:

Agenturets bestyrelse har besluttet, at agenturets hjemsted skal være Kongens Nytorv 6, 1050 København K;

i henhold til artikel 16 i forordning 1210/90 gælder protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter for agenturet; i henhold til samme forordnings artikel 17 finder ordninger og forordninger gældende for tjenestemænd og øvrige ansatte i De Europæiske Fællesskaber ligeledes anvendelse på agenturets personale, og der skal tages yderligere skridt til gennemførelse af visse af protokollens artikler og til regulering af andre forhold

vedtaget at indgå denne aftale:

Artikel 1

Definitioner

Med henblik på anvendelse af protokollen om De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter på forholdene mellem agenturet og Danmarks regering

- forstås enhver henvisning til De Europæiske Fællesskaber som en henvisning til agenturet,
- forstås enhver henvisning til De Europæiske Fællesskabers tjenestemænd og øvrige ansatte som en henvisning til agenturets tjenestemænd og øvrige ansatte,
- forstås, undtagen i artikel 7, 13, 15 og 16, enhver henvisning til Rådet og Kommissionen som en henvisning til agenturets bestyrelse.

Artikel 2

Anvendelse af protokollens artikel 3

1. *Direkte skatter*
   Agenturet er fritaget for alle nationale, regionale og lokale skatter og afgifter, der direkte pålægges agenturet i forbindelse med agenturets lokaler, hvadenten disse ejes eller lejes, bortset fra beløb, der udgør betaling for særlige ydelser.
2. *Afgifter på indkøb af varer eller tjenesteydelser*
   De danske myndigheder fritager agenturet for alle afgifter på indkøb af varer og tjenesteydelser over beløbsgrænser, der fastsættes af værtslandet (dvs. det land, hvor den fritagne institution er hjemmehørende, som modtager de pågældende varer eller tjenesteydelser).
   Hvor Danmark er værtslandet, skal der indrømmes fritagelse for afgifter på indkøb af varer og tjenesteydelser, når værdien af sådanne varer og tjenesteydelser inklusive afgifter overstiger et beløb, som med jævne mellemrum fastsættes af de kompetente danske myndigheder.

Artikel 3

Fritagelsesprocedure

1. Med forbehold af denne artikels stk. 3 og 5 administrerer de kompetente danske myndigheder den i artikel 2, stk. 2, omhandlede fritagelse ved at refundere afgifterne til agenturet. Anmodninger om refusion sendes af agenturet til de kompetente danske myndigheder, vedlagt bekræftede kopier af leverandørernes fakturaer.

2. De danske myndigheder foretager refusionen inden for seks måneder efter anmodningen.
3. De danske myndigheder indrømmer agenturet direkte afgiftsfritagelse ved indkøb af motorkøretøjer og køb eller leje af bygninger eller lokaler samt grundarealer i tilknytning hertil, som anvendes til agenturets hjemsted.
4. Afgiftsfritagelse indrømmes ligeledes i forbindelse med byggearbejder, herunder istandsættelse og udvidelse af eksisterende bygninger eller lokaler samt grundarealer i tilknytning hertil, som betales direkte af agenturet og anvendes til agenturets hjemsted. Minimumsværdien af de arbejder, der skal fritages, fastsættes med jævne mellemrum af de kompetente danske myndigheder.
5. De danske myndigheder indrømmer agenturet fritagelse for moms på indkøb af varer og tjenesteydelser inden for Fællesskabet, underkastet beløbsgrænser fastsat af Danmark, i overensstemmelse med artikel 15, stk.10, i Rådets direktiv 77/388/EØF af 17. maj 1977, som ændret ved direktiv 92/111/EØF af 14. december 1992, forudsat at agenturet inden købet af varer og tjenesteydelser inden for Fællesskabet giver leverandøren den midlertidige fællesskabsblanket med påtegning fra dets ordregivende afdeling. Blanketten er over for de danske myndigheder bevis for, at leveringen af de pågældende goder til agenturet er berettiget til fritagelse. Blanketten skal anvendes, indtil der indføres en endelig blanket.

Artikel 4

Agenturets personale

For at forebygge tvivl erklæres det, at artiklerne 12 til 16 i protokollen finder anvendelse på agenturets tjenestemænd og øvrige ansatte.

Agenturet holder de danske myndigheder informeret om alle agenturets tjenestemænds og øvrige ansattes identitet.

Artikel 5

Agenturets sikkerhed

1. Agenturet er ansvarligt for sikkerhed og opretholdelse af orden i de bygninger, lokaler og på de grundarealer, det anvender. Det er ligeledes ansvarligt for overholdelse af de danske love og andre bestemmelser, der gælder for det, med forbehold af protokollen om De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.
2. »Bygninger, lokaler og grundarealer, der anvendes af agenturet« omfatter:
   a) den nuværende lejede ejendom samt andre, som angivet i bilag 1; der gives meddelelse om ændringer af bilaget ved brevveksling mellem de kontraherende parters relevante myndigheder; tegninger og planer forelægges på anmodning.
   b) lokaliteter, agenturet anvender midlertidigt til udførelsen af sin officielle virksomhed; aftalen om hjemsted gælder kun for den periode, agenturet faktisk anvender de pågældende bygninger, lokaler og grundarealer; ved en procedure, der skal træffes aftale om, meddeler agenturet, hvor det er muligt senest en uge i forvejen, de danske myndigheder den nøjagtige adresse på det sted, hvor det agter at udføre denne virksomhed.
3. Med henblik på at varetage det ansvar, der påhviler det i henhold til stk. 1, træffer agenturet alle de foranstaltninger, som det skønner nødvendige, og det udsteder især interne instrukser. Det kan nægte personer, det finder uønskede, adgang til dets bygninger, lokaler og grundarealer og lade dem fjerne derfra, dog med forbehold af bestemmelserne i den i artikel 10 omhandlede lejekontrakt.

Artikel 6

1. Personer, der i henhold til danske love og andre bestemmelser er bemyndiget til at opretholde lov og orden, har ikke ret til at betræde de bygninger, lokaler og grundarealer, som agenturet anvender, medmindre de anmodes herom eller får tilladelse hertil af agenturets myndigheder, der i så tilfælde yder dem den bistand, de måtte anmode om. Agenturets myndigheder formodes dog at tillade adgang i tilfælde af brand eller anden nødsituation, der kræver øjeblikkelige beskyttelsesforanstaltninger.
2. De danske myndigheder bistår agenturet med at varetage det ansvar, der påhviler det i henhold til artikel 5. De kan især af agenturet blive anmodet om at tage skridt, der skønnes nødvendige for at genoprette sikkerhed og orden i de bygninger og lokaler og på de grundarealer, agenturet anvender. De opretholder orden i disses umiddelbare omgivelser. De træffer beslutning om, hvordan dette bedst kan ske.

Artikel 7

De danske myndigheder sikrer fri adgang til de bygninger, lokaler og grundarealer, som agenturet anvender, for alle de personer, som denne aftale om hjemsted finder anvendelse på.

Artikel 8

1. Agenturet kan give sikkerhedspersonale og livvagter særlige beføjelser i de bygninger og lokaler og på de grundarealer, agenturet anvender.
2. Det af agenturets sikkerhedspersonale, der bruger sikkerhedsudstyr, skal gøre dette i overensstemmelse med dansk lovgivning.

Artikel 9

1. Agenturet og Danmark orienterer hinanden om alle spørgsmål vedrørende sikkerhed for personer og for de bygninger, lokaler og grundarealer, agenturet anvender. De skal især give hinanden meddelelse om navn og status for enhver myndighed, der er ansvarlig for sikkerhedsspørgsmål, og for de i artikel 6, stk. 1 og 2, omtalte myndigheder.
2. Der oprettes en koordinationsgruppe med repræsentanter for agenturet og de danske myndigheder som forum for udveksling af oplysninger; der kan trækkes på denne gruppes ekspertise i interne sikkerhedsspørgsmål. Den mødes regelmæssigt og efter anmodning af den ene eller den anden part.

Støtte fra værtslandet

Artikel 10

Agenturet betaler leje i overensstemmelse med den lejekontrakt, der er underskrevet den 9. maj 1994, og senere aftaler.

Artikel 11

a) Danmark har leveret det inventar og de tjenester, som er nødvendige for agenturets virksomhed som beskrevet i bilag II.
b) Danmark leverer i 1995 det inventar og de tjenester, der er behov for i agenturets virksomhed som anført i bilag II.

Artikel 12

I løbet af det tredje år forud for udløbet af det nuværende lejemål, der blev indgået i maj 1994, oprettes der en ad hoc-gruppe, der skal overveje de forskellige muligheder for agenturets infrastruktur og dennes virkeliggørelse.

Artikel 13

Bilæggelse af tvister

Alle tvister om anvendelsen af denne aftale om hjemsted henvises til en ad hoc-gruppe, hvis medlemmer udpeges af de to parters myndigheder. Er det ikke muligt at finde en mindelig løsning, kan enhver af parterne indbringe tvisten for De Europæiske Fællesskabers Domstol.

Artikel 14

Afsluttende bestemmelser

Denne aftale om hjemsted træder i kraft på den dag, hvor den undertegnes.

Hver af de kontraherende parter kan opsige den på et hvilket som helst tidspunkt med tolv måneders varsel ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part.

Udfærdiget i København den 10. maj 1995 i 4 eksemplarer på engelsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Danmarks
regering:

NIELS HELVEG PETERSEN
Undenrigsminister

For Det Europæiske
Miljøagentur:

DOMINGO JIMENEZ-BELTRAN
Administrerende direktør

BILAG I

Bygninger, lokaler og grundarealer, der anvendes som hjemsted for Det Europæiske Miljøagentur
(Artikel 5.2.a)

Kælder, stueetage, 1. sal (og 2. sal fra 1995)
Kongens Nytorv 6, 1050 København K

BILAG II

Inventar og tjenester, der er nødvendige for agenturets virksomhed, og som Danmark har leveret i 1994 (Artikel 11, litra a))

Finansiering via Miljø- og Energiministeriet af indtil 5,9 mio. DKK i 1994, i overensstemmelse med akt 329 af 10. juni 1994, blev godkendt af Folketingets finansudvalg den 24. juni 1994 efter forudgående afgørelser i finansudvalget som anført i akt 329.

På grundlag af drøftelser i agenturets bestyrelse med EEA Task Force og agenturets administrerende direktør blev behovet for støtte fra dansk side opgjort til:

- Rådgivning om indretning af lokaler, herunder om kunstnerisk udsmykning og om indkøb af inventar

- Indkøb af inventar og fax- og kopimaskiner til ca. 60 medarbejdere, herunder chefkontorer, konferencelokaler og andre mødelokaler, informations- og udstillingslokaler, arkiver, reception, kantine, bibliotek m.v.

- Kunstnerisk udsmykning af lokaler
- Rådgivning for udenlandske medarbejdere, der flytter til Danmark, om bolig, børnehave, skole, sundhedsvæsen m.v.

Det af finansudvalget godkendte anslåede budget er:

Rådgivning om indretning af lokaler	0,4 mio. DKK
Indkøb af inventar, fax- og kopimaskiner	4,6 mio. DKK
Kunstnerisk udsmykning af lokaler	0,8 mio. DKK
Rådgivning for udenlandske medarbejdere, der flytter til Danmark	0,1 mio. DKK
I alt (ekskl. moms)	5,9 mio. DKK

Det forudsættes, at agenturet over sit eget budget afholder udgifter til edb- og tolkeudstyr og telefonudstyr samt til sikkerhedssystem og andre tekniske anlæg.

Tjenester, der er nødvendige for agenturets virksomhed, og som Danmark skal levere i 1995 (Artikel 11, litra b))

Tjenester, der skal leveres til agenturet i 1995, er opført på den danske finanslov for 1995.

På finansloven er opført en bevilling på 10 mio. DKK til dækning af udgifter i forbindelse med etablering af Det Europæiske Miljøagentur i København, og denne bevilling kan anvendes til bl.a. indkøb af inventar, rådgivning om indretning af lokaler og rådgivning for udenlandske medarbejdere, der flytter til Danmark, samt til finansiering af understøttende funktioner for agenturets virksomhed bl.a. i Miljø- og Energiministeriet.

Når den danske finanslovsbevilling skal udmøntes, opstiller de danske myndigheder, i samråd med agenturet og i overensstemmelse med den af Folketinget vedtagne lov, en plan for Danmarks levering af tjenester. Miljø- og Energiministeriet vil indarbejde planen i et aktstykke og oversende det til Folketingets finansudvalg til godkendelse.

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE EUROPEAN ENVIRONMENT AGENCY AND THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of Denmark

of the one part

The European Environment Agency (hereinafter referred to as »the Agency«)

of the other,

Having regard to Council Regulation No. 1210/90 of 7 May 1990 setting up the Agency,

Having regard to the Decision of the European Council of 29 October 1993 that the Headquarters of the Agency should be in Copenhagen,

Whereas the Management Board of the Agency decided that the Agency shall be situated in Kongens Nytorv 6, 1050 Copenhagen K,

Whereas Article 16 of Regulation No. 1210/90 provides that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities[2] shall apply to the Agency; whereas Article 17 of the same Regulation provides that the staff of the Agency shall be subject to the Regulations and Rules applicable to officials and other servants of the European Communities, and whereas further provisions must be made for the implementation of certain articles of the Protocol and for additional matters.

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the application of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities in relations between the Agency and the Government of Denmark

- all references to the European Communities shall be read as references to the Agency;
- all references to officials and other servants of the European Communities shall be read as references to officials and other servants of the Agency;
- with the exception of Articles 7, 13, 15 and 16, references to the Council and the Commission shall be read as references to the Management Board of the Agency.

Article 2

Application of Article 3 of the Protocol

1. *Direct taxes*
The Agency shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes directly imposed on the Agency in respect of the premises of the Agency, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. *Taxes on the acquisition of goods and services*
The Danish authorities shall exempt the Agency from all taxes on the supply of goods and services, subject to limits set by the host Member State (i.e. the place where the exempted institution receiving the goods or services is located).

Where Denmark is the host Member State, exemption from taxes on the supply of goods and services shall be allowed provided the value of such goods and services inclusive of tax exceeds an amount that will be fixed on a periodical basis by the competent Danish Authorities.

Article 3

Exemption procedure

1. Subject to paragraphs 3 and 5 of this Article, the competent Danish authorities shall give effect to the exemption provided for in Article 2 (2) by repaying taxes to the Agency. Requests for repayment shall be addressed by the Agency to the competent Danish

[1] Came into force on 10 May 1995 by signature, in accordance with article 14.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 3.

authorities, accompanied by certified copies of suppliers' invoices.

2. The Danish authorities shall make repayment within six months of the request.
3. The Danish authorities shall grant the Agency direct exemption in respect of purchases of motor vehicles and the purchase or rental of buildings or parts thereof, and of land attaining thereof, used for the Agency's Headquarters.
4. Exemption shall also be given, in respect of construction works, including the restoration and extension of existing buildings or parts thereof, and of land attaining thereto, paid directly by the Agency, used for the Agency's Headquarters. The minimum value of the operation to be exempted will be fixed periodically by the competent Danish Authorities.
5. The Danish authorities shall grant the Agency exemption from VAT on intra-Community purchases of goods and services subject to limits set by Denmark, in accordance with Article 15(10) of Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977, as amended by Directive 92/111/EEC of 14 December 1992, provided the Agency, prior to the intra-Community purchase of goods and services gives the supplier the provisional Community form endorsed by its ordering department. The form shall constitute evidence for the Danish authorities that the supply of the relevant goods to the Agency is eligible for exemption. The form shall remain in use until such time as a definitive form is introduced.

Article 4

Staff of the Agency

For the avoidance of doubt, it is declared that Articles 12 to 16 of the Protocol are applicable to officials and other servants of the Agency.

The Agency shall keep the Danish authorities informed of the identities of all the officials and other servants of the Agency.

Article 5

Security of the Agency

1. The Agency shall be responsible for security and the preservation of order within the buildings, premises and land used by it. It shall also be responsible for compliance with Danish laws and regulations that are applicable to it, subject to the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.
2. »Buildings, premises and land used by the Agency« means:
   a) the presently leased property and others as identified in Annex 1; changes to the annex shall be notified by exchange of letters between the relevant authorities of the Contracting Parties; plans shall be made available if required;
   b) those which the Agency uses temporarily to conduct its official business; the Headquarters Agreement shall apply only for the period during which the Agency actually occupies the buildings, premises and land; the Agency shall by a procedure to be agreed, notify the Danish authorities, wherever possible no less than one week in advance and shall give the exact address of the place where such business is to be conducted.
3. For the purpose of exercising the responsibility incumbent on it by virtue of paragraph 1, the Agency shall take all such measures as it deems necessary and shall, in particular, issue internal rules. It may withhold access to its buildings, premises and land from persons considered undesirable and have them evicted therefrom, respecting the provisions of the lease agreement referred to in Article 10.

Article 6

1. Persons empowered by Danish laws and regulations to maintain law and order shall not be entitled to enter the buildings, premises and land used by the Agency unless requested or authorised by the authorities of the Agency, who shall in such event give them the assistance they require. However, the Agency's authorities shall be presumed to consent to access in the event of a fire or other emergency warranting immediate measures of protection.
2. The Danish authorities shall give assistance to the Agency for the exercise of its responsibilities in accordance with Article 5. They may in particular be called on by the Agency to take such measures as may be needed to restore security and order in the buildings, premises and land used by it. They shall preserve order in their immediate vicinity.

They shall decide on the most appropriate means of doing so.

Article 7

The Danish authorities shall secure freedom of access to the buildings, premises and land used by the Agency for all persons to whom this Headquarters Agreement applies.

Article 8

1. The Agency may designate security staff and bodyguards authorised within the buildings, premises and land used by it.

2. The Agency's security staff using security equipment shall do so in full compliance with Danish law.

Article 9

1. The Agency and Denmark shall notify each other of all matters relating to the security of persons and the buildings, premises and land used by the Agency. They shall, in particular, notify each other of the name and status of any authority responsible for security matters and of the authorities referred to in Article 6.1 and 2.
2. A coordination group of representatives of the Agency and the Danish authorities shall be set up as a forum for the exchange of information; recourse may be had to its expertise in internal security matters. It shall meet at regular intervals and at the request of either of the parties.

Support from the host country

Article 10

The Agency shall pay the rent according to the lease signed on the 9 May 1994 and other subsequent agreements.

Article 11

a) Denmark has provided the furniture and services needed for the Agency's operation, as described in Annex II.
b) Denmark shall in 1995 supply furniture and services required for the operation of the Agency as stated in Annex II.

Article 12

During the third year prior to the end of the current lease signed in May 1994, an ad hoc group will be established to consider the different options for the infrastructure of the Agency and its realisation.

Article 13

Dispute settlement

All disputes relating to the application of this Headquarters Agreement should be referred to an ad hoc group of members designated by the authorities of the two parties. In the event of failure to settle the matter, the dispute may be referred to the Court of Justice of the European Communities by either party.

Article 14

Final clause

This Headquarters Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

Either contracting party can denounce it at any time with twelve months notice by means of written notification to the other contracting party.

Done at Copenhagen on 10 May 1995, in 4 copies, in English and Danish, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN
Minister for Foreign Affairs

For the European
Environment Agency:

DOMINGO JIMENEZ-BELTRAN
Executive Director

ANNEX I

Domicile, premises and land used by The European Environment Agency (Article 5.2.a)

Basement, ground floor, first floor (and second floor from 1995)
Kongens Nytorv 6, 1050 København K.

ANNEX II

Furniture and services needed for the Agency's operation prnvided by Denmark in 1994 (Article 11 part a)

Financing by the Ministry of Environment and Energy not exceeding DKK 5.9 million in 1994 in accordance with Doc. 329, dated 10 June 1994, was authorized by the Finance Committee of Folketinget 24 June 1994, following previous decisions in the Finance Committee as stated in Doc. 329.

Based on consultations in the Management Board of the Agency, with the EEA Task Force and the Executive Director of the Agency the particular needs for Danish support were proposed as:

- Counselling concerning furnishing the premises, including counselling concerning artistic decoration and counselling concerning purchase of furniture
- Purchase of furniture, telefax and copy machines for up to a staff of app. 60 persons, including executive offices, conference rooms, information and exhibition areas, meeting rooms, archives, reception, canteen, library etc.
- Artistic decoration of the premises.
- Counselling for foreign Agency staff settling in Denmark concerning housing, kindergartens, schools, health services etc.

The estimated budget as authorized by the Finance Committee is:

Counselling concerning furnishing the premises	DKK 0.4 mio
Purchase of furniture, telefax and copy machines	DKK 4.6 mio
Artistic decoration of the premises	DKK 0.8 mio
Counselling for foreign Agency staff settling in Denmark	DKK 0.1 mio
Totalling (excl. VAT)	DKK 5.9 mio

It is implied that the Agency budget itself covers expenses for edp, interpretation equipment, telephone equipment, security system and other technical facilities.

Services necessary for the operation of the Agency to be provided by Denmark in 1995 (article 11, part b)

Services to be provided for the Agency in 1995 are stated in the Danish Budget for 1995.

The proposed Budget Bill includes a budget of DKK 10 million covering expenses concerning the establishment of the European Environment Agency in Copenhagen, and the appropriation can be spent i.a. for purchase of furniture, counselling concerning furnishing the premises and counselling for foreign Agency staff settling in Denmark, and for financing supporting functions for the work of the Agency, i.a. by the Ministry of Environment and Energy.

When the Danish Budget appropriation is to be implemented, the Danish authorities will submit, in consultation with the EEA and in agreement with the Bill approved by Folketinget, a programme for the supply of services by Denmark. The Ministry of Environment and Energy will include the programme in a document and submit it to the Finance Committee of Folketinget for approval.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET L'AGENCE EUROPÉENNE POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE

Le Gouvernement du Danemark et l'Agence européenne pour l'environnement (ci-après dénommée l'« Agence »),

Considérant le Règlement du Conseil nº 1210/90 du 7 mai 1990 portant création de l'Agence,

Considérant la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 selon laquelle le siège de l'Agence sera situé à Copenhague,

Considérant que le Conseil d'administration de l'Agence a décidé que son siège sera sis au 6 Kongens Nytorv, 1050 Copenhague K,

Considérant que l'article 16 du Règlement 1210/90 stipule que le Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes[2] s'applique à l'Agence; considérant que l'article 17 dudit Règlement stipule que le personnel de l'Agence est soumis au Règlement et aux règles applicables aux fonctionnaires et préposés des Communautés européennes; et considérant que des dispositions doivent être adoptées en vue de l'application de certains articles du Protocole et concernant d'autres questions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'application du Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes dans les relations entre l'Agence et le Gouvernement du Danemark :

— Toutes les références aux Communautés européennes sont interprétées comme des références à l'Agence;

— Toutes les références aux fonctionnaires et préposés des Communautés européennes sont interprétées comme des références aux fonctionnaires et préposés de l'Agence;

— Hormis les articles 7, 13, 15 et 16, des références au Conseil et à la Commission sont interprétées comme des références au Conseil d'administration de l'Agence.

Article 2

APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DU PROTOCOLE

1. *Impôts directs*

L'Agence est exempte de tous droits et taxes nationaux, régionaux ou municipaux, autres que ceux qui représentent la rémunération de services spécifiques

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1995 par la signature, conformément à l'article 14.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 3.

rendus, directement imposés à l'Agence au titre de ses locaux, qu'elle en soit propriétaire ou qu'elle les loue.

2. *Taxes sur l'acquisition de biens et de services*

Les autorités danoises exemptent l'Agence de toutes taxes sur l'acquisition de biens et de services, sous réserve des limites fixées par l'Etat hôte (c'est-à-dire le territoire sur lequel est située l'institution exemptée qui reçoit les biens ou services en question).

Lorsque l'Etat hôte est le Danemark, l'acquisition de biens et de services est exemptée de taxes dès lors que leur valeur, toutes taxes comprises, dépasse le montant fixé périodiquement par les autorités danoises compétentes.

Article 3

PROCÉDURE D'EXEMPTION

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 5 du présent article, les autorités danoises compétentes appliquent l'exemption prévue au paragraphe 2 de l'article 2 en remboursant les taxes payées à l'Agence. Celle-ci adresse les demandes de remboursement aux autorités danoises compétentes, avec copies certifiées des factures des fournisseurs.

2. Les autorités danoises procèdent au remboursement dans les six mois de la demande.

3. Les autorités danoises exemptent directement l'Agence des taxes dues sur l'achat de véhicules à moteur ainsi que sur l'achat ou la location des locaux, bâtiments et terrains attenants utilisés aux fins de son siège.

4. L'exemption susmentionnée englobe également les taxes payées directement par l'Agence sur les travaux de construction, de restauration et d'agrandissement des locaux ou bâtiments existants ainsi que des terrains attenants utilisés aux fins de son siège. La valeur minimum des travaux bénéficiant de l'exemption est fixée périodiquement par les autorités danoises compétentes.

5. Les autorités danoises exemptent l'Agence de la TVA sur les achats de biens et de services effectués dans la Communauté, sous réserve des limites fixées par le Danemark, conformément au paragraphe 10 de l'article 15 de la Directive du Conseil CEE/77/388 du 17 mai 1977, telle que modifiée par la Directive CEE/92/111 du 14 décembre 1992, à condition que l'Agence, avant de procéder à l'achat de biens et de services à l'intérieur de la Communauté, remette au fournisseur le formulaire provisoire de la Communauté endossé par son Service des achats. Ledit formulaire constitue pour les autorités danoises la preuve que la livraison à l'Agence des biens qui y sont visés peut bénéficier de l'exemption. Ledit formulaire continuera d'être utilisé jusqu'à ce qu'un formulaire définitif soit introduit.

Article 4

PERSONNEL DE L'AGENCE

Afin d'éviter tout malentendu, il est stipulé que les articles 12 à 16 du Protocole s'appliquent aux fonctionnaires et préposés de l'Agence.

L'Agence tient les autorités danoises informées de l'identité de tous ses fonctionnaires et préposés.

Article 5

SÉCURITÉ DE L'AGENCE

1. L'Agence est responsable de la sécurité et du maintien de l'ordre dans les locaux, bâtiments et terrains qu'elle utilise. Elle est également responsable du respect des lois et réglementations danoises qui lui sont applicables, sous réserve du Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes.

2. L'expression « locaux, bâtiments et terrains utilisés par l'Agence » désigne :

a) Les locaux actuellement loués par l'Agence, tels qu'ils sont identifiés à l'annexe 1; toute modification de ladite annexe sera notifiée par échange de notes entre les autorités compétentes des Parties contractantes; les dessins et plans seront communiqués sur demande;

b) Les locaux que l'Agence utilise temporairement aux fins de ses activités officielles; l'Accord relatif au siège ne s'appliquera que pendant la période durant laquelle l'Agence occupera effectivement les locaux, bâtiments et terrains en question; l'Agence, conformément à la procédure arrêtée d'un commun accord, informera les autorités danoises, si possible au moins une semaine à l'avance, de l'adresse exacte des locaux où elle réalise lesdites activités.

3. Aux fins de l'exercice des responsabilités qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Agence adopte les mesures qu'elle juge nécessaires et, en particulier, promulgue des instructions internes. Elle peut refuser l'accès à ses locaux, bâtiments et terrains à toute personne qu'elle juge indésirable et peut les en expulser conformément aux dispositions du contrat de bail visé à l'article 10 ci-dessous.

Article 6

1. Les personnes chargées du maintien de l'ordre conformément à la législation et à la réglementation danoises ne peuvent pénétrer dans les locaux, bâtiments et terrains utilisés par l'Agence qu'à la demande ou avec l'autorisation des autorités de cette dernière, lesquelles, en pareil cas, lui fournissent toute l'assistance nécessaire. Il est entendu néanmoins que les autorités de l'Agence sont présumées donner leur consentement en cas d'incendie ou autre situation d'urgence appelant l'adoption immédiate de mesures de protection.

2. Les autorités danoises fournissent une assistance à l'Agence aux fins de l'exercice des responsabilités qui lui incombent conformément à l'article 5. En particulier, l'Agence peut leur demander d'adopter les mesures nécessaires pour rétablir la sécurité et l'ordre dans les locaux, bâtiments et terrains qu'elle utilise. Les autorités danoises maintiennent l'ordre dans le voisinage immédiat desdits locaux, bâtiments et terrains, en ayant recours aux moyens qu'elles jugent les mieux appropriés.

Article 7

Les autorités danoises garantissent la liberté d'accès aux locaux, bâtiments et terrains utilisés par l'Agence à toutes les personnes auxquelles s'appliquent le présent Accord.

Article 8

1. L'Agence peut désigner les membres du personnel de sécurité et gardes du corps autorisés à opérer dans les locaux, bâtiments et terrains qu'elle utilise.

2. Les membres du personnel de sécurité de l'Agence qui utilisent du matériel de sécurité le font en pleine conformité avec la législation danoise.

Article 9

1. L'Agence et le Danemark se tiennent informés de toutes les questions liées à la sécurité des personnes ainsi que des locaux, bâtiments et terrains utilisés par l'Agence. En particulier, elles se tiennent informées du nom et du statut de l'autorité responsable des questions liées à la sécurité ainsi que des autorités visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6.

2. Il est constitué un groupe de coordination composé de représentants de l'Agence et des autorités danoises afin d'échanger des informations; il pourra être fait appel aux compétences dudit groupe pour toutes les questions concernant la sécurité intérieure. Le groupe se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Appui du pays hôte

Article 10

L'Agence paie le loyer stipulé dans le contrat de bail signé le 9 mai 1994 ainsi que dans les accords ultérieurs.

Article 11

a) Le Danemark a fourni le mobilier et les services nécessaires au fonctionnement de l'Agence, tels qu'ils sont décrits dans l'annexe II.

b) En 1995, le Danemark fournira le mobilier et les services nécessaires au fonctionnement de l'Agence qui sont stipulés à l'annexe II.

Article 12

La troisième année précédent l'expiration du contrat de bail signé en mai 1994 actuellement en vigueur, il sera constitué un groupe *ad hoc* chargé d'examiner les différentes options pouvant être envisagécs concernant l'infrastructure de l'Agence et sa mise en place.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tous les différends relatifs à l'application du présent Accord de siège seront soumis à un groupe *ad hoc* composé de membres désignés par les autorités des deux parties. Faute de règlement, l'une ou l'autre des parties pourra soumettre le différend à la Cour de Justice des Communautés européennes.

Article 14

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord de siège entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment en adressant notification écrite à cet effet, moyennant préavis de douze mois, à l'autre Partie contractante.

FAIT à Copenhague le 10 mai 1995, en quatre exemplaires en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Agence européenne
pour l'environnement :

DOMINGO JIMENEZ-BELTRAN
Directeur exécutif

ANNEXE I

LOCAUX, BÂTIMENTS ET TERRAINS UTILISÉS PAR L'AGENCE EUROPÉENNE POUR L'ENVIRONNEMENT

(Article 5.1.a)

Sous-sol, rez-de-chaussée, premier étage (et deuxième étage à partir de 1995)
6 Kongens Nytorv, 1050 Copenhague K

ANNEXE II

MOBILIER ET SERVICES NÉCESSAIRES AU FONTIONNEMENT DE L'AGENCE FOURNIS PAR LE DANEMARK EN 1995

(Article 11, alinéa a*)*

Le 24 juin 1994, la Commission des finances du Parlement, conformément aux décisions préalablement prises par la Commission dans le document 329, a autorisé le Ministère de l'environnement et de l'énergie à accorder en 1994 un financement ne dépassant pas 5,9 millions de couronnes danoises, conformément au document 329 du 10 juin 1994.

A la suite des consultations qui ont eu lieu sous l'égide du Conseil d'administration de l'Agence entre l'Equipe spéciale de l'AEE et le Directeur exécutif de l'Agence, il a été proposé que la partie danoise fournirait l'appui ci-après :

— Conseils concernant l'ameublement des locaux, la décoration artistique et l'achat de mobilier

— Achat de mobilier, de télécopieurs et de photocopieurs pour un personnel d'environ 60 personnes, notamment pour l'aménagement des bureaux de la direction, des salles de conférence, des locaux d'information et d'exposition, des salles de réunion, des archives, de la réception, de la cantine, de la bibliothèque, etc.

— Décoration artistique des locaux.

— Conseils aux étrangers de l'Agence devant s'installer au Danemark en matière de logements, de jardins d'enfants, d'écoles, de services de santé, etc.

Le budget estimatif autorisé par la Commission des finances est le suivant :

	En millions de couronnes danoises
Conseils concernant l'aménagement des locaux	0,4
Achat de mobilier, de télécopieurs et de photocopieurs	4,6
Décoration artistique de locaux	0,8
Conseils aux fonctionnaires étrangers de l'Agence s'installant au Danemark	0,1
TOTAL (à l'exclusion de la TVA)	5,9

Il est entendu que l'Agence couvrira au titre de son budget les dépenses afférentes au matériel de traitement électronique des données, d'interprétation, de téléphone et de sécurité et aux autres services techniques.

SERVICES NÉCESSAIRES AU FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE QUE DOIT FOURNIR LE DANEMARK EN 1995

(Article 11, alinéa b*)*

Les services qui doivent être fournis à l'Agence en 1995 sont stipulés dans la Loi de finances danoise pour 1995.

Le projet de Loi de finances prévoit un budget de 10 millions de couronnes danoises pour couvrir les dépenses relatives à l'installation de l'Agence européenne pour l'environnement à Copenhague, les crédits ouverts pouvant être utilisés notamment pour l'achat de mobilier, les conseils concernant l'ameublement des locaux et les conseils aux fonctionnaires étrangers de l'Agence devant s'installer au Danemark et le financement des services d'appui nécessaires au fonctionnement de l'Agence, que doit fournir le Ministère de l'environnement et de l'énergie.

Lorsque le projet de Loi de finances aura été adopté, les autorités danoises soumettront, en consultation avec l'Agence et conformément à la Loi adoptée par le Parlement, un programme concernant les services que doit fournir le Danemark. Le Ministère de l'environnement et de l'énergie exposera ce programme dans un document qui sera soumis à l'approbation de la Commission des finances du Parlement.

No. 32151

HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) and NEW ZEALAND

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Hong Kong on 6 July 1995

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 September 1995.

HONG KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) et NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Hong Kong le 6 juillet 1995

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 septembre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this agreement by the Government of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong, and the Government of New Zealand, (each hereinafter referred to as a "Contracting Party");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under this agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "area":

   (*a*) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

   (*b*) in respect of New Zealand includes the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf where it exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

2. "investors" means:

   (*a*) in respect of Hong Kong,

      (i) physical persons who have the right of abode in its area;

      (ii) corporations, partnerships and associations or other legally recognised entities incorporated or constituted or otherwise duly organised under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");

   (*b*) in respect of New Zealand,

      (i) persons who are New Zealand citizens or permanent residents in accordance with the laws of New Zealand;

[1] Came into force on 5 August 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 6 July 1995) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12.

(ii) corporations, partnerships and associations or other legally recognised entities incorporated or constituted or otherwise duly organised under the law in force in its area, (hereinafter referred to as "companies");

3. "forces" means:

(i) in respect of Hong Kong, the armed forces of the Government of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong;

(ii) in respect of New Zealand, the New Zealand armed forces;

4. "freely convertible currency" means a fully and freely convertible currency as identified by the International Monetary Fund or a currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

5. "investment" means every kind of asset which has been invested in accordance with the laws of the Contracting Party receiving it and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable and any other property rights such as mortgages, usufructs, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any similar form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having financial value;

(iv) copyright, intellectual property rights (such as patents for inventions, trade marks, industrial design), know-how, technical processes, trade names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

a change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that the assets continue to be invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party receiving them;

6. "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, earnings, interest, capital gains, dividends, royalties, proceeds of liquidation, loan repayments and fees.

ARTICLE 2

Applicability of this Agreement

1. This Agreement shall apply only to investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose area the investments are made.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligations it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

3. The two Contracting Parties shall to the extent possible encourage exchanges of information on relevant investment matters.

ARTICLE 4

Treatment of Investments

1. Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any other State or, subject to its laws and regulations, that which it accords to investments or returns of its own investors.

2. Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any other State or, subject to its laws and regulations, that which it accords to investments or returns of its own investors.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Any resulting payments shall be freely convertible.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

(*a*) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(*b*) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be in a freely convertible currency.

ARTICLE 6

Expropriation

1. Investors of either Contracting party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, for a public purpose related to the internal needs of that Party, on a non-discriminatory basis, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors. Compensation shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realisable and be in a freely convertible currency. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph 1 in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 7

Transfer of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the right to transfer their investments and returns abroad, in accordance with its laws and regulations, and on a non-discriminatory basis.

2. Transfers of currency shall be effected without delay in a freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE 8

Exceptions

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) any regional arrangement for customs, monetary, tariff or trade matters (including a free trade area) or any agreement designed to lead in the future to such a regional arrangement; or

(*b*) any arrangement with any other State or States in the same geographic region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the area of either Contracting Party. Such matters shall be governed by the domestic laws of each Contracting Party and the terms of any agreement relating to taxation concluded between the Contracting Parties.

3. The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to take measures directed to the protection of its essential interests, or to the protection of public health, or to the prevention of diseases and pests in animals and plants, provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustified discrimination.

4. This Agreement shall not apply to Tokelau unless the Contracting Parties have exchanged notes agreeing to the terms on which this Agreement shall so apply.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably shall, within a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(*a*) within sixty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two Contracting Parties, within sixty days of the appointment of the second;

(*b*) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article, or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the President of the tribunal and the remaining costs, including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(*b*) of this Article. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the two parties, and this decision shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 11

Subrogation

1. In the event that either Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to its own investors in respect of any of their claims under this Agreement, the other Contracting Party acknowledges that the former Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of the investors that it has indemnified. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investors.

2. Any payment made by one Contracting Party (or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it) to its investors shall not affect the right of such investors to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 9, in cases where the former Contracting Party elects not to exercise its subrogated rights or claims.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

ARTICLE 13

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong on 6 July 1995 and in duplicate, in the Chinese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Hong Kong:

CHAU TAK-HAY

For the Government of New Zealand:

DON MCKINNON

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

香港政府和新西蘭政府關於促進和保護投資協定

香港政府和新西蘭政府關於促進和保護投資協定

香港政府，經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權簽訂本協定，和新西蘭政府(各方以下均簡稱"締約方")；

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件；

認識到在本協定下鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

第一條

定 義

本協定內：

1. "地區"

   (*a*) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

   (*b*) 在新西蘭方面，包括由新西蘭根據國際法行使主權、主權權利或管轄權的領海、專屬經濟區及大陸架；

2. "投資者"

   (*a*) 在香港方面是指

      (i) 在香港地區內有居住權的自然人；

      (ii) 在香港地區內依照有效法律設立或成立或以其他方式適當組成的公司、合夥公司和社團或其他法律認可的實體(以下稱為"公司")；

   (*b*) 在新西蘭方面是指

      (i) 根據新西蘭法律屬於新西蘭公民或永久居民的人士；

      (ii) 在新西蘭地區內依照有效法律設立或成立或以其他方式適當組成的公司、合夥公司和社團或其他法律認可的實體(以下稱為"公司")；

3. "軍隊"

(i) 在香港方面，是指負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府的武裝軍隊；

(ii) 在新西蘭方面，是指新西蘭武裝軍隊；

4. "自由兑換貨幣"是指經國際貨幣基金確定為能全面及自由兑換的貨幣或廣泛在國際外匯市場上買賣的貨幣；

5. "投資"是指按照接受投資的締約方的法律而作出投資的所有資產，特別是，但不限於：

(i) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、使用收益權、留置權或質權；

(ii) 公司的股份、股票和信用債券，以及在公司的任何類似形式參與；

(iii) 對金錢或對通過合同具有財政價值行為的請求權；

(iv) 版權、知識產權(例如創作專利權、商標、工業設計)、專門技能、技術程序、商號和商譽；

(v) 由法律或根據合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的經營特許權；

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質，但該等資產須繼續按照接受投資的締約方的法律及規例投資。

6. "收益"是指由投資所產生的款項，特別是，但不限於利潤、收入、利息、資本利得、股息、使用費、清算所得的收益、付還的貸款和其他酬金。

第二條

本協定的適用範圍

1. 本協定僅適用於在締約方地區內按照該締約方的法律與規例而作出的投資。

2. 前段的規定適用於締約任何一方的投資者在本協定生效日期前後作出的所有投資。

第三條

促進及保護投資和收益

1. 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造良好條件，並在其法律所賦予行使有關權力的權利下，接受此種投資。

2. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇、保護和保障。締約任何一方不得以任何不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

3. 締約雙方須在可能範圍內鼓勵有關投資事項的信息交換。

第四條

投資待遇

1. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予任何其他國家投資者的投資或收益的待遇，或在須受其法律或規例所規定的情況下，不應低於其給予本地投資者的投資或收益的待遇。

2. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予任何其他國家投資者的待遇，或在須受其法律或規例所規定的情況下，不應低於其給予本地投資者的投資或收益的待遇。

第五條

損失補償

1. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方所給予的有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，如有任何的話，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。任何由此發生的支付款應能自由兌換。

2. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款的任何所述情況下遭受損失，是由於：

(*a*) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(*b*) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理補償。由此發生的支付款應以自由兌換貨幣支付。

第六條

徵收補償

1. 只有合法地為了與國內需要相關的公共目的，在非歧視性的基礎上，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已為公眾所知前一刻(以較早者為準)的真正價值。如果未能及時確定投資價值，有關補償應按照一般認可的估價原則及公平原則決定，並顧及已投入資本、折舊、匯回本國的資本、重置價值、貨幣匯率走勢及其他有關因素。有關補償應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，並應有效地兌現和以自由兌換貨幣支付。依照採取剝奪措施的締約一方的法律，受影響的投資者應有權要求該一方的司法或其他獨立機構，迅速根據本段訂明的原則審理其個案及其投資的估價。

2. 締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第七條

轉移投資和收益

1. 締約各方須保證締約另一方的投資者有權根據法律和規例及在非歧視性的基礎上把其投資及收益轉移至境外。

2. 貨幣的轉移應以自由兌換貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

第八條

例 外

1. 本協定中的規定，不應被視為規定締約一方須向另一方的投資者給予來自以下的任何有關待遇、優惠或權利方面的利益：

(*a*) 任何就關稅、金融或貿易事項(包括自由貿易地區)作出的區域性安排或為着使日後作出該等區域性安排的任何協定；或

(*b*) 任何為要在具體計劃範圍內促進區域性的經濟、社會、勞工、工業或金融合作而與同一地理區域內的任何其他一個國家或多個國家所作出的安排。

2. 本協定的規定不應適用於締約雙方地區內的稅收事項。該等事項須受締約各方的本地法律及締約雙方就稅收事項達成任何協定的條款所管制。

3. 本協定的規定不應在任何方面對締約雙方為保障本身主要利益或保障公眾衛生或防止動植物病患及蟲害而採取措施的權利作出限制，但該等措施的適用方式，不得成為專斷或不正當的歧視的手段。

4. 除非締約雙方經已交換照會，同意本協定適用於托克勞羣島的條款，否則本協定不適用於托克勞羣島。

第九條

解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月內，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

第十條

締約雙方之間的爭端

1. 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試通過談判解決。

2. 如果締約雙方未能通過談判解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(*a*) 自收到仲裁要求後六十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，締約雙方應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(*b*) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身分在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則由最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，作出有關指派。

3. 除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的爭端和隨後需進行的具體程序。

4. 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。隨後締約雙方應於六十日內作出答覆；仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

5. 仲裁庭應嘗試在完成審理後三十日內作出書面裁決，或如無審理，則在雙方提交答覆日期後三十日內作出書面裁決。裁決應以多數票作出。

6. 締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

7. 仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

8. 締約各方應承擔其仲裁成員及仲裁程序中其法律代表的費用。此外，締約各方亦應各自承擔仲裁庭主席及其餘開支的一半費用，包括國際法院院長、副院長因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用。但仲裁庭可在其決定中指示須由締約雙方的其中一方承擔較大比重的費用，而該決定對締約雙方均有約束力。

第十一條

代 位

1. 如締約一方(或其指定的任何代理機構、組織、法定團體或公司)由於對一項投資或投資的任何部分作出保證而就其投資者根據本協定提出的請求向其投資者作出支付，締約另一方須承認該締約一方(或其指定的任何代理機構、組織、法定團體或公司)由於代位而有權就所作保證行使投資者的權利和支持其請求。代位的權利或請求不應大於上述投資者原有的權利或請求權。

2. 如該締約一方選擇不行使其代位權利或請求權，則該締約方(或其指定的任何代理機構、組織、法定團體或公司)向其投資者作出的任何支付均不得影響該等投資者根據第九條向締約另一方提出要求的權利。

第十二條

生 效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的日期之後三十日開始生效。

第十三條

期限和終止

1. 本協定在十五年內保持有效，其後除非在本協定最初十四年屆滿後締約任何一方以書面通知締約另一方終止協定，否則本協定繼續有效。終止通知在締約另一方收到該通知一年後生效。

2. 對於在終止本協定的通知生效之日以前所作的投資，第一至十二條的規定由該日起的十五年內繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九五年七月六日在香港簽訂。正本一式兩份，用中文和英文寫成，兩種文本具有同等效力。

香港政府代表

新西蘭政府代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de l'Etat souverain responsable des affaires étrangères intéressant Hong Kong et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements en vertu du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmenteront la prospérité dans les deux zones;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « zone » englobe :

a) Dans le cas de Hong Kong, l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la mer territoriale, les zones économiques exclusives et le plateau continental sur lesquels elle exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne Hong Kong :

i) Les personnes physiques qui ont le droit de résider dans sa zone;

ii) Les sociétés anonymes, sociétés en nom collectif et associations ou autres personnes morales enregistrées ou organisées conformément à la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommés les « sociétés »);

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

i) Les personnes qui sont ses ressortissants ou qui résident en permanence sur son territoire conformément à la législation néo-zélandaise;

[1] Entré en vigueur le 5 août 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (le 6 juillet 1995) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article 12.

ii) Les sociétés anonymes, sociétés en nom collectif et associations ou autres personnes morales enregistrées ou organisées conformément à la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommés les « sociétés »);

3. Le terme « forces » signifie :

i) En ce qui concerne Hong Kong, les forces armées du Gouvernement de l'Etat souverain responsable des affaires étrangères intéressant Hong Kong;

ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les forces armées néo-zélandaises.

4. Le terme « monnaie librement convertible » désigne une monnaie intégralement et librement convertible, comme déterminé par le Fonds monétaire international, ou une monnaie largement échangée sur les marchés internationaux des changes.

5. Le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'avoirs qui ont été investis conformément à la législation de la Partie contractante qui les a reçus et notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, usufruits, gages ou nantissements;

ii) Les actions et valeurs, bons et obligations d'une société et autres formes de participation au capital d'une société;

iii) Les créances pécuniaires ou créances portant sur toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

iv) Les droits d'auteur, droits de propriété intellectuelle comme brevets d'invention, marques de commerce ou dessins industriels, procédés techniques, connaissances techniques et éléments incorporels de fonds de commerce;

v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation);

Les modifications de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altèrent pas leur caractère d'investissement aussi longtemps qu'ils demeurent investis conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante qui les a reçus.

6. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, y compris mais non exclusivement les bénéfices, gains, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, produits d'une liquidation, remboursements de prêts et droits.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements effectués conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante dans la zone de laquelle les avoirs dont il s'agit sont investis.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes prend les mesures d'encouragement et crée les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorise lesdits investissements.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale dans la zone de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle peut avoir contractée à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les deux Parties contractantes encouragent dans toute la mesure possible les échanges d'informations sur les questions liées aux investissements.

Article 4

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet dans sa zone les investissements ni les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de tout autre Etat ou à celui qu'elle accorde, conformément à sa législation et à ses règlements, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet dans sa zone les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout autre Etat ou à celui qu'elle accorde, conformément à sa législation et à ses règlements, à ses propres investisseurs.

Article 5

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans la zone de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout autre Etat en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation;

se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

Article 6

EXPROPRIATION

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas, dans la zone de l'autre Partie contractante, être dépossédés de leurs investissements ni se voir appliquer des mesures ayant un effet équivalant à une pareille dépossession, si ce n'est conformément à la loi, sur une base non discriminatoire, pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de cette autre Partie et moyennant paiement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement immédiatement avant la date de la dépossession ou avant la date à laquelle le public a eu connaissance du projet de dépossession, si celle-ci est antérieure. Lorsque la valeur de l'investissement ne peut pas être aisément déterminée, l'indemnité est calculée conformément aux principes d'évaluation généralement reconnus et aux principes d'équité, compte tenu du capital investi, de l'amortissement, du capital déjà rapatrié, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change et des autres facteurs pertinents. L'indemnité comprend les intérêts, calculés au taux commercial normalement applicable, jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard injustifié et est effectivement réalisable et librement convertible. Conformément à la législation de la Partie contractante qui a procédé à la dépossession, l'investisseur affecté a le droit de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur en tout lieu de sa zone et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle fait en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées l'indemnisation visée au paragraphe 1 au titre de leur investissement.

Article 7

TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer à l'étranger leurs investissements et revenus, conformément à sa législation et à ses règlements et sur une base non discriminatoire.

2. Les transferts sont effectués sans retard dans une monnaie librement convertible. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

Article 8

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De tout arrangement régional en matière douanière, monétaire, tarifaire ou commerciale (y compris d'une zone de libre-échange) ou de tout accord visant à déboucher à l'avenir sur un tel arrangement régional; ou

b) De tout arrangement conclut avec tout autre Etat ou tous autres Etats de la même région géographique visant à promouvoir la coopération régionale dans les domaines économique, social, industriel ou monétaire ou dans le domaine du travail dans le cadre de projets spécifiques.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux questions liées à l'imposition dans la zone de l'une ou l'autre Partie contractante. Ces questions sont régies par la législation nationale de chaque Partie contractante et par les dispositions de tout accord conclu en matière de fiscalité entre les Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent Accord ne limitent aucunement le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'adopter des mesures visant à protéger ses intérêts essentiels, à protéger la santé publique ou à lutter contre les maladies et les parasites animaux et végétaux, étant entendu que lesdites mesures ne doivent pas être appliquées d'une manière qui constituerait une discrimination arbitraire ou injustifiée.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à Tokélaou, à moins que les Parties contractantes n'aient, par un échange de notes, convenu des conditions auxquelles il s'y appliquerait.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur dans la zone de cette dernière qui n'a pas été réglé à l'amiable est soumis, après un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite de la réclamation, à la procédure de règlement convenue entre les parties au différend. Si aucune procédure n'a pu être convenue au cours dudit délai de six mois, les parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les parties peuvent convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à toute personne ou à tout organisme dont elles peuvent convenir ou, à la demande de l'une ou l'autre, le porter pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les soixante jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend, et exerce les fonctions de président du tribunal, est désigné comme tiers arbitre d'un commun accord entre les deux Parties contractantes dans un délai de soixante jours à dater de la désignation du deuxième arbitre;

b) Si l'une des désignations n'a pas eu lieu, dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, à procéder dans les trente jours à la désignation nécessaire. Si le Président constate qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre à l'égard du différend, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas empêché pour le même motif procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et fixe sa propre procédure. Sur décision du tribunal ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une réunion visant à déterminer les questions précises sur lesquelles l'arbitrage doit porter et les règles spécifiques de procédure à suivre se tient au plus tard trente jours après que le tribunal a été définitivement constitué.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal ne prescrive une autre procédure, chaque Partie contractante présente un mémoire dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle le tribunal a été définitivement constitué. Les répliques doivent être soumises dans les soixante jours suivants. Le tribunal tient audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date qu'il juge appropriée, dans les trente jours suivant la date fixée pour la soumission des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les trente jours suivant la date de clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas audience, la date du dépôt des deux répliques. La sentence du tribunal est adoptée à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements sur la sentence dans les quinze jours suivant sa réception, et les éclaircissements demandés sont donnés dans les quinze jours suivant la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et les dépenses afférentes à sa représentation à la procédure arbitrale ainsi que la moitié des frais du président du tribunal et des frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice aux fins de la procédure visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article. Le tribunal peut toutefois décider dans sa sentence d'imputer une proportion supérieure des frais à l'une des Parties contractantes, et sa décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 11

SUBROGATION

1. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes (ou tout organe, institution, organisme de droit public ou société désigné par elle) verse une indemnisation à ses propres investisseurs au titre de réclamations présentées par eux en vertu du présent Accord concernant tout ou partie de leurs investissements, l'autre Partie contractante fait connaître à la première (ou à tout organe, institution, organisme de droit public ou société désigné par elle) le droit d'être subrogée dans les droits et créances des investisseurs qu'elle a indemnisés. Les droits ou créances faisant l'objet de cette subrogation sont limités aux droits ou créances originelles desdits investisseurs.

2. Les paiements effectués par l'une des Parties contractantes (ou tout organe, institution, organisme de droit public ou société désigné par elle) à ses investisseurs n'affectent aucunement le droit de ces derniers de faire valoir leurs créances contre l'autre Partie contractante conformément à l'article 9 si la première décide de ne pas exercer des droits ou faire valoir les créances dans lesquelles elle est subrogée.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties se seront mutuellement informées par écrit que les formalités respectivement requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze jours et le demeurera ensuite indéfiniment à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'expiration de la période initiale de quatorze ans, ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer, auquel cas l'Accord prendra fin un an à compter de la date à laquelle ladite Partie aura reçu la notification à cet effet.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles premier à 12 continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong le 6 juillet 1995 en deux exemplaires en langues chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

CHAU TAK-HAY

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

No. 32152

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Second Water Supply and Sanitation Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 Juue 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garautie — *Deuxième projet dans le secteur de l'adduction d'eau et de l'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washingtou le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Ba nque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32153

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Northern Border Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'environnement de la zone frontalière Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 21 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32154

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Technical Education and Training Modernization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 7 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'enseignement technique et de modernisation de la formation* (avec aunexe et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 7 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 11 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 32155

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Financial Institutions Development Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 Jnne 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 28 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32156

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet d'aide aux entreprises* (avec aunexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 31 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32157

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Management and Financial Training Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de gestion et de formation financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 3 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32158

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 25 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 27 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 32159

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ERITREA

Development Credit Assumptiou Agreement—*Recovery and Rehabilitation Project for Eritrea* (with General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉRYTHRÉE

Accord de crédit de développement d'affectation — *Projet de relance et de réhabilitation de l'Érythrée* (avec Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Eritrea.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement érythréen.

No. 32160

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ESTONIA

Loan Agreement—*Financial Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ESTONIE

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 14 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

[1] Entré en vigueur le 14 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 32161

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ESTONIA

Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ESTONIE

Accord de prêt — *Projet sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 10 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 32162

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Capital Market Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Bueuos Aires on 29 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Projet de développement des marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Buenos Aires le 29 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 31 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32163

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 12 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32164

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION and LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Health System Reform and Malaria Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Vientiane on 4 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du système de santé et de contrôle de la malaria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Vientiane le 4 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 June 1995, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 32165

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE

Development Credit Agreement—*Basic Education and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 24 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement de base et de formation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 32166

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Population Welfare Program Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 7 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de bien-être de la population* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 7 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 32167

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Human Resources Development Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Developmeut Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 11 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des ressources humaines agricoles* (avec auuexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Sigué à Wasbiugtou le 11 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 August 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32168

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Assam Rural Infrastructure and Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 6 Jnne 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles et d'infrastructure rurale d'Assam* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 August 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32169

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Loan Agreement—*Women's Health and Safe Motherhood Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de prêt — *Projet de maternité sans risques et de santé des femmes* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 27 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 32170

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and URUGUAY

Loan Agreement—*Health Sector Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et URUGUAY

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 27 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 32171

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Zhejiang Power Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE 1NTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet de développement énergétique de Zhejiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 23 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 23 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 32172

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*General Education V Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Sigued at Washingtou ou 26 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Cinquième Projet d'éducation générale* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 26 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 32173

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Private Sector Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 22 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 9 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[1] Entré en vigueur le 9 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 32174

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and COLOMBIA

Loan Agreement—*Agricultural Technology Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et COLOMBIE

Accord de prêt — *Projet de développement de la technologie agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 25 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 32175

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Second Social Recovery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet de redressement social* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 23 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[1] Entré en vigueur le 23 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 32176

AUSTRIA
and
MONGOLIA

Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 15 December 1992

Authentic texts: German and Mongolian.

Registered by Austria on 27 September 1995.

AUTRICHE
et
MONGOLIE

Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales. Signé à Vienne le 15 décembre 1992

Textes authentiques : allemand et mongol.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER MONGOLEI ÜBER DIE BILATERALEN AUSSENWIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

Die Republik Österreich und die Mongolei, im folgenden „Vertragsparteien" genannt, sind
— vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
— im Bestreben, den Handel und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
— in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen eine gunstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
— ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
— im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen" genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Mongolei behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anläßlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:
a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften den Außenhandel und die wirtschaftliche, industrielle, technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein daß insbesondere in folgenden Bereichen gute Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:
— Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen in allen Wirtschaftsbereichen,
— Förderung von Technologietransfer und Know-how einschließlich angewandter Forschung,
— Land- und Forstwirtschaft,
— Leder- und Pelzbe- und -verarbeitung,
— Agro- und Lebensmittelindustrie, Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte,
— Textilindustrie
— Leichtindustrie,

— Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau,
— Wohn-, Spitals- und Kommunalbauten,
— Produktion von Baumaterialien,
— pharmazeutische, medizinische und chemische Industrie einschließlich Pflanzenschutz,
— Bergbau und Energie;
Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Vermarktung einschließlich Zusammenarbeit auf Drittmärkten,
— Energie:
Ausbau und Revitalisierung des Kraftwerks- und Hochspannungsleitungsnetzes,
— Umwelt-, Natur- und Landschaftsschutz,
— finanzielle und industrielle Dienstleistungen,
— Berufsausbildung und Managementschulung,
— Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren;
Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten.

(3) In allen Bereichen der Zusammenarbeit sollen die Projekte grundsätzlich nach den höchsten Standards der Umwelttechnologien verwirklicht werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:
— Energie,
— Bauwesen einschließlich Straßenbau,
— Recycling und Abfallverwertung,
— Eisenbahn,
— Luftfahrt,
— Schiffahrt,
— Telekommunikation,
— Wasserwirtschaft.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristencode", Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes und des qualitativen Tourismus erfolgen.

Artikel 6

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Mongolei erfolgt in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 7

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

(3) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Warenaustausches und zur Erweiterung der Warenvielfalt in jeder beliebigen Form, wie beispielsweise Barter- und Countertrading, Handel entsprechend den internationalen Handelsgebräuchen treiben.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften und auf Grund der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen fördern die Vertragsparteien

a) die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,

b) die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 11

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine „Gemischte Kommission" errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder in die Mongolei einberufen wird.

(2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:
a) Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
b) Aufzeigen neuer Möglichkeiten zur Förderung und zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
c) Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten,
d) Unterbreitung von Empfehlungen zur Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(3) Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verliert das „Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Mongolischen Volksrepublik über den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr" vom 15. Juli 1963 seine Wirksamkeit.

Geschehen zu Wien, am 15. Dezember 1992, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und mongolischer Sprache, wobei beide Urschriften in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:
WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Mongolei:
TSEGMEDIN TSOGT

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ХОЁР ТАЛЫН ЭДИЙН ЗАСГИЙН ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ АВСТРИ УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Австри Улс, Монгол Улс нь / цаашид " Хэлэлцэн тохирогч Талууд " гэж нэрлэх /,

хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцааг бэхжүүлэх хүслээ илэрхийлэн,

худалдаа-эдийн засаг, үйлдвэр, техник, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмын үндсэн дээр хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэхийг эрмэлзэн,

энэхүү Хэлэлцээр нь хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцааг цаашид хөгжүүлэхэд таатай нөхцөл бүрдүүлэх үндэс болно гэдэгт итгэн,

зах зээлийн эдийн засгийн үндсэн зарчимд тулгуурлан,

хоёр улсад хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд,

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн оронд мөрдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд хоёр орны үйлдвэр, байгууллага, нийгэмлэг, компани / цаашид "байгууллага" гэж нэрлэх,/-ийн хооронд явуулах хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцааг хөхүүлэн дэмжиж хөгжүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

1. Австри улс, Монгол улс нь бараг хилээр оруулах, гаргахтай холбогдуулан ногдуулдаг гаалийн татвар болон аливаа хураамж, түүнчлэн эдгээр татвар хураамжийг тооцох аргын хувьд бие биедээ нэн таалагдтай нөхцөл олгоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд аль нэг Хэлэлцэн тохирогч Талаас

а/ хил худалдааг хөнгөвчлөх зорилгоор хөрш орнуудад,

б/ одоо байгаа болон хойшид байгуулагдах гаалийн холбоо болон худалдааны чөлөөт, хөнгөлөлттэй бүсэд хамт ордог орнуудад,

в/ Хэлэлцэн тохирогч негөө Тал ордоггүй олон талын гэрээ, хэлэлцээрийн хүрээнд гуравдах орнуудад олгож буй эсвэл хойшид олгох хөнгөлөлт, давуутай нөхцөлийг нэн тааламжтай нөхцөлд хамааруулахгүй байхаар тохиролцов.

Гуравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн боломжийн болон өөрийн оронд хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд эдийн засаг, үйлдвэрлэл, техник, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөхүүлэн дэмжинэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд ялангуяа дараах салбарт хамтран ажиллах боломжтой болохыг тохиролцов. Үүнд:

- эдийн засгийн бүх салбарт шууд хөрөнгө оруулах болон хамтарсан үйлдвэр байгуулах,
- технологи, "ноу-хау" түүний дотор хэрэглээний судалгааг солилцоход тус дөхөм үзүүлэх,
- арьс шир, үслэг эдлэлийг боловсруулах, бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэх,
- хөдөө аж ахуй, хүнсний бүтээгдэхүүний үйлдвэрлэл, хөдөө аж ахуйн бүтээгдэхүүнийг боловсруулах, хадгалах,
- нэхмэл, өөс барааны үйлдвэрлэл,
- хөнгөн үйлдвэрлэл,
- одоо байгаа үйлдвэрүүдийг өөрчлөх, шинэчлэх, өргөтгөх, автоматжуулах,
- орон сууц, эмнэлэг, нийтийн байр барих,
- барилгын материал үйлдвэрлэх,
- эмийн үйлдвэрлэл, эмнэлгийн төхөөрөмж, багаж хэрэгсэлийн болон химийн, түүний дотор ургамал хамгаалах хэрэгсэлийн үйлдвэрлэл,

- уул уурхай, эрчим хүчний үйлдвэрлэл, эрэл хайгуул, олборлох, боловсруулах, зах зээлд гаргах тэрчлэн гуравдахь зах зээл дээр хамтран ажиллах,
- эрчим хүч, цахилгаан станц, өндер хүчдэлийн шугмын системийг өргөтгөх, шинэчлэх,
- хүрээлэн буй байгаль орчин, байгалийн унаган төрхийг хамгаалах,
- мэргэжилтэн, удирдах ажилтан менежерийг сургах, бэлтгэх,
- яармаг, үзэсгэлэн, семинар зохион явуулах, худалдаа - эдийн засгийн төлөөлөгчид, мэргэжилтнүүд солилцох,

3. Хамтын ажиллагааны бүх салбарт төслүүдийг экологийн дээд түвшний жишигт тохирсон тэргүүний технологиор хэрэгжүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд эдийн засгийн хувьд ашиггай, экологийн хор хохиролгүй дэд бүтцийг бүтээх зайлшгүй шаардлагаас үүдэн дор дурдсан салбарын хамтын ажиллагааг онцгой анхаарч үзэхээр тохиролцов. Үүнд:

- эрчим хүч,
- зам барилга,
- хог хаягдлыг дахин ашиглах, бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэх,
- төмөр замын тээвэр,
- агаарын замын тээвэр,
- усан тээвэр,
- сансрын холбоо,
- усны ам ахуй,

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцааг гүнзгийрүүлэхэд жуулчлал үлэмж хувь нэмэр оруулах болно гэж үзэв.

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэгдсэн Үндэсний Байгууллагын олон улсын аялал жуулчлалын Бага Хурлын зөвлөмж / Рим, 1963 он./, түүнчлэн " Жуулчлалын Харти болон жуулчдын кодекс" / Софи, 1985 он./- ийн зөвлөмжийг үндэслэн жуулчлалыг хөгжүүлэхэд өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд туслалцаа үзүүлнэ.

2. Жуулчлалын салбарт төслүүд хэрэгжүүлэх, түүнчлэн зохих дэд бүтцийг хөгжүүлэх эдийн засаг, үйлдвэрлэл, техник, шинэлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагаа нь хүрээлэн буй орчныг хамгаалах, жуулчлалыгчанарын өндөр түвшинд зохион байгуулах зарчмын үндсэн дээр хэрэгжинэ.

Зургаадугаар зүйл

Австри улс ба Монгол улсын хоорондын төлбөр тооцоо нь улс тус бүрд мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн дагуу чөлөөтэй хөрвөх валютаар хийгдэнэ.

Долдугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд явуулах бараа солилцоо, эдийн засаг, үйлдвэрлэл, техник, шинэлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагаа нь арилжааны зарчмын үндсэн дээр явагдана.

2. Хоёр улсын байгууллагуудын хоорондын худалдаанд дэлхийн зах зээлийн үнийг баримтална.

3. Хоёр улсад мөрдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын үйлдвэрүүдийн бараа эргэлтийг нэмэгдүүлэх, тэдгээрийн нэр төрлийг олшруулах зорилгоор олон улсын практикт хэрэглэгддэг бүх төрлийн худалдаа, түүний дотор бараа солилцоо болон угтвар худалдааг эрхлэн явуулж болно.

Наймдугаар зүйл

1. Хэрэв гэрээний дагуу нийлүүлэгдэх барааны үнэ, хэмжээ, нөхцөл нь дотоодын ижил төрлийн бараа үйлдвэрлэгчид буюу эсвэл өрсөлдөх барааны хувьд хохирол учруулсан буюу учруулахаар бол Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр талын зөвлөлдөөн хийнэ.

2. Зөвлөлдөөний явцад Хэлэлцэн тохирогч Талууд дээр / I / дурдсан нөхцөл бүрдсэн гэж үзвэл нийлүүлэлтийг хязгаарлах буюу өөр арга хэмжээ авч хохирлоос урьдчилан сэргийлэх буюу хохирлыг арилгана.

3. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохирч чадахгүй бол зөвлөлдөөн хийхийг санаачлагч Хэлэлцэн тохирогч Тал хохирлыг арилгах буюу түүнээс урьдчилан сэргийлэхэд зайлшгүй шаардлагатай хугацаа, хэмжээнд бараа нийлүүлэлтийг хязгаарлах арга хэмжээ авах эрхтэй. Иймэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцэн тохирогч эхний Талын өмнө хүлээсэн үүргээсээ адил хэмжээний худалдаанд татгалзах эрхтэй.

4. Хугацаа алдсанаар үлэмж хэмжээний хохирол учирч болзошгүй тохиолдолд урьдчилан зөвлөлдөөн хийлгүйгээр түр зуурын арга хэмжээ авч болно. Энэ тохиолдолд уг арга хэмжээг авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал энэ тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд бичгээр нэн даруй мэдэгдэх бөгөөд дараа нь зөвлөлдөөнийг яаралтай эхлүүлнэ.

5. Энэхүү зүйлд тусгагдсан арга хэмжээг сонгохдоо энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд хамгийн бага сөрөг нөлөө үзүүлэх арга хэмжээг Хэлэлцэн тохирогч Талууд чухалчлж үзнэ.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцаанд жижиг, дунд үйлдвэрийг идэвхитэй оролцуулах нь шаардлагатай бөгөөд ашигтай гэж үзнэ.

Арав дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд маргаантай асуудлыг хоёр талын харилцан ойлголцсоны үндсэн дээр найрсаг замаар шийдвэрлэхийг эрхэмлэнэ.

2. Хоёр улсад мөрдөгдөх бүй хууль тогтоомжийн хүрээнд болон Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллагуудын хооронд гэрээнд заасны дагуу Хэлэлцэн тохирогч Талууд

а/ худалдаа, хамтын ажиллагааны хэлцэл, түүнчлэн хамтарсан үйлдвэр байгуулах болон шууд хөрөнгө оруулах тухай хэлцэлтэй холбогдолтой Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллагуудын хооронд маргааныг арбитражийн газраар шийдвэрлүүлэх,

б/ Нэгдсэн Үндэсний Байгууллагын олон улсын худалдааны эрхийн комисс / ЮНСИТРАЛ /- ийн боловсруулсан арбитражийн журмыг хэрэглэх, түүнчлэн Гадаад улсын арбитражийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх тухай Конвенци / Нью-Йорк, 1958 он./-д оролцогч аль нэг орны арбитражийн газраар шийдвэрлүүлж байна.

Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь хүчингүй болох, эсвэл түүнд өөрчлөлт орсоны дараа энэ Хэлэлцээрийн заалтууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр байхад үүссэн бегөөд түүнийг хүчингүй болох болон түүнд өөрчлөлт ороход хагас нь эсвэл бүхэлдээ биелээгүй хоёр орны байгууллагуудын хоорондын гэрээгээр хүлээсэн үүргийн хувьд хэвээр мөрдөгдөнө.

Арван хоёрдугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Хамтарсан комиссийг байгуулах бегөөд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын тохиролцсоны дагуу ажлын уулзалтыг Австри болон Монгол улсад ээлжлэн зохион байгуулж байна.

2.Энэхүү Хамтарсан комиссийн зорилгод тухайлбал дараах зүйл орно. Үүнд:

хоёр талын эдийн засгийн гадаад харилцааны хөгжлийг дүгнэх,

эдийн засгийн хамтын ажиллагааны хэтийн шинэ төлвийг боловсруулах,

хоёр улсын байгууллагуудын хоорондын эдийн засг, үйлдвэрлэл, техник, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг сайжруулах санал боловсруулах,

энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэглэх талаар зөвлөлгөө бэлтгэх,

Арван гуравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд Европын Эдийн Засгийн Бүс / ЕЭЗБ /, эсвэл Европын Хамтын Нийгэмлэг / ЕХН /, эсвэл тэдгээрийн эрхийг залгамжлагч байгууллагуудад гишүүнээр элссэн тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талууд

энэхүү Хэлэлцээрийн энэ зүйлд дурдсан байгууллагуудын гишүүний эрх зүйн байдалтай үл нийцэх заалтуудыг мөрдөхгүй болно.

2. Дээрх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн үлдэх зүйл заалтыг цаашид хэрхэн мөрдөх талаар хамтран тохиролцоно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг хоёр жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө Хэлэлцээрийг цуцлах тухай дипломат шугмаар бичгээр мэдэгдээгүй тохиолдолд тэрээр нэг жилээр аяндаа сунгагдана.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болох талаар хоёр улсын хууль тогтоомжид заасан дотоодын журмын дагуу шийдвэрлэсэн тухай ноот бичиг солилцон бие биедээ мэдэгдсэнээс хойш гуравдах сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон едрөөс эхлэн Австрийн Холбооны Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын хооронд 1963 оны 7 дугаар сарын 15-нд байгуулсан Худалдаа ба Төлбөрийн Хэлэлцээр хүчингүй болно.

Хэлэлцээрийг 1992 оны 12 дугаар сарын "15" - ны өдөр Зака хотноо герман, монгол хэл дээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Абстри Улсыг
Төлөөлөн:

Монгол Улсыг
Төлөөлөн:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND MONGOLIA ON BILATERAL FOREIGN TRADE RELATIONS

The Republic of Austria and Mongolia, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

In an effort to promote trade and economic, industrial, technical and technological cooperation on a basis equal rights and mutual advantage,

Convinced that the present Agreement will create favourable conditions and an appropriate basis for further development of bilateral foreign trade relations,

On the basis of market economy principles,

In accordance with the laws in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the laws in force in their respective States, shall facilitate and promote bilateral foreign trade relations between the enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called the "enterprises", of the two States.

Article 2

(1) The Republic of Austria and Mongolia shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other taxes levied in connection with the import or export of goods and with respect to the procedure for assessing such duties and taxes.

(2) The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall specifically not apply to concessions, advantages or exemptions that either of the Contracting Parties grants or will grant to:

(*a*) Neighbouring States to facilitate cross-border traffic;

(*b*) States that are fellow members of a customs union or a free trade or preferential trade area the already exists or will be created in the future.

(*c*) Third States in application of multilateral agreements to which the other Contracting Party is not a party.

Article 3

(1) Insofar as it lies within their power and in accordance with the laws in force in their respective States, the Contracting Parties shall promote foreign trade and economic, industrial and technological cooperation.

[1] Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 23 November 1993 and 20 June 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 14 (2).

(2) The Contracting Parties agree that there are especially good opportunities for cooperation in the following areas:

— Establishment of joint enterprises and direct investments in all sectors of the economy;

— Transfer of technology and know-how, including applied research;

— Agricultural and foresty;

— Leather and fur dressing and processing;

— Agro- and food industries; processing and storage of agricultural products;

— Textiles;

— Light industry;

— Revitalization, modernization and expansion;

— Housing, hospital and community structures;

— Production of construction materials;

— The pharmaceutical, medical and chemical industries, including pesticides;

— Mining and energy: exploration, extraction, treatment, processing and marketing, including cooperation in third-country markets;

— Energy: expansion and revitalization of the power plant and high-voltage power line system;

— Environmental protection, nature conservation and preservation of the landscape;

— Financial and banking services;

— Vocational and management training;

— Organization and holding of trade fairs, expositions and seminars; exchange of economic missions and experts;

(3) In all areas of cooperation, projects shall be carried out as a matter of principle according to the highest standards of environmental technology.

Article 4

Mindful of the need to create economically sound and ecologically sustainable infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following areas:

— Energy;

— Construction, including road construction;

— Recycling and waste treatment;

— Railways;

— Aviation;

— Shipping;

— Telecommunications;

— Water resource management.

Article 5

The Contracting Parties agree that tourism can contribute substantially to the deepening of bilateral trade relations.

(1) The two Contracting Parties shall promote tourism in accordance with the laws in force in their respective States and in keeping with the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 1963, and of the "Tourism Bill of Rights and Tourist Code", Sofia, 1985.

(2) Economic, industrial, technical and technological cooperation in tourism projects and in the further development of the corresponding infrastructure shall be conducted in accordance with the principles of environmental protection and quality tourism.

Article 6

Payment transactions between the Republic of Austria and Mongolia shall take place in freely convertible currency in accordance with the laws in force at the time in each of the two States.

Article 7

(1) The exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation under this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

(2) Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.

(3) In accordance with the laws in force in their respective States, the enterprises of the two Contracting Parties, in order to increase the volume and expand the variety of goods exchanged, may trade with one another in any form they choose, such as barter and countertrade, in keeping with international trade practices.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any goods are imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or under such conditions that serious damage is caused or threatened to be caused to domestic manufacturers of goods of the same type or of directly competing goods.

(2) If the Contracting Parties both come to the conclusion in such consultations that a situation of the kind mentioned in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate damage.

(3) If the Contracting Parties do not reach agreement, the Contracting Party that has called for the consultations shall be at liberty to restrict imports of the goods in question to the extent and for the length of time required to prevent or eliminate the damage. The other Contracting Party shall then be at liberty to derogate from its commitments towards the first Contracting Party with respect to a volume of trade of essentially equal value.

(4) In cases in which delay would result in serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In that event, the Contracting Party that has taken provisional measures must immediately so inform the other Contracting Party in writing. Thereupon, consultations shall be undertaken immediately.

(5) In the choice of measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued operation of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties recognize the utility and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall recommend to enterprises that they settle their disputes primarily through mutually agreed amicable solutions.

(2) In accordance with the laws in force in the two States and on the basis of contractual agreements between the enterprises, the Contracting Parties shall promote:

(*a*) The settlement by arbitral tribunals of disputes between enterprises in connection with trade and cooperation matters and with the establishment of joint ventures and direct investments of the Contracting Parties;

(*b*) The application of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)[1] and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York in 1958.[2]

Article 11

The expiration or amendment of the present Agreement shall not affect any legally binding commitments undertaken by the enterprises of the two States during the period the present Agreement is in force.

Article 12

(1) A joint commission shall be established under the present Agreement and shall be convened alternately in Austria or Mongolia at the request of either of the two Contracting Parties.

(2) The duties of the joint commission shall include:

(*a*) Reviewing the progress of bilateral trade relations;

(*b*) Indentifying new opportunities for promotion and future foreign trade cooperation.

(*c*) Making proposals for improving the conditions for economic, industrial, technical and technological cooperation between the enterprises of the two States;

(*d*) Making suggestions for implementing this Agreement.

Article 13

(1) Upon the entry of one or both of the Contracting Parties into the European Economic Area (EEA) or accession to membership in the European Communities (EC) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

bound by this Agreement to the extent that it is incompatible with the legal position resulting therefrom.

(2) In that event, the Contracting Parties shall determine jointly which provisions of the present Agreement shall continue to apply.

Article 14

(1) This Agreement is concluded for a period of two years and shall be extended for further periods of one year unless it has been denounced in writing three months before expiry by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

On the entry into force of this Agreement, the Trade and Payments Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Mongolian People's Republic of 15 July 1963[1] shall cease to have effect.

DONE at Vienna on 15 December 1992, in two originals, each in the German and Mongolian languages, both texts beins equally authentic.

For the Republic
of Austria:
WOLFGANG SCHÜSSEL

For Mongolia:
TSEGMEDIN TSOGT

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 171.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA MONGOLIE RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la Mongolie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

Cherchant à encourager les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord crée des conditions propices et des fondements appropriés à l'expansion des relations économiques extérieures bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, les relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 2

1) La République d'Autriche et la Mongolie s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ainsi que le mode de perception de ces droits de douane et autres impositions perçus lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2) Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique notamment pas aux concessions, avantages ou exemptions que l'une d'elles accorde ou accordera :

a) Aux Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) Aux Etats qui appartiennent avec elle à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou sera créée à l'avenir,

c) Aux Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié (les 23 novembre 1993 et 20 juin 1995), l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Article 3

1) Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leurs possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, le commerce extérieur et la coopération économique, industrielle et technico-scientifique.

2) Les Parties contractantes conviennent d'offrir de bonnes possibilités de coopération en particulier dans les domaines suivants :

— Création de coentreprises et investissement direct dans tous les secteurs économiques,

— Promotion du transfert de technologie et de savoir-faire, y compris la recherche appliquée,

— Agriculture et sylviculture,

— Travail et transformation du cuir et des peaux,

— Industrie agro-alimentaire, transformation et entreposage de produits agricoles,

— Industrie textile,

— Industrie légère,

— Revitalisation, modernisation, extension,

— Construction de logements, d'hôpitaux et de bâtiments municipaux,

— Production de matériaux de construction,

— Industrie pharmaceutique, médicale et chimique, y compris la protection phytosanitaire,

— Industries extractives et énergie : prospection, extraction, transformation et commercialisation, y compris la coopération sur les marchés tiers,

— Energie : extension et revitalisation du parc de centrales électriques et du réseau de lignes à haute tension,

— Protection de l'environnement, de la nature et des paysages,

— Services financiers et industriels,

— Formation professionnelle et formation en gestion,

— Organisation et réalisation de foires, expositions, séminaires; échange de missions économiques et d'experts.

3) Dans tous les domaines de coopération, les projets seront, par principe, réalisés conformément aux normes les plus élevées des technologies de l'environnement.

Article 4

Conscientes qu'il faut mettre en place des systèmes d'infrastructures plus rentables et écologiquement justifiables, les Parties contractantes porteront le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

— Energie,

— Construction, y compris la construction de routes,

— Recyclage et valorisation des déchets,

— Chemins de fer,

— Aviation,

— Navigation,

— Télécommunications,

— Secteur de l'eau.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer de façon essentielle à l'approfondissement des relations économiques extérieures bilatérales.

1) Les Parties contractantes encourageront le tourisme dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963) ainsi que de la « Charte du tourisme et Code du tourisme » (Sofia, 1985).

2) La coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique relative aux projets de tourisme ainsi qu'à l'extension des infrastructures correspondantes s'effectuera selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 6

Les virements entre la République d'Autriche et la Mongolie se font en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 7

1) Les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord se font sur des bases commerciales.

2) Le commerce entre les entreprises des deux Etats a lieu aux prix du marché.

3) Les entreprises des deux Parties contractantes peuvent, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, faire du commerce sous une forme quelconque correspondant aux usages commerciaux internationaux, par exemple le troc et les échanges compensés, en vue d'accroître le volume des échanges et de les diversifier.

Article 8

1) Les Parties contractantes engageront des consultations dès que, dans le cadre du commerce entre elles, un produit est importé dans des quantités, à des prix ou à des conditions tels qu'il cause ou menace de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2) Si les Parties contractantes constatent d'un commun accord, au cours de ces consultations, l'existence d'une situation visée au paragraphe 1, les importations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour prévenir ou réparer le dommage.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé les consultations a la faculté de limiter les importations des marchandises incriminées dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour pré-

venir ou réparer le dommage. L'autre Partie contractante a alors la faculté de déroger à ses obligations à l'égard de la première Partie contractante pour un volume d'échanges essentiellement équivalent.

4) Dans les cas où tout délai causerait un tort grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans délai et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées immédiatement après.

5) Pour le choix des mesures visées au présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations économiques extérieures bilatérales.

Article 10

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de trouver avant tout d'un commun accord des solutions amiables à leurs différends.

2) Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des accords contractuels passés entre les entreprises, les Parties contractantes recommandent :

a) Le règlement par des tribunaux arbitraux des différends entre entreprises concernant des arrangements commerciaux et de coopération ainsi que la création de coentreprises et les investissements directs des Parties contractantes,

b) L'application des règles arbitrales élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)[1] et l'intervention d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York en 1958[2].

Article 11

Les relations juridiques engagées pendant la durée de validité du présent Accord par les entreprises des deux Etats ne sont pas modifiées par l'expiration ou par une modification du présent Accord.

Article 12

1) Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes instituent une « Commission mixte » qui sera convoquée alternativement par l'Autriche ou la Mongolie sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

2) Les tâches de la Commission mixte sont notamment les suivantes :

a) Examiner l'évolution des relations économiques extérieures bilatérales,

b) Mettre en évidence de nouvelles possibilités de promouvoir et de développer la coopération économique future,

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

c) Elaborer des propositions visant à améliorer les conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux Etats,

d) Soumettre des recommandations en vue de mettre en œuvre le présent Accord.

Article 13

1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela serait incompatible avec la situation juridique résultant de la participation de l'une d'elles ou des deux à l'Espace économique européen ou de leur adhésion aux Communautés européennes ou à une organisation leur ayant succédé.

2) En pareil cas, les Parties contractantes déterminent d'un commun accord les dispositions du présent Accord qui demeurent valides.

Article 14

1) Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera prorogé à chaque fois d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'« Accord commercial et de paiements entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire mongole » en date du 15 juillet 1963[1] cesse de produire ses effets.

FAIT à Vienne le 15 décembre 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :
WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la Mongolie :
TSEGMEDIN TSOGT

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 171.

No. 32177

AUSTRIA
and
ITALY

Outline Agreement on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Vienna on 27 January 1993

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 27 September 1995.

AUTRICHE
et
ITALIE

Accord-cadre sur la coopération transfrontalière des collectivités territoriales. Signé à Vienne le 27 janvier 1993

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT VON GEBIETSKÖRPERSCHAFTEN

Die Republik Österreich und die Italienische Republik (im weiteren: „die Vertragsstaaten") haben — eingedenk des Europäischen Rahmenübereinkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften , das in Madrid am 21. Mai 1980 im Rahmen des Europarats unterzeichnet wurde, und im Bewußtsein der Vorteile, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Gebietskörperschaften für eine immer engere europäische Zusammenarbeit mit sich bringt — folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu fördern, indem sie die betreffenden Initiativen, die von den im folgenden Artikel 2 angeführten Körperschaften ergriffen werden, unterstützen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens sind unter Gebietskörperschaften zu verstehen:
— In Italien: die Regionen Friaul-Julisch Venetien, Trentino-Südtirol und Veneto, die autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie die Provinzen und Gemeinden, Berggemeinschaften, Gemeinde- und Provinzverbände, die, wenn auch nur zum Teil, innerhalb eines Streifens von 25 km von der Staatsgrenze liegen.
— In Österreich: die Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände.

Artikel 3

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit erfolgt im Rahmen der Befugnisse, die das innerstaatliche Recht jedes der Vertragsstaaten den Körperschaften gemäß Artikel 2 einräumt.

Artikel 4

(1) Unbeschadet der Zuständigkeiten, welche die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten jeweils Gebietskörperschaften einräumen, sind folgende Bereiche zu nennen, die derzeit Gegenstand von Vereinbarungen der in Artikel 2 genannten Gebietskorperschaften sein können:
— Verkehrs- und Nachrichtenwesen
— Energieversorgung
— Natur- und Umweltschutz
— Grenzüberschreitende Naturparks
— Handwerk und Berufsausbildung
— Gesundheitswesen
— Kultur, Sport, Freizeit
— Zivilschutz
— Fremdenverkehr
— Probleme, die sich durch Grenzgänger stellen (betreffend Verkehrsmittel, Unterbringung, soziale Sicherheit, Arbeitsplatzprobleme und Arbeitslosigkeit)
— wirtschaftliche Vorhaben, Förderung des Handels, Angelegenheiten von Messen und Märkten
— Verbesserung der Agrarstruktur
— soziale Einrichtungen
— angewandte wissenschaftliche und technologische Forschung.

(2) Die Vertragsstaaten werden das Einvernehmen über die allenfalls zu treffenden Veranlassungen zur Erweiterung der vorgenannten Liste herstellen, wobei sie Entwicklungen, die im innerstaatlichen Bereich eintreten könnten, Rechnung tragen werden.

Artikel 5

(1) Die Aufnahme von Verhandlungen über den Abschluß von Vereinbarungen im Sinne dieses Abkommens, deren Abschluß selbst und die Beendigung ihrer Wirksamkeit erfolgen im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedes der Vertragsstaaten.

(2) Vereinbarungen, die auf der Grundlage dieses Abkommens abgeschlossen werden, können ausschließlich eine Haftung der vertragschließenden Körperschaften nach sich ziehen und zu keinen finanziellen Belastungen des italienischen Staatshaushalts und des österreichischen Bundeshaushalts, sei es in direkter oder indirekter Form, führen.

Artikel 6

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens hindern die Vertragsstaaten nicht daran, einvernehmlich andere Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit anzuwenden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens dürfen nicht so ausgelegt werden, als mache es die bestehenden Verträge und Vereinbarungen über Zusammenarbeit ungültig.

Artikel 7

(1) Allfällige Fragen betreffend die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg geprüft.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander den Abschluß der nach ihrem innerstaatlichen Recht erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahren notifiziert haben.

Geschehen zu Wien, am 27. Jänner 1993 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

MOCK

Für die Italienische
Republik:

COLOMBO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO QUADRO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA DELLE COLLETTIVITÀ TERRITORIALI

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana (in seguito chiamate « Stati Contraenti »), vista la Convenzione Quadro Europea sulla Cooperazione Transfrontaliera delle Collettività Territoriali sottoscritta a Madrid nell'ambito del Consiglio d'Europa il 21 maggio 1980 e, consapevoli dei vantaggi che comporta la cooperazione transfrontaliera per una cooperazione europea sempre più stretta, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Gli Stati Contraenti si impegnano a promuovere la cooperazione transfrontaliera favorendo le relative iniziative poste in essere dagli Enti indicati al successivo Art. 2.

Art. 2

Ai sensi del presente Accordo si intendono per Collettività o Autorità territoriali:

— per quanto riguarda l'Italia: le Regioni Friuli-Venezia Giulia, Trentino-Alto Adige e Veneto, le Province autonome di Trento e Bolzano, nonchè le Province, i Comuni, le Comunità montane, i Consorzi comunali e provinciali ubicati, anche se solo in parte, entro la fascia territoriale di 25 Km dalla frontiera;

— per quanto riguarda l'Austria: i Laender, i Comuni e le Associazioni di Comuni.

Art. 3

La Cooperazione transfrontaliera si svolge nei limiti delle competenze che il diritto interno di ciascuno degli Stati Contraenti attribuisce agli Enti di cui all'Art. 2.

Art. 4

1) Senza pregiudizio per le competenze che gli ordinamenti giuridici degli Stati Contraenti attribuiscono alle rispettive Collettività od Autorità territoriali, le materie che possono attualmente formare oggetto d'intesa da concludersi tra gli Enti di cui all'Art. 1 sono:

— trasporti e comunicazioni;
— distribuzione dell'energia;
— tutela dell'ambiente;
— attività inerenti ai parchi transfrontalieri;
— artigianato e formazione professionale;
— igiene e sanità;
— cultura, sport e impiego del tempo libero;
— protezione civile;
— turismo;
— problemi posti dai lavoratori transfrontalieri in materia di trasporti, sistemazione, sicurezza sociale, posti di lavoro e disoccupazione;
— progetti di attività economiche, promozione commerciale, fiere e mercati;
— miglioramento delle strutture agrarie;
— infrastrutture sociali;
— ricerca scientifica e tecnologica applicata.

2) Gli Stati Contraenti concorderanno l'eventuale seguito da dare per procedere all'ampliamento della predetta lista, tenendo conto degli sviluppi che potrebbero intervenire sul piano interno.

Art. 5

1) L'inizio delle trattative, la conclusione di intese e la cessazione dei loro effetti giuridici ai sensi del presente Accordo avvengono nell'osservanza delle disposizioni dell'ordinamento interno di ciascuno degli Stati Contraenti.

2) Le intese concluse ai sensi del presente Accordo possono impegnare esclusivamente la responsabilità degli Enti contraenti e non possono far sorgere, in forma diretta o indiretta, oneri finanziari a carico del bilancio federale per l'Austria e di quello statale per l'Italia.

Art. 6

1) Le disposizioni del presente Accordo non impediranno agli Stati Contraenti di potere far ricorso, di comune intesa, ad altre forme di cooperazione transfrontaliera.

2) Le disposizioni del presente Accordo non potranno essere interpretate come suscettibili di pregiudicare la validità degli accordi e delle intese di cooperazione già esistenti.

Art. 7

1) Eventuali questioni inerenti all'interpretazione del presente Accordo saranno prese in considerazione per via diplomatica.

2) Il presente Accordo potrà essere denunciato per via diplomatica in qualsiasi momento e cesserà di essere in vigore sei mesi dopo la denuncia.

3) Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese dalla notifica reciproca della conclusione delle procedure costituzionalmente previste dai rispettivi ordinamenti interni degli Stati Contraenti.

FATTO a Vienna, il 27 gennaio 1993, in due esemplari originali, in lingua tedesca e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica
d'Austria:
MOCK

Per la Repubblica
Italiana:
COLOMBO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

OUTLINE AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES

The Republic of Austria and the Italian Republic (hereinafter called "the Contracting States"), having regard to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between territorial communities or authorities, signed in Madrid within the framework of the Council of Europe on 21 May 1980,[2] and aware of the advantages of transfrontier cooperation in achieving ever-closer European cooperation, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting States shall undertake to foster transfrontier cooperation by promoting appropriate initiatives pursued by the bodies listed in article 2 below.

Article 2

For the purposes of this Agreement, territorial communities or authorities shall be taken to mean:

— With regard to Italy: the Regions of Friuli-Venezia Giulia, Trentino-Alto Adige and Veneto, the Autonomous Provinces of Trento and Bolzano, and provinces, towns, mountain communities, and town and provincial associations located — even partially — within 25 kilometres of the frontier;

— With regard to Austria: *Länder*, towns and town associations.

Article 3

Transfrontier cooperation shall take place within the limits of competence which the internal legislation of each Contracting State assigns to the bodies listed in article 2.

Article 4

(1) Without prejudice to the competence which the judicial regulations of the Contracting States assign to their respective territorial communities and authorities, the matters which may currently form the subject of an agreement to be concluded between the bodies referred to in article 1 shall be as follows:

— Transport and communications;

— Energy supply;

— Nature conservation;

— Activities relating to transfrontier parks;

— Crafts and vocational training;

[1] Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 8 May 1995) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 7 (3).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61.

— Health and hygiene;

— Cultural, sporting and leisure activities;

— Civil defence;

— Tourism;

— Problems relating to transfrontier workers with regard to transport facilities, housing, social security, employment and unemployment;

— Economic projects, commercial promotion, fairs and markets;

— Improvement of the agrarian system;

— Social infrastructures;

— Scientific research and applied technology.

(2) The Contracting States shall agree on any follow-up measures to be taken with a view to supplementing the above list, taking into account any internal developments that might arise.

Article 5

(1) For the purposes of this Agreement, the initiation of negotiations, the conclusion of agreements and the termination of the juridical force of such agreements shall comply with the provisions of the internal regulations of each Contracting State.

(2) Any subsequent agreements concluded pursuant to this Agreement shall be the exclusive responsibility of the contracting bodies and shall not give rise, either directly or indirectly, to financial burdens on the Austrian federal budget or the Italian state budget.

Article 6

(1) No provision of this Agreement shall prevent the Contracting States from having recourse to other forms of transfrontier cooperation by mutual agreement.

(2) No provision of this Agreement shall be construed as being prejudicial to the validity of existing cooperation agreements and understandings.

Article 7

(1) Any questions relating to the interpretation of this Agreement shall be taken into consideration through the diplomatic channel.

(2) This Agreement may be terminated at any time through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after its termination.

(3) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of notifications by which the Contracting States inform each other of the completion of the constitutional procedures required by their internal regulations.

DONE at Vienna on 27 January 1993, in duplicate, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

MOCK

For the Government
of the Italian Republic:

COLOMBO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

La République d'Autriche et la République italienne (ci-après dénommées « les Etats contractants »), compte tenu de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales signée à Madrid le 21 mai 1980[2] dans le cadre du Conseil de l'Europe, et conscientes des avantages que la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales comporte pour une coopération européenne toujours plus étroite, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Etats contractants s'engagent à promouvoir la coopération transfrontalière en favorisant les initiatives prises en la matière par les collectivités visées à l'article 2 ci-après.

Article 2

Au sens du présent Accord, on entend par collectivités territoriales :

— En Italie, les régions Frioul-Vénétie Julienne, Trentin-Haut-Adige et Vénétie, les provinces autonomes de Trente et de Bolzano et les provinces, les communes, les communautés de montagne, les unions communales et provinciales situées, même en partie seulement, dans une bande de 25 kilomètres à partir de la frontière;

— En Autriche, les *Länder*, les communes et les associations de communes.

Article 3

La coopération transfrontalière a lieu dans les limites de la compétence que le droit intérieur de chacun des Etats contractants attribue aux collectivités visées à l'article 2.

Article 4

1) Sans préjudice des compétences que la législation des Etats contractants attribue aux collectivités territoriales respectives, les domaines qui peuvent actuellement faire l'objet d'accords à conclure entre les collectivités territoriales visées à l'article 2 sont les suivants :

— Transports et communications;

— Distribution d'énergie;

— Protection de la nature et de l'environnement;

— Parcs naturels transfrontaliers;

[1] Entré en vigueur le 1er août 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 8 mai 1995) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 3 de l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61.

— Artisanat et formation professionnelle;

— Hygiène et santé;

— Culture, sport et loisirs;

— Protection civile;

— Tourisme;

— Problèmes posés par les travailleurs frontaliers (en matière de transports, logement, sécurité sociale, postes de travail et chômage);

— Projets d'activité économique, promotion commerciale, foires et marchés;

— Amélioration des structures agraires;

— Infrastructures sociales;

— Recherche scientifique et technique appliquée.

2) Les Etats contractants conviendront des dispositions à prendre éventuellement pour allonger la liste susmentionnée, en tenant compte de l'évolution qui pourrait survenir au plan intérieur.

Article 5

1) L'engagement de négociations sur la conclusion d'accords au sens du présent Accord, la conclusion de ces accords et la cessation de leurs effets sont régies par la législation de chacun des Etats contractants.

2) Les accords conclus sur la base du présent Accord ne peuvent engager que la responsabilité des collectivités contractantes et ne peuvent entraîner, sous forme directe ou indirecte, aucune charge financière pour le budget national italien et le budget fédéral autrichien.

Article 6

1) Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les Etats contractants de recourir, d'un commun accord, à d'autres formes de coopération transfrontalière.

2) Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme étant susceptibles d'invalider les traités et accords de coopération existants.

Article 7

1) Les questions éventuelles relatives à l'interprétation du présent Accord seront examinées par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique; il cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifié la conclusion des procédures constitutionnelles prévues par leur droit intérieur.

FAIT à Vienne le 27 janvier 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MOCK

Pour la République italienne :

COLOMBO

No. 32178

AUSTRIA
and
BRAZIL

Air Services Agreement (with annex). Signed at Vienna on 16 July 1993

Authentic texts: German, Portuguese and English.

Registered by Austria on 27 September 1995.

AUTRICHE
et
BRÉSIL

Accord relatif anx services aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 16 jnillet 1993

Textes authentiques : allemand, portugais et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG UND DIE REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN (in der Folge „die Vertragsparteien" genannt),

ALS VERTRAGSPARTEIEN des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

VOM WUNSCHE GELEITET, einen Beitrag zum Fortschritt der Internationalen Zivilluftfahrt zu leisten,

VOM WUNSCHE GELEITET, ein Abkommen zum Zweck der Einrichtung von Fluglinien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens, sofern sich im Zusammenhang nichts anderes ergibt:

a) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden" im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, und im Falle Brasiliens den Minister für Luftfahrt, oder in beiden Fällen jede Person oder Körperschaft, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den vorgenannten Behörden ausgeübten Funktionen befugt ist;

b) bedeutet der Ausdruck „dieses Abkommen" das vorliegende Abkommen, den Anhang hiezu sowie alle Änderungen des Abkommens und seines Anhanges;

c) bedeutet der Ausdruck „vereinbarte Fluglinien" Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post, gesondert oder gemeinsam;

d) haben die Ausdrücke „Fluglinien", „internationale Fluglinien", „Fluglinienunternehmen" und „nicht-gewerbliche Landung" jeweils die ihnen in Artikel 96 der Konvention gegebenen Bedeutungen;

e) bedeutet der Ausdruck „die Konvention" das am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen dieser Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern derartige Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;

f) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen" ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;

g) bedeutet der Ausdruck „festgelegte Flugstrecke" eine der im Anhang zu diesem Abkommen angeführten Flugstrecken;

h) hat der Ausdruck „Tarife" eine oder mehrere der folgenden Bedeutungen:

(i) den Preis, den ein Fluglinienunternehmen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck auf Fluglinien einhebt sowie das Entgelt und die Bedingungen für Nebendienste der Beförderung;

(ii) den Satz, den ein Fluglinienunternehmen für die Beförderung von Fracht (ausgenommen Post) auf Fluglinien einhebt;

(iii) die Bedingungen für die Verfügbarkeit oder Anwendbarkeit eines solchen Preises oder eines solchen Satzes, einschließlich jeglicher damit verbundener Vorteile, sowie

(iv) den Provisionssatz, den ein Fluglinienunternehmen einem Vertreter bezüglich verkaufter Flugscheine oder von ihm ausgestellter Luftfrachtbriefe für die Beförderung auf Fluglinien bezahlt;

i) hat der Ausdruck „Hoheitsgebiet" in bezug auf einen Staat die ihm in Artikel 2 der Konvention gegebene Bedeutung;
j) bedeutet der Ausdruck „Benutzungsentgelt" ein Entgelt, das von Fluglinienunternehmen für die Bereitstellung von Flughafen-, Flugnavigations- und Flugsicherungseinrichtungen und -leistungen verlangt wird;
k) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität":
(i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
(ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke des Betriebs eines internationalen Fluglinienverkehrs auf einer festgelegten Flugstrecke die nachstehend in diesem Abkommen angeführten Rechte. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießen das namhaft gemachte bzw. die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei folgende Rechte:
a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken durchzuführen;
c) im genannten Hoheitsgebiet an den Punkten auf den festgelegten Flugstrecken Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post, gesondert oder gemeinsam, für Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bestimmt oder von solchen kommend, aufzunehmen oder abzusetzen;
d) in den Hoheitsgebieten dritter Länder an den Punkten auf den festgelegten Flugstrecken Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post, gesondert oder gemeinsam, für Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bestimmt oder von solchen kommend, aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Keine Bestimmung in Absatz 1 dieses Artikels ist so auszulegen, daß den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

(3) Die Ausübung des in Absatz 1d) angeführten Rechtes unterliegt den Bestimmungen des Anhanges zu diesem Abkommen.

Artikel 3

Namhaftmachung und Bewilligung

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Wege ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien namhaft zu machen.

(2) Bei Erhalt einer derartigen Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Artikels den so durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.

(3) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligung zu verweigern oder diese Bewilligung unter von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechte durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu erteilen, falls ihr nicht nachgewiesen wird, daß die wesentlichen Eigentumsrechte und die tatsächliche Kontrolle dieser Fluglinienunternehmen bei der Vertragspartei, die sie namhaft macht, oder ihren Staatsangehörigen oder beiden gemeinsam liegen.

(4) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von dem oder den von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß sie in der Lage sind, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden üblicherund billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(5) Ist ein Fluglinienunternehmen so namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, kann es den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß das Fluglinienunternehmen den in Frage kommenden Bestimmungen dieses Abkommens entspricht.

Artikel 4

Widerruf oder Aussetzung von Bewilligungen

(1) Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben das Recht, eine Betriebsbewilligung zur Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Rechte durch ein von der anderen Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen zu widerrufen oder auszusetzen, oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

a) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und Vorschriften dieser Vertragspartei zu befolgen;

b) falls sie nicht überzeugt sind, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen oder beiden gemeinsam liegen; und

c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortiger Widerruf oder sofortige Aussetzung der in Absatz 1 dieses Artikels angeführten Betriebsbewilligung oder die Auferlegung der dort genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze und Vorschriften zu verhindern.

Artikel 5

Anwendung von Gesetzen und Vorschriften

(1) Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragspartei über den Ein- und Ausflug von im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder über den Betrieb und Verkehr von solchen Luftfahrzeugen innerhalb ihres Hoheitsgebietes gelten auch für die Luftfahrzeuge des bzw. der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) ohne Unterschied hinsichtlich Nationalität; sie werden von diesen Luftfahrzeugen bei Einflug in das oder Ausflug aus dem Hoheitsgebiet sowie auch innerhalb des Hobeitsgebietes der ersterwähnten Vertragspartei beachtet werden.

(2) Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragspartei über den Eintritt oder Austritt von Fluggästen, Besatzung, Fracht oder Post mit Luftfahrzeugen in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet, wie zum Beispiel Vorschriften hinsichtlich Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Reisepässen, Zoll und Quarantäne, werden von den Fluggästen, der Besatzung sowie im Interesse von Fracht oder Post des bzw. der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) bei Einflug in das oder Ausflug aus dem Hoheitsgebiet sowie auch innerhalb des Hobeitsgebietes der ersterwähnten Vertragspartei beachtet werden.

(3) Eine Vertragspartei wird bei Anwendung der in diesem Artikel bezogenen Gesetze und Vorschriften auf das bzw. die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei ihren eigenen Fluglinienunternehmen nicht eine günstigere Behandlung zuteil werden lassen.

Artikel 6

Anerkennnng von Zeugnissen nnd Ausweisen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse oder Ausweise in Übereinstimmung mit den gemäß der Konvention erstellten Normen ausgestellt oder für gültig erklärt wurden. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei oder einem anderen Staat ausgestellt wurden, zu verweigern.

Artikel 7

Sicherheit der Luftfahrt

(1) Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen , des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen , des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von solchen Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der zivilen Luftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

(4) Beide Vertragsparteien kommen überein, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luffahrt fur die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Jede der Vertragsparteien trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen wirksam angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

(5) Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen, oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

(6) Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei beantragen.

Artikel 8

Befreiung von Abgaben und Steuern

(1) Jede der Vertragsparteien befreit, auf Grundlage der Gegenseitigkeit, das bzw. die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei, im nach innerstaatlichem Recht weitestmöglichen Ausmaß von Importbeschränkungen, Zollabgaben, Untersuchungsgebühren und anderen ähnlichen staatlichen Abgaben und Gebühren auf Luftfahrzeuge, Treib- und Schmierstoffe, sonstiges technisches Verschleißmaterial, Ersatzteile, einschließlich Triebwerke, übliche Bordausrüstung, Bordvorräte, einschließlich Getränke und Tabak und anderer in beschränkten Mengen für den Bordverkauf bestimmter Produkte, sowie auf Gegenstände, die nur für den Betrieb oder die Bedienung der

Luftfahrzeuge des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei auf den vereinbarten Fluglinien zu verwenden sind, sowie den Vorrat an Flugscheinen, Luftfrachtbriefen, Schriftstücken, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, und übliches Werbematerial, das von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unentgeltlich verteilt wird.

(2) Die durch diesen Artikel gewährten Befreiungen sind auf Gegenstände, auf die sich Absatz 1 dieses Artikels bezieht, anzuwenden, die

a) durch oder im Auftrag des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gebracht werden;
b) sich an Bord eines Luftfahrzeuges eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei befinden, wenn dieses im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ankommt oder dieses verläßt;
c) auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord eines Luftfahrzeuges eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei genommen werden, sofern sie für den Gebrauch beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien bestimmt sind;

unabhängig davon, ob solche Gegenstände zur Gänze im Hoheitsgebiet jener Vertragspartei, die die Befreiung gewährt, verwendet oder verbraucht werden, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände nicht auf dem Hoheitsgebiet jener Vertragspartei verkauft oder sonstwie veräußert werden.

(3) Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich üblicherweise an Bord der Luftfahrzeuge der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes entladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 9

Betrieb der vereinbarten Fluglinien

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um den auf der gesamten oder einem Teil der gleichen Flugstrecke betriebenen Fluglinienverkehr dieser Fluglinienunternehmen nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den von den Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, die bei angemessener Auslastung ausreicht, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen und Fracht, einschließlich Post, die ihren Ursprungs- oder Bestimmungsort im Hoheitsgebiet jener Vertragspartei haben, welche das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken. Das Beförderungsangebot für Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, welche nicht an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet jener Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit den allgemeinen Grundsätzen zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

a) der Verkehrsnachfrage in das und aus dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
b) der Verkehrsnachfrage in der Region, durch die die vereinbarten Fluglinien führen, unter Berücksichtigung von lokalen und regionalen Fluglinien;
c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

(4) Die auf den festgelegen Flugstrecken bereitzustellende Beförderungskapazität wird von Zeit zu Zeit durch die zuständigen Behörden gemeinsam festgelegt.

Artikel 10

Direkter Transitverkehr

(1) Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

(2) Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 11

Tarife

(1) Die Tarife für die Beförderung auf den vereinbarten Fluglinien zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Kundeninteressen, der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, sowie dort, wo es angezeigt erscheint, der Tarife anderer Fluglinien, die die gleiche Flugstrecke oder Teile davon bedienen, in angemessener Höhe festzulegen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind nach Möglichkeit zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren. Sofern es in Anwendung des Absatzes 4 dieses Artikels nicht anders festgelegt wird, ist jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen nur gegenüber seiner Luftfahrtbehörde für die Berechtigung und Angemessenheit der so vereinbarten Tarife verantwortlich.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens sechzig (60) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden. Nach Vorlage der Tarife werden die Luftfahrtbehörden diese Tarife ohne unnötigen Aufschub prüfen. Kein Tarif tritt in Kraft, falls die Luftfahrtbehörden einer der Vertragsparteien diesem nicht zustimmt. Die Luftfahrtbehörden können der anderen Luftfahrtbehörde den Aufschub des vorgeschlagenen Datums für das Inkrafttreten eines Tarifes bekanntgeben.

(4) Kann ein Tarif nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels festgelegt werden oder wurde innerhalb des in Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Zeitraumes kein Einverständnis bekanntgegeben, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, einen Tarif im gegenseitigen Einvernehmen festzusetzen. Beratungen zwischen den Luftfahrtbehörden finden in Übereinstimmung mit Artikel 15 dieses Abkommens statt.

(5) Können sich die Luftfahrtbehörden nicht über die Genehmigung eines ihnen gemäß Absatz 3 dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder über die Festlegung eines Tarifs gemäß Absatz 4 dieses Artikels einigen, wird die Meinungsverschiedenheit in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 17 dieses Abkommens beigelegt.

(6) a) Kein Tarif tritt in Kraft, falls die Luftfahrtbehörden einer der Vertragsparteien diesem nicht zustimmen, außer im Falle der Bestimmungen des Artikels 17, Absatz 4 dieses Abkommens.

b) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels oder des Artikels 17 dieses Abkommens festgelegt werden.

(7) Sollten die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei mit einem festgelegten Tarif nicht mehr einverstanden sein, so ist dies der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei anzuzeigen, worauf sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, wo erforderlich, bemühen werden, zu einer Vereinbarung zu gelangen. Kann ein neuer Tarif innerhalb von neunzig (90) Tagen ab Erhalt einer solchen Anzeige gemäß den Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Abkommens nicht erstellt werden, so ist gemäß den Absätzen 4 und 5 dieses Artikels zu verfahren.

(8) Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien werden sich bemühen sicherzustellen, daß
a) die verrechneten und eingehobenen Tarife jenen Tarifen entsprechen, die von beiden Luftfahrtbehörden genehmigt wurden und
b) kein Fluglinienunternehmen unter keinen Umständen Abschläge von diesen Tarifen — mit welchen Mitteln auch immer — gewährt.

Artikel 12

Kaufmännische Tätigkeiten

(1) Dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei ist, vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei betreffend Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung, gleiche Gelegenheit zu geben, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien erforderliche leitende, kaufmännische, technische, Betriebs- und sonstige spezialisierte Personal in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu bringen und dort zu beschäftigen.

(2) Das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erhält/erhalten ferner in gleichem Maße Gelegenheit, auf Grundlage der Gegenseitigkeit alle Arten von Beförderungsdokumenten in der Währung der anderen Vertragspartei oder, im Einklang mit den innerstaatlichen Vorschriften, in frei konvertierbaren Währungen anderer Länder auszustellen; darüberhinaus erhalten sie in gleichem Maße Gelegenheit, Werbung und Verkaufsförderung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu betreiben.

Artikel 13

Umtausch und Überweisung von Einnahmen

(1) Das bzw. die Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei ist/sind berechtigt, über Antrag den Überschuß der örtlichen Einnahmen über die örtlichen Ausgaben umzutauschen und in ihr Land zu überweisen.

(2) Der Umtausch und die Überweisung solcher Einnahmen sind ohne Beschränkung und Verzögerung, in einer frei konvertierbaren Währung, zu dem für laufende Zahlungen im Zeitpunkt der Vornahme des Umtausches und der Überweisung gültigen Wechselkurs unter Freiheit von Gebühren, abgesehen von jenen, die üblicherweise von Banken für die Vornahme derartiger Transaktionen eingehoben werden, gestattet.

Artikel 14

Benutzungsentgelt

(1) Keine der Vertragsparteien legt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei Benutzungsentgelte auf oder läßt zu, daß solche auferlegt werden, die höher sind als jene, die ihren eigenen Fluglinienunternehmen auferlegt werden, die ähnliche internationale Fluglinien betreiben.

(2) Jede Vertragspartei wird Beratungen über Benutzungsentgelte zwischen ihren zuständigen vorschreibenden Behörden und dem bzw. den Fluglinienunternehmen, die die durch diese Behörden bereitgestellten Dienste und Einrichtungen in Anspruch nehmen, ermutigen; falls tunlich, soll dies im Wege der Vertretungsorganisationen dieser Fluglinienunternehmen erfolgen. Den Benützern werden Änderungsvorschläge, die die Benutzungsentgelte betreffen, mit angemessener Frist angezeigt, um ihnen eine Stellungnahme vor Durchführung der Abänderung zu ermöglichen. Ferner wird jede Vertragspartei ihre zuständigen vorschreibenden Behörden und die Benutzer ermutigen, geeignete Informationen über Benutzungsentgelte auszutauschen.

Artikel 15

Beratungen

(1) Im Geiste einer engen Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten oder jedwede damit zusammenhängende Frage zu besprechen.

(2) Sofern nicht anders durch die Vertragsparteien vereinbart, haben diese Beratungen innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Erhalts eines solchen Ersuchens zu beginnen.

Artikel 16

Änderungen

(1) Jede von den Vertragsparteien vereinbarte Ergänzung oder Abänderung dieses Abkommens tritt zu dem Termin in Kraft, der durch einen Austausch diplomatischer Noten unter der Erwähnung festgelegt wird, daß alle erforderlichen innerstaatlichen Verfahren von beiden Vertragsparteien abgeschlossen wurden.

(2) Jede Ergänzung oder Abänderung des Anhanges zu diesem Abkommen erfolgt durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden und tritt nach Bestätigung durch einen diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

Artikel 17

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, so wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einer Schlichtung nach dem folgenden Verfahren unterzogen.

(2) Die Schlichtung erfolgt durch ein Gericht von drei Schiedsrichtern, das sich wie folgt zusammensetzt:

a) Innerhalb eines Zeitraums von dreißig (30) Tagen nach Erhalt des Ersuchens um schiedsgerichtliche Behandlung hat jede Vertragspartei einen Schiedsrichter namhaft zu machen. Innerhalb von sechzig (60) Tagen nach der Ernennung dieser beiden Schiedsrichter haben diese einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter zu bestellen, der den Vorsitz des Schiedsgerichtshofes führt.

b) Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des unter a) festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, den oder die erforderlichen Schiedsrichter binnen dreißig (30) Tagen zu bestellen. Falls der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt, so hat der rangälteste Vizepräsident, für den dieser Behinderungsgrund nicht zutrifft, die Bestellung vorzunehmen.

(3) Falls nicht anderweitig vereinbart, legt der Schiedsgerichtshof die Grenzen seiner Rechtsprechung im Einklang mit diesem Abkommen sowie weiters seine eigene Verfahrensordnung fest.

(4) Jede Vertragspartei wird in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht jedwede Entscheidung oder Spruch des Schiedsgerichtshofes strikt befolgen.

(5) Die Kosten des Schiedsverfahrens, einschließlich der Honorare und Ausgaben der Schiedsrichter, werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

Artikel 18

Beendigung

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Wege schriftlich ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und, falls die andere Vertragspartei es für notwendig erachtet, dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen. Das Abkommen tritt ein (1) Jahr nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Ver-

tragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 19

Registrierung bei der ICAO

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und, falls es die andere Vertragspartei für notwendig erachtet, beim Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 20

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für das Inkrafttreten nach ihrem jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazugehörig befugten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 16. Juli 1993 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, portugiesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

WOLTE

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien:

MACHADO QUINTELLA

ANHANG

FLUGSTRECKENPLAN

1. Abschnitt

Flugstrecken, die von dem bzw. den von Österreich namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden:

Punkte in Österreich—Zwischenlandungspunkte—Rio de Janeiro und Sao Paulo—Punkte darüber hinaus.

2. Abschnitt

Flugstrecken, die von dem bzw. den von Brasilien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden:

Punkte in Brasilien—Zwischenlandungspunkte—Punkte in Österreich—Punkte darüber hinaus.

Anmerkungen:

(1) Die auf den oben genannten Flugstrecken zu bedienenden Punkte sind von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gemeinsam festzulegen.

(2) Das bzw. die namhaft gemachte(n) österreichische(n) Fluglinienunternehmen kann/können auf einem oder allen Flügen Zwischenlandungen an jedwedem Punkt der oben genannten Flugstrecken auslassen und sie in beliebiger Reihenfolge bedienen, vorausgesetzt, daß die vereinbarten Fluglinien auf diesen Flugstrecken in Österreich beginnen.

(3) Das bzw. die namhaft gemachte(n) brasilianische(n) Fluglinienunternehmen kann/können auf einem oder allen Flügen Zwischenlandungen an jedwedem Punkt der oben genannten Flugstrecken auslassen und sie in beliebiger Reihenfolge bedienen, vorausgesetzt, daß die vereinbarten Fluglinien auf diesen Flugstrecken in Brasilien beginnen.

(4) Jede Fluglinie wird Flugpläne erstellen und diese den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei mindestens fünfundvierzig (45) Tage vor dem beabsichtigten Datum ihrer Einführung zwecks Zustimmung vorlegen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO FEDERAL DA ÁUSTRIA

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO FEDERAL DA ÁUSTRIA (doravante referidos como « Partes Contratantes »),

SENDO PARTES da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944,

DESEJANDO CONTRIBUIR para o desenvolvimento da aviação civil internacional,

DESEJANDO CONCLUIR um Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre e além seus respectivos territórios,

ACORDARAM O SEGUINTE:

Artigo 1

Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que estabelecido de outra maneira:

a) o termo « autoridades aeronáuticas » significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso do Governo Federal da Áustria, o Ministro para a Economia Pública e Transporte ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

b) o termo « Acordo » significa este Acordo, seu Anexo e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;

c) o termo « serviços acordados » significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;

d) os termos « serviços aéreos », « serviços aéreos internacionais », « empresa aérea » e « escala sem fins comerciais » têm os significados a eles respectivamente atribuídos no artigo 96 da Convenção;

e) o termo « Convenção » significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado conforme o artigo 90 daquela Convenção e qualquer emanda aos Anexos ou à Convenção, de conformidade com seus artigos 90 e 94, na medida em que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;

f) o termo « empresa aérea designada » significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o artigo 3 deste Acordo;

g) o termo « rota especificada » significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;

h) o termo « tarifa » significa qualquer dos seguintes:

  i) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e suas bagagens nos serviços aéreos, bem como as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;

  ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;

  iii) as condições regendo a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;

  iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte nos serviços aéreos;

i) o termo « território », em relação a um Estado, tem o significado a ele atribuído no artigo 2 da Convenção;

j) o tremo « tarifa aeronáutica » significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança de aviação;
k) o termo « capacidade » significa:
   i) em relação a uma aeronave, o espaço útil daquela aeronave disponível em uma rota ou seção de uma rota;
   ii) em relação a um serviço aéreo especificado, a capacidade da aeronave utilizada em tal serviço, multiplicada pela frequência com que a mesma aeronave é operada, num dado período, em uma rota ou seção de uma rota.

Artigo 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, a fim de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço acordado numa rota especificada, a empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará:
a) do direito de sobrevoar sem pouso o território da outra Parte Contratante;
b) do direito de pousar no referido território, para fins não-comerciais;
c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante;
d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1 deste artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

3. O exercício do direito contido no parágrafo 1, letra (d), deste artigo, estará sujeito às disposições do Anexo a este Acordo.

Artigo 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito, por notificação escrita à outra Parte Contratante pelos canais diplomáticos, de designar uma empresa aérea ou empresas aéreas para operar os serviços acordados.

2. Ao receber tal notificação, as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante concederão, sem demora, à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante a autorização operacional apropriada, sujeito às condições do presente artigo.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar conceder a autorização operacional referida no parágrafo 2 deste artigo, ou de conceder esta autorização sob condições que sejam consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo, no caso em que não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais ou a ambos.

4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante demonstre(m) que está(ão) habilitada(s) para atender às condições determinadas segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, ela pode iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

Artigo 4

Revogação ou Suspensão de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender uma autorização operacional, para o exercício dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício desses direitos:

a) caso tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante;
b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais ou a ambos; e
c) caso a empresa aérea deixe de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo.

2. A menos que seja essencial a imediata revogação ou suspensão da autorização operacional mencionada no parágrafo 1 deste artigo ou a imposição de condições, para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta à outra Parte Contratante.

Artigo 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou saída de seu território de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e navegação de tais aeronaves enquanto em seu território, serão aplicados às aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante sem distinção quanto à nacionalidade, e serão cumpridos por tais aeronaves na entrada, saída, ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou saída de seu território de passageiros, tripulações, carga e mala postal, tais como regulamentos relativos a entrada, liberação, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante ou cumpridos em nome de tais passageiros e tripulantes e serão aplicados à carga e à mala postal na entrada, saída, ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

3. Na aplicação des leis e dos regulamentos referidos neste artigo à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, uma Parte Contratante não dará tratamento mais favorável à(s) própria(s) empresa(s) aérea(s).

Artigo 6

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou convalidados mediante e em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar reconhecer, para sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por outro Estado.

Artigo 7

Segurança de Aviação

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em

particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão aos Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária, para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e denominados Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; e exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e requeridas pela outra Parte Contratante para entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Caso uma Parte Contratante deixe de cumprir as disposições sobre segurança da aviação contidas neste artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante podem solicitar consultas imediates às autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante.

Artigo 8

Isenção de Direitos e Taxas

1. Cada Parte Contratante isentará, na base da reciprocidade, a(s) empresa(s) aérea designada(s) da outra Parte Contratante, na maior extensão possível, segundo sua legislação nacional, de restrições à importação, direitos alfandegários, despesas de inspeção e outros gravames semelhantes e encargos sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, partes sobressalentes incluindo motores, equipamentos comuns de aeronaves, mantimentos para aeronaves (incluindo bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda para passageiros em quantidades limitadas durante o vôo) e outros itens destinados ao uso ou usados apenas em conexão com a operação ou atendimento das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante operando os serviços acordados, como também estoques de bilhetes impressos, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso que leve gravada a insígnia da(s) empresa(s) e material comum de publicidade distribuído sem cobrança pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s).

2. As isenções concedidas segundo este artigo serão aplicadas aos itens citadas no parágrafo 1 deste artigo, quando:

a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante;
b) mantidos a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante, desde a chegada até a saída do território da outra Parte Contratante;
c) introduzidos a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços acordados;

sejam ou não tais itens usados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concedeu a isenção, desde que tais itens não sejam alienados e/ou vendidos no território da referida Parte Contratante.

3. O equipamento normal das aeronaves, como também o material e o suprimento normalmente mantido a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de qualquer Parte Contratante poderá ser desembarcado no território da outra Parte Contratante, somente com a aprovação das autoridades alfandegárias daquele território. Em tal caso, poderão ser colocados sob supervisão das ditas autoridades, até que sejam reexportados ou alienados, de acordo com os regulamentos alfandegários.

Artigo 9

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante levará(ão) em conta os interesses da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pela última em toda ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do do público para o transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, em níveis razoáveis de aproveitamento, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, originados em ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. Provisão para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, embarcados e desembarcados em pontos outros nas rotas especificadas que não no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada de conformidade com os princípios gerais de que a capacidade será relacionada com:

a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
b) a demanda de tráfego da região através da qual passa o serviço acordado, levando em conta outros serviços aéreos locais e regionais;
c) os requisitos de operação direta da empresa aérea.

4. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, conjuntamente pelas autoridades competentes.

Artigo 10

Tráfego em Trânsito Direto

1. Passageiros, bagagem, carga e mala postal em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante, e que não saiam da área do aeroporto reservada com tal propósito, estarão sujeitos apenas a um controle simplificado, exceto quanto a medidas de segurança contra a interferência ilícita, violência e contrabando de drogas controladas.

2. Bagagem, carga e mala postal em trânsito direto estarão isentos de direitos alfandegários e outros impostos similares.

Artigo 11

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os território das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas operando em toda ou parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste artigo serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas, pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas como tal acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo de ditas autoridades. Ao receberem a apresentação de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem atraso injustificado. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante não estiverem de acordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas da prorrogação da data de introdução de uma tarifa proposta.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste artigo, ou, se no período previsto no parágrafo 3 deste artigo, uma notificação de descontentamento tiver sido apresentada, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes se esforçarão para fixar a tarifa de comum acordo. Consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas, em conformidade com o artigo 15 deste Acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3 deste artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4 deste artigo, a divergência será solucionada, em conformidade com as disposições do artigo 17 deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no parágrafo 4 do artigo 17 deste Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente artigo, essas tarifas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste artigo, ou do artigo 17 deste Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não estiverem de acordo com uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada, em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 deste artigo serão aplicados.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as autoridades aeronáuticas; e

b) nenhuma empresa aérea conceda abatimento sobre tais tarifas de nenhuma forma.

Artigo 12

Atividades Comerciais

1. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante deverá(ão) ter igual oportunidade, sujeita às leis e aos regulamentos da outra Parte Contratante, relativos à entrada, residência e emprego, de trazer e manter no território da outra Parte Contratante, pessoal executivo, de vendas, técnico, operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços acordados.

2. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante deverá(ão) ter também igual oportunidade, com base na reciprocidade, para comercializar o transporte aéreo no território da outra Parte Contratante e em sua moeda corrente ou, sujeito às leis e regulamentos nacionais da outra Parte Contratante, em moedas livremente conversíveis de outros países. As empresas deverão também ter igual oportunidade para fazer publicidade e promover vendas no território da outra Parte Contratante.

Artigo 13

Conversão e Remessa de Receitas

1. A(s) empresa(s) aérea(s) de uma Parte Contratante terá(ão) o direito de converter e remeter para seu país, a pedido, receitas locais excedentes às somas locais desembolsadas.

2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrição nem demora, em moeda livremente conversível à taxa de câmbio aplicável a essas transações e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversões e remessas.

Artigo 14

Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará ou permitirá que sejam cobradas da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas, que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que se utilizam dos serviços e das facilidades proporcionadas por aquelas autoridades, quando factível por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. Propostas de alteração nas tarifas aeronáuticas deverão ser comunicadas a tais usuários com razoável antecedência, para permitir-lhes expressar seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Cada Parte Contratante, além disso, encorajará suas autoridades competentes e usuários a trocarem informações relativas às tarifas aeronáuticas.

Artigo 15

Consultas

1. Em espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes farão consultas entre si, periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das provisões deste Acordo, ou para discutir qualquer problema relacionado com este.

2. Tais consultas começarão dentro de um período de 60 (sessenta) dias da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

Artigo 16

Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo estabelecida pelas Partes Contratantes entrará em vigor em data a ser determinada em troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acertada entre as autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

Artigo 17

Solução de Controvérsias

1. Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes com relação à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação. Se as Partes Contratantes não obtiverem, por negociação, uma solução para a divergência, elas poderão concordar em submetê-la à decisão de alguma pessoa ou organismo. Se as Partes Contratantes não concordarem com tal procedimento, a disputa será por solicitação de qualquer das Partes Contratantes, submetida a arbitragem, em conformidade com os procedimentos abaixo.

2. A arbitragem será efetuada por um tribunal de três árbitros a ser, assim, constituído:

a) dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Dentro de 60 (sessenta) dias após esses dois árbitros terem sido nomeados, eles deverão, mediante acordo, designar um terceiro árbitro, que deverá atuar como presidente do tribunal arbitral;

b) se uma das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado de acordo com o subparágrafo (a) deste parágrafo, uma das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional para nomear o árbitro ou árbitros necessários, dentro de 30 (trinta) dias. Se o presidente for da mesma nacionalidade que uma das Partes Contratantes, o vicepresidente, hierarquicamente mais antigo, que não esteja desqualificado pelo mesmo motivo, fará a indicação.

3. Exceto quando acordado em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites de sua jurisdição em consonância com este Acordo, e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratante deverá, consoante com sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

5. As despesas do tribunal arbitral, incluindo encargos e despesas com os árbitros, serão compartilhadas igualmente pelas Partes Contratantes.

Artigo 18

Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, após a entrada em vigor deste Acordo, notificar à outra Parte Contratante, por escrito, por meio dos canais diplomáticos, sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional e, se a outra Parte Contratante julgar necessário, ao Secretariado das Nações Unidas. O Acordo deixará de viger 1 (um) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (catorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 19

Registro na OACI

Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional e, se a outra Parte Contratante julgar necessário, junto ao Secretariado das Nações Unidas.

Artigo 20

Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor no dia primeiro do segundo mês seguinte à data na qual as duas Partes Contratantes hajam sido informadas por meio de troca de notas diplomáticas de que as respectivas exigências constitucionais para sua entrada em vigor foram cumpridas.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

FEITO em Viena, aos 16 dias do mês de julho de 1993, nos idiomas português, alemão e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da Republica Federativa do Brasil:
MACHADO QUINTELLA

Pelo Governo
Federal da Austria:
WOLTE

ANEXO

QUADRO DE ROTAS

Seção 1

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pelo Governo Federal da Áustria:

Pontos na Áustria—Pontos intermediários—Rio de Janeiro e São Paulo—Pontos além.

Seção 2

Rotas a serem operadas pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela República Federativa do Brasil:

Pontos no Brasil—Pontos intermediários—Pontos na Áustria—Pontos além

Notas:

1. Os pontos a serem servidos nas rotas acima especificadas deverão ser determinados de comum acordo pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

2. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela Áustria poderá(ão), em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderá(ão) servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas comecem em pontos na Áustria.

3. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela República Federativa do Brasil poderá(ão), em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderá(ão) servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nestas rotas comecem em pontos no Brasil.

4. Cada empresa aérea apresentará seus horários, para aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos 45 (quarenta e cinco) dias antes da data proposta para sua entrada em vigor.

AIR SERVICES AGREEMENT[1] BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

BEING PARTIES to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

DESIRING to contribute to the progress of international civil aviation,

DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term „aeronautical authorities" means in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport, and in the case of Brazil the Minister of Aeronautics, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities;

(b) the term „this Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(c) the term „agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(d) the terms „air services", „international air services", „airline" and „stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) the term „the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(f) the term „designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) the term „specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(h) the term „tariff" means one or more of the following:

(i) the fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on air services;

(i) the term „territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

[1] Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 21 July 1993 and 27 July 1995) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 20.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(j) the term „user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services;
(k) the term „capacity" means:
(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified route. While operating an agreed service on a specified route the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy:
(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
(c) the right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
(d) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

(3) The exercise of the right contained in paragraph (1) subparagraph (d) of this Article will be subject to the provisions of the Annex to this Agreement.

Article 3

Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, to designate an airline or airlines to operate the agreed services.

(2) On receipt of such notification, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, without delay, grant to the airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

(3) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline(s) are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation or Suspension of Authorization

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both; and

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline(s) designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline(s) of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article, a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline(s).

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or another State.

Article 7

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963[1], the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[1] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971[2] or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who bave their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 8

Exemption from Duties and Taxes

(1) Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline(s) of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores, including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline(s) of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline(s) .

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline(s) of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided sucb items are not alienated and/or sold in the territory of the said Contracting Party.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s). Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline(s) shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed services pass taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the appropriate authorities.

Article 10

Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, and smuggling of controlled drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 11

Tariffs

(1) The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Unless otherwise determined in the application of paragraph (4) of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. No

tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of a postponement of the proposed date of tariff introduction.

(4) If a tariff cannot be establisbed in accordance with the provision of paragraph (2) of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph (3) of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be lield in accordance with Article 15 of this Agreement.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragreph (4) of Article 17 of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

(7) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraplis (2) and (3) of this article, the procedures as set out in paragraphs (4) and (5) of this Article shall apply.

(8) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

(b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

Article 12

Commercial Activities

(1) The designated airline(s) of one Contracting Party shall have an equal opportunity, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity, on the basis of reciprocity, to issue all kinds of documents of carriage in the currency of the other Contracting Party or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries; they, furthermore, shall have an equal opportunity to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Conversion and Remittance of Revenues

(1) The airline(s) of one Contracting Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction nor delay, in a freely convertible currency, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 14

User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airline(s) using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 15

Consultations

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement or to discussing on any problem related thereto.

(2) Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16

Amendments

(1) Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

(2) Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the appropriate authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed within the period in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

(4) Each Contracting Party shall, consistent with its national laws, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(5) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time after the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization and, if the other Contracting Party deems necessary, to the Secretariat of the United Nations. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization and, if the other Contracting Party deems necessary, with the Secretariat of the United Nations.

Article 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 16th day of July 1993, each in the German, Portuguese and English languages, all of which shall be of equal authenticity. In case a different interpretation should arise, the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

WOLTE

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MACHADO QUINTELLA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of Austria:

Points in Austria—intermediate points—Rio de Janeiro and Sao Paulo—points beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline(s) of Brazil:

Points in Brazil—intermediate points—points in Austria—points beyond.

Notes:

(1) The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The designated airline(s) of Austria may on any or all flights omit stops at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Austria.

(3) The designated airline(s) of Brazil may on any or all flights omit stops at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brazil.

(4) Each airline will file schedules and submit them for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days in advance of the proposed effective date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Brésil, du Ministre de l'aéronautique et, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et son annexe ainsi que tout amendement qui pourrait leur être apporté;

c) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens sur les routes indiquées pour le transport de passagers, de fret et de courrier, séparément ou conjointement;

d) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprises de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et ces amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 21 juillet 1993 et 27 juillet 1995) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression « route indiquée » s'entend de l'une des routes indiquées à l'annexe du présent Accord;

h) Le terme « tarif » désigne indifféremment :

i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens, ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

ii) Le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) pour des services aériens;

iii) Les conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages qui s'y rattachent;

iv) Le montant des commissions versées par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens;

i) Le terme « territoire » a, pour chaque Etat, le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

j) L'expression « redevances d'usage » s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations et de services aéroportuaires ou d'installations et de services de navigation ou d'installations et de services de navigation de sécurité aérienne;

k) Le terme « capacité » s'entend :

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après indiqués dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient :

a) Du droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire en des points convenus sur des routes spécifiées des passagers, des bagages, du fret et du courrier,

séparément ou simultanément, en provenance ou à destination de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de pays tiers en des poins situés sur des routes spécifiées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, séparément ou simultanément, en provenance ou à destination de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, pour les transporter, conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à une autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'exercice du droit visé à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article est régi par les dispositions de l'annexe au présent Accord.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATIONS

1. Cbacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus.

2. Sur réception de cette notification, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS

1. Les autorités aéronautiques de cbaque Partie contractante ont le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie

contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si ladite entreprise ne respecte par les lois et règlements de cette Partie contractante;

b) Si les autorités aéronautiques ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie;

c) Si l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoirre ou la sortie de son territoire, d'aéronefs employés pendant leur séjour sur son territoire sont appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et doivent être respectés par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour sur son territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, équipages, fret (ou courrier) des aéronefs, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine doivent être observés par les passagers et les équipages ou pour leur compte, ainsi que pour le fret et le courrier de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. S'agissant de l'application par une Partie contractante de ses lois et règlements visés au présent article à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ne doit pas accorder un traitement plus favorable à sa ou à ses propre(s) entreprise(s).

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou un autre Etat.

Article 7

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations, en vertu du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale constitue une partie intégrale du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, située à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2] de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhéreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéronefs situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aériemie.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargemient. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de toute autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 8

EXEMPTION DES DROITS ET TAXES

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte, dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douanes, de frais d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux similaires sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, les provisions de bord, y compris l'alcool, le tabac et d'autres articles destinés à être vendus aux passagers en quantité limitée pendant le vol, ainsi que d'autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de cette autre Partie contractante assurant des services convenus, de même qu'une provision de billets imprimés, d'imprimés comportant le siège de la société et du matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par les entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 du présent article :

a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci;

c) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés pour l'exploitation des services convenus, que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, sous réserve que lesdits articles ne soient pas et/ou vendus sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures normalement conservés à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 9

EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité ou d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondante à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés sur le territoire de celle qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

4. Les autorités aéronautiques déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 10

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants réglementés.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 11

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués pour le transport relatif aux services convenus entre les territoires des Parties contractantes sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris l'intérêt des usagers, les coûts d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable, les caractéristiques du

service et, selon le cas, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, dans la mesure du possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes. Sauf décision contraire résultant de l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise désignée ne sera comptable qu'envers ses autorités aéronautiques concernant la justification et le caractère raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve du consentement desdites autorités. Dès que les tarifs proposés leur auront été soumis, les autorités aéronautiques procèdent sans tarder à leur examen. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur à défaut de l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Il est loisible aux autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes de prévenir les autorités aéronautiques de l'autre Partie d'un report de la date proposée en vue de l'application d'un tarif.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours de la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, une notification de non-agrément a été communiquée, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif par accord mutuel entre elles. Des consultations se dérouleront entre lesdites autorités aéronautiques conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un quelconque tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. *a*) Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, sauf en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 17 du présent Accord;

b) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à la conclusion qu'un tarif établi n'est plus satisfaisant, elles en notifient les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'efforcent alors, si demande leur en est faite, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de ladite notification un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront.

8. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent d'assurer que

a) Les tarifs établis et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties;

b) Aucune des entreprises désignées n'accorde de remise sur une portion desdits tarifs sous quelque forme que ce soit.

Article 12

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Sous réserve de la législation et de la réglementation de l'autre Partie contractante relatives à l'entrée, au séjour et à l'emploi, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront la possibilité dans des conditions d'égalité, de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, du personnel de gestion, des agents de vente, des techniciens, du personnel opérationnel et d'autres spécialistes nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront la possibilité, dans des conditions d'égalité et sur une base de réciprocité, de délivrer des titres de transport de toute nature dans la monnaie de l'autre Partie contractante ou sous réserve de la législation et de la réglementation nationales, en devises librement convertibles d'autre pays; en outre, elles auront la possibilité, dans des conditions d'égalité, de faire de la publicité et de promouvoir leurs produits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. Les entreprises de l'une des Parties contractantes ont le droit de convertir et de transférer vers leur pays, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction ni retard, en devises librement convertibles, au taux de change applicable aux transactions au comptant qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentés pour conversion ou transferts, et ne sont frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 14

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes ne doit imposer ni autoriser à imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analognes.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre, d'une part ses autorités compétentes de redevances d'usage et d'autre part les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points

de vue. Chaque Partie contractante encourage en outre les autorités compétentes et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions, ainsi que pour s'entretenir de tout problème pouvant se rattacher audit Accord.

2. Lesdites consultations débutent dans un délai ne pouvant dépasser une période de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 16

AMENDEMENT

1. Tout amendement ou toute modification au présent Accord convenu entre les Parties contractantes entre en vigueur à une date à déterminer par voie d'échange de notes diplomatiques, confirmant que toutes les procédures internes ont été accomplies à cette fin par les deux Parties contractantes.

2. Tout amendement ou toute modification à l'annexe au présent Accord doit être approuvé par les autorités compétentes et s'applique à compter d'une confirmation à cet effet par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent initialement de le régler par voie de négociations. Si elles ne parviennent pas à régler ce différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut d'un accord à cet égard, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage conformément aux arrangements suivants.

2. L'arbitrage est confié à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désiguent d'un commun accord un troisième arbitre qui agit en qualité de président du tribunal arbitral.

b) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes a négligé de désiguer un arbitre dans le délai fixé à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le

Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, la nomination est faite par le Vice-Président qui a le plus d'ancienneté et ne peut être récusé au même motif.

3. Sous réserve d'un accord contraire, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence conformément au présent Accord et il établit son règlement intérieur.

4. Conformément à sa législation nationale, chacune des Parties contractantes veille à appliquer fidèlement toute décision ou adjudication émanant du Tribunal arbitral.

5. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les frais et les dépenses des arbitres, sont partagées à égalité par les Parties contractantes.

Article 18

DÉNONCIATION

A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera loisible à l'une ou l'autre des Parties contractantes de notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale et, si l'autre Partie le juge souhaitable, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'Accord prend fin une année après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et, si une Partie contractante l'estime nécessaire, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 16 juillet 1993, en langues allemande, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :
WOLTE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
MACHADO QUINTELLA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à desservir par la ou les entreprises désignées par l'Autriche :

Points en Autriche - points intermédiaires - Rio de Janeiro et Sao Paulo - points au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par le Brésil :

Points au Brésil - points intermédiaires - points en Autriche - points au-delà.

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par l'Autriche peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Autriche.

3. La ou les entreprises désignées par le Brésil peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services sur ces routes aient leur départ au Brésil.

4. Chacune des entreprises désignées établira et soumettra un horaire et un calendrier à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours au moins avant la date d'application envisagée.

No. 32179

AUSTRIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on trade and economic cooperation (with annex). Signed at Vienna on 8 November 1993

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 27 September 1995.

AUTRICHE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif au commerce et à la coopération économique (avec annexe). Signé à Vienue le 8 novembre 1993

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER DEN HANDEL UND DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Republik Österreich und die Russische Föderation, im folgenden „Vertragsparteien" genannt, sind

— vom Wunsche geleitet, die langjährigen und traditionellen Außenwirtschaftsbeziehungen fortzusetzen, zu vertiefen und auszuweiten,
— im Bestreben, die Wirtschaftsbeziehungen, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
— in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen günstige Voraussetzungen zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
— ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
— unter Berücksichtigung der Grundsätze und Regeln des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT),
— im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Republik Österreich und die Russische Föderation gewähren einander die Meistbegünstigung im Umfang von Art. I und V des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT).

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich nicht auf Zugeständnisse oder Vorteile bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
c) Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten oder den Staaten der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,
d) Entwicklungsländern auf Grundlage internationaler Abmachungen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten nicht nur um die Fortsetzung der traditionellen gegenseitigen Warenlieferungen, darunter auch russischer Energieträger nach Österreich, sondern auch um die Erweiterung der Warenvielfalt bemühen.

Artikel 3

Der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien erfolgt in Übereinstimmung mit den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die Entwicklung der Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen" genannt, beider Staaten fördern.

Artikel 5

Unter Bedachtnahme auf die langjährigen Außenwirtschaftsbeziehungen und den Stand der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technologischen Zusammenarbeit stimmen die Vertrags-

parteien überein, daß günstige Möglichkeiten für eine langfristige Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen gegeben sind:

— Land- und Forstwirtschaft, Agrar- und Forsttechnik,
— Lebensmittelindustrie: Verbesserung der Verarbeitung, Lagerung, Verpackung und Transport landwirtschaftlicher Produkte,
— Leichtindustrie einschließlich Produktion qualitativ hochwertiger und konkurrenzfähiger Textil-, Bekleidungs-, Schuh- und Lederwaren,
— Energiewesen einschließlich Zusammenarbeit auf Drittmärkten,
— Gesundheitswesen, Medizintechnik, medizinische und pharmazeutische Industrie,
— chemische und petrochemische Industrie,
— holzverarbeitende, Papier- und Zellstoffindustrie,
— elektrische Geräte und Haushaltstechnik,
— elektronische und elektrotechnische Industrie,
— Metallurgie einschließlich Buntmetallurgie und metallbearbeitende Industrie,
— Industrieanlagen,
— Umwelt-, Natur-, Landschafts- und Bodenschutz einschließlich Produktion und Anwendung biologischer Pflanzenschutzmittel,
— Aufsuchung, Gewinnung, Aufbereitung, Veredelung und Weiterverarbeitung sowie Vermarktung von mineralischen Rohstoffen und Bergbauprodukten,
— Ausbau und Revitalisierung des Kraftwerksparks sowie des Hochspannungsleitungsnetzes und der Leitungsnetze für Erdgas und Erdöl,
— Bauwesen: Herstellung von Baumaterialien und Ausrüstungen,
— Zertifizierungs- und Prüfungswesen.

Diese Zusammenarbeit könnte in folgenden Formen verwirklicht werden:

— Gründung von Gemeinschaftsunternehmen,
— Errichtung von Firmenvertretungen und -niederlassungen,
— Direktinvestitionen und Unternehmensbeteiligungen,
— Technologie- und Know-how-Transfer, angewandte Forschung,
— Austausch von Patenten und Lizenzen; Muster- und Markenschutz,
— Harmonisierung von Normen und technischen Vorschriften,
— Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen und Industrien, Rüstungskonversion,
— finanzielle und Bankdienstleistungen, Marketing, Consulting und sonstige Dienstleistungen,
— Erstellung von Feasibility-Studien,
— Organisation und Durchführung von gemeinsamen Seminaren, Symposien und Konferenzen, Austausch von Delegationen und Experten im Wirtschaftsbereich,
— Austausch von juristischen, wirtschaftlichen, statistischen und technischen Informationen, Dokumentationen und Publikationen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstreichen das besondere Interesse an der Zusammenarbeit im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften in Bereichen wie Aufsuchung, Gewinnung, Verarbeitung, Transport, Marketing und rationeller Nutzung von Erdöl, Erdgas und sonstigen Grundrohstoffen im Hinblick auf deren besondere Bedeutung für die Entwicklung beider Volkswirtschaften.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden der Zusammenarbeit bei der Entwicklung ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme in folgenden Bereichen höchstes Interesse widmen:

— Energie,
— Straßennetze,
— Eisenbahnnetze,
— Fluß- und Seeschiffahrt,
— Luftfahrt,
— Telekommunikation,
— Abfallwirtschaft,
— Bodenverbesserung und Wasserwirtschaft.

Artikel 8

In allen Bereichen der Zusammenarbeit werden die Projekte nach dem neuesten Stand der Technik verwirklicht.

Artikel 9

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage ihrer gemeinsamen internationalen Verpflichtungen den Tourismus fördern.

(2) Die Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden den Schutz des gewerblichen Eigentums und dessen Durchsetzung im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und insbesondere auf Grundlage der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums fördern sowie Maßnahmen zur Entwicklung und zum Ausbau der Zusammenarbeit vereinbaren.

Artikel 11

Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die Aus- und Weiterbildung von Fachleuten und Managern der anderen Vertragspartei vor allem auf dem Gebiete des Außenhandels, der Wirtschaftsverwaltung, des Tourismus, des gewerblichen Rechtsschutzes, des Bank-, Finanz- und Versicherungswesens fördern.

Artikel 12

(1) Falls keine andere Vereinbarung getroffen wird, wird die wirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen im Rahmen dieses Abkommens auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Handelsvolumens und zur Erweiterung der Warenvielfalt Handel in jeder beliebigen Form entsprechend den internationalen Handelsgebräuchen, darunter auch in Form von Gegengeschäften, treiben; die Zahlungen können dabei in nationalen Währungen erfolgen.

(3) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 13

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

In diesem Fall stellt jene Vertragspartei, die die Kousultationen beantragt hat, der anderen Vertragspartei im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften alle für die Prüfung des Sachverhalts erforderlichen Informationen zur Verfügung.

(2) Stellen die Vertragsparteieu in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Einfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen besonderer Dringlichkeit, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich nnd schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 14

Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die sowohl der Finanzierung als auch der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zukommt, werden die Vertragsparteien bemüht sein, im Rahmen der in jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften Finanzierungen und Kredite zu günstigen Bedingungen bereitzustellen.

Artikel 15

Jede Vertragspartei wird im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und im Sinn und Umfang von Artikel V des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) gewährleisten:

— den Transit von Waren der anderen Vertragspartei;
— den Transit von Waren für die andere Vertragspartei.

Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Republik Österreich der Russischen Föderation Know-how auf dem Gebiet der Finanzierungsformen von Klein- und Mittelbetrieben zur Verfügung stellen wird.

Artikel 17

Die Interessen der Republik Österreich in der Russischen Föderation im Bereich des Außenhandels und in den anderen Außenwirtschaftsangelegenheiten nimmt die Handelsabteilung der Botschaft der Republik Österreich in Moskau wahr.

Die Interessen der Russischen Föderation in der Republik Österreich im Bereich des Außenhandels und in den anderen Außenwirtschaftsangelegenheiten nimmt die Handelsvertretung der Russischen Föderation, die ein Bestandteil der Botschaft der Russischen Föderation in Wien ist und im Namen der Regierung ihres Staates handelt, wahr.

Als Bestandteil der jeweiligen Botschaft genießt die Handelsabteilung bzw. die Handelsvertretung, ihre Leiter, Mitglieder und Räumlichkeiten die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 vorgesehenen völkerrechtlichen Privilegien und Immunitäten.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen die Beilegung von Streitigkeiten, die insbesondere aus zwischen ihnen geschlossenen kommerziellen Verträgen sowie aus der Gründung und Geschäftstätigkeit von Gemeinschaftsnnternehmen entstanden sind, vor allem auf freundschaftlichem Weg.

(2) Im Rahmen der in jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften empfehlen die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche .

Artikel 19

(1) Die Vertragsparteien gründen die „Österreichisch-Russische Gemischte Kommission für den Handel und die wirtschaftliche Zusammenarbeit", die auf Vorschlag einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder in die Russische Föderation einberufen wird. Diese Kommission soll nach Möglichkeit einmal jährlich zusammentreten.

(2) Zu den Aufgaben dieser Kommission gehören insbesondere:

a) Erörterung des Standes und der Entwicklung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit,

b) Ausarbeitung von Vorschlägen zur Verbesserung und Intensivierung des Warenaustausches und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit,

c) Unterbreitung von Empfehlungen zur Verwirklichung der Zielsetzungen dieses Abkommens.

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Abkommens sollen durch Verhandlungen im Rahmen der im Art. 19 genannten Kommission beigelegt werden.

Artikel 21

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß auf Grundlage des vorliegenden Abkommens einzelne Bereiche der Außenwirtschaftsbeziehungen durch eigene Abkommen zur Ausweitung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit geregelt werden können.

Artikel 22

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall nehmen die Vertragsparteien rechtzeitig Konsultationen auf, um den erreichten Stand des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im größtmöglichen Ausmaß zu gewährleisten und werden gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 23

Mit Inkraftreten des vorliegenden Abkommens ersetzen die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens in den Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Republik Österreich und der Russischen Föderation die Bestimmungen jener im Notenwechsel über die vertraglichen Beziehungen zwischen Österreich und der Russischen Föderation vom 15. Juni 1993 angeführten Verträge und Abkommen, die dieselben und gleichartige Fragen regeln. Diese Verträge und Abkommen sind im Anhang des vorliegenden Abkommens angeführt.

Artikel 24

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 25

(1) Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, in Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 8. November 1993, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:
WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die russische
Föderation:
OLEG V. DAVIDOV

ANHANG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER DEN HANDEL UND DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

1. Vertrag über Handel und Schiffahrt zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken samt Beilage betreffend die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Republik Österreich vom 17. Oktober 1955 ;
2. Abkommen über die wirtschaftlich-wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 24. Mai 1968;
3. Abkommen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 1. Februar 1973
und
Protokoll über die Verlangerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985
4. Langfristiges Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975
und
Protokoll über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;
5. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Staatlichen Komitee der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für Erfindungen und Entdeckungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des gewerblichen Eigentums vom 25. Oktober 1980;
6. Langfristiges Programm über die Entwicklung und Vertiefung der wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und industriellen Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 19. Jänner 1981
und
Protokoll über die Erweiterung und Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieses Programmes bis 31. Dezember 1995 vom 4. Oktober 1985;
7. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Rechtsschutz gewerblichen Eigentums vom 10. April 1981;
8. Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 9. Juli 1987.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ АВСТРИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Республика Австрия и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь желанием продолжать долголетние традиционные внешнеэкономические связи, а также углублять и расширять их,

стремясь содействовать экономическим связям, товарообмену и экономическому, промышленному, техническому сотрудничеству, а также сотрудничеству в области технологии на основе равенства и взаимной выгоды,

будучи убежденными, что настоящее Соглашение создаст благоприятные предпосылки для дальнейшего развития двусторонних внешнеэкономических связей,

исходя из принципов рыночной экономики,

принимая во внимание принципы и правила Генерального соглашения по тарифам и торговле /ГАТТ/,

в рамках законодательства, действующего в каждом из государств,

договорились о нижеследующем.

Статья I

1. Республика Австрия и Российская Федерация предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в объеме статей I и У Генерального соглашения по тарифам и торговле /ГАТТ/.

2. Договаривающиеся Стороны согласились в том, что режим наибольшего благоприятствования не распространяется на льготы и преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет или предоставит в будущем:

а) соседним государствам с целью облегчения приграничной торговли;

б) государствам, которые вместе с ней входят в таможенный союз или зону свободной торговли, которые уже существуют или будут созданы в будущем;

в) государствам-членам Содружества Независимых Государств или государствам бывшего Союза Советских Социалистических Республик;

г) развивающимся странам на основе международных соглашений.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тому, чтобы в рамках существующих возможностей не только продолжать традиционные взаимные поставки товаров, в том числе российских энергоносителей в Австрию, но и расширять номенклатуру взаимного товарооборота.

Статья 3

Расчеты и платежи между Договаривающимися Сторонами осуществляются в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств, в свободно конвертируемой валюте.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны в рамках законодательства, действующего в каждом из государств, будут содействовать развитию внешнеэкономических связей между предприятиями, организациями, обществами и учреждениями обоих государств, именуемыми в дальнейшем "предприятия".

Статья 5

Принимая во внимание долголетние внешнеэкономические связи и достигнутый уровень экономического, промышленного, технического и технологического сотрудничества, Договаривающиеся Стороны согласились в том, что имеются благоприятные возможности сотрудничества на долгосрочной основе, в частности, в следующих областях:

сельское и лесное хозяйство, сельскохозяйственная и лесная техника;

пищевая промышленность, улучшение переработки, хранения, упаковки и транспортировки сельскохозяйственной продукции;

легкая промышленность, включая производство высококачественных и конкурентоспособных текстильных, швейных, обувных и кожевенных товаров;

энергетика, включая сотрудничество на рынках третьих стран;

здравоохранение, медицинская и фармацевтическая промышленность;

химическая и нефтехимическая промышленность;

деревообрабатывающая, бумагоделательная и целлюлозная промышленность;

электроприборы и бытовая техника;

электронная и электротехническая промышленность;

металлургия, включая цветную, и металлообрабатывающая промышленность;

промышленные установки;

охрана окружающей среды, в том числе природы, ландшафта и почвы, включая производство и применение биологических средств защиты растений;

разведка, добыча, обогащение, облагораживание и дальнейшая переработка, а также маркетинг минерального сырья и горнопромышленной продукции;

расширение и реконструкция электростанций, сети высоковольтных линий электропередач, а также сетей трубопроводов для транспортировки природного газа и нефти;

строительство, производство строительных материалов и оборудования;

сертификация.

Такое сотрудничество могло бы осуществляться в следующих формах:

создание совместных предприятий;

создание представительств и филиалов фирм;

прямое инвестирование и участие в капитале предприятий;

передача технологий и ноу-хау, результатов прикладных исследований;

обмен патентами и лицензиями, защита образцов и товарных знаков;

гармонизация норм и стандартов;

участие в реконструкции, модернизации, расширении и автоматизации существующих производств и отраслей промышленности, конверсии предприятий оборонной промышленности;

предоставление финансовых и банковских услуг, услуг по маркетингу, консалтингу и других услуг;

разработка технико-экономических обоснований;

организация и проведение совместных семинаров, симпозиумов и конференций, обмен делегациями и экспертами по экономическим вопросам;

обмен юридической, экономической, статистической, технической документацией, информацией и публикациями.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны отмечают особый интерес к сотрудничеству в рамках действующего в каждом из государств законодательства в таких областях, как разведка, добыча, переработка, транспортировка, маркетинг, рациональное использование нефти и природного газа и других основных сырьевых материалов с учетом их особого значения для экономического развития обоих государств.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в развитии экологически безопасных систем инфраструктуры:

энергетики;
автодорожной сети;
железнодорожной сети;
морского и речного транспорта;
воздушного транспорта;
телекоммуникаций;
сбора и утилизации промышленных и бытовых отходов;
мелиорации и водного хозяйства.

Статья 8

Во всех областях сотрудничества проекты будут осуществляться с использованием новейших достижений техники.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны признают, что туризм может внести существенный вклад в углубление двусторонних внешнеэкономических связей.

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию туризма в рамках законодательства, действующего в каждом из государств, и на основе международных соглашений, участниками которых являются оба государства.

2. Сотрудничество в реализации проектов в области туризма, а также в развитии соответствующей инфраструктуры должно осуществляться на основе принципов охраны окружающей среды с учетом качества услуг в области туризма.

Статья IO

Договаривающиеся Стороны будут содействовать охране промышленной собственности и обеспечивать ее в рамках своих возможностей и законодательства, действующего в каждом из государств, в частности, на основе Парижской конвенции по охране промышленной собственности, а также согласовывать меры по развитию и расширению сотрудничества в этой области.

Статья II

Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своих возможностей и законодательства, действующего в каждом из государств, будет содействовать обучению, подготовке и повышению квалификации специалистов и менеджеров другой Договаривающейся Стороны, прежде всего в области внешней торговли, управления хозяйством, туризма, охраны промышленной собственности, банковского, финансового и страхового дела.

Статья I2

I. Экономическое, промышленное, техническое и технологическое сотрудничество между предприятиями обеих Договаривающихся Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется на коммерческой основе, если не будет достигнута иная договоренность между этими предприятиями.

2. В рамках законодательства, действующего в каждом из государств, предприятия Договаривающихся Сторон с целью увеличения объема торговли и расширения номенклатуры взаимопоставляемых товаров могут вести торговлю в любой принятой в мировой практике форме, в том числе в форме встречных сделок; при этом расчеты могут осуществляться в национальной валюте.

3. Торговля между предприятиями обоих государств осуществляется по текущим ценам мирового рынка.

Статья I3

I. Договаривающиеся Стороны приступят к консультациям, когда во взаимной торговле будет наблюдаться ввоз какого-либо товара в таком количестве, или по таким ценам, или на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести значительный ущерб отечественным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, обращающаяся с просьбой провести консультации, будет в рамках действующего законодательства предоставлять другой Договаривающейся Стороне всю информацию, необходимую для подробного изучения возникшей ситуации.

2. Если в ходе консультаций Договаривающиеся Стороны установят, что указанная в пункте I ситуация имеет место, то ввоз должен быть ограничен или должны быть приняты другие меры с целью предотвращения или устранения ущерба.

3. Если Договаривающиеся Стороны не придут к согласию, то Договаривающаяся Сторона, подавшая заявление о проведении консультаций, будет иметь право ограничить ввоз соответствующих товаров в той степени и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба. Другая Договаривающаяся Сторона в таком случае будет иметь право отступить от своих обязательств перед первой Дсговаривающейся Стороной в размерах, примерно, эквивалентного объема торговли.

4. В критических ситуациях, когда задержка причинила бы значительный ущерб, временные меры могут быть приняты без предварительных консультаций. В этом случае Договаривающаяся Сторона, которая применила эти предварительные меры, неотложно в письменной форме ставит об этом в известность другую Договаривающуюся Сторону, после чего консультации должны быть начаты немедленно.

5. При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Договаривающиеся Стороны будут отдавать предпочтение мерам, которые оказывают наименьшее негативное влияние на дальнейшее функционирование настоящего Соглашения.

Статья I4

Принимая во внимание значение, которое имеют как финансирование, так и предоставление кредитов для развития экономических связей между Договаривающимися Сторонами, каждая из Договаривающихся Сторон будет в рамках действующего в каждом из гооударств законодательства предпринимать усилия для обеспечения финансирования и предоставления кредитов на благоприятных условиях.

Статья I5

Каждая из Договаривающихся Сторон будет в рамках действующего в каждом из государств законодательства обеспечивать в смысле и

объеме положений статьи У Генерального соглашения по тарифам и торговле /ГАТТ/:

транзит товаров другой Договаривающейся Стороны;

транзит товаров для другой Договаривающейся Стороны.

Статья I6

I. Договаривающиеся Стороны признают полезность и необходимость более активного участия малых и средних предприятий в двусторонних экономических связях.

2. Договаривающиеся Стороны согласились, что Республика Австрия предоставит Российской Федерации ноу-хау в области форм финансирования малых и средних предприятий.

Статья I7

Интересы Республики Австрия в Российской Федерации в области внешней торговли и других видов внешнеэкономической деятельности будет представлять Торговый отдел Посольства Республики Австрия в Москве.

Интересы Российской Федерации в Республике Австрия в области внешней торговли и других видов внешнеэкономической деятельности будет представлять Торговое представительство Российской Федерации, являющееся составной частью Посольства Российской Федерации в Вене и действующее от имени правительства своего государства.

В качестве составной части соответствующего посольства Торговый отдел и Торговое представительство, их главы, персонал и помещения пользуются привилегиями и иммунитетами в соответствии с Венской Конвенцией о дипломатических сношениях от I8 апреля I96I года.

Статья I8

I. Договаривающиеся Стороны рекомендуют предприятиям решать споры, возникающие, в частности, из заключенных между ними коммерческих сделок, а также при создании и осуществлении деятельности совместных предприятий, прежде всего дружеским путем.

2. В рамках законодательства, действующего в каждом из государств, Договаривающиеся Стороны будут поощрять применение Арбитражного регламента, разработанного Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли /ЮНСИТРАЛ/, и

обращение к арбитражным органам одного из государств-участников Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, заключенной IO июня I958 года в Нью-Йорке.

Статья I9

I. Договаривающиеся Стороны создают Смешанную Австрийско-Российскую Комиссию по торговле и экономическому сотрудничеству, которая созывается по предложению одной из Договаривающихся Сторон поочередно в Российской Федерации и Республике Австрия.

Эта Комиссия будет проводить свои заседания по возможности один раз в год.

2. К задачам Комиссии, в частности, относятся:

а) обсуждение состояния и развития торговли и экономического сотрудничества;

б) разработка предложений по совершенствованию и расширению товарооборота и экономического сотрудничества;

в) продоставление рекомендаций по достижению целей настоящего Соглашения.

Статья 20

Разногласия между Договаривающимися Сторонами относительно применения или толкования настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров в рамках названной в статье I9 Смешанной Комиссии.

Статья 2I

Договаривающиеся Стороны согласились, что на основе настоящего Соглашения отдельные области внешнеэкономических связей могут регулироваться путем отдельных соглашений с целью расширения торговли и экономического сотрудничества.

Статья 22

I. Со дня действительного участия одиой Договаривающейся Стороны или обеих Договаривающихся Сторон в Европейском экономическом пространстве /ЕЭП/ или вступления в Европейские сообщества /ЕС/ или организации, которые будут их правопреемниками, Договаривающиеся Стороны не будут связаны настоящим Соглашением в той части, которая будет являться несовместимой с их статусом членов в указанных в настоящей статье организациях.

2. В этом случае Договаривающиеся Стороны приступят заблаговременно к консультациям с целью в максимально возможной степени обеспечить сохранение достигнутого уровня торговли и экономического сотрудничества и совместно определят те положения настоящего Соглашения, которые сохранят силу.

Статья 23

С момента вступления в силу настоящего Соглашения в торгово-экономических отношениях между Республикой Австрия и Российской Федерацией положения настоящего Соглашения заменяют положения договоров и соглашений, перечисленных в нотах о договорных отношениях между Республикой Австрия и Российской Федерацией от I5 июня I993 года, которые регулируют те же самые и аналогичные вопросы. Эти договоры и соглашения приведены в приложении к настоящему Соглашению.

Статья 24

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам и договорам между предприятиями обоих государств, обязательства по которым возникли в период его действия и частично или полностью не были выполнены к моменту прекращения действия Соглашения.

Статья 25

I. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу первого числа третьего месяца следующего за месяцем, в котором был произведен обмен ратификационными грамотами.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет и продлеваться автоматически на каждый последующий год, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону за три месяца до истечения очередного срока действия Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Вене 8 ноября 1993 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Австрия:

За Российскую Федерацию:

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ АВСТРИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ О ТОРГОБЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

I. Договор о торговле и судоходстве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, включая Приложение "О правовом положении Торгового представительства Союза Советских Социалистических Республик в Австрийской Республике", от I7 октября I955 года;

2. Соглашение об экономико-научно-техническом сотрудничестве между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 24 мая I968 года;

3. Соглашение о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от I февраля I973 года и

Протокол о продлении срока действия данного Соглашения до 3I декабря I995 года от 4 октября I985 года;

4. Долгосрочное соглашение о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая I975 года и

Протокол о продлении срока действия данного Соглашения до 3I декабря I995 года от 4 октября I985 года;

5. Договоренность между Федеральным министром торговли, ремесел и промышленности Австрийской Республики и Государственным комитетом СССР по делам изобретений и открытий о сотрудничестве в области промышленной собственности от 25 октября I980 года;

6. Долгосрочная программа развития и углубления экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от I9 января I98I года и

Протокол о расширении и продлении срока действия данной Программы до 3I декабря I995 года от 4 октября I985 года;

7. Соглашение между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовой охране промышленной собственности от I0 апреля I98I года;

8. Соглашение о сотрудничестве в области туризма между Федеральным Правительством Австрийской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 9 июля I987 года.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION

The Republic of Austria and the Russian Federation, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to continue, deepen and expand long-standing and traditional foreign trade relations,

Endeavouring to promote economic relations, the exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of equality of rights and mutual benefit,

Convinced that this agreement will create favourable preconditions for the further development of bilateral foreign trade relations,

Proceeding from market economy principles,

Bearing in mind the principles and rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),[2]

Within the framework of the laws and regulations in force in each State,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Republic of Austria and the Russian Federation shall grant each other most-favoured-nation status within the meaning of articles I and V of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

2. The Contracting Parties agree that the most-favoured-nation status shall not apply to concessions or advantages granted or to be granted by one of the Contracting Parties to:

(*a*) Neighbouring States in order to facilitate frontier traffic,

(*b*) States which, together with it, belong to a customs union or free trade zone that is already in existence or to be created in the future,

(*c*) States members of the Commonwealth of Independent States or States of the former Union of Soviet Socialist Republics,

(*d*) Developing countries on the basis of international agreements.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the bounds of existing possibilities, endeavour not only to continue traditional reciprocal deliveries of goods, including Russian fuels to Austria, but also increase their variety.

[1] Came into force on 1 October 1995, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 20 July 1995, in accordance with article 25 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 3

Payments between the Contracting Parties shall be made in accordance with the laws and regulations in force in each State in freely convertible currency.

Article 4

The Contracting Parties shall, in conformity with the laws and regulations in force in each State, promote the development of foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called "enterprises", in the two States.

Article 5

In view of their long-standing foreign trade relations and the level of economic, industrial, technical and technological cooperation, the Contracting Parties agree that favourable possibilities for long-term cooperation exist in particular in the following fields:

— Agriculture and forestry, and agricultural and forestry technology;

— Food industry: improved processing, storage, packing and transport of agricultural products;

— Light industry, including the production of high-quality and competitive textiles, clothing, shoes and leather goods;

— Power engineering, including cooperation in third-country markets;

— Health, medical technology, the medical and pharmaceutical industry;

— Chemical and petrochemical industry;

— Woodworking, paper and cellulose industry;

— Electrical and household appliances;

— Electronic and electrotechnical industry;

— Metallurgy, including non-ferrous metallurgy, and the metal-working industry;

— Industrial installations;

— Environment, nature, landscape and soil protection, including production and use of biological plant-protection agents;

— Prospecting, extraction, refinement, enrichment and further processing as well as marketing of mineral raw materials and mining products;

— Expansion and reconstruction of electric power stations as well as high-tension power networks and pipelines for natural gas and oil;

— Construction: production of construction materials and equipment;

— Certification and examination.

This cooperation may take place in the following forms:

— Establishment of joint enterprises;

— Establishment of company offices and branches;

— Direct investment and capital participation;

— Transfer of technology and know-how, applied research;

— Exchange of patents and licences, protection of designs and trade marks;

— Harmonization of norms and technical standards;

— Reconstruction, modernization, expansion and automation of existing plants and industries, armaments conversion;

— Financial and banking services, marketing, consulting and other services;

— Preparation of feasibility studies;

— Organization and holding of joint seminars, symposia and conferences, exchange of delegations and experts on economic questions;

— Exchange of legal, economic, statistical and technical information, documentation and publications.

Article 6

The Contracting Parties emphasize their special interest in cooperation in conformity with the laws and regulations in force in each of the States in such fields as the prospecting for, extraction, processing, transport, marketing and rational use of oil, natural gas and other basic raw materials in view of their special importance for the development of both national economies.

Article 7

The Contracting Parties shall give particular attention to cooperation in the development of ecologically safe infrastructure systems in the following fields:

— Energy,

— Road-transport systems,

— Railway systems,

— River and sea navigation,

— Air transport,

— Telecommunications,

— Waste management,

— Soil improvement and management of water resources.

Article 8

In all fields of cooperation, projects shall be carried out with the most up-to-date technology.

Article 9

The Contracting Parties agree that tourism can make an essential contribution to the deepening of bilateral foreign economic relations.

1. The Contracting Parties shall, in conformity with the laws and regulations in force in each State and on the basis of their joint international obligations, promote tourism.

2. Cooperation in tourism projects as well as the corresponding infrastructure expansion shall be carried out in accordance with the principles of environmental protection and with regard for the quality of tourist services.

Article 10

The Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities, in conformity with the laws and regulations in force in each State and, in particular, on the basis of the Paris Convention on the Protection of Industrial Property, promote and ensure the protection of industrial property and shall agree on measures to develop and expand cooperation in that field.

Article 11

Each Contracting Party shall, to the extent of its capabilities and in conformity with the laws and regulations in force in each State, promote the training and advanced training of specialists and managers of the other Contracting Party, particularly in the area of foreign trade, business administration, tourism, the protection of industrial rights, banking, finance and insurance.

Article 12

1. In the absence of any other agreement, economic, industrial, technical and technological cooperation between enterprises of the two Contracting Parties in accordance with this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

2. In conformity with the laws and regulations in force in each State, the enterprises of both Contracting Parties may, for the purpose of increasing the volume of trade and variety of goods exchanged, engage in any form of trade in conformity with international commercial practices, including countertrade; payment in such transactions may be made in national currencies.

3. Trade between enterprises of the two States shall be carried out on the basis of fair market prices.

Article 13

1. The Contracting Parties shall enter into consultations whenever a commodity is introduced in trade between the Contracting Parties in such quantities or at such prices or under such conditions as to cause or threaten to cause significant loss to the domestic manufacturers of similar or directly competitive commodities.

In such a case, the Contracting Party which has requested the consultations shall make available to the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations in force in each State, all the information necessary to consider the facts of the case.

2. If, in these consultations, the Contracting Parties agree that a situation such as described in article 13 (1) exists, the imports shall be restricted or other measures taken in order to prevent or eliminate the loss.

3. Should the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the import of the goods in question to the extent and for the period of time necessary to prevent or eliminate the loss. The other Contracting Party shall then be free not to comply with its obligations to the first Contracting Party to maintain a substantially equivalent volume of trade.

4. In particularly urgent cases where postponement might cause a substantial loss, provisional measures may be taken without prior consultation. In such a case, the Contracting Party which has taken the provisional measures shall so inform the

other Contracting Party in writing without delay, after which consultations shall be held immediately.

5. In choosing the measures to be taken pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to those having the least negative impact on the continued functioning of this Agreement.

Article 14

Bearing in mind the importance of both financing and the provision of credit for the development of economic relations between the Contracting Parties, the Contracting Parties shall endeavour, in conformity with the laws and regulations in force in each State, to extend financing and credit on favourable terms.

Article 15

Each Contracting Party shall, in conformity with the laws and regulations in force in each State and within the meaning and scope of article V of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), ensure:

— The transit of goods of the other Contracting Party;

— The transit of goods for the other Contracting Party.

Article 16

1. The Contracting Parties recognize the value and necessity of enhanced participation of small- and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

2. The Contracting Parties agree that the Republic of Austria shall make available to the Russian Federation know-how with respect to ways to finance small- and medium-sized enterprises.

Article 17

The interests of the Republic of Austria in the Russian Federation in the area of foreign trade and other foreign economic activities shall be represented by the Trade Division of the Embassy of the Republic of Austria in Moscow.

The interests of the Russian Federation in the Republic of Austria in the area of foreign trade and other foreign economic activities shall be represented by the Trade Delegation of the Russian Federation, which is an integral part of the Embassy of the Russian Federation in Vienna and acts on behalf of the Government of its State.

As integral parts of their respective embassies, the Trade Division and the Trade Delegation, their heads, staff and premises shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.[1]

Article 18

1. The Contracting Parties shall recommend that enterprises settle disputes that arise, particularly with regard to trade contracts concluded between them as well as the establishment and activities of joint enterprises, above all in an amicable manner.

2. In conformity with the laws and regulations in force in each State, the Contracting Parties shall recommend the application of the Arbitration Rules of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and the appointment of an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on 10 June 1958.[1]

Article 19

1. The Contracting Parties shall establish an "Austrian-Russian Mixed Commission for Trade and Economic Cooperation", which at the request of one of the two Contracting Parties shall meet alternately in Austria and the Russian Federation. This Commission shall to the extent possible meet once a year.

2. The functions of the Commission shall, in particular, include:

(*a*) Discussion of the status and development of trade and economic cooperation;

(*b*) Preparation of proposals to improve and expand trade and economic cooperation;

(*c*) Submission of recommendations for achieving the goals of this Agreement.

Article 20

Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled by negotiations within the framework of the Commission referred to in article 19.

Article 21

The Contracting Parties agree that, on the basis of this Agreement, specific areas of foreign trade relations may be regulated by separate agreements on the expansion of trade and economic cooperation.

Article 22

1. When participation by one or both of the Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or accession to the European Communities (EC) or to a successor organization thereto takes effect, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement where that is incompatible with the legal status resulting therefrom.

2. In such a case, the Contracting Parties shall hold consultations in good time in order to maintain, to the greatest extent possible, the level of trade and economic cooperation achieved and shall determine jointly the provisions of this Agreement which will remain valid.

Article 23

On the entry into force of this Agreement, its provisions shall replace, with respect to trade and economic relations between the Republic of Austria and the Russian Federation, the provisions of the treaties and agreements referred to in the exchange of notes on treaty relations between Austria and the Russian Federation of 15 June 1993, which regulate the same and similar questions. These treaties and agreements are listed in the annex to this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 24

The legal obligations assumed by enterprises of the two States during the period of validity of this Agreement shall not be affected by the termination of this Agreement.

Article 25

1. This Agreement shall require ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall be valid for a term of three years and shall be extended automatically for each successive year unless it has been denounced by one of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel three months before expiry of the term.

DONE at Vienna on 8 November 1993, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Russian
Federation:

OLEG V. DAVIDOV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

1. Treaty on trade and navigation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, including an appendix concerning the legal status of the trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Austria of 17 October 1955;

2. Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 24 May 1968;

3. Agreement on the development of economic, scientific, technical and industrial co-operation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 1 February 1973, and Protocol extending the duration of this Agreement until 31 December 1995, of 4 October 1985;

4. Long-term Agreement on the exchange of goods and payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 30 May 1975, and Protocol extending the duration of this Agreement until 31 December 1995, of 4 October 1985;

5. Agreement between the Federal Minister for Trade, Commerce and Industry of the Republic of Austria and the State Committee for Inventions and Discoveries of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the area of industrial property of 25 October 1980;

6. Long-term programme for the development and deepening of economic, scientific, technical and industrial cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 19 January 1981, and Protocol on the expansion and extension of the duration of this programme until 31 December 1995, of 4 October 1985;

7. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the legal protection of industrial property of 10 April 1981;

8. Agreement on cooperation in the field of tourism between the Austrian Federal Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 9 July 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

La République d'Autriche et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de poursuivre, d'approfondir et d'élargir les relations traditionnelles existant depuis des années dans le domaine du commerce extérieur,

Cherchant à encourager les relations économiques, les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technologique sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord crée des conditions propices à la poursuite des relations bilatérales dans le domaine du commerce extérieur,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Tenant compte des principes et règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[2],

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) La République d'Autriche et la Fédération de Russie s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans la mesure prévue par les articles premier et IV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

2) Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux concessions ou avantages que l'une d'elles accorde ou accordera :

a) Aux Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) Aux Etats qui appartiennent avec elle à une union douanière ou à une zone de libre-échange qui existe déjà ou sera créée à l'avenir,

c) Aux Etats membres de la Communauté d'Etats indépendants ou aux Etats de l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques,

d) Aux pays en développement sur la base d'accords internationaux.

Article 2

Les Parties contractantes chercheront, dans le cadre des possibilités existantes, non seulement à poursuivre les échanges commerciaux traditionnels, et notamment

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 20 juillet 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

les sources d'énergie russes vers l'Autriche, mais aussi à diversifier ces marchandises.

Article 3

Les virements entre les Parties contractantes se font en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, le développement des relations commerciales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 5

Compte tenu des relations commerciales existant depuis des années et de l'état de la coopération économique, industrielle, technique et technologique, les Parties contractantes conviennent que les domaines suivants bénéficieront de possibilités de coopération à long terme :

— Agriculture et sylviculture, technique agricole et forestière,

— Industrie alimentaire : amélioration de la transformation, de l'entreposage, du conditionnement et du transport des produits agricoles,

— Industrie légère, y compris la production de textiles, vêtements, chaussures et articles en cuir de meilleure qualité et plus compétitifs,

— Energie, y compris la coopération sur les marchés des pays tiers,

— Santé, technique médicale, industrie médicale et pharmaceutique,

— Industrie chimique et pétrochimique,

— Industrie du bois, du papier et de la cellulose,

— Appareils électriques et ménagers,

— Industrie électronique et électrotechnique,

— Métallurgie, y compris la métallurgie des métaux lourds non ferreux et le façonnage des métaux,

— Installations industrielles,

— Protection de l'environnement, de la nature, des paysages et du sol, y compris la production et l'utilisation de produits phytosanitaires biologiques,

— Prospection, extraction, préparation, raffinage, transformation et commercialisation de matières premières minérales et de produits miniers,

— Extension et revitalisation du parc de centrales électriques ainsi que du réseau de lignes à haute tension et des réseaux de conduites de gaz naturel et de pétrole,

— Construction : fabrication de matériaux de construction et d'équipements,

— Certification et essai.

Cette coopération peut être développée sous les formes suivantes :

— Création de coentreprises,

— Création de représentations commerciales et de filiales,

— Investissement direct et participation au capital d'entreprises,

— Transfert de technologie et de savoir-faire, recherche appliquée,

— Echange de brevets et licences; protection de dessins et modèles et de marques,

— Harmonisation de normes et prescriptions techniques,

— Revitalisation, modernisation, extension et automatisation des installations et industries existantes, conversion des armements,

— Services financiers et bancaires, services de commercialisation, de consultation et autres services,

— Réalisation d'études de faisabilité,

— Organisation et exécution de séminaires, colloques et conférences communs, échange de délégations et d'experts dans le domaine économique,

— Echange d'informations, de documentation et de publications juridiques, économiques, statistiques et techniques.

Article 6

Les Parties contractantes soulignent l'intérêt particulier qu'elles portent à la coopération dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat dans des domaines comme la prospection, l'extraction, la transformation, le transport, la commercialisation et l'utilisation rationnelle du pétrole, du gaz naturel et d'autres matières premières minérales, compte tenu de leur importance particulière pour le développement des deux économies nationales.

Article 7

Les Parties contractantes porteront le plus grand intérêt à la coopération grâce au développement de systèmes d'infrastructures écologiquement justifiables dans les domaines suivants :

— Energie,

— Réseaux routiers,

— Réseaux ferroviaires,

— Navigation fluviale et maritime,

— Aviation

— Télécommunications,

— Recyclage des déchets,

— Amélioration du sol et secteur de l'eau.

Article 8

Dans tous les domaines de coopération, les projets seront réalisés au moyen des techniques les plus récentes.

Article 9

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer de façon essentielle à l'approfondissement des relations commerciales bilatérales.

1) Les Parties contractantes encourageront le tourisme dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base de leurs obligations internationales communes.

2) La collaboration relative aux projets touristiques ainsi qu'à l'extension des infrastructures correspondantes respectera les principes de la protection de l'environnement et tiendra compte de la qualité dans le domaine du tourisme.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront la protection de la propriété industrielle et son respect dans le cadre de leurs possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, notamment sur la base de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et conviendront de mesures visant à développer et élargir la coopération.

Article 11

Chacune des Parties contractantes favorisera, dans le cadre de ses possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, la formation et le perfectionnement de spécialistes et de dirigeants de l'autre Partie contractante, surtout dans les domaines du commerce extérieur, de l'administration économique, du tourisme, de la protection de la propriété industrielle, du secteur bancaire et financier et de l'assurance.

Article 12

1) Dans le cas où aucun autre accord n'est conclu, la coopération économique, industrielle, technique et technologique entre les entreprises dans le cadre du présent Accord a lieu sur des bases commerciales.

2) Les entreprises des deux Parties contractantes peuvent, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, s'employer à accroître le volume des échanges et à les diversifier sous une forme quelconque correspondant aux usages commerciaux internationaux, et notamment sous la forme d'échanges compensés; à cet égard, les paiements peuvent être effectués en monnaie nationale.

3) Le commerce entre les entreprises des deux Etats se fait aux prix du marché.

Article 13

1) Les Parties contractantes engageront des consultations dès que, dans le cadre du commerce entre elles, une marchandise sera importée dans des quantités, à des prix ou à des conditions tels qu'un dommage grave en résultera ou risquera d'en résulter pour les fabricants nationaux de marchandises analogues ou directement concurrentes.

En pareil cas, la Partie contractante qui a demandé les consultations mettra à la disposition de l'autre Partie contractante, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, toutes les informations nécessaires à l'examen des faits.

2) Si les Parties contractantes constatent d'un commun accord, au cours de ces consultations, l'existence d'une situation visée au paragraphe 1, les importations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour prévenir ou faire disparaître le dommage.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé les consultations est habilitée à limiter les importations des marchandises incriminées dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour prévenir ou faire disparaître le dommage. L'autre Partie contractante est alors habilitée à déroger à ses obligations à l'égard de la première Partie contractante pour un volume d'échanges essentiellement équivalent.

4) Dans les cas d'urgence particulière où un délai entraînerait un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans délai et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées immédiatement après.

5) Pour le choix des mesures visées au présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article 14

Compte tenu de l'importance que revêtent tant le financement que l'octroi de crédits pour le développement des relations économiques entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforceront de fournir des financements et des crédits à des conditions favorables, dans le cadre de la législation en vigueur pour chaque Etat.

Article 15

Chacune des Parties contractantes autorisera, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat ainsi qu'au sens et dans la mesure prévus à l'article V de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) :

— Le transit des marchandises de l'autre Partie contractante;

— Le transit des marchandises à destination de l'autre Partie contractante.

Article 16

1) Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations commerciales bilatérales.

2) Les Parties contractantes conviennent que la République d'Autriche mettra à la disposition de la Fédération de Russie un savoir-faire dans le domaine des modes de financement des petites et moyennes entreprises.

Article 17

Les intérêts de la République d'Autriche en Fédération de Russie dans le domaine du commerce extérieur et dans les autres affaires touchant l'économie extérieure sont confiés au Service commercial de l'Ambassade de la République d'Autriche à Moscou.

Les intérêts de la Fédération de Russie en République d'Autriche dans le domaine du commerce extérieur et dans les autres affaires touchant l'économie extérieure sont confiés à la Représentation commerciale de la Fédération de Russie, qui fait partie de l'Ambassade de la Fédération de Russie à Vienne et agit au nom du Gouvernement de son Etat.

Du fait qu'ils font partie de l'Ambassade concernée, le Service commercial ou la Représentation commerciale, leur directeur, leurs membres et leurs locaux jouissent des privilèges et immunités de droit international prévus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961[1].

Article 18

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de régler avant tout à l'amiable les différends découlant en particulier des contrats commerciaux conclus entre elles ainsi que de la création et des activités des coentreprises.

2) Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, les Parties contractantes recommandent l'application des règles arbitrales élaborécs par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et l'intervention d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York le 10 juin 1958[2].

Article 19

1) Les Parties contractantes instituent la « Commission mixte austro-russe pour le commerce et la coopération économique », qui sera convoquée alternativement par l'Autriche ou la Fédération de Russie sur la proposition de l'une des deux Parties contractantes.

2) Les tâches de la Commission sont notamment les suivantes :

a) Discuter de la situation et de l'évolution des échanges et de la coopération économique,

b) Elaborer des propositions visant à améliorer et à intensifier les échanges commerciaux et la coopération économique,

c) Soumettre des recommandations en vue de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 20

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord seront réglés au moyen de négociations dans le cadre de la Commission visée à l'article 19.

Article 21

Les Parties contractantes conviennent que des domaines particuliers des relations commerciales seront réglementés, sur la base du présent Accord, au moyen d'accords spécifiques visant à élargir les échanges et la coopération économique.

Article 22

1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela serait incompatible avec la situation juridique résultant de la participation de l'une d'elles ou des deux à l'Espace économique européen ou de leur adhésion aux Communautés européennes ou à une organisation leur ayant succédé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

2) En pareil cas, les Parties contractantes engagent des consultations en temps voulu afin de garantir dans toute la mesure du possible le maintien du niveau d'échanges et de coopération économique atteint et déterminent d'un commun accord les dispositions du présent Accord qui demeurent valides.

Article 23

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du présent Accord remplacent, dans les relations commerciales et économiques entre la République d'Autriche et la Fédération de Russie, les dispositions des traités et accords visés dans l'échange de notes sur les relations contractuelles entre l'Autriche et la Fédération de Russie, en date du 15 juin 1993, qui régissent des questions identiques et analogues. Ces traités et accords sont indiqués dans l'additif au présent Accord.

Article 24

Les relations juridiques engagées pendant la durée de validité du présent Accord par les entreprises des deux Etats restent inchangées à l'expiration du présent Accord.

Article 25

1) Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où auront été échangés les instruments de ratification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé à chaque fois d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration.

FAIT à Vienne le 8 novembre 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la Fédération
de Russie :

OLEG V. DAVIDOV

ADDITIF À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

1. Traité relatif au commerce et à la navigation entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, avec pièce jointe relative au statut juridique de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République d'Autriche, en date du 17 octobre 1955;

2. Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 24 mai 1968;

3. Accord relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 1er février 1973 et Protocole relatif à la prorogation de cet accord jusqu'au 31 décembre 1995, en date du 4 octobre 1985;

4. Accord à long terme relatif au trafic de marchandises et aux opérations de paiement entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 30 mai 1975 et Protocole relatif à la prorogation de cet accord jusqu'au 31 décembre 1995, en date du 4 octobre 1985;

5. Accord entre le Ministre fédéral du commerce, de l'artisanat et de l'industrie de la République d'Autriche et le Comité d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les inventions et découvertes, relatif à la coopération dans le domaine de la propriété industrielle, en date du 25 octobre 1980;

6. Programme à long terme de développement et d'approfondissement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 19 janvier 1981 et Protocole relatif à l'élargissement et à la prolongation du Programme jusqu'au 31 décembre 1995, en date du 4 octobre 1985;

7. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection juridique de la propriété industrielle, en date du 10 avril 1981;

8. Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 9 juillet 1987.

No. 32180

AUSTRIA
and
VIET NAM

Air Services Agreement (with annex). Signed at Hanoi on 27 March 1995

Authentic text: English.

Registered by Austria on 27 September 1995.

AUTRICHE
et
VIET NAM

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hanoi le 27 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 27 septembre 1995.

AIR SERVICES AGREEMENT[1] BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2]

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the other hand;

(b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in case of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Minister of Transport and Communications or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;

(d) the term "territory" in relation to a state means the land areas (mainland and islands), territorial waters adjacent thereto and the airspace covering the land areas and the territorial waters under the sovereignty of that State;

(e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(j) the term "capacity" means:

(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

[1] Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 20 May and 4 July 1995) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 20.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

NECESSARY AUTHORIZATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) The airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that they are qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

CAPACITY REGULATIONS

(1) The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall bear close relationship, at a reasonable load factor, to the demand for the carriage of traffic. The designated airlines of each Contracting Party shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed air services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

(2) In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines have to agree in good time upon the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

(3) The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

(5) Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved of them.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Each Contracting Party has the obligation to facilitate the establishment and operation of the representation of the designated airlines of the other Contracting Party in its respective territory. To this end, on a reciprocal basis, goods and items to be used for the establishment, equipment and operation of an office of the designated airlines shall be imported subject to the customs regulations of the other Contracting Party.

Article 8

TAXATION

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971[3] or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11

TRANSPORT TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

TRANSFER OF NET REVENUES

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of the excess of receipts over expenditure, earned in the territory of the respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected in a freely convertible currency on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

(2) If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 13

REPRESENTATION, TICKETING AND SALES PROMOTION

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) As long as all airlines are subject to the same obligations, matters related to sales representation for the operation of the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and be subject to the approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

(1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

(3) Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

(4) Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 15

PROVISION OF STATISTICS

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 16

CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 18

TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired, to the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired, the Secretariat of the United Nations.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi this 27th day of March 1995 in the English language.

For the Austrian Federal Government:

MOCK

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

BUI

ANNEX

A. The airlines designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	Points in Vietnam

B. The airlines designated by the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Vietnam	Points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedem traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, d'autre part;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, du Ministère des transports et des communications ou de toute autre autorité légalement habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme « territoire » en ce qui concerne un Etat désigne les terres (continentales et insulaires), les eaux territoriales adjacentes ainsi que l'espace aérien qui se trouve au-dessus desdites terres et eaux sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 20 mai et 4 juillet 1995) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme « capacité » s'entend :

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payant dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;

b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux régnliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréées » et « les routes spécifiées ». A l'occasion de services agréés sur une route spécifiée, les entreprises désignées par chaque Partie ont, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route à l'annexe au présent Accord dans le but d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien (ou plusieurs entreprises de transport aérien) chargée(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à un entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante

(60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

RÈGLES RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. La capacité offerte sur les services aériens réguliers convenus devra être adoptée étroitement, compte tenu d'un coefficient de charge raisonnable, à la demande de trafic. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront chacune une possibilité juste et équitable d'exploiter les services agréés entre leurs territoires respectifs et au-delà sur les routes visées à l'annexe au présent Accord.

2. Afin d'assurer aux entreprises désignées un traitement juste et équitable, ces entreprises devront convenir en temps voulu de la fréquence de leurs services réguliers, des types d'aéronefs utilisés et les horaires des vols, notamment des jours d'exploitation et des heures prévues d'arrivée et de départ.

3. Les horaires ainsi fixés seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en service. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur des horaires comme ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

5. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur sans avoir été agréé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Les horaires fixés pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur pour les saisons correspondantes successives jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été fixés conformément à ces dispositions.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser dc reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 7

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'une des Parties

contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Chacune des Parties contractantes doit faciliter la création et l'exploitation de la représentation des entreprises désignées de l'autre Partie contractante sur son territoire. A cette fin, et sur une base de réciprocité, les biens et les équipements nécessaires à l'établissement, à l'installation et à l'exploitation d'un bureau des entreprises désignées sont importées conformément à la réglementation douanière de l'autre Partie contractante.

Article 8

TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il exige entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 9

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité et l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signé à La Haye, le 16 décembre 1970[2] et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971[3], ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhéreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur le territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéronefs situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de toute autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11

TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que la vitesse et la configuration.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un

quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire. Toutefois, lesdits transferts sont effectués conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué ou, lorsqu'il n'existe pas de taux de change officiel, aux taux de change existants applicables aux paiements courants.

2. Si l'une des Parties contractantes impose des restrictions au transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, celle-ci est en droit d'imposer des restrictions réciproques aux entreprises désiguées de la première Partie contractante.

Article 13

REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désiguée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans la mesure où toutes les entreprises désiguées demeurent soumises aux mêmes obligations, les questions relatives aux ventes et à la représentation s'agissant de l'exploitation des services agréés sont déterminées d'un commun accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes et soumises à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, seront respectés par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dès leur entrée sur ledit territoire jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage, l'entrée, le dédouanement, les douanes et la quarantaine seront respectés par ou pour le compte de l'équipage, des passagers, des marchandises et du courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante depuis l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante jusqu'au départ dudit territoire.

3. Les frais et charges imposés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux aéronefs de l'autre Partie contractante en raison de l'utilisation des aéroports et d'autres installations connexes sur le territoire de la première Partie, ne seront pas plus élevés que ceux qui s'appliquent aux aéronefs de toute autre entreprise de transport aérien exerçant les mêmes activités.

4. Aucune des Parties contractantes ne reconnaît une préférence à une autre entreprise de transport aérien par rapport aux avantages qui sont reconnus aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante s'agissant de la réglementation relative aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et à d'autres règlements similaires, ou s'agissant des installations aéroportuaires et des services de trafic aérien ainsi que de services connexes sous son contrôle.

Article 15

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 16

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des

consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débuteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 18

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de

l'Organisation de l'aviation civile internationale et, si cela paraît souhaitable, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et, si cela paraît souhaitable, du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hanoi, le 27 mars 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

MOCK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

BUI

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ	*Points d'arrivée*
Points en Autriche	Points au Viet Nam

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ	*Points d'arrivée*
Points au Viet Nam	Points en Autriche

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de trafic de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 32181

SPAIN
and
EGYPT

Convention on the transfer of convicted persons. Signed at Cairo on 5 April 1994

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 27 September 1995.

ESPAGNE
et
ÉGYPTE

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Signée an Caire le 5 avril 1994

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistrée par l'Espagne le 27 septembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS

El Reino de España

y

la República Arabe de Egipto

deseosos de promover la cooperación entre los dos países en la esfera judicial,

han resuelto concertar un Convenio relativo al traslado de personas condenadas,

y han convenido en lo siguiente:

TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS CON EL FIN DE EJECUTAR RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA PENAL

TITULO PRIMERO

ARTICULO 1

DISPOSICIONES GENERALES

Los Estados Contratantes se comprometen a prestarse mutuamente, en las condiciones previstas por el presente Convenio, la cooperación más amplia posible en materia de traslado de personas condenadas, con el fin de proseguir la ejecución de las resoluciones dictadas en materia penal en virtud de las cuales un tribunal de uno de los dos Estados haya impuesto con carácter definitivo, contra un nacional del otro Estado, una pena privativa de libertad.

ARTICULO 2

A efectos del presente Convenio:

a) Se entenderá por "Estado de condena" el Estado en que ha sido condenado el delincuente y del cual se le traslada.

b) Se entenderá por "Estado de cumplimiento" el Estado al cual se traslada al condenado con el fin de que cumpla en él su pena.

c) Por "persona condenada" se entenderá cualquier persona que, habiendo sido objeto en el territorio de uno u otro Estado de una resolución judicial de culpabilidad, está obligada a cumplir una pena privativa de libertad y se encuentra detenida.

ARTICULO 3

La solicitud de traslado podrá ser presentada por la persona condenada ante el Estado de condena o ante el Estado de cumplimiento.

ARTICULO 4

El presente Convenio se aplicará en las condiciones siguientes:

a) La infracción que motive la solicitud deberá estar sancionada por una pena privativa de libertad en la legislación de cada uno de los dos países;

b) La resolución judicial en virtud de la cual se imponga la condena deberá ser irrevocable y ejecutiva y no basarse en hechos que hayan sido objeto de sentencia definitiva en el Estado de cumplimiento o hayan prescrito en este último Estado;

c) El condenado deberá ser nacional del Estado de cumplimiento en el momento de presentar la solicitud;

d) El condenado o, cuando sea incapaz, su representante legal, deberá dar su consentimiento;

e) La duración de la condena que todavía le quede por cumplir al condenado deberá ser de al menos seis meses en la fecha de recepción de la solicitud de traslado. En casos excepcionales, los dos Estados podrán convenir un traslado aun cuando sea inferior la duración de la condena que le quede por cumplir al condenado.

ARTICULO 5

Cualquier condenado a quien pueda aplicarse el presente Convenio deberá ser informado por el Estado de condena del tenor del presente Convenio.

El condenado deberá ser informado por escrito de cualquier decisión adoptada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

ARTICULO 6

Se denegará el traslado del condenado si uno de los dos Estados considera que el traslado puede redundar en menoscabo de su soberanía, de su seguridad, de su orden público o de otros intereses esenciales.

TITULO SEGUNDO

PROCEDIMIENTO

ARTICULO 7

La solicitud a que se refiere el presente Convenio deberá formularse por escrito y acompañarse:

a) de una copia certificada conforme de la sentencia provista de una certificación acreditativa de que tiene fuerza de cosa juzgada y carácter ejecutivo;

b) del texto de las disposiciones legales aplicadas y de la tipificación de la infracción:

c) de la información más precisa que sea posible sobre la persona condenada, su nacionalidad, su domicilio y su lugar de residencia habitual;

d) de la indicación de la condena ya cumplida;

e) si procede, de una declaración en la que se haga constar el consentimiento del detenido al traslado y su conocimiento de las consecuencias jurídicas que se derivan del mismo;

f) de cualquier otro documento que sea de interés para el examen de la solicitud.

Si el Estado requerido estima que las informaciones y anejos facilitados son insuficientes, solicitará las informaciones complementarias necesarias.

Podrá señalar un plazo para la comunicación de las informaciones complementarias; este plazo podrá prorrogarse previa solicitud justificada. A falta de la información complementaria, el Estado requerido decidirá sobre la base de las informaciones y anejos que se hayan puesto a su disposición.

ARTICULO 8

Antes de aceptar la solicitud de traslado, el Estado de cumplimiento deberá poner en conocimiento del Estado de condena la pena máxima prevista por su legislación para los mismos hechos y los efectos del cumplimiento de la sentencia condenatoria.

ARTICULO 9

Las solicitudes de traslado deberán ser dirigidas por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido, directamente o por conducto diplomático.

ARTICULO 10

Sobre la base de una solicitud de traslado, el Estado requerido decidirá libremente la aceptación o denegación de la solicitud. Deberá informar de su decisión al Estado requirente.

Cualquiera de los dos Estados podrá denegar el traslado de la persona condenada sin estar obligado a dar ninguna explicación.

ARTICULO 11

No será necesario que la documentación enviada en aplicación del presente Convenio se encuentre certificada. Estará provista de la firma y del sello de la Autoridad competente.

ARTICULO 12

Las solicitudes de traslado y la documentación justificativa, así como cualquier información intercambiada en virtud del presente Convenio, estarán redactadas en la lengua del Estado requirente y acompañadas de una traducción jurada a la lengua del Estado requerido, al francés o al inglés.

TITULO TERCERO

LA EJECUCION DEL TRASLADO

Y SUS CONDICIONES

ARTICULO 13

A) En caso de aceptación de la solicitud, la Autoridad competente del Estado de cumplimiento hará que prosiga el cumplimiento de la pena privativa de libertad encontrándose vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la sanción tal y como resulten de la condena.

B) El traslado no deberá en ningún caso dar lugar al agravamiento de la situación de la persona condenada.

C) Las modalidades de cumplimiento, incluida la puesta en libertad condicional, se regirán por la legislación del Estado de cumplimiento.

D) El período de privación de libertad cumplido en el Estado de condena se descontará íntegramente de la duración de la pena que deba cumplirse en el Estado de cumplimiento.

ARTICULO 14

A) En caso de traslado de la ejecución, la resolución del Estado de condena tendrá la misma validez jurídica en el Estado de cumplimiento que tengan las resoluciones dictadas en materia penal en este último Estado.

B) Cuando se acepte la solicitud de traslado, el Estado de condena entregará a la brevedad posible al condenado al Estado de cumplimiento.

C) Si el condenado se sustrae a la ejecución de la pena en el Estado de cumplimiento, el Estado de condena recuperará su derecho de ejecución para la parte de la pena pendiente de cumplimiento.

D) El derecho del Estado de condena a ejecutar la condena se extinguirá definitivamente si el condenado ha cumplido la pena o si ha sido dispensado definitivamente de su cumplimiento.

E) Cuando la infracción que sirva de base a la solicitud de traslado hubiere sido objeto de actuaciones penales en el Estado de cumplimiento y se hubiere aceptado la solicitud, este último Estado pondrá fin a esas actuaciones.

El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena cuando sea informado por el Estado de condena de cualquier resolución o medida que tenga como efecto privar a la condena de su carácter ejecutivo.

ARTICULO 15

Unicamente el Estado de condena podrá conceder la amnistia, el indulto o la conmutación de la pena de conformidad con su Constitución o sus leyes.

No obstante, el Estado de cumplimiento podrá pedir al Estado de condena la concesión del indulto o la conmutación mediante solicitud motivada que será examinada con benevolencia.

ARTICULO 16

Sólo el Estado de condena tendrá derecho a fallar sobre cualquier recurso de revisión interpuesto contra la sentencia.

ARTICULO 17

El Estado de condena informará sin demora al Estado de cumplimiento de cualquier resolución o medida que ponga fin, en todo o en parte, al cumplimiento de la pena impuesta.

ARTICULO 18

El condenado a quien se traslade en aplicación del presente Convenio al Estado de cumplimiento no podrá ser procesado, juzgado ni sometido a ninguna otra limitación de su libertad personal en ese Estado, ni tampoco ser objeto de extradición a un tercer Estado por hechos que haya cometido antes de su traslado y respecto de los cuales no se haya solicitado su traslado, ni por motivos que se hayan producido antes de su traslado.

La limitación prevista en el párrafo primero del presente artículo no será aplicable si:

a) el Estado de condena da su consentimiento al procesamiento o a la ejecución de la pena.

b) si, habiendo tenido la posibilidad de hacerlo legítimamente, el condenado no hubiere abandonado el territorio del Estado de cumplimiento en los 30 días siguientes a su liberación definitiva, o si, después de haberlo abandonado, hubiere regresado a él voluntariamente.

ARTICULO 19

Los gastos ocasionados por la aplicación del presente Convenio serán por cuenta del Estado de cumplimiento, a excepción de los gastos ocasionados exclusivamente en el territorio del Estado de condena.

TITULO CUARTO

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 20

Todas las resoluciones relativas a la ejecución del presente Convenio serán dictadas por el Ministerio de Justicia o por la Autoridad competente conforme a las disposiciones legales de cada uno de los dos Estados.

ARTICULO 21

Todas las solicitudes, comunicaciones y modificaciones relativas a la ejecución de las disposiciones del presente Convenio se dirigirán al Ministerio de Justicia español y al Ministerio de Justicia egipcio.

ARTICULO 22

El presente Convenio será aplicable al cumplimiento de las condenas dictadas tanto antes como después de su entrada en vigor.

ARTICULO 23

Cualquier dificultad de interpretación o de aplicación del presente Convenio se resolverá por conducto diplomático.

ARTICULO 24

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por conducto diplomático el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su Constitución para la entrada en vigor del presente Convenio, que será efectiva el sexagésimo día siguiente a la fecha de la última de esas notificaciones.

ARTICULO 25

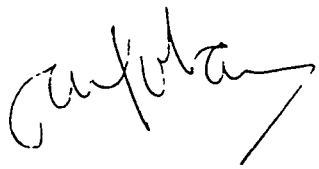
Cada uno de los dos Estados podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento cursando al otro, por conducto diplomático, una notificación de denuncia por escrito.

En ese caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Estados, debidamente autorizados, firman el presente Convenio y estampan en él sus sellos.

Hecho en El Cairo, el cinco de Abril de 1.994, por duplicado, en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Arabe de Egipto:

FAROUK SEIF EL NASR
Ministro de Justicia

واثباتـــا لذلـــك ، يقـــوم بالتوقـــيع على هـــذه الاتفاقـــيه ممثـــلا الدولتين المفوضـــين لذلـــك ، ووضـــع اختامهـــم عليها ·

حـــررت في

حررت من ثـلاث نسخ اصليـــة باللغـة الاسبانـــية والعربـية والفرنسيـــة · وللنســـخ الثـلاث ذات القـــوة ·

عـــن
مملكـــة اسبانـــيا

عـــن
جمهوريـــة مصـــر العربـــية

مادة ٢٣

تجرى تسوية الصعوبات الناشئة عن تطبيق او تفسير هذه الاتفاقية بالطريق الدبلوماسى ٠

مادة ٢٤

يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم الستين التالى لآخر اخطار يصدر من اى من الدولتين للدولة الاخرى بالطريق الدبلوماسى باكتمال الاجراءات الدستورية لدخولها حيز النفاذ ٠

مادة ٢٥

يمكن لاى من الدولتين ، انهاء العمل بهذه الاتفاقية فى اى وقت ، بموجب اخطار كتابى يرسل للدولة الاخرى بالطريق الدبلوماسى ٠

وفى هذه الحالة ، يسرى اثر هذا الانهاء بانقضاء ستة اشهر من تاريخ استلام الاخطار المشار اليه ٠

ب — اتيحت للمحكوم عليه وسيلة للخروج قانونا من اقليم دولة التنفذ خلال الثلاثين يوما التالية للافراج عنه ولم يخرج او خرج منه وعاد اليه باختياره .

مادة ١٩

تتحمل دولة التنفيذ المصاريف المترتبة على النقل عند تطبيق هذه الاتفاقية باستثناء المصاريف المترتبة عليه فى اقليم دولة الادانة .

الباب الرابع

احكام نهائية

مادة ٢٠

تصدر القرارات المتعلقة بتنفيذ نصوص هذه الاتفاقية من وزير العدل او السلطة المختصة طبقا لاحكام تشريع كل من الدولتين .

مادة ٢١

ترسل كافة الطلبات والتبليغات والتعديلات الخاصة بتنفيذ نصوص هذه الاتفاقية الى وزارة العدل المصرية او وزارة العدل الاسبانية.

مادة ٢٢

تطبق هذه الاتفاقية على تنفيذ احكام الادانة سواء الصادرة قبل او بعد العمل بها .

يجب على دولة التنفيذ (انهاء) تنفيذ العقوبة بمجرد اخطارها من قبل دولة الادانة بكل قرار او اجراء من شأنه ان يرفع عن الادانة طابعها التنفيذى ٠

مادة ١٥

يكون لدولة الادانة فقط ان تقرر منح العفو الشامل او العفو او تخفيف العقوبة طبقا لدستورها او قوانينها ٠

ومع ذلك يجوز ان تطلب دولة التنفيذ من دولة الادانة منح العفو او تخفيف العقوبة مقابل تقديم طلب يتم دراسته بعناية ٠

مادة ١٦

لدولة الادانة فقط الحق فى الفصل فى كل التماس يقدم لطلب اعادة النظر فى الحكم ٠

مادة ١٧

تقوم دولة الادانة بتبليغ دولة التنفيذ دون ابطاء بكل قرار او اجراء ينهى العقوبة المقضى بها كليا او جزئيا ٠

مادة ١٨

لايجوز ملاحقة المحكوم عليه الذى تم نقله الى دولة التنفيذ او محاكمته او تحديد حريته الشخصية فى هذه الدولة ، او تسليمه لدولة اخرى (ثالثة) سواء بسبب وقائع قام بارتكابها قبل نقله ولم يطلب نقله عنها ، او لاسباب تحققت قبل نقله ٠

ولا يسرى القيد المنصوص فى الفقرة الاولى من هذه المادة اذا :ـ

أ ـ وافقت دولة الادانة على التتبع او على تنفيذ العقوبة ٠

الباب الثالث

تنفيذ النقل وشروطه

مادة ١٣

أ — في حالة قبول الطلب ، تقوم السلطة المختصة في دولة التنفيذ بتتبع تنفيذ العقوبة السالبة للحرية ملتزمة في ذلك بطبيعة العقوبة ومدتها على النحو الصادرة به من دولة الادانة .

ب — لا يجب ان يكون النقل باى حال من الاحوال سببا في تسوية حالة الشخص المحكوم عليه .

جـ — يحدد تشريع دولة التنفيذ ، طرق التنفيذ بما في ذلك الافراج الشرطي .

د — تخصم مدة العقوبة السالبة للحرية المنفذة في دولة الادانة كلها من مدة العقوبة التي سيقضيها في دولة التنفيذ .

مادة ١٤

أ — في حالة نقل المحكوم عليه لتنفيذ العقوبة ، يكون للحكم الصادر في دولة الادانة نفس الحجية القانونية للاحكام الصادرة في المواد الجنائية في دولة التنفيذ .

ب — عند قبول طلب النقل ، تسلم دولة الادانة المحكوم عليه الى دولة التنفيذ في اسرع وقت ممكن .

جـ — اذا هرب المحكوم عليه في دولة التنفيذ ، تسترد دولة الادانة حقها في التنفيذ عليه بالمدة المتبقية من العقوبة المحكوم بها .

د — ينتهي الحق في التنفيذ في دولة الادانة اذا امضى المحكوم عليه مدة العقوبة او تم العفو عنها نهائيا

هـ — اذا كانت الجريمة اساس طلب النقل هي موضوع للاتهام في دولة التنفيذ ، وكان الطلب مقبولا . فان هذه الدولة الاخيرة تتوقف عن توجيه الاتهام للشخص المحكوم عليه .

مـــادة ٩

ترسل طلبات النقل مباشرة من وزارة العدل فى الدولة الطالبة الى وزارة العدل فـــى الدولـة المطلوب منها او بالطريق الدبلوماســى ٠

مـــادة ١٠

للدولة المطلوب منها قبول او رفض الطلب ٠ ويجب ان تخطر الدولة الطالبة بقرارهـــا فى الحالتين ٠

ويجوز لكل من الدولتين رفض نقل الشخص المحكوم عليه دون تقديم اى تفسير او ايضـاح لهذا الـرفض ٠

مـــادة ١١

لاتخـــاذ المستندات والاوراق المرسلـة تطبيقـا لاحكام هذه الاتفاقية الى اعتماد ، اكتفاء بالتوقيع عليهـا وختمها بخاتم السلطة المختصـة ٠

مـــادة ١٢

تحرر طلبات النقـل والاوراق والمستندات المؤيدة لـه وكذلك المعلومات المتبادلـة بمقتضى هذه الاتفاقية بلغة الدولة الطالبة مصحوبة بترجمة معتمدة بلغة الدولة المطلوب منها او باللغة الانجليزية باللغـة الفرنسية ٠

الباب الثاني

اجراءات

مادة ٧

يحرر الطلب المنصوص عليه في هذه الاتفاقية كتابة ويرفق به :-

أ - صورة طبق الاصل للحكم يرفق بها شهادة تفيد اكتسابه لقوة الشيء المقضى وقابليته للتنفيذ .

ب - نص الاحكام القانونية المطبقة ونوع الجريمة .

ج - بيانات محددة بقدر الامكان عن الشخص المحكوم عليه ، جنسيته ، مسكنه ، ومحل اقامته المعتاد .

د - بيان عن حكم الادانة السابق صدوره .

هـ - اقرار مثبت فيه موافقة المحبوس على نقله وعلمه بالاثار القانونية الناشئة عن ذلك

و - اى مستند آخر تكون له اهمية في فحص الطلب .

واذا رأت الدولة المطلوب منها ان البيانات والمرفقات المرسلة اليها غير كافية فلها ان تطلب استيفاء البيانات الضرورية .

يجوز ان تحدد مدة اضافية لارسال المعلومات متان طلب النقل . وفي حالة عدم استكمال هذه المعلومات تتخذ الدولة المطلوب منها قرارها وفقا للبيانات المتوافرة لديها .

مادة ٨

تخطر دولة التنفيذ دولة الادانة قبل قبول طلب النقل ، بأقصى عقوبة ينص عليها تشريعها بالنسبة لذات الوقائع وآثار تنفيذ حكم الادانة .

مـادة ٣

يجـــوز ان يقدم طلب النقـل من الشخـص المحكوم علـيه لدى دولـة الادانـة او دولـة التنفـــيذ ٠

مـادة ٤

تطبق احكام هذه الاتفاقية اذا توافـرت الشروط الآتية :ـ

١ـ ان تكون الجريمة التى يستند اليها طلب النقـل ، معاقبا عليها بعقوبة سالبة للحريـــة ، بمقتضـى تشريع كل من الدولتين ٠

ب ـ ان يكون الحكم القضائى الصادر بالادانـة نهائيا وواجب التنفيذ ٠ ولا يرتكز على وقائـع صـدر بشأنها حكم نهائـى فى دولـة التنفيذ او اذا كانت العقوبة قد تقادمت فى الدولة الاخيرة ٠

جـ ـ ان يكون المحكوم عليه من رعايا دولـة التنفيذ وقـت تقديم الطلب ٠

د ـ ان يبـدى المحكوم عليه ، او ممثلـه القانـونى ـ اذا كان المحكوم عليه عاجزا عـن التعبير ـ موافقتـه عـلى النقل ٠

هـ ـ الا تقل باقى مدة العقوبـة الواجـب تنفيذها عن سته اشهر من تاريخ استلام طلب النقل ٠ويجوز للدولتان ان تتفقـا على النقل حتى لو كانت المدة اقل من ذلك فى حالات استثنائية ٠

مـادة ٥

تقوم دولة الادانـة باخطار كل محكوم عليه تنطبق عليه احكام هذه الاتفاقيـة ٠

ويجـب اخطار المحكوم عليه كتابـة بكل قرار يصدر فى احـدى الدولتين بخصوص طـلب النقـل ٠

مـادة ٦

يكون نقـل المحكوم عـليه مرفوضـا من احـدى الدولتين ، اذا كان من شأنـه المســاس بسيادتها او امنها او نظامها العام او مصالحها الاخرى الاساسيـة ٠

نقل الأشخاص المحكوم عليهم لتنفيذ الأحكام القضائية في المواد الجنائية

الباب الأول

مادة ١

أحكام عامة

تتعهد الدولتان المتعاقدتان ان تتبادلا ، بالشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، التعاون على اوسع نطاق ممكن بشأن نقل الأشخاص المحكوم عليهم، وذلك بقصد تنفيذ الاحكام الصادرة في المواد الجنائية التي بموجبها تقضي محكمة احدى الدولتين نهائيا ، بعقوبة سالبة للحرية ضد احد رعايا الدولة الاخرى .

مادة ٢

في حكم هذه الاتفاقية

أ ـ يقصد بمصطلح (دولة الادانة) الدولة التي ادين المتهم فيها والتي تم نقله منها .

ب ـ يقصد بمصطلح (دولة التنفيذ) الدولة التي ينقل اليها المحكوم عليه لتنفيذ العقوبة المقضي بها .

ج ـ يقصد بمصطلح (الشخص المحكوم عليه) كل شخص محبوس صدر ضده ، حكما جنائياً بعقوبة سالبة للحرية يجري تنفيذها عليه في اقليم دولة الادانة او دولة التنفيذ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقـــــــية

بـــين

مملكـــــة أسبانـــــيا

و

جمهوريـــــة مصـــر العربـــــية

بشأن نقل المحكـوم عليهـــم

مملكـــــة اسبانـــــــــيا

و

جمهوريـة مصـر العربـــــبة

رغـــبة منهما فى تنمـــية التعاون بـــين البلديـــن فى المجـــــــال القضائـــــى قررتـــا عقـد اتفاقـــــية تتعلـق بنقـل المحكوم عليهم ·

فقـــــد اتفقـــتا على مايلـــى :

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume d'Espagne

et

la République Arabe d'Egypte

désirant promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine judiciaire,

ont résolu de conclure une Convention portant sur le transfèrement des personnes condamnées,

et sont convenus de oe qui suit:

TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEE EN VUE D'EXECUTER DES DECISIONS JUDICIAIRES EN MATIERE PENALE

TITRE PREMIER

ARTICLE 1

DISPOSITIONS GENERALES

Les Etats contractants s'engagent à s'accorder mutuellement dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement de personnes condamnées, en vue de poursuivre l'exécution des décisions rendues en matière pénale par lesquelles un tribunal d'un des deux Etats a prononcé définitivement, contre un ressortissant de l'autre Etat, une peine privative de liberté.

ARTICLE 2

Au sens de la présente Convention:

a) L'expression "Etat de condamnation" désigne l'Etat où le délinquant a été condamné et d'où il est transféré.

[1] Entrée en vigueur le 1er août 1995, soit le soixantième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 5 juillet 1994 et 2 juin 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 24.

b) L'expression "Etat d'exécution" désigne l'Etat vers lequel le condamné est transféré afin d'y subir sa peine.

c) Le terme " personne condamnée" désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre Etat d'une décision judiciaire de culpabilité, est astreinte à subir une peine privative de liberté et se trouve en détention.

ARTICLE 3

La demande de transfèrement peut être présentée par la personne condamnée auprès de l'Etat de condamnation ou auprès de l'Etat d'exécution.

ARTICLE 4

La présente Convention s'applique dans les conditions suivantes:

a) L'infraction qui motive la demande est sanctionnée par une peine privative de liberté par la législation de chacun des deux pays,

b) La décision judiciaire prcnonçant la condamnation est irrévocable et exécutoire et ne se base pas sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat d'exécution ou s'il y a prescription dans ce dernier Etat.

c) Le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution au moment de présenter la demande

d) Le condamné ou, lorsqu'il est incapable, son représentant légal, doit donner son consentement.

e) La durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement. Dans des cas exceptionnels, les deux Etats peuvent convenir d'un transfèrement méme si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure.

ARTICLE 5

Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

Le condamné doit être informé par écrit de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 6

Le transfèrement du condamné est refusé si le transfèrement est considéré, par l'un des deux Etats, comme de nature à porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

TITRE DEUXIEME

PROCEDURE

ARTICLE 7

La demande prévue par la présente Convention doit être formulée par écrit et accompagnée:

a) d'une copie certifiée conforme du jugement munie d'une attestation spécifiant qu'il a la force de chose jugée et son caractère exécutoire.

b) du texte des dispositions légales appliquées et de la qualification de l'infraction

c) des informations, aussi prècises que possible, sur la personne condamnée, sa nationalité, son domicile et son lieu de résidence habituelle,

d) de l'indication de la condamnation déjà subie

e) s'il y a lieu, d'une déclaration constatant le consentement du détenu au transfèrement et sa connaissance des conséquences juridiques qui en découlent,

f) de tout autre document d'intérêt pour l'examen de la demande.

Si l'Etat requis estime que les informations et annexes fournis sont insuffisants, il demande le complément d'information nécessaire.

Il peut fixer un délai pour la communication du complément; ce délai peut être prolongé sur demande justifiée. A défaut du complément, l'Etat requis prend sa décision sur la base des informations et annexes mis à sa dispositions.

ARTICLE 8

L'Etat d'exécution doit faire connaître à l'Etat de condamnation, avant l'acceptation de la demande de transférement, la peine maximale prévue par sa législation pour les mêmes faits et les effets de l'exécution du jugement de condamnation.

ARTICLE 9

Les demandes de transfèrement doivent être adressées par le Ministére de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis, directement ou par la voie diplomatique.

ARTICLE 10

Sur la base d'une demande de transfèrement, l'Etat requis décide librement d'accepter ou de refuser la demande. Il doit informer l'Etat requérant de sa décision.

N'importe lequel des deux Etats peut refuser le transfèrement de la personne condamnée sans être obligé de donner aucune explication.

ARTICLE 11

Les piéces et documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés. Ils sont revêtus de la signature et du sceau de l'Autorité compétente.

ARTICLE 12

Les demandes de transfèrement et les piéces et documents à l'appui ainsi que toute information échangée en vertu de la présente Convention seront rédigés dans la langue de l'Etat requérant et seront accompagnés d'une traduction assermentée dans la langue de l'Etat requis ou en anglais ou en français.

TITRE TROISIEME

L'EXECUTION DU TRANSFEREMENT

ET SES CONDITIONS

ARTICLE 13

A) Au cas où la demande est acceptée, l'Autorité compétente de l'Etat d'exécution poursuit l'exécution de la peine privative de liberté en étant lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

B) Le transfèrement ne doit en aucun cas entraîner l'aggravement de la situation de la personne condamnée.

C) Les modalités de l'exécution, y compris la mise en liberté conditionnelle, sont déterminées par la législation de l'Etat d'exécution.

D) La période de privation de liberté subie dans l'Etat de condamnation sera intégralement déduite de la durée de la peine à subir dans l'Etat d'exécution.

ARTICLE 14

A) En cas de transfèrement de l'exécution, la décision de l'Etat de condamnation a la même valeur juridique dans l'Etat d'exécution qu'ont les décisions prises en matière pénale dans ce dernier Etat.

B) Lorsque la demande de transfèrement est acceptée, l'Etat de condamnation livre, aussitôt que possible, le condamné à l'Etat d'exécution.

C) Si le condamné se soustrait à l'exécution dans l'Etat d'exécution, l'Etat de condamnation reprend son droit d'exécution pour la partie de la peine à subir.

D) Le droit à l'exécution de l'Etat de condamnation cesse dèfinitivement d'exister si le condamné a subi la peine ou bien s'il en a été définitivement dispensé.

E) Lorsque l'infraction servant de base à la demande de transférement a fait l'objet d'une poursuite dans l'Etat d'exécution et que la demande a été acceptée, ce dernier Etat met fin à la poursuite.

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 15

Seul l'Etat de condamnation peut accorder l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses lois.

Cependant l'Etat d'exécution peut demander à l'Etat de condamnation la concession de la grâce ou la commutation, moyennant une demande fondée, qui sera examinée avec bienveillance.

ARTICLE 16

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement

ARTICLE 17

L'Etat de condamnation informera sans délai l'Etat d'exécution de toute décision ou mesure qui met fin en tout ou en partie à l'exécution de la peine infligée.

ARTICLE 18

Le condamné dont le transférement a eu lieu en application de la présente Convention à l'Etat d'exécution ne peut être poursuivi, jugé ou limité autrement quant à sa liberté personnelle dans cet Etat, ou encore extradé à un Etat tiers pour des faits commis par lui avant son transfèrement et pour lesquels son transfèrement n'a pas été demandé, ni pour des raisons qui se sont produites avant son transfèrement.

La limitation prévue au paragraphe premier du présent article n'est pas applicable si:

a) l'Etat de condamnation donne son consentement à la poursuite ou à l'exécution de la peine.

b) si ayant eu la possibilité de le faire légitimement, le condamné n'a pas quitté le territoire de l'Etat d'exécution dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, ou si après l'avoir quitté, il y est volontairement retourné.

ARTICLE 19

Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

TITRE QUATRIEME

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Toutes les décisions relatives à l'exécution de la présente Convention sont rendues par le Ministére de la Justice ou par l'Autorité compétente conformément aux dispositions de la législation de chacun des deux Etats.

ARTICLE 21

Toutes les demandes, communications et modifications concernant l'exécution des dispositions de la présente Convention seront adressées au Ministère de la Justice espagnol et au Ministère de la Justice égyptien.

ARTICLE 22

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit aprés son entrée en vigueur.

ARTICLE 23

Toute difficulté d'interprétation et d'application de la présente Convention sera réglée par la voie diplomatique.

ARTICLE 24

Chacun des Etats contractants notifiera par voie diplomatique à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le soixantième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 25

Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment en adressant un avis écrit de dénonciation à l'autre, par la voie diplomatique.

Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception dudit avis.

En foi de quoi les représentants des deux Etats dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait au Caire, le Cinq Avril 1.994

En double exemplaire, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA
Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République Arabe d'Egypte :

FAROUK SEIF EL NASR
Ministre de la Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

The Kingdom of Spain and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to promote cooperation between the two countries in the legal field,

Have resolved to conclude a Convention on the transfer of convicted persons, and

Have agreed as follows:

TRANSFER OF CONVICTED PERSONS FOR THE PURPOSE OF THE EXECUTION OF CRIMINAL COURT DECISIONS

PART ONE

Article 1

GENERAL PROVISIONS

The Contracting States undertake to extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible cooperation with respect to the transfer of convicted persons for the purpose of the continued execution of criminal judgements under which a court of either State has imposed a final sentence involving deprivation of liberty on a national of the other State.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(*a*) "Sentencing State" shall mean the State in which the offender is sentenced and from which he is transferred;

(*b*) "Enforcing State" shall mean the State to which the convicted person is transferred for the purpose of serving his sentence;

(*c*) "Convicted person" shall mean any person who, having been found guilty by a court in the territory of either State, must serve a sentence involving deprivation of liberty and is in custody.

Article 3

The convicted person may submit an application for transfer either to the sentencing State or to the enforcing State.

[1] Came into force on 1 August 1995, i.e., the sixtieth day following the date of the last of the notifications (of 5 July 1994 and 2 June 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 24.

Article 4

This Convention shall apply only on condition that:

(*a*) The offence giving rise to the application is punishable by a sentence involving deprivation of liberty under the laws of either country;

(*b*) The court decision giving rise to the sentence is irrevocable and enforceable and is not based on facts with regard to which a final judgement has been rendered in the enforcing State or that have been barred by statutory limitation in that State;

(*c*) The convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request;

(*d*) The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative;

(*e*) At least six months of the convicted person's sentence remain to be served at the time the application for transfer is received. In exceptional cases, the two States may agree to a transfer even when the convicted person has less than six months of the sentence to serve.

Article 5

The sentencing State shall explain the substance of this Convention to any convicted person who may be within its scope.

The convicted person shall be informed in writing of any decision taken by either State with respect to an application for a transfer.

Article 6

The transfer of the convicted person shall be denied if either State considers that such transfer is likely to impair its sovereignty, security, public policy or other essential interests.

PART TWO

PROCEDURE

Article 7

The application referred to in this Convention shall be made in writing and shall be accompanied by:

(*a*) A certified true copy of the judgement together with a certificate attesting that the matter is *res judicata* and the sentence is enforceable;

(*b*) A copy of the legal provisions applied and a description of the offence;

(*c*) The most accurate information possible on the convicted person, his nationality, his domicile and his place of habitual residence;

(*d*) An indication of the time already served;

(*e*) Where applicable, a statement indicating that the person in custody agrees to the transfer and is aware of the legal consequences thereof;

(*f*) Such other documents as may be useful for the consideration of the application.

If the requested State considers that the information and related material provided are insufficient, it shall request the necessary supplementary information.

It may fix a time limit for the receipt of supplementary information; that time limit may be extended upon receipt of a request giving reasons therefor. In the event that the supplementary information is not provided, the requested State shall make its determination on the basis of the information and material available to it.

Article 8

Prior to granting the application for a transfer, the enforcing State shall inform the sentencing State of the maximum penalty provided for under its legislation for similar acts and of the effects of the execution of the sentence.

Article 9

Applications for transfer shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State either directly or through the diplomatic channel.

Article 10

A requested State may freely decide to grant or reject an application for transfer. It shall notify the requesting State of its decision.

Either State may refuse to transfer a convicted person without having to explain its reasons for such a decision.

Article 11

Documents transmitted under this Convention shall not require authentication. They shall bear the signature and seal of the competent Authority.

Article 12

Applications for transfer and supporting documentation, as well as any information which may be exchanged pursuant to this Convention, shall be drawn up in the language of the requesting State and shall be accompanied by a certified translation in the language of the requested State, or in French or English.

PART THREE

EXECUTION OF THE TRANSFER AND CONDITIONS THEREOF

Article 13

(*a*) If the application is granted, the competent Authority of the enforcing State shall ensure the continued execution of the sentence involving deprivation of liberty and shall be bound by the legal nature and the length of the penalty as determined by the sentence.

(*b*) The transfer shall in no case lead to an increase in the convicted person's sentence.

(*c*) Enforcement procedures, including parole, shall be governed by the legislation of the enforcing State.

(*d*) The period of deprivation of liberty served in the sentencing State shall be deducted in full from the length of the sentence to be served in the enforcing State.

Article 14

(*a*) In the event of a transfer for the purpose of execution of a sentence, the decision rendered by the sentencing State shall have the same legal force in the enforcing State as decisions rendered in criminal matters in the latter State.

(*b*) When the application for transfer is approved, the sentencing State shall hand the convicted person over to the enforcing State as soon as possible.

(*c*) If the convicted person fails to serve the sentence in the enforcing State, the sentencing State shall reassert its right to enforce the portion of the sentence that remains to be served.

(*d*) The right of the sentencing State to enforce the sentence shall cease definitively if the convicted person has served his sentence or if he has been definitively released from doing so.

(*e*) When the offence giving rise to the application for transfer has been the subject of criminal proceedings in the enforcing State and the application has been granted, the latter State shall put an end to such proceedings.

The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that might have the effect of rendering the sentence unenforceable.

Article 15

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the sentence in accordance with its Constitution and its laws.

However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be favourably considered, request the sentencing State to grant a pardon or commute the penalty.

Article 16

The sentencing State alone shall have the right to decide on any applications for a judicial review of the sentence.

Article 17

The sentencing State shall inform the enforcing State without delay of any decision or measure that may put an end, in whole or in part, to the enforcement of the penalty handed down.

Article 18

A convicted person who is transferred under this Convention to the enforcing State shall not be prosecuted, sentenced or subjected to any other restriction of his personal freedom in that State, nor shall he be extradited to a third State either for acts he may have committed prior to his transfer and in respect of which his extradition has not been requested, or for reasons that might have arisen prior to his transfer.

The restriction referred to in the first paragraph of this article shall not be applicable:

(*a*) When the sentencing State gives its consent to the trial or to the execution of the sentence;

(*b*) When the convicted person, having had an opportunity to do so legally, has not left the territory of the enforcing State within 30 days of his final release or has voluntarily returned to that territory after leaving it.

Article 19

The expenses incurred in connection with the application of this Convention shall be borne by the enforcing State, with the exception of the costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

PART FOUR

FINAL PROVISIONS

Article 20

Any decisions in connection with the application of this Convention shall be made by the Ministry of Justice or by the competent Authority in accordance with the legal provisions of each State.

Article 21

Any applications, communications and amendments in connection with the implementation of the provisions of this Convention shall be addressed to the Ministry of Justice of Spain and to the Ministry of Justice of Egypt.

Article 22

This Convention shall apply to the execution of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 23

Any difficulties that may arise with regard to the interpretation or application of this Convention shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 24

Each of the Contracting States shall notify the other through the diplomatic channel that it has completed the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the sixtieth day following the date of thc last such notification.

Article 25

Either State may denounce this Convention at any time by giving written notice through the diplomatic channel.

Such denunciation shall take effect six months after the date on which the notice of denunciation is received.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two States, being duly authorized, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Cairo, on 5 April 1994, in duplicate in the Spanish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the Arab Republic of Egypt:

FAROUK SEIF EL NASR
Minister of Justice

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 September 1995 to 29 September 1995

Nos. 1135 and 1136

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 septembre 1995 au 29 septembre 1995

Nos 1135 et 1136

No. 1135

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NAURU

Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Nauru on 31 July 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 22 September 1995.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NAURU

Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Nauru le 31 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 22 septembre 1995.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NAURU FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and

The Government of Nauru (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to its budgetary limitation or the

[1] Came into force on 31 July 1995 by signature, in accordance with article VI (1).

availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

a) making available the services of advisers in order to render advice to and cooperate with the Government or with other parties;

b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;

c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

e) carrying out any other forms of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties, shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

b) the advisers shall, in the performance of their duties, act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Basic Agreement, except where it is agreed by the Organization and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programme of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

a) the salaries and subsistence allowances (including duty travel per diem) of the advisers;

b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

c) the costs of any other travel outside the country;

d) insurance of the advisers;

e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the costs of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

b) the necessary office space and other premises;

c) equipment and supplies produced within the country;

d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

e) postage and telecommunications for official purposes;

f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.[1]

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Basic Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to Nauru shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

Done in NAURU this 31st day of JULY, nineteen-hundred and ninety-five.

For the World Health Organization:

S. T. HAN, MD, Ph.D.
Regional Director

For the Government of Nauru:

BERNARD DOWIYOGO
President

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MODÈLE D'ACCORD DE BASE[2] ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE NAURU CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);

Le Gouvernement de Nauru (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services des conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

[1] Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

[2] Entré en vigueur le 31 juillet par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a*) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'articles IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fourniture et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées[1].

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur du Programme OMS nommé à Nauru bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

Le 31 juillet 1995 à Nauru

Pour l'Organisation mondiale de la santé :	Pour le Gouvernement de Nauru :
S. T. HAN, MD, Ph.D.	BERNARD DOWIYOGO
Directeur régional	Président

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299, vol. 314, p. 309, vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 1136

UNITED NATIONS
and
WORLD TRADE ORGANIZATION

Exchange of letters constituting a global arrangement on cooperation. Geneva and New York, 29 September 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 September 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Échange de lettres constituant un arrangement global relatif à la coopération. Genève et New York, 29 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 septembre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A GLOBAL ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD TRADE ORGANIZATION ON COOPERATION

I

RENATO RUGGIERO
DIRECTOR-GENERAL

29 September 1995

Dear Mr. Secretary-General,

I refer to the recent consultations we have held within the framework of General Assembly resolution 49/97 on the strengthening of international organizations in the area of multilateral trade of 19 December 1994, and the decision of 3 April 1995 of the General Council of the World Trade Organization mandating me to conclude a global arrangement with the United Nations based on the previous United Nations / GATT relationship.

Our consultations brought out the importance we both attach to achieving effective cooperation between the United Nations and the World Trade Organization, consistent with the respective status and mandates of the two organizations and the contractual nature of the World Trade Organization.

The conclusion which we have reached, as a result of these consultations and taking into account the experience in the relations between the United Nations and the GATT, is that a flexible framework for cooperation, liable to further review and adaptation in the light of developments and emerging requirements, is the most desirable course of action.

We agreed, in that light, that the arrangements and practices described in the attached United Nations General Assembly document of 9 March 1976 (A/AC.179/5) in respect of the United Nations / GATT relationship provide a suitable basis to continue to guide relations between the United Nations and the World Trade Organization. Relations between the United Nations and the World Trade Organization will thus include the provision and exchange of relevant information, reciprocal representation in accordance with the decisions of the competent bodies of the respective organizations, participation of the World Trade Organization in the Administrative Committee on Coordination and its subsidiary

[1] Came into force on 29 September 1995 by the exchange of the said letters.

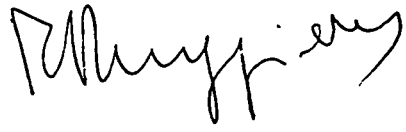
bodies, cooperation between secretariats, including in the statistical area, and administrative matters.

We further concluded that specific arrangements for cooperation between the World Trade Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, in accordance with the relevant decisions of the General Council of the World Trade Organization, will be pursued by the two secretariats within the overall framework set out above, and in the light of recent, relevant decisions of the Trade and Development Board, as well as the General Assembly resolution 49/97.

Finally, we agreed, in our consultations, to recommend to the responsible intergovernmental organs that present arrangements governing the status of the International Trade Centre as a joint body be confirmed and renewed with the World Trade Organization, subject to revised budgetary arrangements as called for by the General Council of the World Trade Organization.

I look forward to close and effective cooperation between the United Nations and the World Trade Organization.

Yours sincerely,



RENATO RUGGIERO

Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York

II

THE SECRETARY-GENERAL

29 September 1995

Dear Mr. Ruggiero,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, referring to the recent consultations we have held within the framework of General Assembly resolution 49/97 on the strengthening of international organizations in the area of multilateral trade of 19 December 1994, and the decision of 3 April 1995 of the General Council of the World Trade Organization mandating you to conclude a global arrangement with the United Nations based on the previous United Nations/GATT relationship.

Our consultations brought out the importance we both attach to achieving effective cooperation between the United Nations and the World Trade Organization, consistent with the respective status and mandates of the two organizations and the contractual nature of the World Trade Organization.

The conclusion which we have reached, as a result of these consultations and taking into account the experience in the relations between the United Nations and the GATT, is that a flexible framework for cooperation, liable to further review and adaptation in the light of developments and emerging requirements, is the most desirable course of action.

We agreed, in that light, that the arrangements and practices described in the attached United Nations General Assembly document of 9 March 1976 (A/AC.179/5) in respect of the United Nations/GATT relationship provide a suitable basis to continue to guide relations between the United Nations and the World Trade Organization. Relations between the United Nations and the World Trade Organization will thus include the provision and exchange of relevant information, reciprocal representation, in accordance with the decisions of the competent bodies of the respective organizations, participation of the World Trade Organization in the Administrative Committee on Coordination and its subsidiary bodies, cooperation between secretariats, including in the statistical area, and administrative matters.

We further concluded that specific arrangements for cooperation between the World Trade Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, in accordance with the relevant decisions of the General Council of the World Trade Organization, will be pursued by the two secretariats within the overall framework set out above, and in the light of recent, relevant decisions of the Trade and Development Board, as well as General Assembly resolution 49/97.

Finally, we agreed, in our consultations, to recommend to the responsible inter-governmental organs that present arrangements governing the status of the International Trade Centre as a joint body be confirmed and renewed with the World Trade Organization, subject to revised budgetary arrangements as called for by the General Council of the World Trade Organization.

I look forward to close and effective cooperation between the United Nations and the World Trade Organization.

Yours sincerely,

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Mr. Renato Ruggiero
Director-General
World Trade Organization
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] GLOBAL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA COOPÉRATION

I

RENATO RUGGIERO
DIRECTEUR GÉNÉRAL

Genève, le 29 septembre 1995

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations que nous avons eues dans le contexte de la résolution de l'Assemblée générale 49/97 du 19 décembre 1994 relative au renforcement des organisations internationales dans le domaine du commerce multilatéral ainsi qu'à la décision prise le 3 avril 1995 par le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce en vertu de laquelle j'ai été prié de conclure avec l'Organisation des Nations Unies un arrangement global fondé sur les liens qui unissaient cette institution et le GATT.

Nos consultations ont mis en évidence l'importance que nous attachons, vous et moi, à l'instauration d'une coopération effective entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale du commerce, conforme aux statuts et aux mandats respectifs des deux organisations ainsi qu'au caractère contractuel de l'OMC.

La conclusion qui s'est dégagée de ces consultations, compte tenu de l'expérience tirée des relations entre l'Organisation des Nations Unies et le GATT, est que la meilleure ligne de conduite à suivre consiste à adopter un cadre de coopération flexible, se prêtant à des révisions et à des ajustements ultérieurs en fonction des tendances et des besoins qui se feront jour.

Nous avons donc estimé d'un commun accord que les modalités et pratiques décrites dans le document ci-joint de l'Assemblée générale des Nations Unies A/AC.179/5 du 9 mars 1976 en ce qui concerne le lien entre l'Organisation des Nations Unies et le GATT constituent la base sur laquelle les relations entre l'ONU et l'Organisation mondiale du commerce devraient être poursuivies. Ces relations concerneront notamment la fourniture et l'échange d'informations pertinentes, la représentation de chacune des deux instances auprès de l'autre, conformément aux décisions de leurs organes compétents, la participation de l'Organisation mondiale du commerce aux travaux du Comité administratif de coordination et de ses organes subsidiaires, la coopération entre leurs secrétariats, notamment dans le domaine des statistiques et en ce qui concerne les questions administratives.

Nous avons conclu en outre que, conformément aux décisions pertinentes du Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce, nos secrétariats respectifs

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1995 par l'échange desdites lettres.

chercheraient à mettre au point des arrangements spécifiques favorisant la coopération entre l'OMC et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, dans le contexte général décrit plus haut, ainsi qu'à la lumière des décisions pertinentes prises récemment par le Conseil du commerce et du développement et de la résolution 49/97 de l'Assemblée générale.

Enfin, nous avons convenu, lors de nos consultations, de recommander aux organes intergouvernementaux responsables que les accords actuellement en vigueur régissant le statut d'organe conjoint du Centre du commerce international soient confirmés et renouvelés avec l'OMC, sous réserve qu'il soit procédé à la révision des arrangements budgétaires préconisée par le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce.

Comptant sur une étroite et effective coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale du commerce, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

RENATO RUGGIERO

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 29 septembre 1995

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dans laquelle vous faites référence aux récentes consultations que nous avons eues dans le contexte de la résolution 49/97 de l'Assemblée générale du 19 décembre 1994 relative au renforcement des organisations internationales dans le domaine du commerce multilatéral, ainsi qu'à la décision prise le 3 avril 1995 par le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce de vous prier de conclure avec l'Organisation des Nations Unies un arrangement global fondé sur les liens qui unissaient cette institution et le GATT.

Nos consultations ont mis en évidence l'importance que nous attachons, vous et moi, à l'instauration d'une coopération effective entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale du commerce, conforme aux statuts et aux mandats respectifs des deux organisations ainsi qu'au caractère contractuel de l'OMC.

La conclusion qui s'est dégagée de ces consultations, compte tenu de l'expérience tirée des relations entre l'Organisation des Nations Unies et le GATT, est que la meilleure ligne de conduite à suivre consiste à adopter un cadre de coopération flexible, se prêtant à des révisions et à des ajustements ultérieurs en fonction des tendances et des besoins qui se feront jour.

Nous avons donc estimé d'un commun accord que les modalités et pratiques décrites dans le document ci-joint de l'Assemblée générale des Nations Unies A/AC.179/5 du 9 mars 1976 en ce qui concerne le lien entre l'Organisation des Nations Unies et le GATT constituent la base sur laquelle les relations entre l'ONU et l'Organisation mondiale du commerce devraient se poursuivre. Ces relations concerneront notamment la fourniture et l'échange d'informations pertinentes, la représentation de chacune des deux instances auprès de l'autre, conformément aux décisions de leurs organes compétents, la participation de l'Organisation mondiale du commerce aux travaux du Comité administratif de coordination et de ses organes subsidiaires, la coopération entre leurs secrétariats, notamment dans le domaine des statistiques et en ce qui concerne les questions administratives.

Nous avons conclu en outre que, conformément aux décisions pertinentes du Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce, nos secrétariats respectifs chercheraient à mettre au point des arrangements spécifiques favorisant la coopération entre l'OMC et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, dans le contexte général décrit plus haut, ainsi qu'à la lumière des décisions pertinentes prises récemment par le Conseil du commerce et du développement et de la résolution 49/97 de l'Assemblée générale.

Enfin, nous avons convenu, lors de nos consultations, de recommander aux organes intergouvernementaux responsables que les accords actuellement en vigueur régissant le statut d'organe conjoint du Centre du commerce international soient confirmés et renouvelés avec l'Organisation mondiale du commerce, sous réserve qu'il soit procédé à la révision des arrangements budgétaires préconisés par le Conseil général de l'Organisation mondiale du commerce.

Comptant sur une étroite et effective coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale du commerce, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Monsieur Renato Ruggiero
Directeur général
Organisation mondiale du commerce
Genève

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 3409. TREATY OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 17 OCTOBER 1955[1]

TERMINATION with respect to Austria and the Russian Federation *(Note by the Secretariat)*

The Government of Austria registered on 27 September 1995 the Agreement between the Republic of Austria and the Russian Federation on trade and economic cooperation signed at Vienna on 8 November 1993.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 October 1995, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Treaty of 17 October 1955 in the relations between Austria and the Russian Federation.

(27 September 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, p. 289.
[2] See p. 481 of this volume.

ANNEXE A

N° 3409. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALITES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE LE 17 OCTOBRE 1955[1]

ABROGATION à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 septembre 1995 l'Accord entre la République d'Autriche et la Fédération de Russie relatif au commerce et à la coopération économique signé à Vienne le 8 novembre 1993[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er octobre 1995, stipule, à son article 23, l'abrogation du Traité susmentionné du 17 octobre 1955 dans les rapports entre l'Autriche et la Fédération de Russie.

(27 septembre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 289.
[2] Voir p. 481 du présent volume.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 27 December 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885 and 1886.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 27 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les référenees données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885 et 1886.

No. 7251. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT ULAN-BATOR, ON 15 JULY 1963[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Austria registered on 27 September 1995 the Agreement between the Republic of Austria and Mongolia on bilateral foreign trade relations signed at Vienna on 15 December 1992.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 September 1995, provides, in its article 14 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 July 1963.

(27 September 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 171.
[2] See p. 405 of this volume.

N° 7251. ACCORD COMMERCIAL ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 15 JUILLET 1963[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 septembre 1995 l'Accord entre la République d'Autriche et la Mongolie relatif aux relations commerciales étrangères bilatérales signé à Vienne le 15 décembre 1992[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er septembre 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1963.

(27 septembre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496 p. 171.
[2] Voir p. 405 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

24 July 1995

OMAN

(With effect from 23 August 1995.)

26 July 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 25 August 1995.)

4 August 1995

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 3 September 1995.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885 and 1886.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

24 juillet 1995

OMAN

(Avec effet au 23 août 1995.)

26 juillet 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 25 août 1995.)

4 août 1995

SAINT-KITTS-ET-NÉVIS

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885 et 1886.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 September 1995

MONACO

(With effect from 27 October 1995.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation regarding article 2, paragraph 1:

Monaco reserves the right to apply its own legal provisions concerning the admission of foreigners to the labour market of the Principality.

Reservation regarding article 4:

Monaco interprets the reference in that article to the principles of the Universal Declaration of Human Rights, and to the rights enumerated in article 5 of the Convention as releasing States Parties from the obligation to promulgate repressive laws which are incompatible with freedom of opinion and expression and freedom of peaceful assembly and association, which are guaranteed by those instruments.

Registered ex officio *on 27 September 1995.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 septembre 1995

MONACO

(Avec effet au 27 octobre 1995.)

Avec les réserves suivantes :

« *Réserve portant sur l'article 2, alinéa premier :*

Monaco se réserve le droit d'appliquer ses dispositions légales relatives à l'admission des étrangères et des étrangers sur le marché du travail de la Principauté.

Réserve portant sur l'article 4 :

Monaco interprète la référence, qui y est faite aux principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme, ainsi qu'aux droits énoncés dans l'article 5 de la même Convention, comme déliant les Etats parties de l'obligation d'édicter des dispositions répressives qui ne soient pas compatibles avec les libertés d'opinion et d'expression, de réunion et d'association pacifiques qui sont garanties par ces textes. »

Enregistré d'office le 27 septembre 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850 and 1861.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850 et 1861.

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 October 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 December 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841 and 1870.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841 et 1870.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 December 1995.)

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 décembre 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886 and 1887.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886 et 1887.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant[2]

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 December 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1996 se rapportant au Pacte susmentionné[2]

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858 and 1870.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858 et 1870.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 March 1996.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885 and 1886.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 mars 1996.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885 et 1886.

No. 20185. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT OTTAWA ON 9 MARCH 1981[1]

N° 20185. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. SIGNÉ À OTTAWA LE 9 MARS 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 10 APRIL 1995

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 10 AVRIL 1995

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Australia on 25 September 1995.

Enregistrés par l'Australie le 25 septembre 1995.

I

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

April 10, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of Australia Concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy" signed on March 9, 1981 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Article XV of the Agreement provides that:

"(1) This Agreement may be amended or revised if the Parties so agree.
(2) Any amendment shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of Notes, specify for its entry into force."

During recent consultations which have taken place between the representatives of the Government of Canada and the Government of Australia, the two Parties confirmed that they were prepared to consider mechanisms other than those set forth in the Agreement to make nuclear material, material, equipment and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1242, p. 57.
[2] Came into force on 10 April 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1242, p. 57.
[2] Entré en vigueur le 10 avril 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

technology subject to the Agreement, or to remove those items from the coverage of the Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that Paragraph (1) of Article II of the Agreement be amended by adding subparagraph (i) as follows:

"(i) other nuclear material, material, equipment and technology made subject to this Agreement by exchange of diplomatic correspondence between the Parties."

I further propose that Paragraphs (1) (c) and (3) (b) of Article III of the Agreement be amended to read:

"(1) (c) otherwise determined jointly by the Parties."

"(3) (b) otherwise determined jointly by the Parties."

I further propose that Article III of the Agreement be amended by adding Paragraph (4) as follows:

"(4) Technology referred to in Article II shall remain subject to the provisions of this Agreement until otherwise determined jointly by the Parties."

I also have the honour to propose that Paragraph (2) of Article VIII shall be amended to read:

"(2) Nuclear material subject to this Agreement shall be:

(a) enriched to 20 per cent or more in the isotope U-235; or

(b) reprocessed;

only with the prior written consent of the supplier Party. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched to 20 per cent or more or plutonium shall be stored."

I also have the honour to propose that the following item be included as paragraph (12) of Annex B Part A of the Agreement:

"(12) Primary Coolant Pumps

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear

reactors as defined in paragraph (1) of Part A of this Annex."

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in both English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET

His Excellency
Francis Conynghame Murray
High Commissioner for Australia
Ottawa

I

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

10 avril, 1995

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire», signé le 9 mars 1981 (ci-après, «l'Accord»).

L'Article XV de l'Accord prévoit ce qui suit :

«(1) Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec l'assentiment des Parties.

(2) Les modifications entreront en vigueur à la date choisie par les Parties à cette fin, par un échange de Notes.»

Lors de consultations tenues récemment entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement de l'Australie, les deux Parties ont confirmé qu'elles étaient disposées à envisager des mécanismes autres que ceux prévus dans l'Accord pour assujettir des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie à l'Accord ou pour les en exclure.

J'ai donc l'honneur de proposer que le paragraphe (1) de l'Article II de l'Accord soit modifié par l'ajout de cet alinéa :

«i) aux autres matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis au présent Accord aux termes de correspondance diplomatique échangée entre les Parties.»

Je propose par ailleurs que les alinéas (1) c) et (3) b) de l'Article III de l'Accord soient reformulés en ces termes :

«(1) c) jusqu'à ce que les Parties en décident ensemble autrement.»

«(3) b) jusqu'à ce que les Parties en décident ensemble autrement.»

Je propose également que l'Article III de l'Accord soit modifié par l'ajout d'un 4e paragraphe ainsi libellé :

«(4) La teohnologie mentionnée à l'Article II reste assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en décident ensemble autrement.»

J'ai en outre l'honneur de proposer que le paragraphe (2) de l'Article VIII soit ainsi modifié:

«(2) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne doivent :

a) être enrichies en isotope 235 U dans une proportion égale ou supérieure à vingt pour cent; ou

b) être retraitées;

qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante. Ledit assentiment doit préciser les conditions dans lesquelles l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus ou le plutonium peuvent être entreposés.»

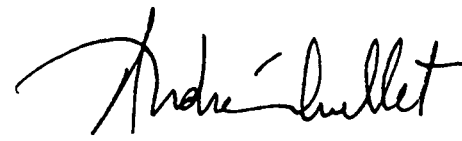
Enfin, j'ai l'honneur de proposer que l'élément suivant, qui serait le 12e paragraphe, soit ajoutê à la Partie A de l'Annexe B de l'Accord :

«(12) Pompes du circuit de refroidissement primaire

Pompes spêcialement conçues ou préparêes pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour rêacteurs nuclêaires définis à la Partie A de la prêsente Annexe, au paragraphe (1)»

Si les dispositions qui précêdent agréent au Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances de ma très haute considération.



ANDRÉ OUELLET

Son Excellence
Monsieur Francis Conynghame Murray
Haut Commissaire de l'Australie
Ottawa

II

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
OTTAWA, CANADA

April 10, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of April 10, 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS CONYNGHAME MURRAY
High Commissioner for Australia

Honourable André Ouellet
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

HAUT COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE
OTTAWA, CANADA

Le 10 avril 1995

Son Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie qui, par conséquent, consent à ce que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire de l'Australie,
FRANCIS CONYNGHAM MURRAY

Son Excellence
Monsieur André Ouellet
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING TWO AGREEMENTS[1] TO PROVIDE FOR CERTAIN NUCLEAR RE-TRANSFERS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 10 APRIL 1995

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 25 September 1995.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT DEUX ACCORDS[1] EN VUE DE CERTAINS RE-TRANSFERTS NUCLÉAIRES EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 10 AVRIL 1995

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par l'Australie le 25 septembre 1995.

I *a*

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

April 10, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of Australia concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy" signed at Ottawa on 9 March 1981 (hereinafter referred to as "the Agreement") and in particular to paragraph 1 of Article VIII of the Agreement and I note that consultations have taken place between the Parties on the application of this provision.

1. Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement provides that "Items subject to the Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party only with the prior written consent of the supplier Party". In order to facilitate the implementation of this provision, I have the honour to propose that:

(A) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20 per cent in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to future transfers of such nuclear material and material by Australia beyond its jurisdiction to third parties provided that:

(1) any such third party be acceptable to Canada and has been so designated in writing;

[1] Came into force on 10 April 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Australia, for each such transfer, inform the third party that the nuclear material or material transferred is subject to a nuclear cooperation agreement between Australia and Canada;

(3) Australia make subject to the Agreement, upon receipt, nuclear material and material transferred to Australia from a third party identified pursuant to (1) above, when the third party informs Australia that the nuclear material or material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada; and

(4) administrative procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established by the appropriate governmental authorities.

(B) transfers other than those transfers referred to in (A) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

2. Further to paragraph 1 of Article VIII of the Agreement, Canada hereby provides its consent to the transfer by Australia beyond its jurisdiction in any 12 month period, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Washington and Moscow July 1968, of the following nuclear material and quantities:

(i) special fissionable material (up to 50 effective grams);

(ii) natural uranium (up to 500 kilograms);

(iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and

(iv) thorium (up to 1000 kilograms).

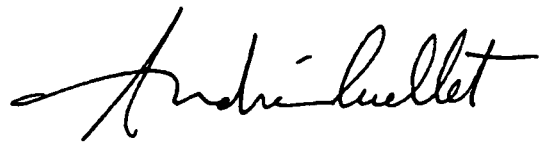
The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

3. With reference to paragraph 2 of Article II of the Agreement, I have the honour to propose that,

in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20 per cent in the isotope U-235 and heavy water are received by Australia from a third party, identified in accordance with sub-paragraph 1(A)(1) above, that informs Australia that the nuclear material or material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada, this present exchange of Notes shall be regarded as satisfying the requirement for prior notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your confirmatory reply shall together constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Australia which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



ANDRÉ OUELLET

His Excellency
Francis Conynghame Murray
High Commissioner for Australia
Ottawa

I *a*

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

10 avril, 1995

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à «l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire», signé à Ottawa le 9 mars 1981 (ci-après appelé «l'Accord») et, en particulier, au paragraphe (1) de l'article VIII de l'Accord, et je note qu'il y a eu consultations entre les Parties sur l'exécution de cette disposition.

1. Le paragraphe(1) de l'Article VIII de l'Accord dispose que: «Les articles assujettis au présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante». Afin de faciliter l'exécution de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer :

(A) que dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, de l'uranium enrichi en isotope U-235 dans une proportion inférieure à 20% et de l'eau lourde, le Canada, par les présentes, donne son assentiment aux transferts futurs de ces matières nucléaires et matières par l'Australie, au-delà de sa juridiction, à des tierces parties, à la condition :

(1) que les tierces parties soient acceptables au Canada et aient été désignées comme telles par écrit;

(2) que pour chaque transfert, l'Australie informe la tierce partie que les matières nucléaires ou matières transférées sont assujetties aux dispositions d'un Accord de coopération nucléaire entre l'Australie et le Canada;

(3) que l'Australie assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières

nucléaires et matières qui lui sont transférées par une tierce partie désignée en vertu de la clause (1) ci-dessus, lorsque cette tierce partie informe l'Australie que les matières nucléaires ou matières sont assujetties à un Accord de coopération nucléaire entre cette tierce partie et le Canada;

(4) qu'une procédure administrative jugée acceptable par les deux Parties concernant les transferts en question ait été établie par les autorités gouvernementales compétentes.

(B) que, pour les transferts autres que ceux mentionnés en (A) ci-dessus, il demeure nécessaire de demander l'assentiment écrit du Canada avant de les effectuer.

2. Comme suite au paragraphe (1) de l'Article VIII de l'Accord, le Canada, par les présentes, donne sont assentiment au transfert par l'Australie, au-delà de sa juridiction et au cours de toute période de 12 mois, à tout Etat partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Londres, Washington et Moscou en juillet 1968, des matières nucléaires et des quantités suivantes :

(1) tout produit fissile spécial (jusqu'à 50 grammes effectifs)

(2) l'uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes)

(3) l'uranium appauvri (jusqu'à 1 000 kilogrammes)

(4) le thorium (jusqu'à 1 000 kilogrammes).

Les autorités gouvernementales compétentes doivent établir des procédures d'établissement de rapports pour l'examen de l'application de cette disposition.

3. En ce qui concerne le paragraphe (2) de l'Article II de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que, dans les cas où l'uranium naturel, l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, l'uranium enrichi en isotope U-235 dans une proportion inférieure à 20%

et l'eau lourde sont reçus par l'Australie d'une tierce partie, désignée en vertu de l'alinéa 1 (A) (1) ci-dessus, qui informe l'Australie que les matières nucléaires ou autres matières en question sont assujetties à un Accord sur la coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada, le présent Echange de notes soit considéré comme satisfaisant à l'exigence d'une notification préalable.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en viqueur tant que l'Accord sera en viqueur, sauf si les deux Gouvernements en conviennent autrement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances de ma très haute considération.

ANDRÉ OUELLET

Son Excellence
Monsieur Francis Conynghame Murray
Haut Commissaire de l'Australie
Ottawa

II *a*

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
OTTAWA, CANADA

April 10, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of April 10, 1995 which reads as follows:

[*See note I* a]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which therefore agrees that your letter with the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the present reply.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

FRANCIS CONYNGHAME MURRAY
High Commissioner for Australia

Honourable André Ouellet
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II *a*

HAUT COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE
OTTAWA, CANADA

Le 10 avril 1995

Son Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I* a]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie qui, par conséquent, consent à ce que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire de l'Australie,
FRANCIS CONYNGHAM MURRAY

Son Excellence
Monsieur André Ouellet
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

I *b*

AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
OTTAWA, CANADA

April 10, 1995

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Australia and the Government of Canada concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy" done at Ottawa on 9 March 1981 (hereinafter referred to as "the Agreement") and in particular to paragraph 1 of Article VIII of the Agreement and to consultations which have taken place between our two Governments on the application of that Article. In accordance with the understandings that were reached during the course of these consultations I have the further honour to propose that:

1. Subject to paragraph 3 below, nuclear material subject to the Agreement may be transferred beyond the jurisdiction of Canada for conversion, enrichment to less than 20 per cent in the isotope U-235, fuel fabrication, use, storage or final disposal to third countries which have an agreement in force with Australia concerning nuclear transfers in relation to which agreement the Government of Australia has not advised the Government of Canada that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

2. The Government of Australia shall provide the Government of Canada with, and keep updated, the list of countries to which transfers may be made.

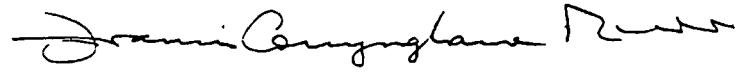
3. Notwithstanding the foregoing provisions, transfers beyond the jurisdiction of Canada of the following nuclear material which is subject to the Agreement, namely U-233, uranium enriched to 20 per cent or more in the isotope U-235, plutonium and irradiated nuclear material, shall continue to require the prior written consent of the Government of Australia.

4. The Government of Canada shall notify the Government of Australia of any transfers pursuant to paragraph 1 above in accordance with the procedures set out in the administrative arrangement established pursuant to the Agreement between the appropriate governmental authorities of each Party.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your

confirmatory reply shall together constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



FRANCIS CONYNGHAME MURRAY
High Commissioner for Australia

Honourable André Ouellet
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I *b*

HAUT COMMISSARIAT DE L'AUSTRALIE
OTTAWA, CANADA

Le 10 avril 1995

Son Excellence,

[*Voir note II* b]

Le Haut Commissaire de l'Australie,
FRANCIS CONYNGHAM MURRAY

Son Excellence
Monsieur André Ouellet
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II *b*

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

April 10, 1995

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of April 10, 1995 which reads as follows:

[*See note I* b]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Canada which therefore agrees that your Note and the present reply, which is equally authentio in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Australia which shall enter into force on the date of the present reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force unless otherwise agreed by the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET

His Excellency
Francis Conynghame Murray
High Commissioner for Australia
Ottawa

II *b*

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

10 avril 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 10 avril 1995, qui, en français, se lit comme suit :

«Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire», signé à Ottawa le 9 mars 1981 (ci-après, l'Accord) et en particulier au paragraphe (1) de l'article VIII de l'Accord et aux consultations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements sur l'applicatcn de cet article. Conformément à ce qui a été convenu lors de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes:

1. Sous réserve du paragraphe (3), les matières nucléaires visées par l'Accord peuvent être transférées à partir du Canada, pour conversion, enrichissement à moins de vingt pour cent en isotope U-235, fabrication de combustible, consommation, entreposage ou élimination finale, vers les pays tiers qui sont liés par un accord en vigueur aveo l'Australie ooncernant les transferts de matières nucléaires, accord à propos duquel le Gouvernement de l'Australie n'a pas informé le Gouvernement du Canada qu'il a jugé nécessaire de suspendre ou d'annuler les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de les effectuer.

2. Le Gouvernement de l'Australie communiquera au Gouvernement du Canada une liste des pays vers lesquels les transferts peuvent être effectués, ainsi gue les mises à jour éventuelles de cette liste.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, les transferts à partir du Canada des matières nucléaires suivantes qui sont visées par l'Accord, à savoir l'U-233, l'uranium enrichi à vingt pour

cent ou plus en isotope U-235, le plutonium et les matières nucléaires irradiées, exigent l'assentiment préalable écrit du Gouvernement de l'Australie.

4. Le Gouvernement du Canada notifiera au Gouvernement de l'Australie, le cas échéant, les transferts effectués en vertu du paragraphe (1), conformément aux procédures arrêtées dans l'arrangement administratif établi en vertu de l'Accord par les autorités gouvernementales appropriées de chaque Partie.

Si le texte qui précède agrée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et votre réponse affirmative constituent entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le demeurera tant que l'Accord sera en vigueur, à moins que les deux Gouvernements en conviennent autrement.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous confirmer que ce qui précède agrée au Gouvernement du Canada, qui, par conséquent, consent à ce que votre Note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie un accord qui entra en vigueur à la date de la présente réponse et qui le restera tant que l'Accord sera en vigueur, à moins que les deux Gouvernements en ccnviennent autrement.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

André Ouellet

ANDRÉ OUELLET

Son Excellence
Monsieur Francis Conynghame Murray
Haut Commissaire de l'Australie
Ottawa

No. 22307. AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 28 MARCH 1983[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WELLINGTON AND CANBERRA, 6 OCTOBER 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

I

MINISTER FOR TRADE NEGOTIATIONS
WELLINGTON, NEW ZEALAND

6 October 1992

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Australia-New Zealand Closer Economic Relations - Trade Agreement (the "Agreement"), done at Canberra on 28 March 1983 and to the discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding Article 3 of the Agreement.

I understand that it is accepted by both governments that it is appropriate to remove the "direct shipment rule" embodied in that Article.

Accordingly, I have the honour to propose that paragraph 1 of Article 3 of the Agreement be amended to read as follows:

> "Goods exported from the territory of a Member State, whether directly or indirectly, into the territory of the other Member State shall be treated as goods originating in the territory of the first Member State if those goods are:
>
> (a) wholly the unmanufactured raw products of the territory of that Member State;
>
> (b) wholly manufactured in the territory of that Member State from one or more of the following:
>
> (i) unmanufactured raw products;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175, and annex A in volumes 1536 and 1698.

[2] Came into force on 2 August 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

(ii) materials wholly manufactured in the territory of one or both Member States;

(iii) materials imported from outside the Area that the other Member State has determine for the purposes of this Agreement to be manufactured raw materials;

or

(c) partly manufactured in the territory of that Member State, subject to the following conditions:

(i) the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of that Member State; and

(ii) the expenditure on one or more of the items set out below is not less than one-half of the factory or works cost of such goods in their finished state:

A. material that originates in the territory of one or both Member States;

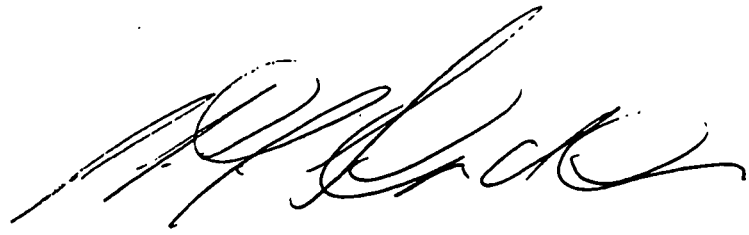
B. labour and factory overheads incurred in the territory of one or both Member States;

C. inner containers that originate in the territory of one or both Member States."

If this proposal is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between New Zealand and Australia. The agreement shall enter into force when the two Governments have notified each other by an exchange of notes that they have completed

their domestic requirements for the entry into force of this agreement.

Yours sincerely,



PHILIP BURDON

The Hon. John Kerin MP
Minister for Trade
and Overseas Development
Parliament House

II

MINISTER FOR TRADE AND OVERSEAS DEVELOPMENT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6 October 1992

Dear Minister,

I refer to your letter of 6 October, which reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to confirm that the foregoing represents an agreement between the two Governments. The agreement shall enter into force when the two Governments have notified each other by an exchange of notes that they have completed their domestic requirements for the entry into force of this agreement.

Yours sincerely,

JOHN KERIN

The Hon. Philip Burdon MP
Minister for Trade Negotiations
Parliament Buildings
Wellington

N° 22307. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. SIGNÉ À CANBERRA LE 28 MARS 1983[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WELLINGTON ET CANBERRA, 6 OCTOBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

MINISTRE DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE

6 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord Commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande (l'« Accord ») signé à Canberra le 28 mars 1983 et aux discussions intervenues entre les représentants de nos deux Gouvernements sur l'article 3 de l'Accord.

Il m'apparaît que nos deux Gouvernements reconnaissent judicieux de supprimer la disposition concernant « l'exportation directe » énoncée dans ledit article.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord soit modifié de façon à se lire comme suit :

« Les marchandises exportées du territoire d'un Etat membre, directement ou indirectement dans le territoire de l'autre Etat membre, seront considérées comme des marchandises ayant leur origine dans le territoire du premier Etat membre s'il s'agit de :

a) Produits bruts non manufacturés provenant du territoire dudit Etat membre;

b) Marchandises entièrement manufacturées dans le territoire dudit Etat membre à l'aide d'un ou plusieurs des articles ci-après :

i) Produits bruts non manufacturés;

ii) Matériaux entièrement manufacturés dans le territoire d'un ou des deux Etats membres;

iii) Matériaux importés de l'extérieur de la Zone dont l'autre Etat membre a déterminé aux fins du présent Accord qu'il s'agissait de matières premières manufacturées; ou

c) Marchandises partiellement manufacturées dans le territoire dudit Etat membre, sous réserve des conditions ci-après :

i) Le dernier procédé de fabrication des marchandises a été effectué dans le territoire dudit Etat membre; et

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175, et annexe A des volumes 1536 et 1698.

[2] Entré en vigueur le 2 août 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités internes requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

ii) Le coût de l'un ou plusieurs des éléments énumérés ci-dessous n'est pas inférieur à la moitié du coût de fabrication desdites marchandises à l'état fini :

A. Matériaux ayant leur origine dans le territoire d'un ou des deux Etats membres;

B. Frais généraux de main-d'œuvre et d'usine encourus dans le territoire d'un ou des deux Etats membres;

C. Emballages ayant leur origine dans le territoire d'un ou des deux Etats membres. »

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, je propose que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent un Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie. L'Accord entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié par un échange de notes qu'ils ont complété leurs formalités intérieures pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

PHILIP BURDON

Monsieur John Kerin
Ministre du commerce et du développement
des échanges avec l'étranger
Parliament House
Canberra

II

MINISTRE DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT
DES ÉCHANGES AVEC L'ÉTRANGER

PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 octobre, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le texte ci-dessus constitue un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements se seront notifié par un échange de notes qu'ils ont accompli les formalités intérieures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

JOHN KERIN

Monsieur Philip Burdon
Ministre des négociations commerciales
Parliament Buildings
Wellington

No. 23170. "ANDRÉ BELLO" CONVENTION CONCERNING THE EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL INTEGRATION OF THE COUNTRIES OF THE ANDEAN REGION. CONCLUDED AT BOGOTÁ ON 31 JANUARY 1970[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Colombia registered on 22 September 1995 the "Andrés Bello" Convention concerning educational, scientific, technological and cultural integration concluded at Madrid on 27 November 1990.[2]

The said Convention, which came into force on 21 September 1995, provides, in its article 34, for the termination of the above-mentioned Convention of 31 January 1970.

(22 September 1995)

N° 23170. CONVENTION « ANDRÉS BELLO » RELATIVE À L'INTÉGRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE DES PAYS DE LA RÉGION ANDINE. CONCLUE À BOGOTÁ LE 31 JANVIER 1970[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement colombien a enregistré le 22 septembre 1995 la Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, la science, la technologie et la culture conclue le 27 novembre 1990[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 21 sepembre 1995, stipule, à son article 34, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 janvier 1970.

(22 septembre 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1887, No. I-32133.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1887, n° I-32133.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 28 October 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861 and 1865.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 28 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861 et 1865.

No. 26650. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND PROVIDING FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL SECURITY. SIGNED AT CANBERRA ON 31 OCTOBER 1988[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 25 September 1995 the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on social security signed at Wellington on 19 July 1994.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 January 1995, provides, in its article 21 (5), for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 October 1988.

(25 September 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 1536.
[2] See p. 141 of this volume.

N° 26650. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE VISANT À ASSURER LA RÉCIPROCITÉ DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À CANBERRA LE 31 OCTOBRE 1988[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 25 septembre 1995 l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale signé à Wellington le 19 juillet 1994[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1995, stipule, au paragraphe 5 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 octobre 1988.

(25 septembre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536.
[2] Voir p. 141 du présent volume.

No. 26668. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS. SIGNED AT CANBERRA ON 14 FEBRUARY 1989[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 30 DECEMBER 1994 AND 27 JANUARY 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

I

SWEDISH EMBASSY

30 December 1994

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Agreement") which was signed at Canberra on 14 February 1989, and to recent discussions between the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden and the Department of Human Services and Health of Australia concerning the need to amend the Agreement.

In accordance with the aforementioned discussions I have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

In the English version

1. Article 1 (1) shall be amended

(a) by inserting in paragraph (a) (i) after the phrase "and other health services" the words "provided that any such services are requested as a public patient within the public health care system".

(b) by altering the existing paragraph (d) (i) (the definition of "temporarily in the territory") so as to delete the words "in relation to Australia, present in that territory for a period not

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537.

[2] Came into force on 1 February 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

exceeding 6 months" and substitute the words "in relation to the territory of Australia, lawfully present but not ordinarily resident in the territory".

In the Swedish version

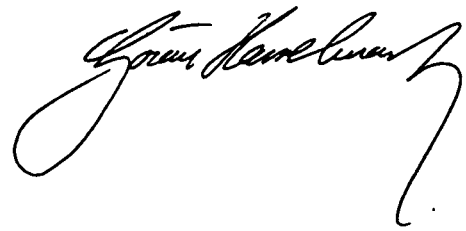
1. Artikel 1 (1) ändras

(a) genom att till (a) (i) efter orden "i Australiens stater och territorier" foga orden "under förutsättning att vården söks som offentlig patient inom ramen för det offentliga sjukvårdssystemet".

(b) genom att i nuvarande (d) (i) (definitionen av "tillfällig vistelse inom territoriet") byta ut orden "med territoriet under en period som inte överstiger 6 månader" mot orden "med avseende på Australiens territorium laglig vistelse inom territoriet utan att bosättning föreligger."

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 February 1995.

Yours sincerely,



GÖRAN HASSELMARK
Ambassador

The Hon. Carmen Lawrence MP
Minister for Human Services and Health
Parliament House
Canberra

II

MINISTER FOR HUMAN SERVICES AND HEALTH
MINISTER ASSISTING THE PRIME MINISTER
FOR THE STATUS OF WOMEN

27 January 1995

My Dear Ambassador,

Thank you for your letter of 30 December 1994, concerning the first part of an exchange of letters to amend the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors, signed on 14 February 1989.

The amendments you propose to the Agreement are acceptable to the Government of Australia. Accordingly, your letter, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on 1 February 1995.

Yours sincerely,

Dr. CARMEN LAWRENCE

His Excellency
Mr. Goran Hasselmark
Ambassador of Sweden
5 Turrana St.
Yarralumla

N° 26668. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'APPORT DE SOINS MÉDICAUX AUX VISITEURS TEMPORAIRES. SIGNÉ À CANBERRA LE 14 FÉVRIER 1989[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 30 DÉCEMBRE 1994 ET 27 JANVIER 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

AMBASSADE SUÉDOISE

30 décembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'apport de soins médicaux aux visiteurs temporaires (ci-après nommé « l'Accord ») qui a été signé à Canberra le 14 février 1989 et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre le Ministère de la santé et des affaires sociales de Suède et le Département des services humanitaires et de la santé d'Australie concernant la nécessité de modifier l'Accord.

Conformément aux discussions mentionnées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord :

Dans la version anglaise

1. L'article 1 (1) doit être modifié en

a) Insérant au paragraphe *a*, i, après la phrase « et autres services sanitaires » les mots « à condition que l'un quelconque de ces services soient demandés en tant que malades publics dans le cadre du système de soins sanitaires public ».

b) Modifiant le paragraphe existant *d*, i, (la définition de « temporairement dans le territoire ») de façon à supprimer les mots « en ce qui concerne l'Australie, présent dans ce territoire pendant une période ne dépassant pas 6 mois » et de les remplacer par les mots suivants : « par rapport au territoire de l'Australie, légalement présent mais non ordinairement résident dans le territoire ».

Dans la version suédoise

1. Artikel 1 (1) ändras

a) Genom att till *a*, i, efter orden « i Australiens stater och territorier » foga orden « under förutsättning att värden söks som offeentlig ptient inom ramen för det offentliga sjukvårdssystemet ».

b) Genom att i nuvarande *d*, i, (definitionen av « tillfällig vistelse inom territoriet ») byta ut ordent « med teritoriet under en period som inte överstiger 6 månader » mot ordent

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537.

[2] Entré en vigueur le 1er février 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

« med avseende på Australiens territorium laglig vistelse inom territoriet utan att bosättning föreligger. »

J'ai l'honneur de proposer que si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement d'Australie, la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1er février 1995.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur,
GÖRAN HASSELMARK

Madame Carmen Lawrence, MP
Ministre des services humanitaires et de la santé
Parliament House
Canberra

II

MINISTÈRE DES SERVICES HUMANITAIRES ET DE LA SANTÉ
MINISTRE ASSISTANT LE PREMIER MINISTRE
POUR LA CONDITION DE LA FEMME

27 janvier 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 décembre 1994 relative à la première partie d'un échange de lettres visant à modifier l'Accord concernant l'apport de soins médicaux aux visiteurs temporaires, signé le 14 février 1989.

Les modifications que vous proposez d'apporter à l'Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Australie. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er février 1995.

Je vous prie d'agréer, etc.

CARMEN LAWRENCE

Son Excellence
Monsieur Goran Hasselmark
Ambassadeur de Suède
5 Turrana St.
Yarralumla

No. 26702. LONG-TERM AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT VIENNA ON 30 MAY 1975[1]

TERMINATION with respect to Austria and the Russian Federation *(Note by the Secretariat)*

The Government of Austria registered on 27 September 1995 the Agreement between the Republic of Austria and the Russian Federation on trade and economic cooperation signed at Vienna on 8 November 1993.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 October 1995, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Agreement on 30 May 1975 in the relations between Austria and the Russian Federation.

(27 September 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 269.
[2] See p. 481 of this volume.

N° 26702. ACCORD À LONG TERME DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 30 MAI 1975[1]

ABROGATION à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 septembre 1995 l'Accord entre la République d'Autriche et la Fédération de Russie relatif au commerce et à la coopération économique signé à Vienne le 8 novembre 1993[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er octobre 1995, stipule, à son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 mai 1975 dans les rapports entre l'Autriche et la Fédération de Russie.

(27 septembre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 269.
[2] Voir p. 481 du présent volume.

No. 26703. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON TRADE IN THE DANUBE AREA. SIGNED AT VIENNA ON 9 JULY 1987[1]

TERMINATION with respect to Austria and the Russian Federation *(Note by the Secretariat)*

The Government of Austria registered on 27 September 1995 the Agreement between the Republic of Austria and the Russian Federation on trade and economic cooperation signed at Vienna on 8 November 1993.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 October 1995, provides, in its article 23, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 July 1987 in the relations between Austria and the Russian Federation.

(27 September 1995)

N° 26703. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU COMMERCE DANUBIEN. SIGNÉ À VIENNE LE 9 JUILLET 1987[1]

ABROGATION à l'égard de l'Autriche et de la Fédération de Russie *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 27 septembre 1995 l'Accord entre la République d'Autriche et la Fédération de Russie relatif au commerce et à la coopération économique signé à Vienne le 8 novembre 1993[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er octobre 1995, stipule, à son article 23, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 juillet 1987 dans les rapports entre l'Autriche et la Fédération de Russie.

(27 septembre 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 238.
[2] See p. 481 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 283.
[2] Voir p. 481 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1995

TUVALU

(With effect from 22 October 1995.)

Registered ex officio *on 22 September 1995.*

NOTIFICATION concerning the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification[2]

Received on:

25 September 1995

ITALY

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of the Islamic Republic of Iran, which reads as follows:

'The Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islam laws and the internal legislation in effect.'

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886 and 1887.

[2] *Ibid.*, vol. 1788, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 septembre 1995

TUVALU

(Avec effet au 22 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1995.

NOTIFICATION concernant la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification[2]

Reçue le :

25 septembre 1995

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran qui se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République islamique d'Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui peuvent être en contradiction avec le droit islamique et la législation interne en vigueur. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886 et 1887.

[2] *Ibid.*, vol. 1788, n° A-27531.

This reservation, owing to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. The Government of the Italian Republic, therefore, objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Islamic Republic of Iran and [the] Italian Republic."

Registered ex officio *on 25 September 1995.*

Cette réserve, compte tenu de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est inadmissible en droit international. Par conséquent, le Gouvernement de la République italienne fait objection à la réserve formulée par la République islamique d'Iran. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique d'Iran et la République italienne.

Enregistré d'office le 25 septembre 1995.

No. 28212. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 8 FEBRUARY 1995

Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 31 December 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English, Spanish, Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by Australia on 25 September 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28212, and annex A in volumes 1709, 1771 and 1820.

Nº 28212. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 8 FÉVRIER 1995

Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 31 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais, espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, nº 1-28212, et annexe A des volumes 1709, 1771 et 1820.

I

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
EXTENDING THE ADAPTATION TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND AUSTRALIA
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
POR EL QUE SE PRORROGA LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y AUSTRALIA
SOBRE EL COMERCIO DE CARNE DE OVINO Y CAPRINO

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG AUSTRALIEN
OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER ANPASSUNGEN DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND AUSTRALIEN
ÜBER DEN HANDEL MIT HAMMEL-, LAMM- UND ZIEGENFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΕΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

ACCORD
SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES
PROROGEANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET L'AUSTRALIE
SUR LE COMMERCE DES VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CHE PROROGA L'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E L'AUSTRALIA
SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN AUSTRALIE
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A AUSTRÁLIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CAPRINO

Señor:
Hr.
Herr,
Κύριε,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Bruselas, 08. 11. 1995

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas da 1990 medianta el cual se estableció un Acuerdo entre la Comunidad y Australia por el que se adaptó el Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de carne de ovino y caprino.

Como continuación de las conversaciones mantenidas recientemente, tengo el honor de proponerle que el Acuerdo que figura en el citado Canje de Notas siga vigente después del 31 de diciembre de 1994, con las siguientes modificaciones:

1. El texto siguiente sustituye al del apartado A de la Cláusula 1 del Acuerdo: "En la Cláusula 2 del Acuerdo Principal, modificada por la Cláusula 6 del mismo Acuerdo, la cantidad de 17.500 toneladas métricas, expresadas en peso canal, se considerará que incluye unas cantidades máximes de carne de cordero procedente de Argentine importada en la Comunidad Europea en una presentación que no haya sido congelada en ningún momento iguales a 1.500 toneladas métricas en 1989, 2.000 en 1990, 2.500 en 1991, 3.000 en 1992, 3.500 en 1993, 4.000 en 1994 y 2.250 en los seis primeros meses de 1995."

2. En la Cléusula 4 del Acuardo, los términos "hasta el 31 da diciembre de 1994" se sustituyen por "hasta el 30 da junio de 1995".

Además, la cantidad correspondiente a los seis primeros meses de 1995 será el 50% de la cifra acordada para todo el año 1994, si bien podrá superarse hasta en un 20%, que se tendrá en cuenta en el periodo siguiente.

Tengo el honor de proponerle que, si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación consituyan conjuntamente un Acuerdo en la materia entre la Comunidad y el Gobierno de Australia.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at henvise til brevvekslingen af 1990, som udgør en aftale mellem Fællesskabet og Australien om tilpasning af den hovedaftale, der i 1980 blev indgået mellem Fællesskabet og Australien om handel med fåre-, lamme- og gedekød.

I tilslutning til de nylige drøftelser har jeg den ære at foreslå, at den i nævnte brevveksling fastlagte aftale fortsat skal være gældende fra den 31. december 1994, dog med følgende ændringer:

1. Aftalens klausul 1, punkt A, affattes således: "I hovedaftalens klausul 2, som ændret ved hovedaftalens klausul 6, omfatter mængden 17 500 tons, udtrykt i slagtet vægt, en maksimumsmængde på 1 500 tons lammekød, der i 1989 kan indføres fra Australien til Det Europæiske Fællesskab i en form, der aldrig har været frosset, en maksimumsmængde på 2 000 tons i 1990, en maksimumsmængde på 2 500 tons i 1991, en maksimumsmængde på 3 000 tons i 1992, en maksimumsmængde på 3 500 tons i 1993, en maksimumsmængde på 4 000 tons i 1994 og en maksimumsmængde på 2 250 tons for de første seks måneder af 1995."

2. I aftalens klausul 4 ændres "til den 31. december 1994" til "til den 30. juni 1995".

Mængden for de første seks måneder af 1995 vil være på 50% af den for hele 1994 aftalte mængde, idet den dog kan overskrides med indtil 20%, hvilket der vil blive taget hensyn til i den efterfølgende periode.

Jeg har den ære at foreslå, at denne skrivelse og det bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, tilsammen udgør en aftale mellem Fællesskabet og regeringen for Australien om den pågældende sektor.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich beehre mich, auf das Abkommen in Form eines Briefwechsels von 1990 zwischen der Gemeinschaft und Australien zur Anpassung des 1980 zwischen der Gemeinschaft und Australien geschlossenen Hauptabkommens über den Handel mit Hammel-, Schaf- und Ziegenfleisch Bezug zu nehmen.

Im Anschluß an die jüngsten Gespräche beehre ich mich ferner vorzuschlagen, daß das in Form des vorgenannten Briefwechsels geschlossene Abkommen mit folgenden Änderungen über den 31. Dezember 1994 hinaus gültig bleibt:

1. Die Klausel 1 Buchstabe A des Abkommens erhält folgende Fassung: "In der durch Klausel 6 des Hauptabkommens geänderten Klausel 2 des Hauptabkommens beläuft sich die als Schlachtkörpergewicht ausgedrückte Menge der Einfuhren von Lammfleisch aus Australien in die Europäische Gemeinschaft auf 17 500 Tonnen. In dieser Höchstmenge sind die Einfuhren von zu keinem Zeitpunkt gefrorenem Lammfleisch enthalten, die 1989 höchstens 1 500 Tonnen, 1990 höchstens 2 000 Tonnen, 1991 höchstens 2 500 Tonnen, 1992 höchstens 3 000 Tonnen, 1993 höchstens 3 500 Tonnen, 1994 höchstens 4 000 Tonnen und die ersten sechs Monate von 1995 höchstens 2 250 Tonnen betragen."

2. In Klausel 4 des Abkommens werden die Worte "bis zum 31. Dezember 1994" durch "bis zum 30. Juni 1995" ersetzt.

Außerdem beläuft sich die Menge für die ersten sechs Monate von 1995 auf 50 % der für das ganze Jahr 1994 vereinbarten Menge. Sie darf jedoch bis zu 20 % überschritten werden und ist dann entsprechend auf den folgenden Zeitraum anzurechnen.

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben, sofern Ihre Regierung dem Inhalt zustimmen kann, zusammen mit Ihrem Antwortschreiben ein Abkommen zwischen der Gemeinschaft und Australien bildet.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να αναφερθώ στην ανταλλαγή επιστολών του 1990 που αποτελεί συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Αυστραλίας και προσαρμόζει την κύρια συμφωνία που συνήφθη το 1980 μεταξύ της Κοινότητας και της Αυστραλίας σχετικά με το εμπόριο κρέατος προβάτου, αμνού και αιγός.

Έπειτα από πρόσφατες συζητήσεις, έχω την τιμή να προτείνω η συμφωνία που περιέχεται στην προαναφερθείσα ανταλλαγή επιστολών να εξακολουθήσει να ισχύει μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1994, με τις κάτωθι τροποποιήσεις :

1. η ρήτρα 1, παράγραφος Α της συμφωνίας αντικαθίαταται από το ακόλουθο κείμενο : "Στη ρήτρα 2 της κύριας συμφωνίας, όπως τροποποιήθηκε από τη ρήτρα 6 της κύριας συμφωνίας, η ποσότητα των 17.500 μετρικών τόνων εκφρασμένη σε βάρος σφαγίου, θεωρείται ότι περιλαμβάνει μία μεγίστη ποσότητα για το 1989 1.500 μετρικών τόνων κρέατος αμνού που εισήχθη στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα από την Αυστραλία υπό μορφή που δεν έχει ποτέ κοταψυχθεί, μεγίστη ποσότητα 2.000 μετρικών τόνων για το 1990, μεγίστη ποσότητα 2.500 μετρικών τόνων για το 1991, μεγίστη ποσότητα 3.000 μετρικών τόνων για το 1992, μεγίστη ποσότητα 3.500 μετρικών τόνων για το 1993, μεγίστη ποσότητα 4.000 μετρικών τόνων για το 1994 και μεγίστη ποσότητα 2.250 μετρικών τόνων για το πρώτο εξάμηνο του 1995."

2. στη ρήτρα 4 της συμφωνίας, οι λέξεις : "μέχρι τις 30 Ιουνίου 1995" αντικαθιατούν τις λέξεις : "μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1994".

Επιπλέον, η ποσότητα για τους πρώτους έξι μήνες του 1995 θα είναι ίση με το 50% της ποσότητας που έχει συμφωνηθεί για το σύνολο του έτους 1994, αλλά μπορεί να υπάρξει υπέρβαση έως 20%, η οποία θσ ληφθεί υπόψη κατά την επάμενη περίοδο.

Εάν τα ανωτέρω είνσι αποδεκτά από την Κυβέρνησή σας, έχω την τιμή να προτείνω, η παρούσα επιατολη και η επιβεβαίωσή σας να συναποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Αυστραλίας στο θέμα αυτό.

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 1990 constituting an Agreement between the Community and Australia adapting the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and Australia on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1994 subject to the following amendments:

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "In Clause 2 of the Principal Agreement as modified by Clause 6 of the Principal Agreement, the quantity of 17 500 metric tonnes expressed in carcase weight shall be deemed to include a maximum in 1989 of 1 500 metric tonnes of lamb imported into the European Community from Australia in a form which has never been frozen, a maximum of 2 000 metric tonnes in 1990, a maximum of 2 500 metric tonnes in 1991, a maximum of 3 000 metric tonnes in 1992, a maximum of 3 500 metric tonnes in 1993, a maximum of 4 000 metric tonnes in 1994, and a maximum of 2 250 metric tonnes for the first six months of 1995."

2. in Clause 4 of the Agreement the words: "until 30 June 1995" shall replace the words, "until 31 December 1994".

Moreover, the quantity for the first six months of 1995 will be 50% of the figure agreed for the whole of the year 1994, but it may be exceeded by up to 20%, which will be taken into account during the subsequent period.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of Australia on the matter.

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres de 1990 constituant un accord entre la Communauté et l'Australie portant adaptation de l'accord principal conclu en 1980 entre la Communauté et l'Australie sur le commerce des viandes ovine et caprine.

A la suite de récentes discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord faisant l'objet de l'échange de lettres précité demeure en vigueur après le 31 décembre 1994, sous réserve des modifications suivantes :

1. La clause 1 paragraphe A da l'accord est remplacée par le texte suivant : "Dans la clause 2 de l'accord principal, modifiée par la clause 6 de l'accord principal, la quantité de 17 500 tonnes métriques exprimée en poids carcasse est considérée comme comprenant un maximum, en 1989, de 1 500 tonnes métriques d'agneau importé dans la Communauté européenne en provenance d'Australie sous forme de viande n'ayant jamais été congelée, un maximum de 2 000 tonnes métriques en 1990, un maximum de 2 500 tonnes métriques en 1991, un maximum de 3 000 tonnes métriques en 1992, un maximum de 3 500 tonnes métriques en 1993, un maximum de 4 000 tonnes métriques en 1994 et un maximum de 2 250 tonnes métriques pour les six premiers mois de 1995."

2. Dans la clause 4 de l'accord, les termes "jusqu'au 31 décembre 1994" sont remplacés par les termes "jusqu'au 30 juin 1995".

En outre, la quantité correspondant aux six premiers mois de 1995 est égale à 50 % du chiffre convenu pour l'ensemble de l'année 1994 ; elle peut néanmoins donner lieu à un dépassement jusqu'à concurrence de 20 %, à prendre en considération au cours de la période suivante.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord en la matière entre la Communauté et le gouvernement australien.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio fare riferimento allo scambio di lettere del 1990, che costituisce un accordo tra la Comunità e l'Australia, recante adeguamento dell'accordo principale concluso nel 1980 tra la Comunità e l'Australia sul commercio di carni di montone, di agnello e di capra.

Tenuto conto di quanto recentemente convenuto, ho l'onore di proporre che l'accordo di cui al cennato scambio di lettere resti in vigore dopo il 31 dicembre 1994, previa introduzione delle seguenti modifiche:

1. il testo della clausola 1, paragrafo A dell'accordo è sostituito dal testo seguente: "Nella clausola 2 dell'accordo principale, modificata dalla clausola 6 del medesimo, il quantitativo di 17.500 t, espresso in peso carcassa, è comprensivo dei seguenti quantitativi massimi di carni di agnello mai sottoposte a congelamento, dei quali è prevista l'importazione dall'Australia nella Comunità europea: 1.500 t nel 1989, 2.000 t nel 1990, 2.500 t nel 1991, 3.000 t nel 1992, 3.500 t nel 1993, 4.000 t nel 1994 e 2.250 t nel primo semestre del 1995.";

2. nella clausola 4 dell'accordo, le parole "fino al 31 dicembre 1994" sono sostituite dalle parole "fino al 30 giugno 1995".

Inoltre, il quantitativo per il primo semestre del 1995 rappresenterà il 50 % di quello concordato per l'intero 1994, ma potrà essere superato sino ad un massimo del 20 %, di cui sarà tenuto conto nel periodo successivo.

Ho l'onore di proporre che, se quanto sopra è ritenuto accettabile dal Governo del Suo paese, la presente lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità e il Governo dell'Australia sulla materia di cui trattasi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer te verwijzen naar de briefwisseling van 1990 die een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Australië vormt waarbij de in 1980 tussen de Gemeenschap en Australië gesloten Hoofdovereenkomst inzake de handel in vlees van schapen, lammeren en geiten werd aangepast.

Naar aanleiding van recente besprekingen heb ik de eer voor te stellen dat de in de bovengenoemde briefwisseling vervatte Overeenkomst na 31 december 1994 blijft gelden, met dien verstande evenwel dat de volgende wijzigingen worden aangebracht :

1. Clausule 1, punt A, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst : "In Clausule 2 van de Hoofdovereenkomst, zoals gewijzigd bij Clausule 6 van de Hoofdovereenkomst, is in de hoeveelheid van 17.500 ton, uitgedrukt in geslacht gewicht, begrepen het uit Australië in de Europese Gemeenschap ingevoerde lamsvlees dat nooit bevroren is geweest ten bedrage van maximaal 1.500 metrieke ton in 1989, maximaal 2.000 metrieke ton in 1990, maximaal 2.500 metrieke ton in 1991, maximaal 3.000 metrieke ton in 1992, maximaal 3.500 metrieke ton in 1993, maximaal 4.000 metrieke ton in 1994 en maximaal 2.250 metrieke ton in de eerste zes maanden van 1995."

2. in Clausule 4 van de Overeenkomst worden de woorden "tot en met 31 december 1994" vervangen door de woorden "tot en met 30 juni 1995".

Voorts bedraagt de hoeveelheid voor de eerste zes maanden van 1995 de helft van de voor 1994 overeengekomen hoeveelheid, maar mag die worden overschreden met ten hoogste 20 %, welke overschrijding wordt verrekend met de hoeveelheid voor de daaropvolgende periode.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het vorenstaande voor Uw regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigend antwoord daarop een overeenkomst terzake vormen tussen de Europese Gemeenschap en de regering van Australië.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de me referir à Troca de Cartas de 1990 que constitui um acordo entre a Comunidade Europeia e a Austrália respeitante à adaptação do Acordo Principal celebrado em 1980 entre a Comunidade e a Austrália sobre o comércio das carnes de carneiro, borrego e caprino.

Na sequência de recentes negociações, tenho a honra de propor que o Acordo estabelecido na Troca de Cartas acima referida continue em vigor a partir de 31 de Dezembro de 1994, com as seguintes alterações:

1. O ponto A da cláusula 1° do Acordo passará a ter a seguinte redacção: "Na cláusula 2° do Acordo Principal, com a redacção que lhe foi dada pela cláusula 6° do Acordo Principal, o valor limite de 17 500 toneladas, expresso em peso-carcaça, inclui um máximo de 1 500 toneladas métricas de carne de borrego importadas da Austrália para a Comunidade, sob a forma de carne que nunca tenha sido congelada, em 1989, um máximo de 2 000 toneladas métricas em 1990, um máximo de 2 500 toneladas métricas em 1991, um máximo de 3 000 toneladas métricas em 1992, um máximo de 3 500 toneladas métricas em 1993 e um máximo de 4 000 toneladas métricas em 1994 e um máximo de 2 250 toneladas métricas para o primeiro semestre de 1995.".

2. Na cláusula 4° do Acordo, a expressão "até 31 de Dezembro de 1994" é substituída por "até 30 de Junho de 1995".

Além disso, a quantidade para o primeiro semestre de 1995 será igual a 50% do valor acordado para 1994, sendo permitida uma superação até 20%, a imputar ao período seguinte.

Tenho a honra de propor que, se o que precede for considerado aceitável pelo Governo de Vossa Excelência, a presente carta e a respectiva resposta de confirmação constituam um acordo entre a Comunidade Europeia e o Governo da Austrália nesta matéria.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de la Unión Europea:
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union:
Im Namen des Rates der Europäischen Union:
Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ενωσης:
On behalf of the Council of the European Union:
Au nom du Conseil de l'Union européenne:
A nome del Consiglio dell'Unione europea:
Namens de Raad van de Europese Unie:
Em nome do Conselho da União Europeia:

[1]

[1] Rolf Möhler.

II

Sir,
Señor:
Hr.
Herr,
Κύριε,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Brussels, 08. 11. 1995

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota del día de hoy redactada en los siguientes términos:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Por mi parte le confirmo el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de dicha Nota.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich zu bestätigen, daß meine Regierung dem Inhalt Ihres Schreibens zustimmen kann.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής σας επιστολής, η οποία έχει ως εξής :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η Κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement approuve le contenu de votre lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio comunicarLe che ho ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio confermare che il Governo del mio paese è d'accordo sul contenuto della Sua lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat de inhoud van Uw brief aanvaardbaar is voor mijn regering.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, datada de hoje, do seguinte teor:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo quanto ao teor da carta de Vossa Excelência.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

On behalf of the Government of Australia:
Por el Gobierno de Australia:
For regeringen for Australien:
Für die Regierung Australiens:
Εξ ονόματος της Κυβέρνησης της Αυστραλίας:
Au nom du gouvernement de l'Australie :
Per il governo dell'Australia:
Namens de Regering van Australië:
Pelo Governo da Austrália:

[1]

---

[1] Philip Sparkes.

No. 28574. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT HONG KONG ON 22 APRIL 1991[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. HONG KONG, 30 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 25 September 1995.

I

GOVERNMENT SECRETARIAT
HONG KONG

本署檔號 Our Ref NCR 3/1/8 (4)

來函檔號 Your Ref..

The Government Secretariat presents its compliments to the Australian Consulate General and has the honour to refer to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Australia concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 22 April 1991 (the Head Agreement) wherein it states that the Head Agreement "shall remain in force for 3 years" from the date of its entry into force and "shall remain in force for further successive periods of one year provided that both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period ... to extend it for a further year". The Head Agreement entered into force on 3 June 1991 and was extended until 3 June 1995 by exchange of notes on 3 December 1993.

The Government Secretariat has the honour to advise that the Government of Hong Kong wishes to extend the Head Agreement for a further period of one year in accordance with the aforementioned paragraph 2 of Article 13 of the Head Agreement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1661, No. I-28574, and annex A in volume 1771.

[2] Came into force on 2 December 1994, the date of the note in reply, with effect from 3 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

The Government Secretariat has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Australian Consulate General's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Australia which shall enter into force on the date of the Note in reply; and upon entry into force of this Agreement, the Head Agreement shall be extended for a period of one year to 3 June 1996.

The Government Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the Australian Consulate General the assurance of its highest consideration.

Government Secretariat

Hong Kong

2 December 1994

II

HONG KONG
AUSTRALIAN CONSULATE GENERAL

30 November 1994

No. GS 1360

The Australian Consulate General presents its compliments to the Government Secretariat and has the honour to acknowledge receipt of the Secretariat's Note of 2 December 1994 which reads as follows :

[*See note I*]

The Australian Consulate General has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and the Government Secretariat's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 21 April 1991, for a further period of one year to 3 June 1996.

The Australian Consulate General avails itself of this opportunity to renew to the Government Secretariat the assurance of its highest consideration.

N° 28574. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) AUX ENQUÊTES CONCERNANT LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. SIGNÉ À HONG KONG LE 22 AVRIL 1991[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. HONG KONG, 30 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT
HONG KONG

Réf. : NCR 3/1/8 (4)

Le Secrétariat du Gouvernement présente ses compliments au Consulat général de l'Australie et a l'honneur de se référer au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de l'Australie relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit du trafic de stupéfiants, signé à Hong Kong le 22 avril 1991 (l'Accord principal) aux termes duquel l'Accord principal « restera en vigueur pendant trois ans » à compter de la date de son entrée en vigueur et le « restera pendant des périodes successives d'une année, sous réserve d'un Accord entre les Parties à cet égard, intervenu au moins 180 jours avant la fin de la période initiale . . . en vue de sa prorogation annuelle ». L'Accord principal est entré en vigueur le 3 juin 1991 et a été prorogé jusqu'au 3 juin 1995 par un échange de notes en date du 3 décembre 1993.

Le Secrétariat du Gouvernement se permet d'informer le Consulat général que le Gouvernement de Kong Kong souhaite proroger l'Accord principal pour une période supplémentaire d'une année conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord principal.

Le Secrétariat du Gouvernement propose que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse en confirmation du Consulat général de l'Australie constituent un Accord entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse, et qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord principal soit prorogé d'une période d'un an expirant le 3 juin 1996.

Le Secrétariat du Gouvernement saisit, etc.

Le Secrétariat du Gouvernement

Hong Kong

2 décembre 1994

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1661, n° I-28574, et annexe A du volume 1771.

[2] Entré en vigueur le 2 décembre 1994, date de la note de réponse, avec effet au 3 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

II

HONG KONG
CONSULAT GÉNÉRAL DE L'AUSTRALIE

30 novembre 1994

Note GS 1360

Le Consulat général de l'Australie présente ses compliments au Secrétariat du Gouvernement et a l'honneur d'accuser réception de la note de ce dernier du 2 décembre 1994 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Consulat général de l'Australie a le plaisir de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note du Secrétariat du Gouvernement et la présente réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong prorogeant d'une période supplémentaire d'un an, se terminant le 3 juin 1996, l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit du trafic de stupéfiants, signé à Hong Kong le 21 avril 1991.

Le Consulat général de l'Australie saisit, etc.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 September 1995

PARAGUAY

(With effect from 27 December 1995.)

Registered ex officio *on 28 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886 and 1887.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 septembre 1995

PARAGUAY

(Avec effet au 27 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886 et 1887.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

22 September 1995

BURUNDI

NETHERLANDS

(With effect from 22 September 1995.)

Registered ex officio *on 22 September 1995.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1995

ZAIRE

(With effect from 22 September 1995.)

Registered ex officio *on 22 September 1995.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 September 1995

BRAZIL

(With effect from 25 September 1995.)

Registered ex officio *on 25 September 1995.*

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 September 1995

FINLAND

(With effect from 26 September 1995.)

Registered ex officio *on 26 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886 and 1887.

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

22 septembre 1995

BURUNDI

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 septembre 1995.)

Enregistrés d'office le 22 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 septembre 1995

ZAÏRE

(Avec effet au 22 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 septembre 1995

BRÉSIL

(Avec effet au 25 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

26 septembre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 26 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 26 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886 et 1887.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 September 1995

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 26 November 1995.)

Registered ex officio *on 27 September 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885.

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 septembre 1995

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 26 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885.